LUCIAN'S THE ASS

An Intermediate Greek Reader

Evan Hayes
and Stephen Nimis
Lucian’s

The Ass

An Intermediate Greek Reader

Greek text with running vocabulary and commentary

Evan Hayes
and
Stephen Nimis
# Table of Contents

Introduction........................................................................................................ix-xi

Abbreviations ........................................................................................................xii

Text and Commentary ............................................................................................ 1-147

Grammatical topics:

- The different meanings of the word αὐτὸς..................................................... 5
- The Conjugation of ἔρχομαι............................................................................. 7
- Defective Verbs................................................................................................. 9
- Future Conditions ............................................................................................16
- General Conditions and Temporal Clauses......................................................19
- Indirect Statement: accusative + infinitive.....................................................30
- Indirect Statement: ὅτι or ὡς + the indicative..............................................36
- Indirect Statement: accusative + participle..................................................41
- Potential ἀν......................................................................................................70
- Indirect Statement in Secondary Sequence..................................................85

Apuleius’ Metamorphoses: Selected Passages.................................................151-194

List of verbs .........................................................................................................199-207

Glossary ..............................................................................................................211-230
Acknowledgments

The idea for this project grew out of work that we, the authors, did with support from Miami University’s Undergraduate Summer Scholars Program, for which we thank Martha Weber and the Office of Advanced Research and Scholarship. The Miami University College of Arts and Science’s Dean’s Scholar Program allowed us to continue work on the project and for this we are grateful to the Office of the Dean, particularly to Phyllis Callahan and Nancy Arthur for their continued interest and words of encouragement.

Work on the series, of which this volume is a part, was generously funded by the Joanna Jackson Goldman Memorial Prize through the Honors Program at Miami University. We owe a great deal to Carolyn Haynes, and the 2010 Honors & Scholars Program Advisory Committee for their interest and confidence in the project.

The technical aspects of the project were made possible through the invaluable advice and support of Bill Hayes, Christopher Kuo, and Daniel Meyers. The equipment and staff of Miami University’s Interactive Language Resource Center were a great help along the way. We are also indebted to the Perseus Project, especially Gregory Crane and Bridget Almas, for their technical help and resources.

We owe special thanks to Carolyn DeWitt and Kristie Fernberg, whose administrative support, patience, and good humor were essential for the completion of this manuscript.

We also profited greatly from advice and help on the POD process from Geoffrey Steadman. We are grateful to Joel Relihan for a number of corrections that appear in this revised version. All responsibility for errors, however, rests with the authors themselves.
φιλτάτω καὶ ἕξοχώτατω

Alex Robbins
Introduction

The aim of this book is to make Pseudo-Lucian’s *Lucius, or The Ass* accessible to intermediate students of Greek. The running vocabulary and commentary are meant to provide everything necessary to read each page. The commentary is primarily grammatical, explaining subordinate clauses, conditions etc., and parsing unusual verb forms. The page by page vocabularies gloss all but the most common words. We have endeavored to make these glossaries as useful as possible without becoming fulsome. A glossary of all words occurring three or more times in the text can be found as an appendix in the back, but it is our hope that most readers will not need to use this appendix often. There is also a list of verbs occurring in the text that have unusual forms in the back of the book. Brief explanations of allusions and proper names are given, but this is not primarily a literary commentary.

*The Ass* is a great intermediate Greek text. The narrative is fast-paced and funny, and the language is fairly simple and easy to follow. The reputation of the story has suffered at the hands of critics due in part to an unfavorable comparison to its more famous Latin relative, Apuleius’ *The Golden Ass*. These two narratives share some similarities too close to be accidental, and their complex relationship will be discussed below. But irrespective of that comparison, *The Ass* is an unpretentious satirical text that tells a funny story in a casual and light-hearted manner. There is little moralizing or didacticism in the story, although modern audiences will no doubt find the mistreatment of animals and other fellow humans by many characters in the story appalling. The story is told entirely from the perspective of the main character, Lucius, who is turned into an ass by magic. Unlike the Lucius of Apuleius’s version of the story, also narrated in the first person, this Lucius does not seem to achieve any religious or philosophical illumination from his adventures. The final episode is a funny twist of events completely in tune with the tenor of the rest of the novel. There is a hilarious love-making episode with lots of double-entendre, and other episodes that portray the doings of various low-life characters who are rarely present in ancient literature at all. Thieves, religious charlatans, witches, millers, servants, soldiers and bakers all find a place in this strange story of chance and magic.

As mentioned above, *The Ass* and Apuleius’ *The Golden Ass* have numerous striking similarities in plot and expression. There appears to have been another longer Greek version of the story known as the *Metamorphoses*,
which is now lost; and the most common theory is that Pseudo-Lucian’s version is an epitome of this longer work. Apuleius’ Latin version, which Apuleius explicitly states is based on a Greek story, is also generally thought to be a translation of this earlier Greek *Metamorphoses*. Thus, the similarities between Apuleius and Pseudo-Lucian are to be accounted for by their lost common source. In our text, we have provided samples of parallels from Apuleius’ Latin text in an appendix, choosing the most salient examples, so that the reader can get an idea of the similarities. Finally, although the majority opinion is that *The Ass* is not an authentic work of Lucian, we cannot be completely certain on this matter either.


**How to use this book:**

The presentation assumes the reader has a basic acquaintance with Greek grammar. Generally, particles have not been included in the page-by-page glossaries, along with other common nouns and adjectives. If necessary, all of these words can be found in the glossary at the end. Verbs, being a special problem in Greek, have been treated more fully. A simple and more generic dictionary entry is given in the glossary on each page, with a more specific meaning provided in the commentary below if necessary. We have also included a list of verbs with unusual forms and their principal parts as an appendix, which should be useful in identifying the dictionary form of verbs. A good strategy for attacking a text like this is to read a section of the Greek to get as much out of it as possible, then to look at the glossary below for unrecognized vocabulary items, and lastly to consult the commentary. The fuller glossary at the end of the book can be a last resort.

In translating expressions we have sought to provide an English version that reproduces the grammatical relationships as much as possible, producing in many cases awkward expressions (sometimes called
“translationese”). Good idiomatic translations are available for this text, but the translations in the commentary are meant to provide explanations of how the Greek works.

The Greek text is based on the edition of C. Jacobitz (Leipzig, 1907), which is in the public domain and is available in digitized form on the Bibliotheca Augustana (www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html). We have made a few minor changes to make the text more readable. This is not a scholarly text; for that the reader is referred to the edition of MacLeod in the Oxford Classical Texts.

The images used throughout the text are taken from Apuleio Volgare, tr. Matteo Maria Boiardo. Venice, 1518.

An Important Disclaimer:

This volume is a self-published “Print on Demand” (POD) book, and it has not been vetted or edited in the usual way by publishing professionals. There are sure to be some factual and typographical errors in the text, for which we apologize in advance. The volume is also available only through online distributors, since each book is printed only when ordered online. However, this publishing channel and format also account for the low price of the book; and it is a simple matter to make changes to the pdf file when they come to our attention. For this reason, any corrections or suggestions for improvement are welcome and will be addressed as quickly as possible in future versions of the text.

Evan Hayes
hayesee@muohio.edu

Stephen Nimis
nimissa@muohio.edu

Evan Hayes is a recent graduate in Classics and Philosophy at Miami University and the 2011 Joanna Jackson Goldman Scholar.

Stephen Nimis is a Professor of Classics at Miami University.
### Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>English</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>abs.</td>
<td>absolute</td>
<td>absolute</td>
</tr>
<tr>
<td>acc.</td>
<td>accusative</td>
<td>accusative</td>
</tr>
<tr>
<td>act.</td>
<td>active</td>
<td>active</td>
</tr>
<tr>
<td>adj.</td>
<td>adjective</td>
<td>adjective</td>
</tr>
<tr>
<td>adv.</td>
<td>adverb</td>
<td>adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>ao.</td>
<td>aorist</td>
<td>aorist</td>
</tr>
<tr>
<td>app.</td>
<td>appositive</td>
<td>appositive</td>
</tr>
<tr>
<td>comp.</td>
<td>comparative</td>
<td>comparative</td>
</tr>
<tr>
<td>cond.</td>
<td>condition</td>
<td>condition</td>
</tr>
<tr>
<td>dat.</td>
<td>dative</td>
<td>dative</td>
</tr>
<tr>
<td>dep.</td>
<td>deponent</td>
<td>deponent</td>
</tr>
<tr>
<td>dir. obj.</td>
<td>direct object</td>
<td>direct object</td>
</tr>
<tr>
<td>f.</td>
<td>feminine</td>
<td>feminine</td>
</tr>
<tr>
<td>fut.</td>
<td>future</td>
<td>future</td>
</tr>
<tr>
<td>gen.</td>
<td>genitive</td>
<td>genitive</td>
</tr>
<tr>
<td>imp.</td>
<td>imperative</td>
<td>imperative</td>
</tr>
<tr>
<td>impf.</td>
<td>imperfect</td>
<td>imperfect</td>
</tr>
<tr>
<td>imper.</td>
<td>impersonal</td>
<td>impersonal</td>
</tr>
<tr>
<td>ind. com.</td>
<td>indirect command</td>
<td>indirect command</td>
</tr>
<tr>
<td>ind. obj.</td>
<td>indirect object</td>
<td>indirect object</td>
</tr>
<tr>
<td>ind. quest.</td>
<td>indirect question</td>
<td>indirect question</td>
</tr>
<tr>
<td>ind. st.</td>
<td>indirect statement</td>
<td>indirect statement</td>
</tr>
<tr>
<td>indic.</td>
<td>indicative</td>
<td>indicative</td>
</tr>
<tr>
<td>inf.</td>
<td>infinitive</td>
<td>infinitive</td>
</tr>
<tr>
<td>m.</td>
<td>masculine</td>
<td>masculine</td>
</tr>
<tr>
<td>n.</td>
<td>neuter</td>
<td>neuter</td>
</tr>
<tr>
<td>nom.</td>
<td>nominative</td>
<td>nominative</td>
</tr>
<tr>
<td>obj.</td>
<td>object</td>
<td>object</td>
</tr>
<tr>
<td>opt.</td>
<td>optative</td>
<td>optative</td>
</tr>
<tr>
<td>part.</td>
<td>participle</td>
<td>participle</td>
</tr>
<tr>
<td>pas.</td>
<td>passive</td>
<td>passive</td>
</tr>
<tr>
<td>perf.</td>
<td>perfect</td>
<td>perfect</td>
</tr>
<tr>
<td>pl.</td>
<td>plural</td>
<td>plural</td>
</tr>
<tr>
<td>plupf.</td>
<td>pluperfect</td>
<td>pluperfect</td>
</tr>
<tr>
<td>pred.</td>
<td>predicate</td>
<td>predicate</td>
</tr>
<tr>
<td>prep.</td>
<td>preposition</td>
<td>preposition</td>
</tr>
<tr>
<td>pr.</td>
<td>present</td>
<td>present</td>
</tr>
<tr>
<td>pron.</td>
<td>pronoun</td>
<td>pronoun</td>
</tr>
<tr>
<td>reflex.</td>
<td>reflexive</td>
<td>reflexive</td>
</tr>
<tr>
<td>rel.</td>
<td>relative</td>
<td>relative</td>
</tr>
<tr>
<td>seq.</td>
<td>sequence</td>
<td>sequence</td>
</tr>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>singular</td>
<td>singular</td>
</tr>
<tr>
<td>subj.</td>
<td>subject</td>
<td>subject</td>
</tr>
<tr>
<td>superl.</td>
<td>superlative</td>
<td>superlative</td>
</tr>
<tr>
<td>voc.</td>
<td>vocative</td>
<td>vocative</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Lucian's

Lucius, or The Ass
Lucius sets out for Hypata in Thessaly on business.

[1.] Ἀπήνων ποτὲ ἐς Θετταλίαν: ἦν δὲ μοι πατρικὸν τι συμβόλαιον ἐκεί πρὸς ἄνθρωπον ἐπιχώριον: ἵππος δὲ με κατήγε καὶ τὰ σκεύη καὶ θεράπων ἠκολούθει εἰς. ἐπορευόμην οὖν τὴν προκειμένην ὁδὸν: καὶ πως ἔτυχον καὶ ἄλλοι ἀπιόντες ἐς Ὕπατα πόλιν τῆς Θετταλίας, ἐκείθεν ὄντες: καὶ ἁλῶν ἐκοινωνοῦμεν, καὶ οὕτως ἐκείνην τὴν ἀργαλέαν ὁδὸν ἀνύσαντες πλησίον ἦδη τῆς πόλεως ἦμεν, κἀγὼ ἠρόμην τοὺς Θετταλοὺς εἴπερ ἐπίστανται ἄνδρα οἰκοῦντα ἐς τὰ Ὕπατα,

| ἀκολουθέω: to follow | κατάγω: to lead down, bring down |
| ἀλή, ἥ: salt | κοινωνέω: to have in common, share |
| ἀνήρ, ἄνδρος, ὁ: a man | ὁδὸς, ἥ: a way, path, road |
| ἀνώ: to effect, achieve, complete | οἰκέω: to inhabit, live in |
| ἀπέρχομαι: to go away, depart | πατρικός, -ῆ, -ῶν: of one’s father, paternal, hereditary |
| ἀργαλέος, -α, -ον: painful, troublous, difficult | πλῆσιος, -α, -ον: near, close to (+ gen.) |
| εἴπερ: if indeed | πόλις, -εως, ἥ: a city |
| ἐκείθεν: from that place | πορεύομαι: to be carried, go, walk |
| ἐπίσταμαι: to know, be acquainted with | πως: in some way, somehow |
| ἐπιχώριος, -α, -ον: of or from a place, native | σκεύη, τὰ: possessions, belongings |
| ἔρομαι: to ask, enquire | συμβόλαιον, τὸ: a contract, engagement, transaction |
| θεράπων, -οντος, ὁ: a servant, attendant | τυγχάνω: to hit, happen upon, befall |
| Θετταλία, ἥ: Thessaly | Ὕπατα, ἥ: Hypata |
| Θετταλός, ὁ: a Thessalian | ἵζω: to make to sit, seat, place |
| ἰζω: to make to sit, seat, place | ἵππος, ὁ: a horse |
| ἰππος, ὁ: a horse | ἴππος: impf. of ἀπο-ἐρχομαι, “I was going” |
| κατάγω: to lead down, bring down | κατάγω: impf. of κατα-ἄγω, “was conveying me” |
| κοινωνέω: to have in common, share | κοινωνέω: impf. of κατα-ἄγω, “was conveying me” |
| ὁδὸς, ἥ: a way, path, road | ὁδὸς, ἥ: a way, path, road |
| οἰκέω: to inhabit, live in | οἰκέω: to inhabit, live in |
| πατρικός, -ῆ, -ῶν: of one’s father, paternal, hereditary | πατρικός, -ῆ, -ῶν: of one’s father, paternal, hereditary |
| πλῆσιος, -α, -ον: near, close to (+ gen.) | πλῆσιος, -α, -ον: near, close to (+ gen.) |
| πόλις, -εως, ἥ: a city | πόλις, -εως, ἥ: a city |
| πορεύομαι: to be carried, go, walk | πορεύομαι: to be carried, go, walk |
| πως: in some way, somehow | πως: in some way, somehow |
| σκεύη, τὰ: possessions, belongings | σκεύη, τὰ: possessions, belongings |
| συμβόλαιον, τὸ: a contract, engagement, transaction | συμβόλαιον, τὸ: a contract, engagement, transaction |
| τυγχάνω: to hit, happen upon, befall | τυγχάνω: to hit, happen upon, befall |
| Ὕπατα, ἥ: Hypata | Ὕπατα, ἥ: Hypata |
Lucian

"Ἅππαρχον τοὔνομα. γράμματα δὲ αὐτῶ εἴκόμιζον οἰκοθέν, ὡστε οἰκήσαι παρ' αὐτῷ. οἱ δὲ εἰδέναι τὸν "Ἅππαρχον τοῦτον ἔλεγον καὶ ὅτι τῆς πόλεως οίκει καὶ ὅτι ἄργυριον ἵκανὸν ἔχει καὶ ὅτι μίαν θεράπαιναν τρέφει καὶ τὴν αὐτοῦ γαμετὴν μόνας: ἐστι γὰρ φιλαργυρώτατος δεινῶς.


ἐπεί δὲ πλησίον τῆς πόλεως ἐγενόντος, κῆπός τις ἦν καὶ ἔνδον οἰκίδιον ἀνεκτόν, ἔνθα ὁ "Ἅππαρχος ὕψι. [2.] οἱ μὲν οὖν ἀσπασάμενοι με πάντως, ἐγὼ δὲ κόπτω προσελθὼν τὴν

| ἀνεκτός, -ῆ, -όν: bearable, sufferable, tolerable | κομίζω: to carry, convey |
| ἀργύριον, τό: silver, money | κόπτω: to strike, hit, knock |
| ἀσπάζομαι: to welcome, bid farewell | λέγω: to speak, say |
| γαμετή, ἥ: a married woman, wife | μόνος, -η, -ον: alone, only |
| γράμμα, -ατος, τό: something written, a letter | οἶδα: to know |
| δεινός, -ῆ, -όν: fearful, terrible, dreadful | οἰκέω: to inhabit, live |
| ἐλς, μία, ἔν: one | οἰκίδιον, τό: a small house, cottage |
| ἔνδον: in, within | οἰκόθεν: from one's house, from home |
| ἔνθα: there | οἰκου: to be gone, leave |
| θεράπαινα, ἥ: a female slave, handmaid | ὀνομα, -ατος, τό: a name |
| ικανός, -ῆ, -όν: sufficient, considerable, adequate | ὅπη: by which way, where |
| Ἱππαρχός, ὁ: Hipparchus | πλήσιος, -α, -ον: near, close to (+ gen.) |
| κήπος, ὁ: a garden, orchard | πόλις, -εως, ἥ: a city |
| ρεφώ: to raise, maintain, support | προσερχομαι: to go up |
| φιλάργυρος, -ον: fond of money, miserly | θεράπαινα, ἡ: a female slave, handmaid |

τοὔνομα: (= τὸ όνομα) ὡστε οἰκήσαι: ao. inf. in result clause “so that I could lodge with him”
οἱ δὲ: “and they”
eἰδέναι: ao. inf. of ὁράω in ind. st. after ἔλεγον, “that they knew him”
ὅτι... ὁίκει: ind. quest. after ἔλεγον, “and where he lived”
καὶ ὅτι ἔχει: “and that he had”
καὶ ὅτι... τρέφει: “and that he kept”
μόνας: agreeing collectively with θεράπαιναν and γαμετήν, “only one handmaid and his wife”
ἐστι γὰρ: Note the casual shift from indirect to direct speech.
ἐγεγόνεμεν: plupf., “when we had become”
oi μὲν: “while they”
ἀσπασάμενοι: ao. part. of ἀσπάζω, “having bid farewell”
θύραν, καὶ μόλις μὲν καὶ βραδέως, ύπήκουσε δ’ οὖν γυνή, εἶτα καὶ προήλθεν. ἐγὼ μὲν ἦρόμην εἰ ἔνδον εἰή “Ἰππαρχος: «Ἐνδον,» ἐφη: «καὶ δὲ τίς ἡ τί βουλόμενος πυνθάνη;»

«Γράμματα ἥκω κομίζων αὐτῷ παρὰ Δεκριανοῦ τοῦ Πατρέως σοφιστοῦ.»

Note the different meanings of the word αὐτὸς:

1.) Without the definite article
   a.) The nominative forms of the word are always intensive (= Latin ipse): αὐτὸς: “he himself,” αὐτοί, “they themselves”; φιλῶ ὡσπερ οὔς ἔτεκον αὐτή: “I love him just like those I myself bore”
   b.) The other cases of the word are the unemphatic third person pronouns: him, them, etc. γράμματα δὲ αὐτῷ ἐκόμιζον οἴκοθεν: “I was bringing letters from home to him” μετ’ αὐτοῦ: “with him.” This is the most common use of the word in the Onos.

2.) With the definite article
   a.) In predicative position, it is also intensive (= Latin ipse): τὸν ἄνδρα αὐτὸν “the man himself”; τῶν σπλάγχνων αὐτῶν ἀπομαί “I touch the very inwards”
   b.) In attributive position or with no noun it means “the same”: τὸν αὐτὸν ἄνδρα: “the same man”; ἰσως ἐμοὶ τὰ αὐτὰ νοήσας “perhaps thinking the same things as I”
Entering the house he finds Hipparchus and his wife at dinner.

Entering the house he finds Hipparchus and his wife at dinner.

Entering the house he finds Hipparchus and his wife at dinner.
The Conjugation of ἔρχομαι

Among irregular verbs in The Ass, ἔρχομαι (“to go/come”) deserves special attention. It has forms from three different verbs. The bold forms are preferred to their alternatives.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stem</th>
<th>Present</th>
<th>Pr. Part.</th>
<th>Future</th>
<th>Aorist</th>
<th>Perfect</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἔρχ-</td>
<td>ἔρχομαι</td>
<td>ἔρχόμενος</td>
<td>ἔρξομαι</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλθ-</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ἥλθον</td>
<td>ἥληλυθα</td>
</tr>
<tr>
<td>ἵ-ė-</td>
<td></td>
<td>ἵων</td>
<td></td>
<td>ἤθη</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The rest of the present system is also based on the ἵ- stem:

- ἵω (subj.)
- ἵη (imper.)
- ἵαι (emp.)
- ἤ (imperf.)
- ἵα (imperf.)
- ἵεναι (inf.)
Lucian

After the servant Palaestra shows him his room, Lucius is invited to dine with Hipparchus.

[3.] ταῦτα εἰπόντος τὸ παιδισκάριον ἡ Παλαίστρα ἄγει με καὶ δείκνυσι μοι κάλλιστον οἰκημάτιον: καὶ, «Σὺ μέν,» ἔφη, «ἐπὶ ταῦτης τῆς κλίνης κοιμήσῃ, τῷ δὲ παιδί σου σκιμπόδιον αὐτοῦ παραθήσω καὶ προσκεφάλαιον ἐπιθήσω.» ταῦτα εἴποντος ἡμείς ἀπήειμεν λουσόμενοι δόντες αὐτὴ κριθίδιων τιμὴν εἰς τὸν ἰππὸν: ἡ δὲ πάντα ἐφερε λαβοῦσα εἰσώ καὶ κατέθηκεν. ἡμείς δὲ λουσόμενοι ἀναστρέψαμεν εἰσώ εὕθως παρήλθομεν, καὶ ὁ Ἰππαρχὸς με δεξιωσάμενος ἐκέλευε

<table>
<thead>
<tr>
<th>εἰπόντος (sc. μου): ao. part. in gen. abs., “him having spoken”</th>
<th>κοιμάω: to lay down, put to sleep</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>κοιμήσῃ: fut. of κοιμίζω, “you will sleep”</td>
<td>κριθίδιον, τό: barley</td>
</tr>
<tr>
<td>παραθήσω: fut. of παρα-τίθημι, “I will set beside for” + dat.</td>
<td>λούω: to wash</td>
</tr>
<tr>
<td>αὐτοῦ: “here”</td>
<td>οἰκημάτιον, τό: a little room</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιθήσω: fut. of τίθημι, “I will set down”</td>
<td>παῖς, παιδός, ὁ: a slave, boy</td>
</tr>
<tr>
<td>ιππός, ὁ: a horse</td>
<td>Παλαίστρα, ἡ: Palaestra</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἰππαρχός, ὁ: Hipparchus</td>
<td>παρατίθημι: to place beside</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιτίθημι: to place upon</td>
<td>παρέρχομαι: to go by, pass by</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Ἰππαρχός, ὁ: Hipparchus</td>
<td>προσκεφάλαιον, τό: a pillow</td>
</tr>
<tr>
<td>ἰππός, ὁ: a horse</td>
<td>σκιμπόδιον, τό: a small pallet</td>
</tr>
<tr>
<td>κατατίθημι: to put down</td>
<td>τιμή, ἡ: value, price, compensation</td>
</tr>
<tr>
<td>κατάθηκεν</td>
<td>φέρω: to bear, carry</td>
</tr>
<tr>
<td>κλίνη, ἡ: a bed</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The principal parts of some verbs come from completely different words. Sometimes there are more than one form for a specific tense, in which case one will usually be preferred. Here are some important examples*:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Present</th>
<th>Future</th>
<th>Aorist</th>
<th>Perfect</th>
<th>Aorist Pas.</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἔρχομαι</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>to go</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐλεύσομαι</td>
<td>ἥλθον</td>
<td>ἐλήλουθα</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἐἰμι</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>λέγω</td>
<td>λέξω</td>
<td>ἐλεξα</td>
<td>ἔλεγμαι</td>
<td>ἐλέχθην</td>
<td>to speak</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐρέω</td>
<td></td>
<td></td>
<td>eἰρηκα</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>eἰπον</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>φέρω</td>
<td>οἴσω</td>
<td>ἠνεγχον</td>
<td>ἐνὴνοχα</td>
<td>ἠνέχθην</td>
<td>to carry</td>
</tr>
<tr>
<td>αἱρέω</td>
<td>αἱρήσω</td>
<td>ἐλλον</td>
<td>ἡρηκα</td>
<td>ἡρέθην</td>
<td>to take</td>
</tr>
<tr>
<td>ὁράω</td>
<td></td>
<td></td>
<td>εἰώρακα</td>
<td></td>
<td>to see</td>
</tr>
<tr>
<td>ὁφομαι</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>εἰσομαι</td>
<td>εἴδον</td>
<td>οἶδα</td>
<td>to see/know</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>τρέχω</td>
<td>δραμοῦμαι</td>
<td>ἔδραμον</td>
<td>δεδράμηκα</td>
<td></td>
<td>to run</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐσθίω</td>
<td>ἐδομαι</td>
<td>ἐφαγον</td>
<td>ἔδηδοκα</td>
<td>ἢδέσθην</td>
<td>to eat</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* NB: The shading indicates the preferred form where multiple forms exist.
The next day Lucius tells Hipparchus his plans, keeping secret his wish to witness some kind of magic.

τῇ δ᾽ ὑστεραίᾳ ὁ Ἵππαρχος ἠρετό με, τίς μὲν ἔσται ἡ νῦν μοι ὁδὸς καὶ εἰ πάσαις ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ προσμενῶ.

«Ἄπειμι μέν,» ἔφην, «εἰς Λάρισσαν, ἔοικα δὲ ἐνταῦθα διατρίψειν τριῶν ἢ πέντε ἡμερῶν.» [4.] ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἦν

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἀπέρχομαι</td>
<td>to go away, depart</td>
</tr>
<tr>
<td>δείπνεω</td>
<td>to take a meal, eat dinner</td>
</tr>
<tr>
<td>δείπνον, τό</td>
<td>a meal, dinner</td>
</tr>
<tr>
<td>διατρίβω</td>
<td>to spend time</td>
</tr>
<tr>
<td>δίδωμι</td>
<td>to give</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐνθάδε</td>
<td>here, in this place</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐρωμα</td>
<td>to ask, enquire</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐστέρα, ἡ</td>
<td>evening</td>
</tr>
<tr>
<td>ἠδύς, -εῖα, -ύ</td>
<td>sweet, pleasant</td>
</tr>
<tr>
<td>ἡμέρα, ἡ</td>
<td>a day</td>
</tr>
<tr>
<td>κοιμάω</td>
<td>to lay down, put to sleep</td>
</tr>
<tr>
<td>λόγος</td>
<td>a word, conversation</td>
</tr>
<tr>
<td>λιτός, -ή, -όν</td>
<td>simple, inexpensive, frugal</td>
</tr>
<tr>
<td>παλαιός, -ά, -όν</td>
<td>old</td>
</tr>
<tr>
<td>πότος, ὁ</td>
<td>a drink, drinking</td>
</tr>
<tr>
<td>προσμένω</td>
<td>to stay through, remain longer</td>
</tr>
<tr>
<td>τρεῖς</td>
<td>three</td>
</tr>
<tr>
<td>υστεραῖος, -α, -ον</td>
<td>the next day</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

συνανακλίνεσθαι μετ’ αὐτοῦ. τὸ δὲ δείπνον οὐ σφόδρα λιτόν: ὁ δὲ οἶνος ἡδύς καὶ παλαιός ἦν. ἐπεὶ δὲ ἐδεδειπνήκειμεν, πότος ἦν καὶ λόγος οἶος ἐπὶ δείπνου ξένου, καὶ οὔτω τὴν ἑσπέραν ἑκείνην πότῳ δόντες ἐκοιμήθημεν.

Lucian
He meets a kinswoman, Abroia, who invites him to stay with her.

καὶ τούτῳ γυναίκα ὅρῳ προσιούσαι ἐτὶ νέαν, εὐπορουμένην, ὅσον ἢ ἐκ τῆς ὁδοῦ συμβαλεῖν: ἱμάτια γὰρ ἀνθινὰ καὶ παιδεῖς συχνοὶ καὶ χρυσίον περιττόν. ὡς δὲ πλησιαίτερον γίνομαι, προσαγορεύει με ἡ γυνῆ, καὶ ἀμείβομαι.

The Ass

σκῆψις. ἐπεθύμουν δὲ σφόδρα μείνας ἐνταῦθα ἐξευρεῖν τῶν μαγεύειν ἐπισταμένων γυναικῶν καὶ θεάσασθαί τι παράδοξον, ἢ πετόμενον ἄνθρωπον ἢ λιθούμενον. καὶ τῷ ἔρωτι τῆς θέας ταύτης δοὺς ἐμαυτὸν περιῄειν τῆν πόλιν, ἀπορῶν μὲν τῆς ἀρχῆς τοῦ ζητήματος, οὕτω δὲ περιῄειν:

He meets a kinswoman, Abroia, who invites him to stay with her.

καὶ τούτῳ γυναίκα ὅρῳ προσιούσαι ἐτὶ νέαν, εὐπορουμένην, ὅσον ἢ ἐκ τῆς ὁδοῦ συμβαλεῖν: ἱμάτια γὰρ ἀνθινὰ καὶ παιδεῖς συχνοὶ καὶ χρυσίον περιττόν. ὡς δὲ πλησιαίτερον γίνομαι, προσαγορεύει με ἡ γυνῆ, καὶ ἀμείβομαι.
αὐτῇ ὁμοίως, καὶ φησίν, «Ἐγώ Ἀβροιά εἰμι, εἰ τινα τῆς σῆς μητρὸς φίλην ἀκούεις, καὶ ύμᾶς δὲ τοὺς ἐξ ἐκείνης γενομένους φιλῶ ὥσπερ οὕς ἔτεκον αὐτῇ: τί οὖν οὐχὶ παρ᾿ ἐμοὶ καταλύεις, ὃ τέκνον;»

«Αλλὰ σοὶ μέν,» ἔφη, «πολλὴ χάρις, αἰδοῦμαι δὲ οὐδὲν ἀνδρὶ φίλῳ ἐγκαλῶν ἐπείτα φεύγων τὴν ἐκείνου οἰκίαν: ἀλλὰ τῇ γνώμη, ὃ φιλτάτη, κατάγομαι παρὰ σοί.»

«Ποί δὲ,» ἔφη, «καὶ κατάγη;»

«Παρὰ Ἱππάρχῳ.»

«Τῷ φιλαργύρῳ;» ἔφη.

«Μηδαμῶς,» εἶπον, «ἀδικεῖτε τὸν Φιλάργυρον:»

«Λαμπρὸς γὰρ καὶ πολυτελὴς γέγονεν εἰς ἐμέ, ὥστε καὶ ἐγκαλέσαι ἄν τις τῇ τρυφῇ.»

---

γενομένους: ao. part. of γίγνομαι, “those descended from” + gen.

έτεκον: aor. of τέκνον, “just as those whom I bore”

οὐδὲν ἐγκαλῶν: pr. part. of ἐν-καλέω, “having no quarrel with” + dat.

φεύγων: after αἰδοῦμαι, “I am ashamed to flee”

τῇ γνώμη: dat., “I stay with you in thought”

κατάγη: pr. 2 s. mid. of κατα-ἀγω, “where do you stay?”

μηδαμῶς ... εἶπης: ao. subj. in prohibition, “never say”

γέγονεν: perf. of γίγνομαι, “he has been”

ὥστε ἐγκαλέσαι ἄν τις: result clause with the inf. representing a potential opt.

with ἄν, “so that someone might accuse him of” + dat.

ἐγκαλέσαι: ao. inf. of ἐν-καλέω
ἡ δὲ μειδιάσασα καὶ με τῆς χειρὸς λαβομένη ἄγει ἀπωτέρω καὶ λέγει πρὸς ἐμε, «Φυλάττον μοι,» ἐφη, «τὴν Ἰππάρχου γυναίκα πάση μηχανή: μάγος γάρ ἐστι δεινή καὶ μάχλος καὶ πάσι τοῖς νέοις ἐπιβάλλει τὸν ὀφθαλμὸν: καὶ εἰ μὴ τις ὑπαχούσῃ αὐτῇ, τούτον τῇ τέχνῃ ἀμύνεται, καὶ πολλοὺς μετεμόρφωσεν εἰς ζώα, τόσο δὲ τέλεον ἄπώλεσε: σὺ δὲ καὶ νέος εἶ, τέκνον, καὶ καλὸς, ώστε εὐθὺς ἄρέσαι γυναικί, καὶ ξένος, πράγμα εὐκαταφρόνητον.»
Upon making this discovery, Lucius resolves to seek the aid of the servant Palaestra to witness some magic.

[5.] ἐγὼ δὲ πυθόμενος ὅτι τὸ πάλαι μοι ζητούμενον οἶκοι παρ᾽ ἐμοὶ κάθηται, προσείχον οὐδὲν αὐτῇ ἔτι. ὡς δὲ ποτὲ ἀφείθην, ἀπῆεν οίκαδε λαλῶν πρὸς ἐμαυτὸν ἐν τῇ ὁδώ. Ἀγε δὴ σὺ ὁ φάσκων ἐπιθυμεῖν ταύτης τῆς παραδόξου θέας, ἐγειρέ μοι σεαυτὸν καὶ τέχνην εὑρίσκει σοφήν, ἥ τεύξη τούτων ὃν ἔρας, καὶ ἐπὶ τὴν θεράπαιναν τὴν Παλαίστραν ἦδη ἀποδύου – τῆς γὰρ γυναικὸς τοῦ ξένου καὶ φίλου πόρρω ἰστασο – κἀπὶ

---

άγε: come! come on!
άπερχομαι: to go away, depart
ἀποδύομαι: to strip down, strip naked
ἀφίημι: to send forth, discharge
ἐγείρω: to wake up, rouse
ἐπιθυμεῖν: to set one’s heart upon, desire greatly
ἐράω: to love, desire
ἐὕρισκε: to find
ζητέω: to seek, search for
θέα, ἡ: a looking at, sight, view
θεράπαινα, ἡ: a female slave, handmaid
κάθημαι: to sit, abide
λαλέω: to talk
ξένος, -ῆ, -ὸν: foreign, strange

ὅδος, ἡ: a way, path, street
οἶκα: to one’s home, home, homewards
οἴκοι: at home, in the house
πάλαι: long ago
Παλαίστρα, ἡ: Palaestra
παραδόξος, -ον: incredible, paradoxical
πόρρω: forwards, onwards, further
προσέχω: to hold to, offer
πυνθάνομαι: to learn
σοφός, -ῆ, -ῶν: skilled
tέχνη, ἡ: art, skill, craft
tυγχάνω: to hit
φάσκω: to say, affirm, assert
φίλος, -ῆ, -ῶν: beloved, dear

πυθόμενος: ao. part. of πυνθάνω, “having learned”
ὁτι ... κάθηται: ind. st. after πυθόμενος, “that it was abiding”
τὸ πάλαι: “for a long time”
προσειχον: impf. of προσ-ἐχω, “I paid attention to” + dat.
ἀφείθην: ao. pas. of ἀπο-ἰημί, “when I got away from”
ἀπῆεν: impf. of ἀπο-ἐρχομαι, “I went”
ὁ φάσκων: “you who are claiming” + inf.
θέος: gen. after ἐπιθυμεῖν
ἐγειρε: imper., “arouse yourself!”
ἡ τεύξη: fut. of τυγχάνω, “by which you will gain” + gen.
ὅν ἔρας: “which you desire” ὃν is attracted into the case of its antecedent (instead of accusative)
ἀποδύον: mid. imper., “strip yourself (for a wrestling match)”
πόρρω ἰστασο: pr. imper. of ἰστημί, “stand away from” + gen.
κἀπι (= καὶ ἐπι) ταύτης: “rolling over that one (i.e. Palaestra)”
ταύτης κυλιόμενος καὶ γυμναζόμενος καὶ ταύτη συμπλεκόμενος εἰ δίστι ὡς ράδιως γνώση: δοῦλοι γὰρ τὰ δεσποτῶν ἐπίστανται καὶ καλὰ καὶ αἰσχρά.

Upon returning home, he discovers Palaestra alone and the two exchange amorous barbs, planning a rendezvous after the masters are asleep.

καὶ ταῦτα λέγων πρὸς ἐμαυτὸν εἰσῇειν οἰκαδε. τὸν μὲν οὖν Ἰππαρχον οὐ κατέλαβον ἐν τῇ οἰκίᾳ οὐδὲ τὴν ἐκείνου γυναῖκα, ἥ δὲ Παλαίστρα τῇ ἑστίᾳ παρήδρευε δεῖπνον ἡμῖν εὐτρεπίζουσα. [6.] καὶ γάρ εὖθυς ἐνθεῖν ἐλών, «Ὡς εὐρύθμωσ,» ἔφη, «ὦ καλὴ Παλαίστρα, τὴν πυγὴν τῇ χύτρᾳ ὁμοῦ συμπεριφέρεις καὶ κλίνεις. ἥ δὲ ὀσφύς ἢμῖν υγρῶς ἐπικινεῖται. μακάριος ὅστις ἐνταῦθα ἐνεβάψατο.»

| aírēw: to take up, grasp          | κλίνω: to tilt, slope         |
| aíσχρός, -ά, -όν: shameful, low, ugly | κυλίω: to roll along         |
| γιγνώσκω: to know               | μακάριος, -α, -όν: blessed, happy |
| γυμνάζω: to train naked, train in gymastic exercise | οἶδα: to know |
| γυνή, γυναικός, ἥ: woman, wife | οἰκαδε: to one’s home, homewards |
| δείπνον, τό: dinner             | οἰκία, ἥ: a house, home       |
| δοῦλος, ὁ: a slave              | ὄμοι: together               |
| εἰσέρχομαι: to go into, enter   | ὀσφύς, ἥ: loins, waist       |
| ἐμβάπτω: to dip in              | Παλαίστρα, ἥ: Palaestra       |
| ἐνθεῖ: thence                   | παρεδρεύω: to frequent, attend |
| ἐπικινέω: to move               | πυγή, ἡ: buttocks            |
| ἐπίσταμαι: to know              | ρήδιος, -α, -όν: easy, ready |
| ἑστία, ἥ: the hearth, fire     | συμμπεριφέρω: to carry around x (acc.) |
| εὔρυθμος, -όν: rhythmical       | along with y (dat.)          |
| εὐτρεπίζω, -ιῶ: to make ready, prepare | συμπλέκω: to twine or plait together |
| κάλον, τό: wood                 | υγρός, -ά, -όν: wet, running, fluid |
| καταλαμβάνω: to seize upon, lay hold of | χύτρα, ἡ: a pot |

ὡς ράδιως γνώση: fut. of γιγνώσκω in ind. st. after ἵσθι, “know well that you will easily discover”

τὰ δεσποτῶν: “the affairs of their masters”

εἰσέρχομαι: impf. of εἰς-ἔρχομαι, “I went”

οὐ κατέλαβον: ao. of κατα-λαμβάνω, “I did not overtake”

παρήδρευε: impf. of παρεδρεύω, “was busy at” + dat.

ἐνθεῖν ἐλών: an epic phrase “picking up from there”

ἐλών: ao. part. of aírēw

ἐνεβάψατο: ao. of ἐν-βάπτω, “whoever has dipped in”
ἡ δὲ — σφόδρα γὰρ ἦν ἰταμὸν καὶ χαρίτων μεστὸν τὸ κοράσιον — «Φεύγοις ἄν,» εἶπεν, «ὁ νεανίσκε, εἰ γε νοῦν ἔχοις καὶ ζῆν ἔθελοις, ὃς πολλοῦ πυρὸς καὶ κνίσης μεστὰ: ἢν γὰρ αὐτοῦ μόνον ἄψῃ, τραῦμα ἔχων πυρίκαυτον αὐτοῦ μοι παρεδρεύσει, θεραπεύσει δὲ σε οὐδεὶς ἀλλ᾽ οὐδὲ θεὸς ἰατρός,

Future Conditions

Note the difference between the future less vivid and future more vivid conditions. The future less vivid indicates a future action as merely a possibility; the future more vivid indicates a future action as a probability.

less vivid: eἰ plus optative in the protasis, ἄν plus the optative in the apodosis; translate “If he were to (or if he should)..., then he would...”

more vivid: ἐὰν (Attic contraction = ἦν) plus subjunctive in the protasis, future indicative in the apodosis; translate “if he does..., then he will...”

An imperative can substitute for the future indicative of the apodosis.

ἐὰν δὲ χαλᾶται, μετάθες
“if there is a slackening, change position!”
ἀλλ’ ἡ κατακαύσασά σε μόνη ἐγώ, καὶ τὸ παραδοξότατον, ἐγὼ μὲν σε ποιῆσο πλέον ποθεῖν, καὶ τῆς ἀπὸ τῆς θεραπείας ὀδύνης ἀρδόμενος ἀεὶ ἀνθέξῃ καὶ οὐδὲ λίθοις βαλλόμενος τὴν γλυκεῖαν ὀδύνην φεύξῃ. τί γελάς; ἀκριβῆ βλέπεις ἀνθρωπομάγειρον. οὐ γὰρ μόνα ταῦτα φαῦλα ἐδώδιμα σκευάζω, ἀλλ’ ἣδη τὸ μέγα τοῦτο καὶ καλὸν, τὸν ἀνθρωπον, οἴδα ἔγωγε καὶ σφάττειν καὶ δέρειν καὶ κατακόπτειν, ἥδιστα δὲ τῶν σπλάγχνων αὐτῶν καὶ τῆς καρδίας ἄπτομαι.»

The Ass

ἡ κατακαύσασα: ao. part., “only the one who burnt you”
σε ποθεῖν: “I will cause you to desire”
ἀπὸ τῆς θεραπείαις: “the pain from the treatment”
ἀρδόμενος: pr. pas. part. after ἀνθέξῃ, “to being treated for” + gen.
ἀνθέξῃ: fut. of ἀνα-έξω, “you will continue to submit” + part.
οὐδὲ βαλλόμενος: pr. pas. part., “not even if being pelted”
φεύξῃ: fut. of φεύγω, “nor will you escape”
σφάττειν καὶ δέρειν καὶ κατακόπτειν: pr. inf. after οἴδα, “I know how to slaughter etc.”
ἡδιστα: “with the greatest delight”
ἀπτομαί: pr. mid., “I fasten on” + gen.
«Τοῦτο μὲν ὀρθῶς,» ἔφην, «λέγεις: καὶ γὰρ ἐμὲ πόρρωθεν καὶ μηδὲ ἐγγὺς ὄντα οὐ κατακαύματι μὰ Δῆ ἀλλὰ ὀλω ἐμπρησμῷ ἐπέθηκα, καὶ διὰ τῶν ὀμμάτων τῶν ἐμῶν τὸ σὸν μὴ φαινόμενον πῦρ κάτω ἐς τὰ σπλάγχνα τὰμὰ ῥίψασα φρύγεις, καὶ ταῦτα οὐδὲν ἀδικοῦντα: ὡστε πρὸς θεῶν ἴασαι με ταύταις αἰς λέγεις αὐτὴ ταῖς πικραῖς καὶ ἡδείαις θεραπείαις, καὶ με ἦδη ἀπεσφαγμένον λαβοῦσα δείρε, ὁπως αὐτὴ θέλεις.»

μηδὲ ἐγγὺς ὄντα: “(me) not being near”
σῶ...ἀλλὰ: “not only...but”
ἐπέθηκα: ao. of ἐπι-τίθημι, “you have set upon me with” + dat. of means
μὴ φαινόμενον πῦρ: “your invisible fire”
ῥίψασα: ao. part. of ῥίπτω, “having hurled your fire”
ταῦτα: n. pl. acc. of resp., “for such things”
ἀδικοῦντα (sc. με): “me who is wrongdoing not at all”
ἰᾶσαι: ao. imper. mid. of ἱάομαι, “heal me!”
αἰς λέγεις: “of which you speak” the rel. pron. is attracted into the case of its antecedent ταύταις θεραπείαις
ἀπεσφαγμένον: perf. part. of ἀπο-σφάττω, “me already slaughtered”
λαβοῦσα: ao. part. of λαμβάνω, “having taken”
ὅπως αὐτὴ θέλεις: “however you yourself wish”
The Ass

η δὲ μέγα καὶ ηδίστων ἐκ τούτου ἀνακαγχάσασα ἐμὴ τὸ λοιπὸν ἦν, καὶ συνέκειτο ἡμῖν, ὡσποδὲ, ἐπειδὰν κατακοιμίσῃ τοὺς δεσπότας, ἔλθη εἰσώ παρ᾽ ἐμὲ καὶ καθευδήσῃ.

| ἀνακαγχάζω | to burst out laughing | καθεύδω | to lie down, sleep |
| ὑπάντη | -ου, ὁ: a master, lord | κατακοιμίζω | to put to bed |
| εἰσώ | to within, into | λοιπός, -ἡ, -όν: remaining, the rest |
| ἐπειδὰν | whenever | σύγκειμαι | to lie together, be agreed |
| ἡδύς, -εἰς, -υ: sweet, pleasant |

General Conditions and Temporal Clauses

Present general conditions use ὅν + the subjunctive in the protasis, as do present general temporal clauses.

ἐὰν ποτὲ παύῃ, βαίνομεν: “if ever he stops, we go.”
ἐπειδὰν ποτὲ παύῃ, βαίνομεν: “whenever he stops, we go.”

Past general conditions use the optative (no ὅν) in the protasis, as do past general temporal clauses.

eἰ ποτὲ παύοι, ἐβαίνομεν: “If ever he stopped, we went.”
eπειδὴ παύοι, ἐβαίνομεν: “Whenever he stopped, we went.”

Examples from the Ὀνος:

ἐπειδὰν κατακοιμίσῃ τοὺς δεσπότας “when (whenever that might be) she put her masters to sleep”
ἐπὶ παντὸς γυναῖκα ἴδῃ “whenever he sees a woman”

eἰ δὲ μοι περπέττον ἵδοι τὸ φορτίον ... τὸτο μὲν ὁδύποτε εἰργάσατο “If ever he saw the load tipping ... this he never did”
eἰ ποτὲ χωρίον εἴη τῆς ὄδος τραχύν “If ever the stretch of road was harsh”
eἰ δὲ ποτὲ καὶ συνελάσει με ταῖς ἵπποις ... ἀπωλλύμην “If ever he drove me out with the horses ... I would die.”

For the use of potential ὅν in past general clauses, see p. 70.
Upon retiring to his room, Lucius finds everything ready for a tryst.

κἀπειδὴ ἀφίκετο ποτὲ ὁ Ἵππαρχος, λουσάμενοι ἐδειπνοῦμεν καὶ πότος ἦν συχνὸς ἡμῶν ὁμιλούντων: ἐτὰ τοῦ ὕπνου καταψευσάμενοι ἀνίσταμαι καὶ ἔργῳ ἀπῆειν ἔνθα ὄκουν. πάντα δὲ τὰ ἐνδόν εὗ παρεσκεύαστο: τῷ μὲν παιδὶ ἔξω ὑπέστρωτο, τράπεζα δὲ τῇ κλίνῃ παρειστήκει ποτήριον ἔχουσα: καὶ οἶνος αὐτοῦ παρέκειτο καὶ ὕδωρ ἕτοιμο καὶ ψυχρός καὶ θερμός. πᾶσα δὲ τῶν στρωμάτων ῥόδα πολλὰ κατεπέπαστο.

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek Word</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἀνίστημι</td>
<td>to make to stand up, raise up</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀφέρχομαι</td>
<td>to go away, depart</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀφικνέομαι</td>
<td>to arrive</td>
</tr>
<tr>
<td>δειπνέω</td>
<td>to take a meal, have dinner</td>
</tr>
<tr>
<td>ἕνδον</td>
<td>in, within</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐνθα</td>
<td>there</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐξω</td>
<td>out, outside</td>
</tr>
<tr>
<td>ἔργον, τό</td>
<td>a deed, work, act</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐτοίμος, ὁ</td>
<td>at hand, ready, prepared</td>
</tr>
<tr>
<td>θερμός, ὁ</td>
<td>hot, warm</td>
</tr>
<tr>
<td>καταψάσω</td>
<td>to sprinkle, strew</td>
</tr>
<tr>
<td>καταψευδώμαι</td>
<td>to speak falsely of, lie about (+ gen.)</td>
</tr>
<tr>
<td>κλίνη, ἡ</td>
<td>a bed</td>
</tr>
<tr>
<td>λούω</td>
<td>to wash</td>
</tr>
<tr>
<td>οἰκέω</td>
<td>to inhabit, occupy</td>
</tr>
<tr>
<td>οἶνος, ὁ</td>
<td>wine</td>
</tr>
<tr>
<td>ὑπάρχω</td>
<td>to be in company with</td>
</tr>
<tr>
<td>παῖς, παιδός, ὁ</td>
<td>a slave, boy</td>
</tr>
<tr>
<td>Παλαίστρα, ἡ</td>
<td>Palaestra</td>
</tr>
<tr>
<td>παράκειμαι</td>
<td>to lie beside</td>
</tr>
<tr>
<td>παρασκευάζω</td>
<td>to get ready, prepare</td>
</tr>
<tr>
<td>παρασκευή, ἡ</td>
<td>preparation</td>
</tr>
<tr>
<td>παρίστημι</td>
<td>to place beside</td>
</tr>
<tr>
<td>ποτήριον, τό</td>
<td>a cup</td>
</tr>
<tr>
<td>πότος, ὁ</td>
<td>a drink, drinking</td>
</tr>
<tr>
<td>ρόδον, τό</td>
<td>a rose</td>
</tr>
<tr>
<td>στρῶμα, ἀτος, τό</td>
<td>bedding</td>
</tr>
<tr>
<td>συχνός, ὁ, ἕ, ὃν</td>
<td>much, long</td>
</tr>
<tr>
<td>τράπεζα, ἅς, ἡ</td>
<td>a table</td>
</tr>
<tr>
<td>υδρω, ὤδαςος, τό</td>
<td>water</td>
</tr>
<tr>
<td>υπόστορνυμί</td>
<td>to lay under, make a bed</td>
</tr>
<tr>
<td>ψυχρός, ἀ-, ὃν</td>
<td>cold, chill</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

Lucian
μὲν οὖτω γυμνὰ καθ᾽ αὑτά, τὰ δὲ λελυμένα, τὰ δὲ στεφάνοις συμπεπλεγμένα. καγὼ τὸ συμπόσιον εὐρὼν ἔτοιμον ἔμενον τὸν συμπότην.

Palaestra joins Lucius and tells him to get ready for a wrestling match with her.

[8.] ἡ δὲ ἐπειδὴ κατέκλινε τὴν δέσποιναν, σπουδῆ παρ᾽ ἐμὲ ἦκε, καὶ ἦν εὐφροσύνη τὸν οἶνον ἡμῶν καὶ τὰ φιλήματα προπινόντων ἀλλήλοις. ὡς δὲ τῷ ποτῷ παρασκευάσαμεν ἑαυτοὺς εἰ πρὸς τὴν νύκτα, λέγει πρὸς με ἡ Παλαίστρα: «Τοῦτο μὲν πάντως δεῖ σε μνημονεύειν, ὦ νεανίζε, ὅτι εἰς Παλαίστραν ἐμπέπτωκας, καὶ χρὴ σε νῦν ἐπιδείξαι εἰ γέγονας ἐν τοῖς ἐφήβοις γοργὸς καὶ παλαίσματα πολλὰ ἐμαθὲς ποτε.»

γοργός, -ή, -όν: fierce, terrible
γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad
dέσποινα, ἡ: the mistress, lady of the house
ἐμπίπτω: fall upon
ἐπιδείκνυμι: to show, exhibit
ἐτοίμος, -ον: at hand, ready, prepared
εὐρίσκω: to find
eὐφροσύνη, ἡ: mirth, merriment
ἐφήβος, ὁ: one arrived at puberty
ἡκὼ: to have come, be present
κατακλίνω: to lay down, put to bed
λέγω: to say
λύω: to loose, separate
μανθάνω: to learn
μένω: to stay, remain, await
μνημονεύω: to call to mind, remember
νύξ, νυκτός, ἡ: night
οἶνος, ὁ: wine
πάλαισμα, -ατος, τό: a wrestling move
Παλαίστρα, ἡ: Palaestra
πάντως: altogether
παρασκευάζω: to get ready, prepare
ποτόν, τό: a drink
προπίνω: to drink before
σπουδῆ, ἡ: haste, speed
στέφανος, ὁ: a garland
συμπλέκω: to twine together
συμπόσιον, τό: a drinking-party, symposium
συμπότης, -ου, ὁ: a fellow-drinker
φίλημα, -ατος, τό: a kiss
χρή: it is necessary

καθ᾽ αὐτά: “according to themselves,” i.e. “naturally”
tὰ δὲ λελυμένα: pf. part. pas., “some having been plucked”
συμπεπλεγμένα: pf. part. of συμ-πλέκω, “some having been weaved”
eὐρών: ao. part. of εὐρίσκω, “having found”
kατέκλινε: ao. of κατα-κλίνω, “after she had caused to lie down”
ἡκὲ: impf. of ἡκὼ
ἡμῶν ... προπινόντων: gen. abs., “as we proffered to each other”
dεῖ σε μνημονεύειν: “it is necessary that you remember”
ἐμπέπτωκας: perf. of εμ-πίπτω, “you have fallen in with”
ἐπιδείξαι: ao. inf. of επι-δείκνυμι, “it is necessary that you show”
eἰ γέγονας: perf. of γέγονα, in ind. quest., “whether you have become”
ἐμαθές: ao. of μανθάνω, “whether you learned”

21
Lucian

«Ἀλλ᾽ οὐκ ἂν ἴδοις φεύγοντά με τὸν ἔλεγχον τοῦτον: ὡστε ἀπόδυσαι, καὶ ἢδη παλαίωμεν.»

ἡ δὲ, «Οὕτως,» ἐφη, «ὡς ἐγὼ θέλω, παράσχου μοι τὴν ἐπίδειξιν: ἐγὼ μὲν νόμῳ διδασκάλου καὶ ἐπιστάτου τὰ ὄνόματα τῶν παλαισμάτων ὃν ἔθελω εὑρόῦσα ἐρώ, σὺ δὲ ἐτοιμος γίνου ἐς τὸ υπακούειν καὶ ποιεῖν πάν τὸ κελευόμενον.»

«Ἀλλ᾽ ἐπίταττε,» ἐφην, «καὶ σκόπει ὅπως εὐχερῶς καὶ ύγρῶς τὰ παλαίσματα καὶ εὐτόνως ἔσται.»

---

ὀὐκ ἂν ἴδοις: pot. opt. of ὅραω, “you won't be able to see”
ἀπόδυνω: ao. imper. mid. of ἀπο-δύω, “so strip yourself!”
κελεύω: to bid, command, order
διδάσκαλος, ὁ: a teacher, master
νόμος, ὁ: a custom, law
ἐθέλω: to will, wish
ὀνόμα, -atos, τό: a name
ἐπίδειξις, -ewos, ἡ: a demonstration
πάλαισμα, -atos, τό: a wrestling move
ἐπιστάτης, -ou, ὁ: an attendant, supervisor
παλαίω: to wrestle
ἐπιτάττω: to enjoin, order
παρέχω: to furnish, provide, supply
ἐτοιμός, -ov: at hand, ready, prepared
σκοπέω: to look at, behold
εὐτόνος, -ov: well-strung, vigorous
ὑπακούω: to listen, obey
ἐντόνος, -es: easily handled, easy
φεύγω: to flee, run away

ὑγρός, ὁ: wet, running, fluid
ὑπακούειν: art. inf., “for the obeying”
ὑπακόουειν: future after the imperative σκόπει, “see how easy the holds will be”

---

ἔλεγχος, ὁ: a test, trial
eὐρόμεν: jussive pr. subj., “let us wrestle”
ὑπάκοου: to listen, obey
κελευόμενον: an attendant, supervisor
θέλω: to will, wish
κελευ: to bid, command, order
παράσχον: ao. imper. mid. of παρα-έχω, “present to me!”
παλαισμάτων: “that I wish,” the rel. pron. is attracted into the case of its antecedent
παλαισμάτων: jussive pr. subj., “let us wrestle”
παρέχω: to furnish, provide, supply
παρέχω: to furnish, provide, supply
παρέχω: to furnish, provide, supply
Palaestra directs their lovemaking and Lucius happily complies.

[9.] ἡ δὲ ἀποδυσαμένη τὴν ἐσθήτα καὶ στάσα ὅλη γυμνή ἔνθεν ἦρξατο ἐπιτάττειν, «Ω μειράκιον, ἐκδυσαι καὶ ἀλειψάμενος ἔνθεν ἐκ τοῦ μύρου συμπλέκου τῷ ἀνταγωνιστῇ: δύο μηρῶν σπάσας κλίνον υπτίαν, ἐπειτὰ ἀνώτερος ύποβάλλων διὰ μηρῶν καὶ διαστέλλων αἰώρει καὶ τείνε ἄνω τὰ σκέλη, καὶ χαλάσας καὶ στήσας κολλῶ αὐτῷ καὶ παρεισελθὼν βάλε καὶ

---

αἰωρέω: to lift up, raise
ἄλειψω: to anoint (with oil)
ἀνταγωνιστής, -οῦ, ὁ: an opponent, competitor, rival
ἀνώτερος, -α, -ον: higher, above
ἀποδύω: to strip off
ἄρχω: to begin
βάλλω: to throw, thrust
γυμνός, -ῆς, -ῆν: naked, unclad
diastéllo: to part, open up
dύο: two
ekó: to take off, strip off
ἐνθε: there, then
ἐπιτάττω: to order
ἐσθής, -ῆτος, ἡ: dress, clothing
ἰστήμη: to make to stand
κλίνω: to lean, lay down
κολλάω: to glue, cement
μειράκιον, τοῦ: a boy, lad, stripling
μήρος, ὁ: a thigh
μύρον, τοῦ: an unguent, sweet oil
δλος, -ης, -ου: whole, entire, complete
παρεισέρχομαι: to come in beside, be inserted
σκέλος, -eos, τοῦ: the leg
σπάω: to draw, pull out
στάξω: to drop, let fall, shed
συμπλέκω: to twine together, grapple
τείνω: to stretch
ύποβάλλω: to throw under
ύπτιος, -οῦ, -ου: backward, on one’s back
χαλάω: to slacken, loosen

Στάσα: ao. part. of ἵστημι, “standing”
Ηρξατο: ao. of ἄρχομαι + inf.
Εκδυσαι: ao. imper. of ἐκ-δύω, “strip!”
Αλειψάμενος: ao. part. mid. of ἄλειψω, “having oiled yourself”
Συμπλέκου: pr. imper. mid., “embrace!” + dat.
Σπάσασ: ao. part. of σπάω, “having pulled” + gen.
Κλίνον: ao. imper., “cause me to lie prone!”
Υποβάλλων: ao. part. of ύποβάλλω, “having struck”
Διαστέλλως: ao. part. of διαστέλλω, “having separated”
Αἰώρει: pr. imper. of αἰωρέω, “hover (above)”
Χαλάσας: ao. part. of χαλάζω, “having let fall”
Στήσας: ao. part. of ἵστημι, “setting upon”
Κολλάω: ao. imper. mid. of κολλάω, “glue yourself to” + dat.
Παρεισέρχω: ao. part. of παρα-εἰς-ἐρχομαι, “having inserted yourself”
Βάλε: ao. imper. of βάλλω, “strike!”

23
Lucian

πρώσας νύσσε ἠδή πανταχοῦ ἐως πονέσῃ, καὶ ἡ ὀσφὺς ἵσχυετω, εἶτα ἐξελκύσας κατὰ πλάτος διὰ βουβῶν δῆξον, καὶ πάλιν συνώθει εἰς τὸν τοῖχον, εἶτα τύπτε: ἐπειδὰν δὲ χάλασμα

<table>
<thead>
<tr>
<th>Βουβῶν, -ῶνος, ὁ: the groin</th>
<th>Πανταχοῦ: everywhere</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Δάκνω: to bite</td>
<td>Πλάτος, ὁ: breadth, width</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἐξέλκω: to draw out, withdraw</td>
<td>Πονέω: to labor, suffer</td>
</tr>
<tr>
<td>Επειδάν: whenever</td>
<td>Προωθέω: to push forward</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἕως: until, till</td>
<td>Συνωθέω: to force one’s way in</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἰσχύω: to be strong</td>
<td>Τοῖχος, ὁ: a wall</td>
</tr>
<tr>
<td>Νύσσω: to prick, stab</td>
<td>Τύπτω: to beat, strike</td>
</tr>
<tr>
<td>Ὀσφὺς, ἡ: loins</td>
<td>Χάλασμα, -ατος, τό: a relaxation, a gap</td>
</tr>
<tr>
<td>Πάλιν: back, again</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

πρώσας: ao. part. of προ- ὁθέω, “having thrust forward”

νύσσε: pr. imper., “pierce!”

ἕως: ao. subj. of πονέω, “until you wear yourself out”

ἰσχυέτω: 3 s. pr. imper., “let your loins be strong”

ἐξελκύσας: ao. part. of ἐξ- ἑλκύω, “having drawn out”

κατὰ πλάτος: “widely”

δῆξον: ao. imp. of δάκνω, “bite!”

συνώθει: pr. imper., “force your way in!”

ἐπειδὰν ἰδῆς: ao. subj. in indef. clause, “when you see (whenever that may be)”

---

Love and War

The love-making scene of Lucius and Palaestra is filled with double entendres involving military and wrestling metaphors. The name Παλαίστρα means “wrestling place”; a παλαίσμα is a wrestling throw or move; a παλαιστὴς is a wrestler or suitor. Here are some other technical terms:

- ἀλειψάμενος: rubbing with oil was a preliminary to wrestling and lovemaking
- ἄμμα: a knot, hence a “clinch” in wrestling, also a maiden's girdle
- ἀνακλάω: “bend back” in wrestling
- ἀπολέλυσαι: to be released from a hold in wrestling; to be released from military service
- ἄφες (ἀφίημι): release, send forth, yield; disband an army
- βαθύνω: to deepen or hollow out something, to deepen a phalanx
- ἐμβάλω: to strike into, to make an inroad or an invasion
- ἐπιβὰς: to “mount” a four-legged creature, to mount a chariot, to attack
- παρεμβολὴ: an insertion, an insertion of men in ranks, an encampment, to trip someone in wrestling
- συμπλέκω: “embrace” used of a wrestler's hold and a lover's embrace
- συντρέχω: run together so as to meet in battle, encounter
- χάλασμα: gap in the line of battle
- χαλάω: to loosen one's grip; to unstring a bow, to become slack
- ψιλὸν: bare or open territory or light-armed troops
The Ass

идης, тοτ’ ήδη ἐπιβας ἄμμα κατ’ ἰξύος δῆσας σύνεχε, καὶ πειρῶ μὴ σπεύδειν, ἀλλ’ ὀλίγον διακαρτερήσας σύντρεχε. ήδη ἀπολέλυσαι.»

Palaestra orders even more positions and maneuvers.

καγώ ἐπειδὴ ῥᾴδιως πάντα ὑπῆκουσα καὶ εἰς τέλος ἠμίν ἐληξε τὰ παλαίσματα, λέγω πρὸς τὴν Παλαίστραν ἄμμα ἐπιγελάσας, «Ὡ διδάσκαλε, ὥρας μὲν ὅπως εὐχερῶς καὶ εὐηκόως πεπάλαισται μοι, σκόπει δὲ, μὴ οὐκ ἐν κόσμῳ τὰ παλαίσματα ὑποβάλλης: ἄλλα γὰρ ἐξ ᾧλων ἐπιτάττεις.»

δίσκαλος, ὁ: a teacher, master
ἐπιβαίνω: to go upon
ἐπιγελάω: to laugh approvingly
ἐπιτάττω: to put upon, place after
ἐνίγους, -ον: hearing well, obedient
ἐνίχερής, -ές: easily handled, easy, ready
ἴξυς, -ύος, ἡ: the waist
κύρος, ο: order
λέγω: to speak, say
λήγω: to stay, abate, cease

ὸλίγος, -η, -ον: few, little, small
πάλαισμα, -ατος, τό: a bout of wrestling
Παλαίστρα, ἡ: Palaestra
παλαίω: to wrestle
πειράω: to attempt, endeavor, try
ῥᾴδιος, -α, -ον: easy, ready
σκοπέω: to look after, take care
σπεύδω: to hasten, hurry
συνέχω: to hold together
συντρέχω: to run together with, coincide
τέλος, -εος, τό: fulfillment, completion, end
ὑπακούω: to listen, obey
ὑποβάλλω: to throw under, suggest
ἡ δὲ ἐπὶ κόρρης πλήξασά με, «Ὡς φλύαρον,» ἔφη, «παρέλαβον τὸν μαθητήν. σκόπει οὖν μὴ πληγάς ἐτι πλείους λάβης ἄλλα καὶ οὐ τὰ ἐπιταττόμενα παλαιῶν.»

καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐπανίσταται καὶ θεραπεύσασα ἑαυτήν, «Νῦν,» ἔφη, «δείξεις εἴπερ νέος εἶ καὶ εὐτόνος παλαιστής καὶ εἰ ἐπίστασαι παλαιεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἀπὸ γονατίον.»

καὶ πεσοῦσα ἐπὶ τοῦ λέχους ἐς γόνυ, «Ἄγε δή σοῦ ὁ παλαιστής, ἔχεις τὰ μέσα, ὦστε τινάξας ὀξεῖαν ἐπίπρωσον καὶ

---

ἀγε: come! come on!
γονάτιον, τό: the knee
γόνυ, τά: the knee
deίκνυμι: to show, display, exhibit
ἐπανίστημι: to set up again
ἐπιπροωθέω: to push forward (upon)
ἐπιπάττω: to order
eὐτόνος, -ον: well-strung, vigorous
ἐφίστημι: to set or place upon
θεραπεύω: to treat, take care of
κόρρη, η: face, jaw
λαμβάνω: to take, receive
λέχος, -εος, τό: a bed
μαθητής, -οῦ, ὁ: a learner, pupil

μέσος, -η, -ον: middle, in the middle

νέος, νέα, νέον: young, youthful

ὀξύς, -εία, -ύ: sharp, keen

παλαίσματα: others and not the ones ordered

παλαιστής, ὁ: a wrestler

παλαῖος: to wrestle

παραλαμβάνω: to take up, take on

πίπτω: to fall, fall down

πληγή, ἥ: a blow, stroke

πλήπτω: to strike, hit

σκοπέω: to look after, take care

τινάττω: to shake, brandish

φλύαρος, ὁ: one who talks nonsense, a babbler

---

πλήξασά: ao. part. of πλήττω, “having slapped me”

παρέλαβον: ao. of παρα-λαμβάνω, “I have taken as a pupil”

μὴ λάβῃς: after σκόπει, “watch out lest you receive more blows”

λάβης: ao. subj. of λαμβάνω

ἄλλα (sc. παλαίσματα) καὶ οὐ τὰ: “others and not the ones ordered”

παλαιῶν: pr. part. used instrumentally, “by throwing holds”

eἰποῦσα: ao. part. of λέγω, “having said”

ἐπανίσταται: pr. mid. of ἐπι-ἀνα-ἐστημι, “she rises up”

θεραπεύσασα: ao. part., “having ministered to herself”

deίξεις: fut. of deίκνυμι, “you will show”

eἰπερ νέος εἶ: ind. quest., “whether you are young”

eἰ ἐπίστασαι: “whether you know how to” + inf.

πεσοῦσα: ao. part. of πίπτω, “having dropped down”

τινάξας: ao. part. of τινάσσω: “having brandished”

ἐπιπρωσον: ao. imper. of ἐπι-προ-ώθεω, “push forward upon!”
βάθυνον. ψιλὸν ὁρᾷς αὐτοῦ παρακείμενον, τούτῳ χρῆσαι: πρῶτον δὲ κατὰ λόγον, ὡς ἁμμα σφίγγε, ἐτὰ ἀνακλάσας ἐμβάλλε καὶ σύνεχε καὶ μὴ δίδου διάστημα. ἐὰν δὲ χαλάται, θάττον ἐπάρας ἀνώτερον μετάθες καὶ κρούσας κύψον καὶ σκόπει ὅπως μὴ ἀνασπάσης θάττον ἢ κελευσθῇς, ἀλλὰ δὴ κυρτώσας πολύ αὐτὸν ὑφέλκε, καὶ ὑποβαλῶν κάτω αὖθις τὴν

| ἁμμα, -ατος, τό: anything tied, a knot, clinch | κινέω: to move |
| ἀνακλάω: to bend back | κρούω: to strike |
| ἀνασπάω: to pull back, withdraw | κυρτόω: to curve into an arch |
| ἀνώτερος, -α, -ον: higher | μετατίθημι: to place among |
| αὔθης: back, back again | παράκειμαι: to lie before |
| βαθύνω: to sink deep | παρεμβολή, ἡ: an insertion |
| διάστημα, -ατος, τό: an interval, gap, space between | σκοπεῖ: to look after, take care |
| δίδωμι: to give | συνέχω: to secure |
| ἐμβάλλω: to throw in, strike inside | σφίγγω: to bind tight, bind fast |
| ἐπαίρω: to lift up, raise | υποβάλλω: to throw down, put under |
| θάττων, -ον: quicker, swifter | υφέλκω: to withdraw |
| κάτω: down, downwards | χαλάω: to slacken, loosen |
| κελεύω: to bid, command, order | χράομαι: to use, make use of (+ dat.) |

βάθυνον: ao. imper., “drive deeply!”
χρῆσαι: ao. imper. mid. of χράομαι, “make use of it!” + dat.
ἀνακλάσας: ao. part. of ἀνα-κλάω, “having bent (me) back”
μὴ δίδου: pr. imper. mid., “don’t allow!”
ἐὰν χαλάται: pr. subj. of χαλάω in fut. more vivid cond., “if there is slackening”
ἐπάρας: ao. part. of ἐπαίρω, “having raised up”
μετάθες: ao. imper. of μετα-τίθημι, “change position!”
κρούσας: ao. part., “having struck”
κύψον: ao. imper. of κύπτω, “bend forward!”
μὴ ἀνασπάσης: after σκόπει, “see to it that you do not pull back”
ἀνασπάσης: ao. subj. of ἀνα-σπάζω
θάττον ἢ: “faster than you are commanded”
κελευσθῇς: ao. pas. subj. of κελεύω
κυρτώσας: ao. part. of κυρτόω, “having made curved (your member) a great deal”
ὑποβαλῶν: ao. part. of ὑπο-βάλλω, “striking downward”
Lucian

παρεμβολὴν σύνεχε καὶ κινοῦ, ἐκτὰ ἄφες αὐτῶν: πέπτωκε γὰρ καὶ λέλυται καὶ ὄδωρ ὅλος ἔστι σοι ὁ ἀνταγωνιστὴς.»

ἐγὼ δὲ ήδη μέγα ἀναγελάω, Ἐθέλω, ἐφην, καὶ αὐτός, ὁ διδάσκαλος, παλαιόματα ὀλίγ’ ἄττα ἔπιταξαι, σὺ δὲ ὑπάκουσον ἐπαναστάσα καὶ κάθισον, ἐκτὰ δοῦσα κατὰ χειρὸς πάραψαι τὸ λοιπὸν καὶ καταμάττου, καὶ με πρὸς τοῦ Ἡρακλέους περιλαβοῦσα ἣδη κοίμισον.

σύνεχε: pr. imper., “keep secure your infiltration!”
κινοῦ: pr. imper. of κινέω, “keep moving!”
ἄφες: ao. imper. of ἀπο-ἵημι, “yield!”
pέπτωκε: perf. of πίπτω, “for (your member) has fallen”
ἄφες: ao. imper. of ἀπο-ἵημι, “yield!”
περιλαβοῦσα: ao. part. of περιλαμβάνω, “having embraced me”
κοιμίζω: ao. imper. of κοιμίζω, “put me to bed”

λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest
λύω: to loose
ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small
δόλος, -η, -ον: whole, entire, complete
πάλαισμα, -ατος, τό: a wrestling move, hold
παράπτω: to apply
περιλαμβάνω: to seize around, embrace
πίπτω: to fall
ὕδωρ, ὕδατος, τό: water
ὑπακούω: to listen, obey
χείρ, χειρός, ἡ: a hand

άναγελάω: to laugh loud
ἀνταγωνιστής, -οῦ, ὁ: an opponent, competitor, rival
ἄφημι: to send forth, discharge
dιδάσκαλος, ὁ: a teacher, master
dίδωμι: to give
eδέλω: to will, wish
eπανίστημι: to set up again
eπιτάττω: to order
Παρεμβολής, ὁ: Heracles
καθίζω: to make to sit down, seat
καταμάττω: wipe off
κοιμίζω: to put to sleep
After their frolicking is over, Lucius asks to witness some magic.

[11.] Ἐν τοιαύταις ἡδοναῖς καὶ παιδιαῖς παλαισμάτων ἀγωνιζόμενοι νυκτερινοὺς ἀγώνας ἐστεφανούμεθα, καὶ ἦν πολλὴ μὲν ἐν τούτῳ τρυφῆ: ὡστε τῆς εἰς τὴν Δάρισσαν ὁδὸν παντάπασιν ἐπιπελήσμην. καὶ ποτε ἐπὶ νοῦν μοι ἤλθε τὸ μαθεῖν ὧν ἐνεκα θῆλουν, καὶ φημὶ πρὸς αὐτὴν, «Ὡ φιλτάτη, δείξον μοι μαγγανεύουσαν ἢ μεταμορφούμενην τὴν δέσποιναν: πάλαι γὰρ τῆς παραδόξου ταύτης θέας ἐπιθυμῶ. μᾶλλον δὲ εἰ τι σὺ οἶδας, αὕτη μαγγάνευσον, ὥστε φανήναι μοι ἄλλην ἐξ

---

ἀγών, -ου, ὁ: a competition
ἀγωνίζομαι: to contend for a prize
ἀθλέω: to contend, practice athletics
dείκνυμι: to show, display, exhibit
dέσποινα, ἡ: a mistress, lady of the house
eνεκα: on account of, for the sake of (+ gen.)
ἐπιθυμέω: to set one’s heart upon, desire greatly
ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure
θέα, ἡ: a seeing, view, sight
λανθάνω: to escape notice
μαγγανεύω: to use charms, practice magic
μανθάνω: to learn
μεταμορφόω: to transform
νοῦς, νοῦ, ὁ: a mind
νυκτερινός, -ή, -ῶν: by night, nightly
ὁδός, ἡ: a way, path, journey
οἶδα: to know
παιδία, ἡ: childish play
πάλαι: long ago, for a long time
πάλαισμα, -ατος, τό: a wrestling match
παντάπασι: altogether, wholly
παράδοξος, -ον: incredible, strange
παράδοξος, -ον: incredible, strange
τρυφή, ἡ: softness, luxuriousness, wantonness
φαίνομαι: to appear, seem
φίλτατος, -η, -ον: dearest

ἐστεφανούμεθα: impf. mid., “we were crowning ourselves (as victors)”
ὡστε ... ἐπιπελήσμην: pf. ind. in clause showing actual result, “so that I forgot” + gen.
ἐπιπελήσμην: pf. mid. of ἐπι-λανθάνω
ἡθε: ao. of ἐρχομαι
tὸ μαθεῖν: ao. inf. of μανθάνω the subject of ἠθε, “the learning came”
ὅν ἐνεκα: “on account of which”
θῆλουν: impf. of ἀθλέω, “I was contending”
dειξόν: ao. imper. of δείκνυμι, “show me!”
μαγγανεύουσαν ἢ μεταμορφούμενην: pr. part. acc. s., “using charms or changing shape”
μᾶλλον δὲ: “but better yet”
μαγγανεύω: ao. imper. of μαγγανεύω, “you yourself use magic!”
ὡστε φανήναι: inf. in result clause, “so that another appearance be shown to me”
φανήναι: ao. pas. inf. of φαίνω
ἄλλην ἐξ ἄλλης: “one after another”
Lucian

ἄλλης ὀψιν. οἴμαι δὲ καὶ σὲ οὐκ ἀπείρως τής τέχνης ἔχειν: τοῦτο δὲ οὐ παρ᾽ ἑτέρου μαθών, ἀλλὰ παρὰ τῆς ἐμαυτοῦ ψυχῆς λαβὼν οἶδα, ἐπεὶ με τὸν πάλαι ἀδαμάντινον, ώς ἔλεγον αἱ γυναίκες, ἐς μηδεμίαν γυναίκα τὰ ὄμματα ταῦτα ἐρωτικῶς ἔχειν: ind. st. after οἴμαι, “I suppose that you are”

tοῦτο...οἶδα: “this (that Palaestra practices magic) I know”

μαθών: ao. part. of μανθάνω, “by having learned this”

λαβών: ao. part. of λαμβάνω, “but rather by having received it”

| άδαμάντινος, -η, -ον: adamant | μηδείς: and not one |
| ἀπείρως, -ον: unacquainted with, inexperienced | οἴμαι: to know |
| γυνή, γυναικός, ἥ: a woman | οἴμαι: to suppose, think, imagine |
| ἔλεγος, ὁ: a song of mourning, a lament | ὅμα, -ατος, τό: an eye |
| ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory | πάλαι: long ago, for a long time |
| λέγω: to say | τέχνη, ἥ: art, skill, craft |
| μανθάνω: to learn | ψυχή, ἥ: soul |

Indirect Statement: accusative + infinitive

In this construction the finite verb of direct speech is changed to an infinitive of the same tense of the direct speech. The subject of the verb in direct speech becomes accusative unless the subject of the indirect speech is the same as the subject of the main verb. In that case the subject will be nominative if expressed.

Direct speech: “He is coming”

ἔρχεται

Indirect speech: She thinks that he is coming.

νομίζει αὐτὸν ἔρχεσθαι.

but

He thinks he (himself) is coming

νομίζει (αὐτὸς) ἔρχεσθαι

Examples from the Onos:

ἔγω δὲ κράτιστον εἶναι ἐγνώση λεβεῖν: “I decided that it would be best to go.”

σὲ ... οἴμαι, “I suppose that you are”

φῶντο γὰρ ἄνθρωπον εἶναι τὸν ἐωνημένον: “they supposed that what they had purchased was a man”

οἱ δὲ εἶδέναι τὸν Ἰππαρχον τοῦτον ἔλεγον: “and they said that they knew this Hipparchus”
Palaestra protests she knows nothing of magic, but promises to arrange for Lucius to see her mistress.

ἡ δὲ Παλαίστρα, «Πάυσαι,» φησί, «προσπαίζων. τὸ γὰρ ωδὴ δύναται μαγεύσαι τὸν ἔρωτα, ὅτα τῆς τέχνης κύριον; ἐγὼ δὲ, ὃ φιλτατε, τούτων μὲν οἶδα οὐδὲν μὰ τὴν κεφαλὴν τὴν σήν καὶ τὴν τὴν μακαρίαν εὑνήν: οὐδὲ γὰρ γράμματα ἐμαθον, καὶ ἡ δέσποινα βάσκανος οὖσα τυγχάνει ἐις τὴν αὐτῆς τέχνην: εἰ δὲ μοι καιρὸς ἐπιτρέψοι πειράσομαι

**The Ass**

ποτε ἐκτείναντα συλλαβοῦσα τῇ τέχνῃ ταύτῃ αἰχμάλωτον ἔχεις ἐρωτικῷ πολέμῳ ψυχαγωγοῦσα.

Palaestra protests she knows nothing of magic, but promises to arrange for Lucius to see her mistress.

ἡ δὲ Παλαίστρα, «Πάυσαι,» φησί, «προσπαίζων. τὸ γὰρ ωδὴ δύναται μαγεύσαι τὸν ἔρωτα, ὅτα τῆς τέχνης κύριον; ἐγὼ δὲ, ὃ φιλτατε, τούτων μὲν οἶδα οὐδὲν μὰ τὴν κεφαλὴν τὴν σήν καὶ τὴν τὴν μακαρίαν εὑνήν: οὐδὲ γὰρ γράμματα ἐμαθον, καὶ ἡ δέσποινα βάσκανος οὖσα τυγχάνει ἐις τὴν αὐτῆς τέχνην: εἰ δὲ μοι καιρὸς ἐπιτρέψοι πειράσομαι

---

| αἰχμάλωτος, -ον: | taken prisoner, held captive |
| βάσκανος, -ον: | envious, jealous |
| γράμμα, -ατος, τα: | a letter |
| δέσποινα, ἥ: | a mistress, lady of the house |
| δύναμαι: | to be able, capable |
| ἐκτείνω: | to stretch out, cast |
| ἐπιτρέπω: | to turn towards |
| ἔρως, -ωτος, ὁ: | love |
| ἐρωτικός, -ης, -ον: | amatory |
| εὑνή, ἥ: | a bed |
| καιρός, ὁ: | the proper time |
| κεφαλή, ἥ: | a head |
| κύριος, ὁ: | a lord, master |
| μά: | (swearing) by (+ acc.) |

| μαγεύω: | to conjure, achieve through magic |
| μακάριος, -α, -ον: | blessed, happy |
| μανθάνω: | to learn |
| οἶδα: | to know |
| Παλαίστρα, ἥ: | Palaestra |
| παύομαι: | to cease, stop |
| πειράω: | to attempt, endeavor, try |
| πόλεμος, ὁ: | a fight, war |
| προσπαίζω: | to play, joke |
| συλλαμβάνω: | to collect, gather together |
| τέχνη, ἥ: | art, skill, craft |
| τυγχάνω: | to hit, happen upon, befall |
| φιλτατος, -ης, -ον: | dearest |
| ψυχαγωγέω: | to lead the soul, beguile |
| ωδή, ἥ: | a song, incantation |

**The Ass**

ποτε ἐκτείναντα συλλαβοῦσα τῇ τέχνῃ ταύτῃ αἰχμάλωτον ἔχεις ἐρωτικῷ πολέμῳ ψυχαγωγοῦσα.

Palaestra protests she knows nothing of magic, but promises to arrange for Lucius to see her mistress.

ἡ δὲ Παλαίστρα, «Πάυσαι,» φησί, «προσπαίζων. τὸ γὰρ ωδὴ δύναται μαγεύσαι τὸν ἔρωτα, ὅτα τῆς τέχνης κύριον; ἐγὼ δὲ, ὃ φιλτατε, τούτων μὲν οἶδα οὐδὲν μὰ τὴν κεφαλὴν τὴν σὴν καὶ τὴν τὴν μακαρίαν εὑνήν: οὐδὲ γὰρ γράμματα ἐμαθον, καὶ ἡ δέσποινα βάσκανος οὖσα τυγχάνει ἐις τὴν αὐτῆς τέχνην: εἰ δὲ μοι καιρὸς ἐπιτρέψοι πειράσομαι

---

| αἰχμάλωτος, -ον: | taken prisoner, held captive |
| βάσκανος, -ον: | envious, jealous |
| γράμμα, -ατος, τα: | a letter |
| δέσποινα, ἥ: | a mistress, lady of the house |
| δύναμαι: | to be able, capable |
| ἐκτείνω: | to stretch out, cast |
| ἐπιτρέπω: | to turn towards |
| ἔρως, -ωτος, ὁ: | love |
| ἐρωτικός, -ης, -ον: | amatory |
| εὑνή, ἥ: | a bed |
| καιρός, ὁ: | the proper time |
| κεφαλή, ἥ: | a head |
| κύριος, ὁ: | a lord, master |
| μά: | (swearing) by (+ acc.) |

| μαγεύω: | to conjure, achieve through magic |
| μακάριος, -α, -ον: | blessed, happy |
| μανθάνω: | to learn |
| οἶδα: | to know |
| Παλαίστρα, ἥ: | Palaestra |
| παύομαι: | to cease, stop |
| πειράω: | to attempt, endeavor, try |
| πόλεμος, ὁ: | a fight, war |
| προσπαίζω: | to play, joke |
| συλλαμβάνω: | to collect, gather together |
| τέχνη, ἥ: | art, skill, craft |
| τυγχάνω: | to hit, happen upon, befall |
| φιλτατος, -ης, -ον: | dearest |
| ψυχαγωγέω: | to lead the soul, beguile |
| ωδή, ἥ: | a song, incantation |
A few days later Palaestra informs Lucius that her mistress intends to become a bird by magic.

[12.] ἡμέραις δὲ ύστερον ὡς Παλαίστρα ὡς ἡ δέσποινα αὐτῆς μέλλοι ὅρνις γενομένη πέτεσθαι πρὸς τὸν ἐρώμενον.
κάγω, «Νῦν,» ἔφην, «ὁ καιρός, ὁ Παλαίστρα, τῆς εἰς ἐμὲ χάριτος ἣν νῦν ἔχεις τὸν σαυτής ἰκέτην ἀναπαύσαι πολυχρόνιον ἑπιθυμίας.»
«Θάρρει,» ἔφη.
The Ass

κάπειδή ἐσπέρα ήν, ἀγεὶ με λαβοῦσα πρὸς τὴν θύραν τοῦ δωματίου, ἐνθα ἐκεῖνοι ἐκάθευδον, καὶ κελεύει με προσάγειν ὑπῆ τινς θύρας λεπτῆ καὶ σκόπεῖν τὰ γινόμενα ἐνδον. ὅρῳ ὅσι τὴν μὲν γυναῖκα ἀποδυνομένην. ἐπὶ γυμνὴ τῷ λύχνῳ προσελθοῦσα καὶ χόνδροις δύο λαβοῦσα τὸν μὲν λιβανωτὸν τῷ πυρὶ τοῦ λύχνου ἐπέθηκε καὶ στάσα πολλὰ τοῦ λύχνου κατελάλησεν: ἐπὶ κιβώτιον ἀδρὸν ἀνοίξασα, πάνω πολλὰς ἔχον πυξίδας ἐν αὐτῷ, ἐνθεὶ ἀναιρεῖται καὶ προφέρει
μίαν: ἡ δὲ ἔχειν ἐμβεβλημένον ὁ τι μὲν οὐκ οἶδα, τῆς δὲ ὄψεως αὐτῆς ἔνεκα ἐλαίοιν αὐτὸ ἐδόκουν εἶναι. ἐκ τούτου λαβοῦσα χρίεται ὅλη, ἀπό τῶν ὄνυχων ἀρξαμένη τῶν κάτω, καὶ ἄφων πτερὰ ἐκφύεται αὐτῇ, καὶ ἤ μίαν κερατίνη καὶ γρύπη ἐγένετο, καὶ τάλλα δὲ ὁς ὄρνιθων κτήματα καὶ σύμβολα πάντα ἔχει: καὶ ἤ ἄλλο οὖδὲν ἡ κόραξ νυκτερινός. ἐπεὶ δὲ εἶδεν ἑαυτὴν ἐπτερωμένην,
κρώξασα δεινὸν καὶ οἷον ἑκείνον ὁ κόρακες, ἀναστάσα  ὃχετο πετομένη διὰ τῆς θυρίδος.

Lucius is astonished at the sight and immediately asks Palaestra to transform him into a bird too. (cf. Ap. Met. III.25, p.154)

[13.] ἔγω δὲ ὅναρ ἑκείνον οἰόμενον ὁράν τοῖς δακτύλοις τῶν ἑαυτοῦ βλεφάρων ἦπτόμην, οὐ πιστεύων τοῖς ἑμαυτοῦ ὀφθαλμοῖς οὐθ’ ὃτι βλέπουσιν οὔθ’ ὃτι ἐγρηγόρασιν. ὡς δὲ μόλις καὶ βραδέως ἐπείσθην ὃτι μὴ καθεύδω, ἐδεόμην τότε τῆς Παλαίστρας πτερῶσαι κἀκεὶ καὶ χρίσασαι ἐκ ἑκείνου τοῦ φαρμάκου ἐᾶσαι πέτεσθαι με: ἡβουλόμην γὰρ πείρα μαθεῖν εἰ
Indirect Statement: ὅτι or ὡς + the indicative

Verbs that take the accusative + infinitive construction of indirect statement (see p. 30), can also take ὅτι or ὡς + the indicative. In this construction ὅτι or ὡς is just like the English word “that.” The only changes from direct speech are changes to the person and number of the verb and subject.

Direct speech: “I am coming” ἔρχομαι
Indirect speech: I say that I am coming. λέγω ὅτι ἔρχομαι. He said that he was coming. εἶπε ὅτι ἔρχεται.

Examples from the Onos:

ἔλεγον ὅτι ἀργύριον ἰκανὸν ἔχει καὶ ὅτι μίαν θεράπαιναν τρέφει: “They said that he had sufficient money and that he kept a single servant.”

οὐ πιστεύων τοῖς ἐμαυτοῦ ὀφθαλμοῖς οὔθ ὅτι βλέπουσιν οὔθ ὅτι ἐγρηγόρασιν: “not believing my own eyes, that they were seeing nor that they were awake.”

Indirect questions are introduced by the direct or indirect form of interrogative words and follow the same rules as indirect speech introduced by ὅτι + the indicative.

Direct question: “Where is the fool going?” ποί ὁ μῶρος βαίνει;
Indirect question: He asked where the fool was going. ἤρετο ὅποι ὁ μῶρος βαίνει.

Example from the Onos:

ἡβουλόμην γὰρ πείρα μαθεῖν εἰ ὄρνις ἔσομαι: “For I wished to see whether I would be a bird”

Note that in English the tense of the verb in indirect discourse or question changes depending on the tense of the main verb, but that in Greek the verb in indirect discourse retains the tense of the original statement or question. Compare the translations of ὅτι ἔρχομαι and ὅτι ἔρχεται in the examples above.

The verbs in indirect statement or question can also be changed to the corresponding tense of the optative in secondary sequence. See p. 85.
When Palaestra produces the magic ointment, Lucius applies it, but turns into an ass instead of a bird.

employer theoeis ek tou anthropou kai tin psikhin ornis esomai. 
he te dò dunamion upanoixasa komizein tin puxidai.

The Ass

μεταμορφωθεὶς ἐκ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὴν ψυχὴν ὄρνις ἔσομαι. 
ἡ δὲ τὸ δωμάτιον ὑπανοίξασα κομίζει τὴν πυξίδα.

When Palaestra produces the magic ointment, Lucius applies it, but turns into an ass instead of a bird.

έγω δὲ σπεύδων ἣδη ἀποδύσας χρίω ὄλων ἐμαυτόν, καὶ ὄρνις μὲν οὐ γίνομαι ὁ δυστυχής, ἀλλά μοι οὐρὰ ὑπανίσθηκε, καὶ οἱ δάκτυλοι πάντες οὐχοντο οὐκ οἶδε ὅποι: ὄνυχας δὲ τοὺς πάντας τέσσαρας εἶχον, καὶ τούτους οὐδὲν ἄλλο ἢ ὅπλας, καὶ μοι αἱ χεῖρες καὶ οἱ πόδες κτήνους πόδες ἐγένοντο, καὶ τὰ ὡτα δὲ μακρὰ καὶ τὸ πρόσωπον μέγα. ἐπεὶ δὲ κύκλω

μαθεῖν: ao. inf. of μανθάνω, “to learn”
μεταμορφωθεῖς: ao. part. pas. of μετα-μορφῶ, “having been transformed”
ei ... ἐκομια: fut. in ind. quest., “whether I would be”
τὴν ψυχὴν: acc. of resp., “in mind”
ὑπανοίξασα: ao. part. of ὑπο-ανα-οἰγνυμι, “having opened up”
ἀποδύσασι: ao. part., “having stripped”
ἐξῆλθε: ao. of ἐξ-ἐρχομαι, “came out from behind”
οὐκ οἶδα ὅποι: “I know not whither”
eἶχον: impf., “I was getting”
οὐδὲν ἄλλο ἢ: “nothing other than”

δάκτυλος, ὁ: a finger
dυστυχής, -ές: unlucky, unfortunate
dωμάτιον, τό: a bedchamber
eξέρχομαι: to come out
cομίζω: to take care of, convey
κτήνος, -εος, τό: a beast
cύκλος, ὁ: a ring, circle
μακρός, -ά, -όν: long
μεταμορφῶ: to transform
οἶδα: to know
οἴχομαι: to open secretly
οἶχος, ὁ: a ring
οὐς, -υχος, ὁ: a nail
οπλή, ἥ: a hoof
οποίοι: to which place, whither
ὁρνίς, ὁρνίθος, ὁ: a bird
οὐρά, ἥ: the tail
οὖς, ὀτός, τό: an ear
πούς, ποδός, ὁ: a foot
πρόσωπον, τό: a face
πυξίς, -ίδος, ἥ: a box
σπεύδω: to hasten, quicken
tέσσαρες, -ων: four
ὑπανοίγω: to open secretly
χεῖρ, χειρός, ἥ: a hand
ψυχή, ἥ: soul, life
περιεσκόπουν, αὐτὸν ἐώρων ὄνον, φωνὴν δὲ ἀνθρώπου ἐς τὸ μέμψασθαι τὴν Παλαίστραν οὐκέτι εἶξον. τὸ δὲ χεῖλος ἐκτείνας κάτω καὶ αὐτῷ δὴ τῷ σχήματι ὡς ὄνος ὑποβλέπων ἦτιώμην αὐτῆς, ὡς δύναμις, ὄνος ἀντὶ ὄρνιδος γενόμενος.

Palaestra curses her error, but assures Lucius she will cure him in the morning by providing him roses to eat.

[14.] ἡ δὲ ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶν τυψαμένη τὸ πρόσωπον, «Τάλαινα,» εἶπεν, «ἐγώ, μέγα εἰργασμαί κακόν: σπεύσασα γὰρ ἦμαρτον ἐν τῇ…"
ὁμοιότητι τῶν πυξίδων καὶ ἄλλην ἐλαβον οὐχὶ τὴν τὰ πτερὰ φύουσαν. ἀλλὰ θάρρει μοι, οὐ φίλτατε: ῥάστη γὰρ ἡ τούτου θεραπεία: ῥόδα γὰρ μόνα εἰ φάγοις, ἀποδύσῃ μὲν αὐτίκα τὸ κτῆνος, τὸν δὲ ἐραστὴν μοι τὸν ἐμὸν αὐθις ἀποδώσεις. ἀλλὰ μοι, φίλτατε, τὴν μίαν νύκτα ταύτην ὑπόμεινον ἐν τῷ ὄνῳ, ὁρθρὸν δὲ δραμοῦσα οἶσω σοι ῥόδα καὶ φαγὼν ἰαθήσῃ.» ταῦτα εἶπε καταψηλαφήσας μου τὰ ὦτα καὶ τὸ λοιπὸν δέρμα.
Lucius must spend the night with the other animals, who refuse to share their food.

[15.] ἐγὼ δὲ τὰ μὲν ἄλλα ὄνος ήμην, τὰς δὲ φρένας καὶ τὸν νοῦν ἀνθρωπος ἐκείνος ὁ Δούκιος, δίχα τῆς φωνῆς. πολλὰ οὖν κατ’ ἐμαυτὸν μεμψάμενος τὴν Παλαίστραν ἐπὶ τῇ ἀμαρτίᾳ δακὼν τὸ χεῖλος ἀπῆεν εὖθα ἰπ̣[196]στάμην ἐστώτα τὸν ἐμαυτοῦ ἰπ̣[196]πον καὶ ἄλλον ἀληθινὸν ὄνον τὸν Ἱππάρχου. οἱ δὲ αἰσθόμενοι μὲ εἰσῳ παρίοντα, δείσαντες μὴ τοῦ χόρτου κοινωνὸς αὐτοὶς ἐπεισέρχομαι, τὰ ὄτα κατακλίναντες ἐτοίμοι

---

αισθάνομαι: to perceive, notice, see
άλθηνιός, -ή, -όν: genuine, real
ἀμαρτία, ἡ: a failure, mistake
ἀπέρχομαι: to go away, depart
δάκνω: to bite
dείδω: to fear
dίχα: apart from, without (+ gen.)
eἰδομαι: to be visible, appear
eἰςω: to within, into
ἐνθα: there
ἐπεισέρχομαι: to come in besides
ἐπίσταμαι: to know
ἐτοίμος: ready, prepared

ίππος, ὁ: a horse, mare
ἰστημι: to make to stand
κατακλίνω: to lay down
κοινωνός, ὁ: a companion, partner
μέμφομαι: to blame, censure
νοῦς, νοῦ, ὁ: a mind
οὐς, ὡτός, τό: an ear
παρέρχομαι: to come along side, arrive
φήν, φενός, ἡ: a thought
φωνή, ἡ: a voice
χεῖλος, -εος, τό: a lip
χόρτος, ὁ: feed, hay

καταψήλαφσασα: ao. part., “having touched lightly”
tὰ μὲν ἄλλα ... τὰς δὲ φρένας: acc. of resp., “in other things, but in mind”
ἡμην: impf. of εἰμι, “I was”
dίχα: “except for” + gen.
κατ’ ἐμαυτὸν: “to myself”
μεμψάμενος: ao. part. of μέμφομαι, having blamed”
δακών: ao. part. of δάκνω, “having bit”
ἀπῆεν: impf. of ἀπο-ἐρχομαι, “I went out”
ἐστώτα: perf. part. acc. s. of ἰστημι in ind. st. after ἰπ̣[196]στάμην, “where I knew my horse was standing”
αισθόμενοι: ao. part. of αἰσθάνομαι, “having perceived”
παρίοντα: pr. part. acc. s. of παρα-ἐρχομαι in ind. st. after αἰσθόμενοι, “that I was arriving”
δείσαντες: ao. part. of δείδω, “they being afraid”
μὴ ... ἐπεισέρχομαι: pr. ind. in a clause of fearing where the subj. would be expected, “afraid that I was coming in after” + gen.
The Ass

κατακλίναντες: ao. part. of κατα-κλινω, “having laid back their ears”
ἀμύνειν: epexegetic inf. after ἕτοιμοι, “ready to defend” + dat.
συνεὶς: ao. part. of συν-ἵημι, “I having understood”
πορρωτέρω ποι: “somewhat further”
ἀποχωρήσας: ao. part. of ἀπο-χωρέω, “having stepped away from” + gen.
ἔστώς: perf. part. of ἵστημι, “having stood”

**Indirect Statement: accusative + participle**

Some verbs take the accusative + participle construction for indirect speech instead of accusative + infinitive. If the subject of the participle is the same as the subject of the main clause, the nominative is used instead of the accusative (if it is expressed) and the participle will agree with it. No matter which construction is used, translate indirect statement into English with “that” plus a finite verb.

Direct speech: “He is coming”
ηρέχεται

Indirect speech: She knows that he is coming,
γιγνώσκει αὐτὸν ἐρχόμενον.

but He knows he (himself) is coming
γιγνώσκει (αὐτός) ἐρχόμενος.

Examples from the Onos:
ἀπῄειν ἑνθα ἠπιστάμην ἑστῶτα τὸν ἐμαυτοῦ ἱππὸν: “I returned where I knew that the horse was standing”
ἠγνόουν δὲ οὐκ εἰς δέον δεδιώς: “I failed to recognize that I was afraid”
κάγῳ τὴν τύχην ὀρῶν μοι προσμειδίωσαν: “and I, seeing that fate was smiling on me”
In the dead of night thieves break in and rob the place.

In the dead of night thieves break in and rob the place.

[16.] ἐπεὶ γὰρ ἦν ἤδη νύξ βαθεία καὶ σιωπὴ πολλὴ καὶ ὄπη ὁ γλυκύς, ψοφεῖ μὲν ἔξωθεν ὁ τοῖχος ὡς διορύκτητο γε, καὶ ὀπὴ ἦδη ἐγεγόνει ἀνθρωπὸν δέξασθαι δυναμένη, καὶ εὐθὺς ἀνθρωπὸς ταῦτα παρῆκε καὶ ἄλλος

ἔννοον: impf. of ἐν-νοέω, “I was pondering”
eἰ ... παρεισέλθοι: ao. opt. in fut. less vivid cond., “if a wolf were to enter.” The apodosis is τί δέ, “what would happen then?”

παρεισέλθοι: ao. opt. of παρα-εἰς-ἔρχομαι

περιεργία, ἡ: curiosity

κακός, ἦ, ὁ-ν: bad

κινδυνεύω: to be in danger

λύκος, ὁ: a wolf

μέλλω: to be about to, be going to

νύξ, νυκτός, ἡ: night

ὀπή, ἡ: an opening, hole

παρεισέρχομαι: to come in secretly

παρέρχομαι: to go through

περιεργία, ἡ: curiosity

ποιέω: to make, do

σιωπή, ἡ: silence

τοῖχος, ὁ: a wall

ουπός, ὁ: sleep, slumber

ψοφεῖ: to make a noise, sound

ἀγνοέω: not to know, be ignorant

ἄκαιρος, -on: ill-timed, inopportune

βαθύς, -εία, -ύ: deep

γλυκύς, -εία, -ύ: sweet

δέχομαι: to take, accept, receive

διαφθείρω: to destroy

διορύσσω: to dig through

δύναμαι: to be able, capable

δυστυχῆς, -ής, -ὸν: unlucky, unfortunate

ἐννοέω: to have in one’s thoughts, think, reflect

ἔξωθεν: from without

θηρίον, τό: a wild animal

κακός, ἦ, ὁ-ν: bad

κινδυνεύω: to be in danger

λύκος, ὁ: a wolf

μέλλω: to be about to, be going to

νύξ, νυκτός, ἡ: night

ὀπή, ἡ: an opening, hole

παρεισέρχομαι: to come in secretly

παρέρχομαι: to go through

περιεργία, ἡ: curiosity

ποιέω: to make, do

σιωπή, ἡ: silence

τοῖχος, ὁ: a wall

ουπός, ὁ: sleep, slumber

ψοφεῖ: to make a noise, sound
They load up the animals with loot and drive them over a rough road.

καὶ οὕτως μέγα ἄχθος φέροντας ἡμᾶς ξύλοις παῖντες ἦλαυνον εἰς τὸ ὄρος ἀτρίπτῳ ὀδῷ φεύγειν πειρώμενοι. τὰ μὲν ὁμοίως, καὶ πολλοὶ ἔνδον ἦσαν καὶ πάντες εἶχον ξίφη. έτα καταδήσαντες ἔνδον ἐν τοῖς δωματίοις τὸν Ἰππαρχόν καὶ τὴν Παλαίστραν καὶ τὸν ἐμὸν οἰκέτην ἀδεῶς ἤδη τὴν οἰκίαν ἐκένουν τὰ τε χρήματα καὶ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ σκεύη κομίζοντες ξιώ. ὡς δὲ οὐδὲν ἄλλο ἔνδον κατελείπετο, λαβόντες ἐμὲ τε καὶ τὸν ἄλλον ὄνον καὶ τὸν ἰππόν ἐπέσαξαν, ἐπείτα ὡς ἦσαν καὶ πολλοὶ ἔνδον ἦσαν καὶ πάντες εἶχον ξίφη.
οὖν ἄλλα κτήνη οὐκ ἔχω εἰπεῖν ὃ τι ἔπασχεν, ἐγὼ δὲ ἄνυπόδητος ἁσυνήθης ἀπιών πέτραις ὀξείαις ἐπιβαίνων, τοσαύτα σκεύη φέρων ἀπωλλύμην. καὶ πολλάκις προσέπταιον, καὶ οὐκ ἦν ἐξίον καταπεσεῖν, καὶ εὐθὺς ἄλλος ὀπισθεὶ κατὰ τῶν μηρῶν ἔπαιεν ξύλω. ἐπεὶ δὲ πολλάκις Ὡ Καῖσαρ ἀναβοῆσαι ἐπεθύμουν, οὐδὲν ἀλλο ὁ ὦ μέγιστον καὶ εὐφωνότατον ἐβόων, τὸ δὲ Καῖσαρ οὐκ ἐπηκολούθει. ἀλλὰ μὴν καὶ δὴ

অναβοάω: to shout, cry out
ἄνυπόδητος, -ον: unshod, barefoot
ἀπέρχομαι: to go away, depart
ἀπώλλυμι: to destroy, kill
ἀσυνήθης, -ος, -ος: unaccustomed, inexperienced
βοάω: to cry, shout
ἐπακολουθήω: to follow after
ἐπιβαίνω: to go upon
ἐπιθυμέω: to set one’s heart upon, desire greatly
ἐφώνωσι, -ον: loud voiced
Καῖσαρ, ὁ: Caesar
καταπίπτω: to fall down
κτήνος, -oς, τό: a beast
μηρός, ὁ: a thigh, rump
ξύλον, τό: wood, a stick
ἀσυνήθης, -ος, -ος: unaccustomed, inexperienced
δεια: to depart
περπατήσας, έις, -εος: unaccustomed, inexperienced
περπατήσας, έις, -εος: unaccustomed, inexperienced
προσπταίω: to stumble
παίω: to strike, hit
πάσχω: to experience, suffer
πέτρα, ἡ: a rock
πολλάκις: many times, often
προσπταίω: to stumble
σκεύη, τα: possessions, belongings
τοσοῦτος, -οτας, -οτως: so large, so great
φέρω: to bear, carry

οὐκ ἔχω εἰπεῖν: “I cannot say”
δὲ τὶ ἔπασχεν: object of ἐπείν, “what they were suffering”
ἀπιώ: pr. part. of ἀπο-έρχομαι, “departing”
πέτραις ὀξείαις: dat. after ἐπι-βαίνω, “stepping on sharp rocks”
ἀπώλλυμι: impf. of ἀπ-όλλυμι, “I was being killed”
προσέπταιων: impf. of προσ-πταίω, “I would strike against”
οὐκ ἦν ἐξίον: pr. part. n. s. of ἐξ-είμι in periphrastic expression, “it was not permitted” + inf.
καταπεσεῖν: ao. inf. of κατα-πίπτω, “to fall down”
ἀναβοάσας: ao. inf. of ἀνα-βοάω after ἐπεθύμουν, “I wished to shout out”
ὡγκώμην: impf. of ὠγκάομαι, “I would bray”
ἐβόων: impf., “I would try to shout”
ἐπηκολούθει: impf. of ἐπι-ἀκολούθω, “the 'Caesar' would not follow”
They arrive at a mountain retreat, where the thieves rest a while.

[17.] ἐπὶ τούτῳ ἡμέρα τε ἦδη ἦν, καὶ ἡμεῖς ὡς πολλὰ ἀναβεβήκειμεν, καὶ στόματα δὲ ἡμῶν δεσμῷ ἐπείχετο, ὡς μὴ περιβοσκόμενοι τὴν ὁδὸν ἐς τὸ ὀγκηθμὸν ἀναλίσκομεν: ὥστε ἐς τὴν τότε καὶ ἔμεινα ὄνος. ἐπεὶ δὲ ἦν αὐτὸ τὸ μέσον τῆς ἡμέρας, καταλύσαμεν εἰς τινα ἐπαυλιν συνήθων ἐκεῖνοι.
ἀνθρώπων, ὅσον ἦν ἐκ τῶν γινομένων σκοπεῖν: καὶ γὰρ ψυχήμασιν ἡσπάζοντο ἀλλήλους καὶ καταλύεν αὐτούς οἱ ἐν τῇ ἐπαύλει καὶ παρέθηκαν ἁριστον καὶ τοῖς κτήνεσιν ἡμῖν παρέθηκαν κριθία. καὶ οἱ μὲν ἥριστον, ἐγὼ δὲ ἐπειών μὲν κακώς: ἀλλ' ἐπειδῆ οὕπω τότε κριθας ὡμᾶς ἡριστήκειν, ἐσκοπούμην δ' τι καὶ καταφάγοιμι.

Lucian sees a vegetable garden and makes his way there to eat.

ὁρῶ δὲ κῆπον αὐτοῦ ὀπίσω τῆς αὐλῆς, καὶ εἶχε λάχανα πολλὰ καὶ καλὰ καὶ ῥόδα ὑπὲρ αὐτῶν ἐφαίνετο: κἀγὼ λαθὼν πάντας τοὺς ἐνδον ἀσχολουμένους περὶ τὸ ἁριστον ἔρχομαι ὥστε ἔφαίνην ὅτι καταφάγοιμι.
The Ass

ἐπὶ τὸν κῆπον, τοῦτο μὲν ὡμῶν λαχάνων ἐμπλησθῃσόμενος, τοῦτο δὲ τῶν ρόδων ἐνεκα: ἐλογιζόμην γὰρ ὅτι δὴθεν φαγὼν τῶν ἀνθέων πάλιν ἀνθρωπος ἐσσομαι. εἴτα ἐμβὰς εἰς τὸν κῆπον θριάκων μὲν καὶ ραφανίδων καὶ σελίνων, ὅσα ῥομά ἐσθίει ἀνθρωπος, ἐνεπλήσθην, τὰ δὲ ρόδα ἐκεῖνα οὐκ ἦν ρόδα ἀληθινά, τὰ δὲ ἦν ἐκ τῆς ἁγρίας δάφνης φυόμενα: ῥοδοδάφνην αὐτὰ καλοῦσιν ἀνθρωποι, κακὸν ἀριστον ὄνω τοῦτο παντι καὶ ἵππω. φασὶ γὰρ τὸν φαγόντα ἀποθνήσκειν αὐτίκα.

ἀγριος, -a, -ον: of the field, wild
ἀληθινός, -ή, -όν: true, genuine
ἄνθος, ὁ: a blossom, flower
ἀνθρωπος, ὁ: a man
ἀποθνήσκω: to die
ἀριστον, τὸ: breakfast
αὐτίκα: straightway, at once
dάφνη, ἡ: laurel
ἐμβαίνω: to step in, walk into
ἐμπίμπλημι: to fill up
ἐμπλέω: to fill up (+ gen.)
ἐνεκα: on account of, for the sake of (+ gen.)
ἐσθιω: to eat

θρίδαξ, -ακος, ἡ: lettuce
ἵππος, ὁ: a horse, mare
κακός, -ή, -όν: bad
καλέω: to call
κήπος, ὁ: a garden, orchard
λάχανος, -ου, τὸ: vegetables, greens
λογίζομαι: to count, reckon, think
πάλιν: back, again
ῥαφανίς, -ίδος, ἡ: a radish
ῥοδοδάφνη, ἡ: rose-laurel
ῥόδον, τὸ: a rose
σέλινον, τὸ: parsley
φύω: to grow, produce
ὠμός, -ή, -όν: raw
The gardener catches Lucius and begins beating him. Lucius tries to escape.

[18.] ἐν τούτῳ ὁ κηπουρὸς αἰσθόμενος καὶ ξύλον ἄρπάσας, εἰσελθὼν εἰς τὸν κήπον καὶ τὸν πολέμιον ἰδὼν καὶ τῶν λαχάνων τὸν ὀλέθρον, ὥσπερ τις δυνάστης μισοπόνηρος κλέπτην λαβὼν οὕτω με συνέκοψε τῷ ξύλῳ, μήτε πλευρῶν φειδάμενος μήτε μηρῶν, καὶ μή καὶ τὰ ὀτά μου κατέκλασεν καὶ τὸ πρόσωπον συνέτριψεν. ἐγὼ δὲ οὐκέτ' ἀνεχόμενος ἀπολακτίσας ἀμφοτέροις καὶ καταβαλὼν ὑπτίον ἐπὶ τῶν λαχάνων ἔφευγον ἄνω ἐς τὸ ὄρος.

- αἰσθάνομαι: to perceive, notice, see, hear
- ἀμφότερος, -α, -ον: each, both
- ἀνέχω: to hold up, bear, endure
- ἀνώ: upwards
- ἀπολακτίζω: to kick off, kick back
- ἀράζω: to snatch up, seize
- δυνάστης, -ου, ὁ: a lord, master
- εἰσέρχομαι: to go into, enter
- καταβάλλω: to throw down, overthrow
- κατακλάω: to break down, crush
- κῆπος, ὁ: a garden, orchard
- κηπουρός, ὁ: a gardener
- κλέπτης, -ου, ὁ: a thief
- λάχανον, -ου, τό: vegetables, greens
- μηρός, ὁ: a thigh, haunch
- μισοπόνηρος, -ου: hostile
- ξύλον, τό: a piece of wood, stick
- ὀλέθρος, ὁ: ruin, destruction
- ὀρός, -εος, τό: a mountain, hill
- υπτίος, -α, -ον: backward, on one's back
- μεσοπόνηρος, -ου: hostile
- φεύγω: to flee, run away
- φείδωμαι: to spare
- φεύγω: to flee, run away
The dogs are called out and Lucius returns reluctantly to captivity.

ο δὲ ἐπειδὴ εἶδε δρόμῳ ἀπιόντα, ἀνέκραγε λύσαι τοὺς κύνας ἐπ’ ἐμοί: οἱ δὲ κύνες πολλοὶ τε ἦσαν καὶ μεγάλοι καὶ ἄρκτοις μάχεσθαι ἱκανοὶ. ἐγνών ὅτι δὴ διασπάσωνται μὲ οὗτοι λαβόντες, καὶ ὀλίγοι ἐκπεριέλθὼν ἔκρινα τοῦτο δὴ τὸ τοῦ λόγου,

παλινδρομῆσαι μᾶλλον ἢ κακῶς δραμεῖν.

ὄπισω οὖν ἀπῆει καὶ εἴσειμι ἀδθις εἰς τὴν ἑπαυλίν. οἱ δὲ τοὺς μὲν κύνας δρόμῳ ἐπιφερομένους ἐδέξαντο καὶ κατέδησαν, ἐμὲ

---

εἶδε: ao. of ορᾶω, “he saw”
ἀπιόντα: pr. part. acc. s. of ἀπο-ἐρχομαι, “(me) departing”
ἀνέκραγε: ao. of ἀνα-κράζω, “he shouted” + inf.
λύσαι: ao. inf. of λύω in ind. com. after ἀνέκραγε, “to release”
μάχεσθαι: expexegetic inf. after ἱκανοί, “able to fight with” + dat.
ἔγνων: ao. of γιγνώσκω, “I realized”
διασπάσωνται: fut. of δια-σπάω in ind. st., “that these would tear asunder”
λαβόντες: ao. part. of λαμβάνω, “once they got hold of me”
ὀλίγοι: acc. of duration, “for a little (time)”
ἐκπεριέλθὼν: ao. part. of ἐκ-περι-ἐρχομαι, “having gone round and round”
ἔκρινα: ao. of κρίνω, “I decided”
τοῦτο δὴ τὸ τοῦ λόγου: “according to just this (part) of the saying,” i.e. “according to the saying,...” What follows is an iambic dimeter.

παλινδρομῆσαι: ao. inf. of παλινδρομέω, “to run back”
δραμεῖν: ao. inf. of τρέχω, “to run amuck”
ἀπῆει: imperf. of ἀπο-ἐρχομαι, “I went back”
εἴσειμι: fut. of εἰσ-ἐρχομαι expressing intent, “I am about to enter”
ἐπιφερομένους: “who were setting upon me in a rush”
ἐδέξαντο: ao. of δέχομαι, “they received the dogs back”

---

The Ass

49
Back on the road again, Lucius contemplates feigning death, but the treatment of one of his fellow pack animals changes his mind.

[19.] καὶ μὴν ὅτε ὁδοιπορεῖν ὥρα ᾗν, τὰ βαρύτατα τῶν κλεμμάτων καὶ τὰ πλείστα ἐμοὶ ἐπέθηκαν: κάκειθεν τότε ὁπῶς ἐξελαύνομεν. ἐπεὶ δὲ ἀπηγόρευον ἣδη παιόμενός τε καὶ τῷ φορτίῳ ἄχθομενος καὶ τὰς ὀπλὰς ἐκ τῆς ὁδοῦ 

| κατέδησαν: ao. of κατα-δέω, “they bound them” |
| ἐμὲ δὲ: “but as for me” |
| ἀφῆκαν: ao. of ἀπο-ἀμι, “they did not leave off” + part. |
| πρὶν ἦ... ἐξεμέσαι: ao. inf., “before I disgorged” |
| ὁδοιπορεῖν: expository inf. after ὥρα ᾗν, “it was time to travel” |
| ἐπέθηκαν: ao. of ἐπι-τίθημι, “they loaded on me” |
| κάκειθεν: (= καὶ ἐκείθεν) “and from there” |
| ἀπηγόρευον: impf., “I was exhausted from” + part. |

The Ass

“1 was exhausted from having worn out my hooves”
νοήσας πίπτει ἐν τῇ ὁδῷ. οἱ δὲ τα μὲν πρῶτα ξύλῳ παίοντες ἀναστήναι τὸν ἄθλιον ἐκέλευον, ὡς δὲ οὐδὲν ύπήκουε ταῖς πληγαῖς, λαβόντες αὐτὸν οἱ μὲν τῶν ὡτῶν, οἱ δὲ τῆς οὐρᾶς ἀνεγείρειν ἐπειρῶντο: ὡς δὲ οὐδὲν ἤνυον, ἐκείτο δὲ ὡσπερ λίθος ἐν τῇ ὁδῷ ἀπηγορευκώς λογισάμενοι ὅτι δὴ μάτην πονοῦσι καὶ τὸν χρόνον τῆς φυγῆς ἀναλίσκουσιν ὄνω νεκρῷ παρεδρεύοντες, τὰ μὲν σκεῦη πάντα ὁσα ἑκόμιζεν

άθλιος, -α, -ον: struggling, unhappy, wretched

ξύλον, τό: a piece of wood, stick

όδος, ἡ: a way, path, road

οὐρά, ἡ: the tail

οὖς, ὁ: a stone

ἁναλίσκω: to use up, spend, waste

ἁπαγορεύω: to rouse

ἁπαγωρεύω: to give up, grow weary

κείμαι: to be laid

κελεύω: to urge, command, order

κομίζω: to take care of, carry

λίθος, -ου, ὁ: a stone

λογίζομαι: to count, reckon, think

μάτην: in vain, fruitlessly

νεκρός, -ά, -όν: dead

νοέω: to think, intend

παρεδρεύω: to attend, tend to

παίω: strike, hit

πληγή, ἡ: a blow, stroke

πονέω: to work hard, suffer, toil

πρῶτος, -η, -ον: first

πειράω: to attempt, endeavor, try

πίπτω: to fall, fall down

ὑπακούω: to listen, obey

φυγή, ἡ: flight

χρόνος, ὁ: time

νοήσας: ao. part. of νοέω, “having thought of the same thing”

τα πρῶτα: “at first”

ἀναστήναι: ao. inf. of ἀνα-intérêt in ind. com. after ἐκέλευον, “they ordered him to stand up”

οὐδὲν ύπήκουε: impf. of ύπο-άκοιου, “since he wasn't heeding” + dat.

λαβόντες: ao. part. of λαμβάνω, “taking hold of him by the” + gen.

οὶ μὲν ... οἱ δὲ: “some ... others”

ἑπιειρώντο: impf., “they kept trying to” + inf.

ἡμύνοι: impf. of ἡμῖνω, “they were accomplishing”

ἀπαγορευκώς: perf. part. of ἀπαγορεύω, “having become exhausted”

λογισάμενοι ὅτι: ao. part., “having calculated that”

παρεθερεύοντες: pr. part. after ἀναλίσκουσιν, “that they were wasting time attending to” + dat.

ὁσα ἑκόμιζεν: “whatever he was carrying”
The Ass

ἐκεῖνος διανέμουσιν ἐμοί τε καὶ τῷ ἵππῳ, τὸν δὲ ἄθλιον κοινωνὸν καὶ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ τῆς ἀχθοφορίας λαβόντες τῷ ξίφει ὑποτέμνουσιν ἐκ τῶν σκελῶν καὶ σπαίροντα ἔτι ὥθοῦσιν ἐς τὸν κρημνὸν. ὁ δὲ ἀπῆκεν κάτω τὸν θάνατον ὑποτέμνειν ἐκ τῶν σκελῶν καὶ σπαίροντα ἔτι ὥθοῦσιν ἐς τὸν κρημνὸν. ὁ δὲ ἀπῆκεν κάτω τὸν θάνατον ὑποτέμνειν ἐκ τῶν σκελῶν καὶ σπαίροντα ἔτι ὥθοῦσιν ἐς τὸν κρημνὸν. ὁ δὲ ἀπῆκεν κάτω τὸν θάνατον ὑποτέμνειν ἐκ τῶν σκελῶν καὶ σπαίροντα ἔτι ὥθοῦσιν ἐς τὸν κρημνὸν.

Continuing on they arrive at a hideout where an old woman prepares dinner for the thieves.

[20.] ἐγὼ δὲ ὄρων ἐν τῷ συνοδοιπόρῳ τῶν ἐμῶν βουλευμάτων τὸ τέλος, ἐγνων φέρειν εὐγενῶς τὰ ἐν ποσὶ καὶ προθύμως περιπατεῖν, ἐλπίδας ἔχων πάντως ποτὲ ἐμπεσεῖσθαι εἰς τὰ τόδα κάκ τούτων εἰς ἐμαυτὸν ἀνασωθήσεσθαι: καὶ τῶν ληστῶν δὲ ἦκονον ὡς ὅκι εἶ ἐτὶ πολὺ τῆς ὀδοῦ λοιπὸν καὶ ἀκούω: to hear ἀνασώζω: to rescue ἄχθοφορία, ἡ: the bearing of burdens θάνατος, ὁ: death ἵππος, ὁ: a horse, mare κάτω: down, downwards κοινωνός, ὁ: a companion, partner λῃστής, ὁ: a robber, plunderer λοιπός, ὁ, ἐν: remaining, the rest λῃστής, ὁ: a robber, plunderer λοιπός, ὁ, ἐν: remaining, the rest
ὅτι καταμενοῦσιν ἔνθα καταλύσουσιν: ὥστε ταῦτα πάντα δρόμῳ ἐκομίζομεν, καὶ πρὸ τῆς ἑσπέρας ἦλθομεν εἰς τὰ οἰκεῖα. γραῦς δὲ γυνὴ ἔνδον καθήστο, καὶ πῦρ πολὺ ἐκαίετο. οἱ δὲ πάντα ἐκεῖνα ἄπερ ἐτυγχάνομεν ἥμεις κομίζοντες, εἴσω κατέθηκαν. εἶτα ἠροντο τὴν γραῦν, Διὰ τί οὕτως καθέζῃ καὶ οὐ παρασκευάζεις ἄριστον;

«Ἀλλὰ πάντα,» εἶπεν ἡ γραῦς, «εὐτρεπὴ ύμῖν, ἄρτοι πολλοί, οἴνος παλαιός πίθοι, καὶ τὰ κρέα δὲ ύμῖν τὰ ἄγρια σκευάσασα ἐξω.» οἱ δὲ τὴν γραῦν ἐπαινέσαντες, ἀποδυσάμενοι εἴσω κατέθηκαν. ἔνθα καταλύσουσιν: fut., “and that they would remain”

καταλύω: to put down, lodge
catalúō: to put down, lodge
καταμένω: to stay behind, remain
κατατίθημι: to put up, store
κομίζω: to take care of, store
κρέας, τό: flesh, meat
οἶκεῖος, -α, -ον: of the house, domestic
ἄριστον, ὁ: a meal, breakfast
ἄρτος, τὸ: a loaf of bread
ἄρτοι, τοί: a loaf of bread
παλαιός, -ά, -όν: old
παρασκευάζω: to get ready, prepare
πίθος, ὁ: a wine-jar
πρό: before
πῦρ, πυρός, τό: fire
σκευάζω: to prepare, make ready
τυγχάνω: to hit, happen upon

ὁμολογοῦσι: fut., “and that they would remain”
catalousoumai: fut., “where they would lodge”
δρόμος: dat. of manner, “at a run”
δρόμῳ: dat. of manner, “at a run”
ἔνθα: there
ἔνθα: there
ἐπαινέω: to approve, applaud, commend
ἐρωτάω: to ask, enquire
ἐρωτάω: to ask, enquire
ἐπαύγω: to strip off
εὔτρεπής, -ές: ready
εὔτρεπής, -ές: ready
Ζεύς, Διός, ὁ: Zeus
ζεύς, διός, ὁ: Zeus
καθέζομαι: to remain seated
cathēzeomai: to remain seated
κάθημαι: to be seated
κάθημαι: to be seated
καίω: to light, kindle
καταλύω: to put down, lodge
καταμένω: to stay behind, remain
κατατίθημι: to put up, store
κομίζω: to take care of, store
κρέας, τό: flesh, meat
οἶκεῖος, -α, -ον: of the house, domestic
οἶνος, ὁ: wine
παλαιός, -ά, -όν: old
παρασκευάζω: to get ready, prepare
πίθος, ὁ: a wine-jar
πρό: before
πῦρ, πυρός, τό: fire
σκευάζω: to prepare, make ready
τυγχάνω: to hit, happen upon
A band of youths arrive with spoils. Lucius is guarded while the thieves go out on a mission.

[21.] εἶτα ολίγω ύστερον ἥκον νεανίσκοι πολλοί κομίζοντες πλείστα δόσα χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ἱμάτια καὶ πλεῖστον ἄριστον δαψιλῆς καὶ λόγον πολὺν ἐν τῷ συμποσίῳ τῶν ἀνδροφόνων. ἡ δὲ γράφει.
ἐμοὶ καὶ τῷ ἰππῷ κριθὰς παρέθηκεν: ἀλλ᾽ ἐκεῖνος μὲν σπουδὴ τὰς κριθὰς κατέπινε δεδιώς, ολὰ εἰκός, ἐμὲ τὸν συνάριστον. ἐγὼ δὲ ἐπειδὰν ἴδοιμι τὴν γραῖαν ἐξιοῦσαν τῶν ἔνδον ἄρτον ἥσθιον, τῇ δὲ ὑστεραίᾳ καταλιπόντες τῇ γραῖᾳ νεανίσκον ἐνα οἱ λοιποὶ πάντες ἐξώ ἐπὶ τὸ ἔργον ἀπῄεσαν. ἐγὼ δὲ ἐστενον ἐμαυτὸν καὶ τὴν ἀκριβὴ φρουράν: τῆς μὲν γὰρ γραὸς καταφρονῆσαι ἦν μοι καὶ φυγε ἐκ τῶν ὀμμάτων δυνατόν, ὁ δὲ νεανίσκος μέγας τε ἦν καὶ φοβερὸν ἐβλεπε, καὶ τὸ ξίφος ἀεὶ ἐφερεν καὶ τὴν θύραν ἀεὶ ἐπῆγε.

παρέθηκεν: ao. of παρα-τίθημι, “she placed before us”
κατέπινε: impf., “they were gulping down”
δεδιώς: perf. part., “fearing”
oλὰ εἰκός: “so it seems”
ἐπειδὰν ἴδοιμι: opt. in gen. temp. clause, “whenever I could see, I would eat.” The ἄν in ἐπειδὰν is potential.
ἐξιοῦσαν: pr. part. of εξ-ἐρχομαι, “the woman exiting”
ἡσθιον: impf. of ἐσθίω
καταλιπόντες: ao. part. of κατα-λείπω, “leaving behind with” + dat.
ἀπῄεσαν: impf. of ἀπο-ἐρχομαι, “the rest departed”
ἐστενον: impf., “I kept groaning”
καταφρονήσα: ao. inf. after ἦν δυνατόν, “it was possible to dismiss”
φυγεῖν: ao. inf. of φεύγω, “to escape”
ἐβλεπεν: impf., “he kept watching”
ἐπῆγε: impf. of πήγνυμι, “he kept closed”

άει: always, for ever
ἀκριβής, -ές: exact, accurate, precise
ἀπέρχομαι: to go away, depart
ἄρτος, ὁ: a loaf of bread
βλέπω: to see
γραῖα, η: an old woman
γραύς, γραός, η: an old woman
δυνατός, -ή, -όν: strong, mighty, able
eις, μία, εν: one
ἐξέρχομαι: to go out
ἐξω: out
ἐπειδὰν: whenever
ἐργον, τό: a deed, work
ἐσθίω: to eat
θύρα, η: a door
ἵππος, ὁ: a horse, mare
καταλέιπω: to leave behind
καταπίνω: to gulp down
καταφρονέω: to think down upon
κριθή, η: barley
λοιπός, -ῆ, -όν: remaining, the rest
νεανίσκος, ὁ: a youth, young man
ξίφος, -eos, τό: a sword
ὁμα, -ατος, τό: an eye
παρατίθημι: to place before
πήγνυμι: to fasten
σπουδή, η: haste, speed
στένω: to moan, sigh, groan
συνάριστος, ὁ: a meal companion
νεανίσκος, -α, -όν: on the day after, the next day
φέρω: to bear, carry
φεύγω: to flee, run away
φοβερός, -ά, -όν: fearful
φρουρά, η: a watch, guard
The Ass

Three days later the thieves return with a young maiden as captive.

| αεί: | always, for ever |
| αναστρέφω: | to turn back, return |
| ἀργύριον, τό: | a piece of silver |
| γραῦς, γραός, ἡ: | an old woman |
| ἐθάλω: | to will, wish |
| ἐσθῆς, ἑτος, ἡ: | dress, clothing |
| ἐσθίω: | to eat |
| ἡμέρα, ἡ: | a day |
| θαρρέω: | to take courage |
| κατασπαράττω: | to tear to pieces |
| κατατίθημι: | to put down |
| κελεύω: | to bid, command, order |
| κλάω: | to break, tear |
| κόμη, ἡ: | hair |
| κομίζω: | to take care of, carry |
| ληστής, -οῦ, ὁ: | a robber |
| μένω: | to stay, remain |
| μεσόω: | to be in the middle of (+ gen.) |
| μόνος, -ῆς, -ον: | alone, only |
| νυξ, νυκτός, ἡ: | night |
| παις, παιδός, ἡ: | child, girl |
| παρθένος, ἡ: | a maiden, girl |
| πίνω: | to drink |
| στιβάς, -άδος, ἡ: | a bed of straw |
| σφόδρα: | very, exceedingly |
| σχεδόν: | close, near |
| τρεῖς: | three |
| υστερος, -α, -ον: | later, afterward |
| φουρά, ἡ: | a watch, guard |
| χρυσίον, τό: | a piece of gold |
| ωραῖος, -α, -ον: | youthful, ripe |

τρισὶ δὲ ὕστερον ἡμέραις μεσούσης σχεδὸν τῆς νυκτὸς ἀναστρέφουσιν οἱ λῃσταί, χρυσίον μὲν οὐδὲ ἀργύριον οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν κομίζοντες, μόνην δὲ παρθένον ὠραίαν, σφόδρα καλὴν, κλάουσαν καὶ κατασπαραγμένην τὴν ἑσθήτα καὶ τὴν κόμην: καὶ καταθέμενοι αὐτὴν ἐνδὸν ἐπὶ τῶν στιβάδων θαρρεῖν ἐκέλευον ἐν φρουρᾷ ἐκέλευον ἀεί ἐνδὸν μένειν καὶ τὴν παῖδα ἐν φρουρᾷ ἔχειν. ἡ δὲ παῖς οὔτε ἐμφαγεῖν τι ἦθελεν οὔτε πιεῖν, ἀλλὰ πάντα ἐκλαε καὶ τὴν κόμην τὴν αὐτῆς
ἐσπάραττεν: ὥστε καὶ αὐτὸς πλησίον ἔστὼς παρὰ τῇ φάτνῃ συνεκλαίον ἐκείνη τῇ καλῇ παρθένῳ.

They set out to rob a stranger who has been sighted.

ἐν δὲ τούτῳ οἱ λῃσταὶ ἔξω ἐν τῷ προδόμῳ ἐδείπνουν. πρὸς ἡμέραν δὲ τῶν σκοπῶν τις τῶν τὰς ὁδοὺς φρουρεῖν εἰληχότων ἔρχεται ἄγγέλλων ὅτι ξένος ταύτῃ παριέναι μέλλοι καὶ πολὺν πλοῦτον κομίζοι. οἱ δὲ οὕτως ὡς εἶχον ἀναστάντες καὶ ὀπλισάμενοι κάμε καὶ τὸν ἵππον ἐπισάξαντες ἡλαυνοῦν.
The Ass

ἐγὼ δὲ ὁ δυστυχὴς ἐπιστάμενος ἐπὶ μάχην καὶ πόλεμον ἐξελαύνεσθαι ὀκνηρῶς προῆι, ἐνθεὶ ἐπαιόμην τῷ ἵππῳ ἐπειγομένων αὐτῶν. ἐπεὶ δὲ ἰκομεν ἐς τὴν ὁδὸν ἐνθα ὁ ξένος παρελάσειν ἔμελλεν, συμπεσόντες οἱ λῃσταὶ τοῖς ὀχήμασιν αὐτῶν τε καὶ τοὺς θεράποντας ἀπέκτειναν, καὶ οὐδ᾽ ἦν τιμιώτατα ἐξελόντες τῷ ἵππῳ κάμοι ἐπέθηκαν, τὰ δὲ ἐτερα τῶν σκευῶν αὐτοῦ ἐν τῇ ὕλῃ ἐκρυφαν.

ἀποκτείων: to kill, slay
δυστυχής, -ές: unlucky, unfortunate
ἐξαίρομαι: to take out, remove
ἐξελαύνω: to drive out
ἐπείγω: to urge on, hasten
ἐπισταμαι: to know
ἐπιτίθημι: to place upon
ἡκω: to have come
θεράπων, -οντος, ὁ: an attendant, servant
ἵππος, ὁ: a horse, mare
κρύπτω: to hide, cover
λῃστής, -οῦ, ὁ: a robber, plunderer
μάχη, ἥ: battle, fight
μέλλω: to be going to, be about to

ξένος, ὁ: a foreigner, stranger
ζύλον, τό: a piece of wood, stick
ὁδός, ἥ: a way, path, road
ὀκνηρός, -ά, -όν: shrinking, hesitating, timid
ὀχήμα, -ατος, τό: a carriage, cart
παῖω: to strike, hit
παρελαύνω: to drive past
πόλεμος, ὁ: battle, war
προέρχομαι: to go forth
σκεύη, τά: possessions, belongings
συμπίπτω: to fall together, attack
tίμιος, -ον: valued, valuable
ὕλη, ἥ: a forest

ἔξελαύνεσθαι: pr. pas. inf. after ἐπιστάμενος, “understanding that I was being driven”
προῄειν: impf. of προ-ἐρχομαι, “I was advancing timidly”
ἐνθα: “for which reason”
ἐπειγομένων: pr. part. gen. pl. in gen. abs., “them being in a hurry”
παρελάσειν: fut. inf. of παρα-ἐλαύνω after ἐμελλεν, “he was about to drive past”
συμπεσόντες: ao. part of συμ-πίπτω, “having fallen upon” + dat.
ἀπέκτειναν: ao. of ἀπο-κτείων, “they killed”
ἐξελόντες: ao. part. of ἐξ-αἱρέω, “having extracted”
ἐπέθηκαν: ao. of ἐπι-τίθημι, “they placed upon” + dat.
ἐκρυψαν: ao. of κρύπτω, “they hid”
On the way back Lucius injures his foot.


ἀγαθός, -ῆς, -όν: good
ἄκοινος, -ῆς, -ῶν: to hear
ἀλγεινός, -ῆς, -ῶν: painful, grievous
ἄλλοτριός, -ας, -ων: of or belonging to another
ἀναίσθητος, -ους: unfeeling, without sense of (gen.)
βαδίζω: to go, walk
ἐλαύνω: to drive, set moving
ἐπιβαίνω: to hasten
ἐπείγω: thereupon
ἐπιβαίνω: to go on
θάνατος, ο: death
καθαρισμός, ο: a cleansing, purification
καταπίπτω: to fall down
κρημνός, ο: an overhang, cliff
κροῦω: to strike
λέγω: to say
λοιπός, -ῆς, -ῶν: remaining, the rest

ξύλον, τό: a piece of wood, stick
ὀδός, η: a way, path, journey
ὀδύνη, η: pain
οἰωνός, ο: an omen, token
ὀξύς, -είας, -ύς: sharp, keen
ὀπίσω: backwards, back
ὀπλή, η: a hoof
πέτρα, η: a rock
πληγή, η: a blow, stroke
ῥίπτω: to throw, cast, hurl
στρατός, ο: an army, troop
συντάττω: to draw up, form a battle line
τίθημι: to set, put, place
τραύμα, -ατος, τό: a wound, injury
τρέφω: to raise, care for
τύπτω: to beat, hit
φόβος, ο: fear
χωλεύω: to be lame, limp

τὸ λοιπὸν: acc. of duration, “for the rest of the journey”
δοκεῖ: “why is it a good idea to” + inf.
ῥίψωμεν: ao. subj. jussive of ῥίπτω, “let’s throw”
ἐσόμενον: fut. part. of εἰμι showing purpose, “in order to be”
λοιπὸν: “for the rest (of the journey)”
ὡς ἄλλοτρίῳ: agreeing with τραύματι, “as though the wound of another”
ἐθηκεν: ao. of τίθημι, “made me insensible of” + gen.
The Ass

The thieves consider killing the lame Lucius.

[23.] ἐπεὶ δὲ ἦλθομεν εἴσω ἐνθα κατελύομεν, τὰ μὲν σκεύη τῶν ἡμετέρων ὄμων ἀφελόντες εὐ κατέθηκαν, αὐτοὶ δὲ ἀναπεσόντες ἐδείπνουν. καὶ ἐπειδὴ νῦξ ἦν, ἀπῆσαν ὡς τὰ λοίπὰ τῶν σκευῶν ἄνασώσαι. «Τὸν δὲ ἄθλιον τοῦτον ὄνον,» ἔφη τις αὐτῶν, «τί ἐπάγομεν ἀχρηστὸν ἐκ τῆς ὀπλῆς; τῶν δὲ σκευῶν ἃ μὲν ἡμεῖς οἴσομεν, ἃ δὲ καὶ ὁ ἵππος.» καὶ ἀπῆσαν τὸν ἵππον ἀγοντες. νῦξ δὲ ἦν λαμπρότατη ἐκ τῆς σελήνης. κάγῳ τότε πρὸς ἐμαυτὸν εἶπον, «Ἀθλίε, τί μένεις ἐτι ἐνταῦθα;»

---

ἄγω: to lead
ἄθλιος, -α, -ον: struggling, unhappy, wretched
ἐπάγω: to lead on, bring
ἡμέτερος, -α, -ον: our
Atlanta: to put down, lodge
καταλύω: to place down, store
κατασκευή: to place down, store
λαμπρός, -ά, -όν: bright, radiant
λοιπός, -η, -όν: remaining, the rest
μένω: to stay, remain
νυξ, νυκτός, ἡ: night
ὀνος, ὁ: an ass
ὄνος, ὁ: a hoof
σελήνη, ἡ: the moon
σκεύη, τα: possessions, belongings
φέρω: to bear, carry
ὡμος, ὁ: a shoulder

ἡλθομεν: ao., “we came”
ἀφελόντες: ao. part. of ἀπο-ἀἱρέω, “having discarded from” + gen.
κατέθηκαν: ao. of κατα-τίθημι, “they deposited carefully”
ἀναπεσόντες: ao. part. of ἀνα-πίπτω, “having reclined”
ἀπῆσαν: impf. of ἀπο-ἐρχομαι, “they departed”
ὡς ἀνασώσαι: ao. inf. of ἀνα-σῴζω, “in order (I suppose) to recover”
ἐκ τῆς ὀπλῆς: “because of his hoof”
τῶν δὲ σκευῶν ἃ μὲν: “of the gear, some...”
oίσομεν: fut. of φέρω, “we will carry”
ἀ: “(of the gear) the rest...”
ἀπῆσαν: impf. of ἀπο-ἐρχομαι, “they departed”
Lucian

γύπες σε καὶ γυπῶν τέκνα δειπνήσουσι. οὐκ ἀκούεις οἶα περὶ σοῦ ἐβουλεύσαντο; θέλεις τῷ κρημνῷ περιπεσεῖν; νὺξ μὲν αὕτη καὶ σελήνη πολλή: οἱ δὲ οἴχονται ἀπιόντες: φυγὴ σφῖς σαυτὸν ἀπὸ δεσποτῶν ἀνδροφόνων.»

Lucius realizes he is not securely tied and decides to escape.

ταῦτα πρὸς ἐμαυτὸν ἐννοούμενος ὁρῶ ὅτι οὐδὲ προσεδέδεμην οὐδενί, ἀλλὰ με ὁ σύρων ἐν ταῖς ὁδοῖς ἱμὰς παρεκρέματο. τοῦτο μὲ καὶ παρώξυνεν ὡς μάλιστα ἐς τὴν φυγήν, καὶ δρόμῳ ἐξιὼν ἀπῄειν. ἡ δὲ γραῦς, ἐπεὶ εἶδεν ἀκούεις, ἄρα ἔσυρον ἑαυτὴν ἀπὸ δεσποτῶν ἀνδροφόνων.
The Ass

ἀποδιδράσκειν ἔτοιμον, λαμβάνεται με ἐκ τῆς οὐρᾶς καὶ εἶχετο. ἔγω δὲ ἄξιον κρημνοῦ καὶ θανάτων ἄλλων εἰπὼν εἶναι τὸ ὑπὸ γραίας ἀλώναι, ἐσυρον αὐτὴν, ἦ δὲ μάλ’ ἀνέκραγεν ἕνδοθεν τὴν παρθένον τὴν αἰχμάλωτον:

The captive girl leaps on his back to escape with him.

ἡ δὲ προελθοῦσα καὶ ἰδοῦσα γραῖν δίκην Δίρκης ἐξ ὅνοι ἡμμένην τολμᾷ τόλμημα γενναῖον καὶ ἄξιον ἀπονενοημένον νεανίσκου: ἀναπηδᾷ γὰρ εἰς ἐμέ, καὶ ἐπικαθίσασα μοι ἡ λαυνεῖ: κάγῳ τῷ τῇ ἔρωτι τῆς φυγῆς καὶ τῇ τῆς κόρης σπουδῆ ἐφυγον

| αἰχμάλωτος, -ον: captive, taken prisoner | θάνατος, ὁ: death |
| ἄλλως: to be taken, be captured | κόρη, ἡ: a maiden, girl |
| ἁλίσκομαι: to leap, jump on | κρημνός, ὁ: an overhang, cliff |
| ἄνακραζῷ: to cry out | νεάνισκος, ὁ: a youth, young man |
| ἀναπηδάω: to run away, escape | ὅνος, ὁ: an ass |
| ἄναγκαιοι: worthy, deserving (+ gen.) | οὐρά, ἡ: the tail |
| ἀπονεικίσκαι: to have lost all sense | παρθένος, ὁ: a maiden, girl |
| ἀποδιδράσκω: to run away, escape | προέρχομαι: to go forward |
| ἀποφυγόμαι: to have lost all sense | σπουδῇ: haste, speed, eagerness |
| γενναῖος, -α, -ον: noble | σύρω: to drag |
| γράφως, γράφσις, ἡ: an old woman | τολμαώ: to take heart, dare |
| δική, ἡ: justice, law, custom | τόλμημα, -ατος, τό: an adventure, deed |
| ἐλαύνω: to drive, set moving | of daring |
| ἐπικαθίσω: to set upon | φεύγω: to flee, run away |
| ἐρως, -ωτος, ὁ: love, desire | φυγή, ἡ: flight |
| ἐτοίμος, -ον: at hand, ready, prepared | ἀνέκραγεν: ao. of ἄνα-κράζω, “she shouted to” + acc. |
| ἥ δὲ: “but she (the maiden)” | ἡ δὲ προελθοῦσα: ao. part. of προ-ἐρχομαι, “she coming forth” |
| δίκην Δίρκης: “in the manner of Dircce” | ἰδοῦσα: ao. part., “and seeing” |
| Δίρκην: The Theban Dircce was dragged to death by a bull as punishment. | Δίρκης: “in the manner of Dircce” |
| ἡμμένην: perf. mid. part. of ἀπτέω, “having fastened herself” | ἡμμένην: perf. mid. part. of ἀπτέω, “having fastened herself” |
| τόλμημα: internal accusative with τολμᾷ, “she dares a bold act” | ἀπονενοημένον: perf. part. of ἀπο-νοεῖ, “worthy of a senseless youth” |
| ἀνακράζω: to cry out | ἐπικαθίσασα: ao. part. of ἐπι-καθίζω, “having sat on me” |
| ἀποδιδράσκειν ἕτοιμον, λαμβάνεται με ἐκ τῆς οὐρᾶς καὶ εἶχετο. ἔγω δὲ ἄξιον κρημνοῦ καὶ θανάτων ἄλλων εἰπὼν εἶναι τὸ ὑπὸ γραίας ἀλώναι, ἐσυρον αὐτὴν, ἦ δὲ μάλ’ ἀνέκραγεν ἕνδοθεν τὴν παρθένον τὴν αἰχμάλωτον: | τῷ ἔρωτι τῆς φυγῆς καὶ τῇ τῆς κόρης σπουδῆ ἐφυγον |
Lucian

ἵππου δρόμῳ: ἡ δὲ γραῦς ὀπίσω ἀπελέλειπτο. ἡ δὲ παρθένος τοῖς μὲν θεοῖς ηὗχετο σῶσαι αὐτὴν τῇ φυγῇ: πρὸς δὲ ἐμὲ, «Ἀν με,» ἐφη, «κομίσης πρὸς τὸν πατέρα, ὃ καλὲ σὺ, ἐλεύθερον μὲν σε παντὸς ἔργου ἀφῆσο, κριθῶν δὲ μέδιμνος ἔσται σοι ἐφ᾽ ἐκάστης ἠμέρας τὸ ἀριστον.»

ἔγω δὲ καὶ τοὺς φονεῖς τοὺς ἐμαυτοῦ φευξόμενος καὶ πολλὴν ἑπικουρίαν καὶ θεραπείαν ἐκ τῆς ἀνασωθείσης ἐμοὶ κόρης ἐλπίζων ἔθεον τοῦ τραύματος ἀμελήσας.

άμελέω: to have no care for
ἀνασώζω: to recover, rescue
ἀπολείπω: to leave behind
ἀριστον, τό: breakfast
ἀφίημι: to send forth, discharge
γραῦς, γραός, ἡ: an old woman
dρόμος, ὁ: a course, running
ἐκατόστος, -ῆ,-ον: every, each
ἐλεύθερος, -α, -ον: free
ἐλπίζω: to hope
ἐπικουρία, ἡ: aid, help
ἔργον, τό: a deed, work
ἐυχομαι: to pray
ἡμέρα, ἡ: a day
θεός, ὁ: a god

θεραπεία, ἡ: a treatment, cure
θέω: to run
ἵππος, ὁ: a horse, mare
κομίζω: to take care of, carry
κόρη, ἡ: a maiden, girl
κριθή, ἡ: barley
μέδιμνος, ὁ: a corn-measure, bushel
ὀπίσω: backwards, behind
παρθένος, ἡ: a maiden, girl
πατήρ, ὁ: a father
σώζω: to save
τραύμα, -ατος, τό: a wound, injury
φεύγω: to flee, run away
φονεύς, -έως, ὁ: a murderer
φυγή, ἡ: flight

ἵππου δρόμῳ: dat. of manner, “with the pace of a horse”
ἀπελέλειπτο: pflf. pas. of ἀπο-λείπω, “she was left behind”
ηὗχετο: impf., “began praying to” + dat.
σώσαι: ao. inf. of σῴζω after ηὗχετο, “to save”
ἡν ... κομίσης: ao. subj. of κομίζω in fut. more vivid condition, “if you bring me”
ἀφῆσο: fut. of ἀπο-ἵημι in fut. more vivid condition, “I will release you from” + gen.
ἐστα: fut. of εἰμι in fut. more vivid condition, “and there will be”
τὸ ἀριστον: acc. of resp., “for breakfast”
φευξόμενος: fut. part. indicating purpose, “in order to flee”
ἀνασωθείσης: ao. pas. part. of ἀνα-σῴζω modifying κόρης, “from the girl once she was saved”
ἔθεον: impf., “I rushed on”
ἀμελήσας: ao. part. of ἀμελέω”not heeding” + gen.
They are recaptured by the thieves, who return them to the hideout. (cf. Ap. Met. VI.30, p. 156)

[24.] ἐπεὶ δὲ ἥκομεν ἔνθα ἐσχίζετο τριπλῆ ὁδός, οἱ πολέμιοι ἤμας καταλαμβάνουσιν ἀναστρέφοντες καὶ πόρρωθεν εὐθὺς πρὸς τὴν σελήνην ἔγνωσαν τοὺς δυστυχεῖς αἰχμαλώτους καὶ προσδραμάντες λαμβάνονταί μου καὶ λέγουσιν, «Ὤ καλὴ κἀγαθὴ σὺ παρθένος, ποῖ βαδίζεις ἀωρία, ταλαίπωρε; οὖδὲ τὰ δαιμόνια δέδοικας; ἀλλὰ δεὖρο ἵθι πρὸς Ἦμας, ἥμεις σε τοῖς οἰκείοις ἀποδώσομεν,» σαρδάνιον γελάων ἔλεγον, κἀμὲ ἀποστρέψαντες ἐλλεκτὸν ὁπίσω. κἀγὼ

| áγαθός, -η, -όν: good | κάμνω: to work |
| αἰχμαλώτος, -ον: captive, taken prisoner | καταλαμβάνω: to seize upon, lay hold of |
| ἀναστρέφω: to turn back, return | λέγω: to say |
| ἀποδίδωμι: to give back, restore, return | ὁδός, η: a way, path, road |
| ἀποστρέφω: to turn back | οἰκεῖος, -α, -ον: domestic, related |
| ἀωρία, η: the wrong time, dead of night | ὀπίσω: backwards |
| βαδίζω: to go, walk | παρθένος, η: a maiden, girl |
| γελάω: to laugh | πολέμιος, -α, -ον: of war, hostile, enemy |
| γιγνώσκω: to know, perceive | πόρρωθεν: from afar |
| δαιμόνιον, τό: a spirit | προστρέχω: to run forward |
| δείδω: to fear | σαρδάνιος, -α, -ον: bitter, scornful |
| δεῦρο: hither | σελήνη, η: the moon |
| δυστυχής, -ές: unlucky, unfortunate | σχίζω: to split, cleave |
| ἐλκω: to draw, drag | ταλαίπωρος, -ον: suffering, miserable |
| ἥκω: to have come, be present | τριπλόος, -η, -ον: triple, threefold |

πόρρωθεν: “from far off”
ἐγνωσαν: ao. of γιγνώσκω, “they recognized”
προσδραμάντες: ao. part. of προσ-τρέχω, “having rushed up”
καλὴ κάγαθη: “noble”
ἀωρία: dat. of time when, “at this bad time”
δέδοικας: perf. of δείδω, “you have no fear”
ἀποδώσομεν: fut. of ἀπο-δίδωμι, “we will ransom you”
ἀποστρέψαντες: ao. part. of ἀπο-στρέφω, “having turned around”
ἐλκω: impf. of ἐλκω, “they dragged”
περὶ τοῦ ποδὸς καὶ τοῦ τραύματος ἀναμνησθεὶς ἐχώλευον: οἱ δὲ, «Νῦν,» ἐφασαν, «χωλὸς ὅτε ἀποδιδράσκων ἐάλωκας; ἀλλ᾽ ὅτε φεύγειν ἐδόκει σοι, ὑγιαίνων ἵππου ὠκύτερος καὶ πετεινὸς ἥθα.» τοῖς δὲ λόγοις τούτοις τὸ ἕλκον εἴσπετο, καὶ ἓδη ἐλκος τῷ μηρῷ εἶχον νουθετούμενος. ἔπει δὲ εἰσω πάλιν ἀνεστρέψαμεν, τὴν μὲν γραῦν εὑρόμεν ἐκ τῆς πέτρας κρεμαμένην ἐν καλωδίῳ: δείσασα γάρ, οἶνον εἰκός, τοὺς δεσπότας ἐπὶ τῇ τῆς παρθένου φυγή χρημα ἕαυτὴν σφίγξασα.
The robbers resolve to kill the captive girl.

[25.] κὰν τούτῳ ἦδη περὶ τῆς κόρης διελέγοντο πρὸς ἀλλήλους: «Τὶ ποιοῦμεν,» ἔφη τις αὐτῶν, «τὴν δραπέτιν;» «Τί δὲ ἄλλο,» εἶπεν ἄλλος, «ἡ τῇ γραῖ ταυτή κάτω ἐπιρρίψωμεν αὐτήν, ἀφελομένην μὲν ἡμᾶς χρήματα πολλὰ ὅσον ἐπ᾽ αὐτῇ, καὶ προδοῦσαν ἡμῖν ὅλον τὸ ἐργαστήριον; εὖ ἴστε γάρ, ὁ

| άπολύω: to loose from | κάτω: down, downwards |
| άφαιρέω: to take from, take away from | κόρη, ἡ: a maiden, girl |
| άφίημι: to send forth | κρημνός, ὁ: an overhang, cliff |
| γραῖς, γραῦς, ἡ: an old woman | μακρός, -ά, -όν: long |
| διεπνέω: to take a meal, have dinner | οἶδα: to know |
| δεσμός, ὁ: a bond, noose | δλος, -η, -ου: whole, entire, complete |
| διαλέγω: to converse | παρθένος, ἡ: a maiden, girl |
| δραπέτις, -ίδος, ἡ: a runaway | ποιέω: to make, do |
| ἐπιρρίπτεω: to throw, hurl | πότος, ὁ: a drink, drinking |
| ἐργαστήριον, τό: a workshop, gang | προδίδωμι: to give over, betray |
| εὐγνωμοσύνη, ἡ: considerateness, prudence | τράχηλος, ὁ: a neck, throat |
| θαυμάζω: to wonder, marvel, admire | χρῆμα, -ατος, τό: a thing that one uses, money |
| καταδέω: to bind down, tie up | θαυμάσαντες: ao. part. of θαυμάζω, “being amazed” |
| τῆς εὐγνωμοσύνης: gen. of cause, “for her good sense” | τὸς οἶδα: to know |
| ἄφηκαν: ao. of ἀπο-ήμι, “they sent her off” | ὁ οἶδα: to know |
| ἄσ: “as she was” | τῆς κόρης: gen. of cause, “her daughter” |
| κατέδησαν: ao. of κατ-δέω, “they bound up” | τὴν δραπέτιν: acc. of resp., “about this runaway” |
| καὶ τὸν κρημνὸν κάτω... ἢ: “what else than...?” | Τί ἄλλο... ἢ: “what else than...?” |
| εἶτα ἐδείπνουν, καὶ πότος ἦν μακρός. | ἐπιρρίψωμεν: ao. subj. of ἀπο-ρίπτω in delib. quest., “should we throw her down on” + dat. |
| ἥμιν ὅλον: “our whole gang” | ἅφηκαν: ao. of ἀπο-ήμι, “they sent her off” |
| ὅσον ἐπʼ αὐτῇ: “as much as is on her” | προδοῦσαν: ao. part. of προ-δίδωμι, “betraying” |

The Ass

εκ τοῦ τραχήλου. οἱ δὲ τὴν γραυν θαυμάσαντες τῆς εὐγνωμοσύνης, τὴν μὲν ἀπολύσαντες ἐς τὸν κρημνὸν κάτω ἀφήκαν ὡς ἦν ἐν τῷ δεσμῷ, τὴν δὲ παρθένον ἔνδον κατέδησαν, εἶτα ἐδείπνουν, καὶ πότος ἦν μακρός.
Lucian

φίλοι, ὅτι αὐτῇ εἰ τῶν οἴκων ἐδράξατο, οὐδὲ εἷς ἂν ἦμῶν ζών ὑπελείπετο: πάντες γὰρ ἂν ἐάλωμεν, τῶν ἐχθρῶν ἐκ παρασκευῆς ἦμῖν ἐπιπεσόντων. ὥστε ἀμυνόμεθα μὲν τὴν πολεμίαν: ἀλλὰ μὴ οὕτω βραδίως ἀποθνησκέτω πεσοῦσα ἐπὶ τοῦ λίθου, θάνατον δὲ αὐτῇ τὸν ἀλγεῖνότατον καὶ μακρότατον ἐξεύρομεν καὶ ὅστις αὐτὴν χρόνῳ καὶ βασάνῳ φυλάξας ύστερον ἀπολεῖ."}

ei tων οικων ἐδράξατο ... οὐδὲ εἷς ἂν ὑπελείπετο: contrafactual condition, “if she had reached those at home ... not one of us would be spared”
ἐδράξατο: ao. of δράττομαι
ὑπελείπετο: impf. pas. of ὑπο-λείπω
ἀν ἐάλωμεν: ao. of ἀλίσκομαι an additional contrafactual apodosis, “we would have been captured”
τῶν ἐχθρῶν ... ἐπιπεσόντων: ao. part. of ἐπι-πίπτω in gen. abs., “our enemies having fallen upon us”
ὡςτε ἀμυνόμεθα: result clause with jussive subj., “so that we should avenge ourselves”
μὴ ἀποθνησκέτω: pr. imper. 3 s., “let her not die”
πεσοῦσα: ao. part. of πίπτω, “falling”
ἐξεύρομεν: ao. subj. jussive of ἐξ-εὑρίσκω, “let us find”
ὁστις ... ἀπολεῖ: “(a death) which will destroy”
ἀπολεῖ: fut. of ἀπόλλυμι
φυλάξας: ao. part. of φυλάττω, “having kept her”

68
They decide on a devious plan to kill both the girl and the ass. (cf. Ap. Met. VI.31-2, p. 158)

εἶτα ἐξήτων θάνατον, καὶ τις εἶπεν, «Οἶδα ὅτι ἐπαινέσεσθε τὸ ἀρχιτεκτόνημα. τὸν ὄνον δὲι ἀπολέσαι ὀκνηρὸν ὄντα, νῦν δὲ καὶ χωλὸν εἶναι ψευδόμενον, καὶ μὴν καὶ τῆς φυγῆς τῆς παρθένου γενόμενον ὑπηρέτην καὶ διάκονον: τοῦτον ὄνω ἐωθεν ἀποσφάξαντες ἀνατέμωμεν ἐκ τῆς γαστρὸς τῆς γενόμενον ὑπηρέτην καὶ διάκονον: τοῦτον ἐξω καὶ την μὲν κεφαλὴν ἐξω βάλωμεν, την δὲ ἀγαθὴν ταῦτην παρθένον τῷ ὄνῳ ἐγκατοικίσωμεν, την μὲν κεφαλὴν ἐξω τοῦ ἔξω ἐγκατοικίζω.
Lucian

ὀνον πρόχειρον, ὡς ἃν μὴ εὐθὺς ἀποπνιγείη, τὸ δὲ ἁλλο σῶμα πάν ἐνδὸν κρυπτόμενον, ὡς ἃν αὐτὴν κατακειμένην εὖ μάλα συρράψαντες ῥίψωμεν ἐξώ ἀμφω ταῦτα τοῖς γυψί, καινὸς τοῦτο ἐσκευασμένον ἄριστον. σκοπεῖτε δὲ, ὦ φίλοι, τῆς

| ἀμφω: both | πρόχειρος, -ον: at hand, ready, accessible |
| ἀποπνίγω: to choke, suffocate | ῥίπτω: to throw, cast, hurl |
| ἄριστος, τό: a meal, breakfast | σκευάζω: to prepare, make ready |
| γύψ, ἥ: a vulture | σκοπέω: to look after, consider |
| ἔξω: out | συρράπτω: to sew up, stitch together |
| καῦνος, -ή, -όν: new, fresh | σώμα, -ατος, τό: a body |
| κατάκειμαι: to lie down, lie outstretched | φίλος, -η, -ον: beloved, dear |
| κρύπτω: to hide, cover |

ὡς ἃν μὴ εὐθὺς ἀποπνιγείη: neg. purpose clause, “so that she might not be immediately choked.” The ἃν is potential.

ἀποπνιγείη: ao. opt. pas. of ἀπο-πνίγω
ὡς ἃν ... ῥίψωμεν: ao. subj. of ῥίπτω in purpose clause, “so that we can hurl her”
συρράψαντες: ao. part. of συν-ράπτω, “having stitched her up”
ἐσκευασμένον: perf. part. of σκευάζω, “this meal having been prepared”

Potential ἃν

The particle ἃν is used with the optative in main clauses to state a future possibility as an opinion of the speaker. Its range of meaning includes polite requests, to future less vivid conditions, to statements of what will prove to be true. In dependent clauses that express purpose, fear, indefinite time, etc. it is usual for the subjunctive to be used with ἃν in primary sequence, the optative without ἃν in secondary sequence. However, potential ἃν can be used with the optative in such clauses, where it will maintain its potential force. Here are some examples from The Ass:

τὴν δὲ ἀγαθὴν ταύτην παρθένον τῷ ὀνῷ ἐγκατοικίσωμεν, τὴν μὲν κεφαλὴν ἔξω τοῦ ὀνού πρόχειρον, ἧς ἃν μὴ εὐθὺς ἀποπνιγείη: “Let us house this nice girl in the ass, with her head sticking out of the ass, so that she might not immediately be suffocated”

Νέμεσις ἤγαγεν κἀμοὶ τὸν δεσπότην, οἷον ὦκ ἃν εὐξαίμην: “Nemesis provided me with a master, such as I might never have prayed for”

ἱκέτευον αὐτὸν λαβόντα ἔχειν μὲ ἐν φρούρα ἔστ’ ἃν αὐτὸν πείσαμι: “I begged him to take me and keep me in custody until such time as I might persuade him”

ἀν ποτε καὶ δέοι, ὦ δὲ ὡστε κατηλθὲν ὡστε χείρα μοι ἐπέδωκεν: “If ever it might be necessary, he never descended nor lent me a hand”

70
βασάνου τὸ δεινόν, πρῶτον μὲν τὸ νεκρῷ ὄνῳ συνοικεῖν, εἶτα θέρους ὁρὰ θερμοτάτῳ ἥλιῳ ἐν κτήνει καθεψεῖσθαι καὶ λιμῷ ἀεὶ κτείνοντι ἀποθνῄσκειν καὶ μηδὲ ἐαυτὴν ἀποπνῖξαι ἔχειν: τὰ μὲν γὰρ ἀλλ᾽ ὁσα πείσεται σηπομένου τοῦ ὄνου τῇ τε ὀδμῇ καὶ τοῖς σκώληξι πεφυρμένη ἐώ λέγειν, τέλος δὲ οἱ γύπες διὰ τοῦ ὄνου παρεισιόντες εἰσώ καὶ ταύτην ὡς ἐκείνου ἴσως καὶ ζώσαν ἔτι διασπάσονται."
Lucian

[26.] πάντες ἀνεβόησαν ὡς ἐπὶ ἀγαθῷ μεγάλῳ τῷ τερατώδει τούτῳ εὐρήματι. ἐγὼ δὲ ἀνέστενον ἑαυτὸν ὡς ἂν ἀποσφαγησόμενος καὶ μηδὲ νεκρὸς εὐτυχὴς κεισόμενος, ἀλλὰ παρθένος ἀθλίας ἐπιδεξόμενος καὶ θήκη οὐδὲν ἀδικοῦσης κόρης ἐσόμενος.

Soldiers arrive and capture the band, freeing Lucius and the captive girl.

ὁρθρὸς δὲ ἦν ἔτι καὶ ἐξ αίφνης ἐφίσταται πλῆθος στρατιωτῶν ἐπὶ τοὺς μιαροὺς τούτους ἀφιγμένον, καὶ εὐθέως πάντας ἐδέσμου καὶ ἐπὶ τὸν τῆς χώρας ἡγεμόνα ἀπῆγον. ἔτυχε δὲ καὶ ὁ τὴν κόρην μεμνηστευμένος σὺν αὐτοῖς ἐλθὼν:

ἀγαθός, -ῆ, -ὸν: good
ἀδικέω: to do wrong
ἀθλίος, -α, -ον: struggling, unhappy, wretched
ἀναβώ: to shout, utter a loud cry
ἀναστένω: to groan, moan
ἀπάγω: to lead away, carry off
ἀποσφαζω: to slaughter
ἄφικνεομαι: to arrive
ἀφικνέομαι: to arrive
δεσμεύω: to fetter, put in chains
ἐξαίφνης: suddenly
ἐπιδέχομαι: to admit
ἐυθέως: immediately
ἐυρημα, -ατος, το: an invention, discovery
εὐτυχής, -ῆς: lucky, fortunate

ēφιστημι: to set or place upon
ἡγεμὼν, ὁν, ἡ: a governor, ruler
θήκη, ἡ: a grave, tomb
κεῖμαι: to be laid
κόρη, ἡ: a maiden, girl
μιαρός, -ά, -όν: abominable, foul
μνηστεύω: to woo, court
νεκρός, ὁ: a dead body, corpse
ὁρθρός, ὁ: day-break, dawn
παρθένος, ὁ: a maiden, girl
πλῆθος, -εος, το: a great number, crowd
στρατιώτης, -ου, ὁ: a soldier, recruit
τερατώδης, -ες: monstrous
τυγχάνω: to hit, happen upon
χώρα, ἡ: a place, space, land

ἀνεβόησαν: ao. of ἀναβόω, “they shouted approval of” + dat.
ὡς ὑπὶ ἀγαθῷ μεγάλῳ (sc. ὀντι): implied ind. st. after ἀνεβόησαν, “as though it was good and great invention”
ὡς ἄν ἀποσφαγησόμενος: fut. part. pas. giving the reason for his groaning, “I was groaning because I would be slaughtered.” The ἄν is potential.
(ὡς) μηδὲ κεισόμενος: “because I would not even lie happily”
(ὡς ἄν) ἐπιδεξόμενος: “because I would receive”
(ὡς ἄν) ἐσόμενος: “because I would be”
ἔφισταται: pr. mid. of ἔπι-ιστημι, “suddenly appeared”
ἀφιγμένον: perf. part. of ἀφικνέομαι modifying πλῆθος, “having arrived”
ἀπήγον: impf. of ἀπο-ἀγω, “they led away to”
ἐντυχε: ao. of τυγχάνω, “happened to be” + part.
ὁ μεμνηστευμένος: perf. part. of μνηστεύω, “the one betrothed to” + acc.
ἐλθὼν: ao. part. of ἐρχομαι after ἐντυχεν, “happened to come”
The Ass

αὐτὸς γὰρ ἦν ὁ καὶ τὸ καταγώγιον τῶν θησάτων μηνύσας. παραλαβὼν οὖν τὴν παρθένον καὶ καθίσας ἐπὶ ἐμὲ οὕτως ἦγεν ὀίκαδε. οἱ δὲ κωμῆται ὡς εἶδον ἡμᾶς ἔτι πάρρωθεν, ἐγνωσαν εὐτυχοῦντας, εὐαγγέλιον αὐτοῖς ἐμοῦ προσγκησαμένον, καὶ προσδραμόντες ἥσπάζοντο καὶ ἦγον ἐσω.

Lucius is treated kindly by the captive girl and her family. (cf. Ap. Met. VII.14, p. 161)

[27.] ἦ δὲ παρθένος πολὺν λόγον ἔχει ἐμοῦ δίκαιον ποιοῦσα τοῦ συναιχμάλωτον συναποδράσαντος καὶ τὸν κοινὸν

---

άγω: to lead, bring
ἀσπάζομαι: to welcome, greet
γιγνώσκω: to know, to perceive
dίκαιος, -α, -ον: just, fair
ἐσω: to the interior, inside
eὐαγγέλιον, τό: good news
eὐτυχέω: to be well off
καθίζω: to make to sit down, seat
καταγώγιον, τό: a place of lodging
κοινὸς, -ης, -ον: common, shared
κωμῆτης, -ου, ὁ: a villager, countryman
λήστης, -ου, ὁ: a robber

λόγος, ὁ: a word
μηνύω: to disclose, reveal
οίκαδε: to one's home, homewards
παραλαμβάνω: to receive, take up
παρθένος, ἡ: a maiden, girl
ποιέω: to make, do
πάρρωθεν: from afar
προσγκάσομαι: to bray before
προστρέχω: to run to
συναιχμάλωτος, ὁ: a fellow-prisoner
συναποδράω: to run away with, escape together

ὁ ... μηνύσας: ao. part. of μηνύω, “the one who disclosed”
παραλαβὼν: ao. part. of παρα-λαμβάνω, “having recovered”
καθίσας: ao. part. of καθίζω, “having sat her down”
ἐγνωσαν: ao. of γιγνώσκω, “they realized”
eὐτυχοῦντας: pr. part. after ἐγνωσαν, “that we were successful”
ἐμοῦ προσγκησαμένον: ao. part. of προ-όγκεω in gen. abs., “me having brayed out in advance”
προσδραμόντες: ao. part. of προσ-τρέχω, “having run toward us”
δίκαιον ποιοῦσα: “making a just account”
συναποδράσαντος: ao. part. gen. s. of συν-ἀπο-δράω agreeing with ἐμοῦ causal, “since I had run off with”
αὐτῇ ἐκεῖνον θάνατον συγκινδυνεύσαντος. καὶ μοι παρὰ τῆς
κεκτημένης ἁριστον παρέκειτο μέδιμνος κριθῶν καὶ χόρτος
όσος καὶ καμήλω ἰκανός. ἐγὼ δὲ τότε μάλιστα κατηρώμην τῆν
Παλαίστραν ὡς ὄνον με καὶ οὐ κύνα τῇ τῇ τέχνη μεταθεῖσαν:
ἐώρων γὰρ τοὺς κύνας εἰς τοὐπτανεῖον παρεισιόντας καὶ
λαφύσσοντας πολλὰ καὶ ὅσα ἐν γάμοις πλουσίων νυμφίων.
ἡμέραις δὲ ὡστερον μετὰ τὸν γάμον οὐ πολλαῖς ἐπειδή ἡχάριν
μοί ἡ δέσποινα ἔφη ἔχειν παρὰ τῷ πατρὶ καὶ ἀμείψασθαί με

συγκινδυνεύσαντος: ao. part. gen. s. also agreeing with ἐμοὶ causal, “since I had
risked death with” + dat.
κεκτημένης: perf. part. gen. s. of κτάομαι, “from her who had taken possession of
me”
κατηρώμην: impf. of κατα-ἀράομαι, “I cursed”
ὡς ... μεταθείσαιν: ao. part. acc. s. f. of μετα-τίθημι causal after κατηρώμην,
“because she (Palaestra) had changed me into”
ἐώρων: impf. of ὑπάρχω, “for I saw”
παρεισιόντας: pr. part. of παρα-εἰς-ἐρχομαι in ind. st. after ἐώρων, “that the
dogs were making their way into”
ἡμέραις οὐ πολλαῖς: dat. of degree of diff., “by not many days”
χάριν ... ἔχειν: ind. st. after ἔφη, “said that she was grateful”
ἀμείψασθαί: ao. inf. of ἀμείβω after θέλω, “wishing to reciprocate”
ἀμοιβῆς τῇ δικαιᾷ θέλειν ὁ πατὴρ ἐκέλευσεν ἐλεύθερον ἀφιέναι ὑπαίθριον καὶ σὺν ταῖς ἄγελαισις ἵπποις νέμεσθαι: «Καὶ γὰρ ὃς ἐλεύθερος,» ἔφη, «ζήσεται ἐν ἡδονῇ καὶ ταῖς ἵπποις ἐπιβήσεται.» καὶ αὕτη δικαιοτάτη ἀμοιβῆ ἔδοκε τότε, εἰ ἦν τὰ πράγματα ἐν ὄνῳ δικαστῇ. καλέσας οὖν τῶν ἵπποφορβῶν τινα τούτω με παραδίδωσιν, ἐγὼ δὲ ἔχαιρον ὡς οὐκέτι ἀχθοφόρησων. ἐπεὶ δὲ ἤκομεν εἰς τὸν ἄγρον, ταῖς ἵπποις με ὑπαίθριον συνέμιξεν καὶ ἤγεν ἡμὰς τὴν ἄγελην εἰς νομὸν.

The Ass

ἀμοιβῆς τῇ δικαιᾷ θέλειν ὁ πατὴρ ἐκέλευσεν ἐλεύθερον ἀφιέναι ὑπαίθριον καὶ σὺν ταῖς ἄγελαισις ἵπποις νέμεσθαι: «Καὶ γὰρ ὃς ἐλεύθερος,» ἔφη, «ζήσεται ἐν ἡδονῇ καὶ ταῖς ἵπποις ἐπιβήσεται.» καὶ αὕτη δικαιοτάτη ἀμοιβῆ ἔδοκε τότε, εἰ ἦν τὰ πράγματα ἐν ὄνῳ δικαστῇ. καλέσας οὖν τῶν ἵπποφορβῶν τινα τούτω με παραδίδωσιν, ἐγὼ δὲ ἔχαιρον ὡς οὐκέτι ἀχθοφόρησων. ἐπεὶ δὲ ἤκομεν εἰς τὸν ἄγρον, ταῖς ἵπποις με ὑπαίθριον συνέμιξεν καὶ ἤγεν ἡμὰς τὴν ἄγελην εἰς νομὸν.
Lucian

A cruel woman is put in charge of Lucius, who compels him to grind barley.

[28.] ἐχρῆν δὲ ἄρα κάνταυθα ὡςπέρ Κανδαύλη κάμοι γενέσθαι: ὁ γάρ ἐπιστάτης τῶν ἵππων τῇ αὐτοῦ γυναικὶ Μεγαπόλῃ ἐνδον με κατέλιπεν: ἡ δὲ τῇ μύλῃ ὑπεζεύγνυεν, ὅστε ἀλεῖν αὐτῇ καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς ὅλας. καὶ τούτῳ μὲν ἦν μέτριον κακὸν εὐχαρίστω ὅνῳ ἀλεῖν τοῖς ἑαυτοῦ ἐπιστάταις: ἡ δὲ βελτίστη καὶ παρὰ τῶν ἄλλων τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς ἀγροῖς – πολλοὶ δὲ πάνω ἦσαν – ἀλευρα τὸν μισθὸν αἰτοῦσα ἐξεμίσθου τὸν ἐμὸν ἄθλιον τράχηλον, καὶ τὰς μὲν κριθὰς τοὐμὸν ἄριστον φρύγουσα κάμοι ὥστε ἀλεῖν ἐπιβάλλουσα,

\[\begin{array}{ll}
\text{ἄγρος}, -οῦ, ὁ: & \text{field, country} \\
\text{ἄθλιος}, -α, -ον: & \text{struggling, unhappy, wretched} \\
\text{αιτεῖν:} & \text{to ask, beg} \\
\text{ἄλευρον, τό:} & \text{meal} \\
\text{ἀλέω:} & \text{to grind} \\
\text{ἀριστόν, τό:} & \text{a meal, breakfast} \\
\text{βέλτιστος, -η, -ον:} & \text{best} \\
\text{γυνή, γυναικός, ἡ:} & \text{a woman, wife} \\
\text{ἐκμισθόω:} & \text{to let out for hire, loan} \\
\text{ἐπιβάλλω:} & \text{to throw or cast upon} \\
\text{ἐπιστάτης, -ου, ὁ:} & \text{an overseer} \\
\text{ἐχρῆν:} & \text{impf. 3 s. of} \chiρῆ, “it was necessary” + inf. \\
\text{ὡςπέρ Κανδαύλη:} & \text{“just as to Candaules” the Lydian king whose doom is related in Herodotus 1.8.} \\
\text{κάμοι γενέσθαι:} & \text{ao. inf. of} \gammaίγνομαι \text{after} \chiρῆ, “to happen badly also to me” \\
\text{ἐνδον:} & \text{i.e. at home} \\
\text{κατέλιπεν:} & \text{ao. of} \κατα-, -λείπω, “left me behind with” + dat.} \\
\text{ὑπεζεύγνυεν:} & \text{impf. of} \ὑπο-, -ζεύγνυμι, “she would yoke me to” + dat.} \\
\text{ὡστε ἀλέων:} & \text{result clause, “so that I might grind”} \\
\text{ἀλέω:} & \text{in apposition to} \tauοῦτο, “this...namely to grind”} \\
\text{τοῖς ἑαυτοῦ ἐπιστάταις:} & \text{dat. of advantage, “for his own masters”} \\
\text{ἡ δὲ βελτίστη:} & \text{this best of women” with sarcasm} \\
\text{ἄλευρα τὸν μισθὸν:} & \text{“seeking meal as payment”} \\
\text{ἐξεμίσθου:} & \text{impf. of} \ἐκ-, -μισθόω, “she would hire out”} \\
\text{τοῦμὸν ἀριστόν:} & \text{acc. of resp., “meant for my breakfast”} \\
\text{κάμοι (= καὶ ἐμοὶ) ἐπιβάλλουσα:} & \text{“also inflicting on me to grind”}
\end{array}\]
The Ass

μάζας ὅλας ποιοῦσα κατέπινεν: ἐμοὶ δὲ πίτυρα τὸ ἄριστον ἦν.
εἰ δὲ ποτε καὶ συνελάσειε με ταῖς ἵππους ὁ νομεύς, παιόμενός
tε καὶ δακνόμενος ύπὸ τῶν ἱππών ἀπωλλύμην: ἀεὶ γάρ με
μοιχὸν ὑποπτεύοντες ἔναι τῶν ἱππῶν τῶν αὐτῶν γυναικῶν
ἐδιώκοικ {μιφοτέρους εἰς ἐμὲ ὑπολακτίζοντες, ὡστε φέρειν οὐκ
ἡδυνάμην ἰζηλοτυπίαν ἰππικήν. λεπτὸς οὖν καὶ ἀμορφός ἐν οὐ
πολλῷ χρόνῳ ἐγενόμην, οὔτε ἐνδόν εὐφραίνομενος πρὸς τῇ
μύλῃ οὔτε ὑπαίθριος νεμόμενος, ύπὸ τῶν συννόμων
πολεμοῦμενος.

κατέπινεν: impf., “she would gulp down”
eἰ συνελάσειε ... ἀπωλλύμην: past gen. cond., “if ever he would drive me out with
... I would be killed”
συνελάσειε: ao. opt. of συν-ἐλαύνω
με εἶναι: ind. st. after ὑποπτεύοντες, “suspecting me to be”
ἀμφοτέροις: “with both (sc. hooves)”
ὠστε φέρειν οὐκ ἡδυνάμην: indicative with ὡστε showing actual result, “so that
I was no longer able to bear”
ἐγενόμην: ao. of γίγνομαι, “I became”
Lucius is compelled to carry wood from the mountains, overseen by a sadistic boy. (cf. Ap. Met. VII.17-24, p. 162)

[29.] καὶ μὴν καὶ τὰ πολλὰ εἰς τὸ ὄρος ἄνω ἐπεμπόμην καὶ ξύλα τοῖς ὤμοις ἐκόμιζον. τούτο δὲ ἦν τὸ κεφάλαιον τῶν ἐμῶν κακῶν: πρῶτον μὲν ὑψηλὸν ὄρος ἀναβάινειν ἔδει, ὁρθὴν δεινῶς ὄδόν, εἶται καὶ ἀνυπόδητος ὅρει ἐν λιθίνῳ. καὶ μοι συνεξέπεμπον ὄνηλάτην, παιδάριον ἀκάθαρτον. τούτῳ μὲ καινῷ ἐκάστοτε ἀπώλλυε: πρῶτον μὲν ἔπαιε μὲ καὶ τρέχοντα λίαν οὐ ξύλῳ ἀπλῷ, ἀλλὰ τῷ ὄζῳ πυκνοῦς ἑξοντι καὶ ὅξεῖς, καὶ ἀεὶ ἑπαιεὶ ἐς τὸ αὐτὸ τοῦ μηροῦ, ὡστε ἀνέῳκτό μοι κατ᾽ ἀεί.
ἐπετίθει: impf. of ἐπι-τίθημι, “he kept piling on”
οδον χαλεπόν εἶναι: “as much as would be difficult” + inf.
καὶ ἐλέφαντι: “even for an elephant”
ἐνεγκεῖν: ao. inf. of φέρω, “to bear”
εἰ ἰδοι ... οὐδέποτε εἰργάσατο: past gen. cond., “if ever he saw ... he never did”
ἰδοι: ao. opt. of εἰδον
εἰργάσατο: ao. of ἐργάζομαι
περιπίπτον: pr. part. in ind. st. after ἰδοι, “saw that the load was falling over”
ἐπικλίνον: pr. part. in ind. st., “that it was leaning”
δέον: pr. part. of δέω used absolutely, “it being necessary” + inf.
ἀφαιρεῖν: ao. inf. of ἀπο-αιρέω, “to remove” + gen.
καὶ τὸ ἴδον ποιεῖν: “and to make the load equal”
eἰργάσατο: ao. of ἐργάζομαι, “this he never did”
ἀνο ὑνοῦν: pr. part.,“(the side of the load) tilting upward”
προσετίθει: impf. of προσ-τίθημι, “he would add to”
kατήσει: impf. of κατα-ἔρχομαι, “I would descend”

The Ass

ἐκεῖνο ὁ μηρὸς τῇ ῥάβδῳ: ὁ δὲ ἀεὶ τὸ τραύμα ἐπαιεῖ. εἶτα μοι ἐπετίθει φορτίον ὅσον χαλεπὸν εἶναι καὶ ἐλέφαντι ἐνεγκεῖν: καὶ ἄνωθεν ἡ κατάβασις ὀξεῖα ἦν: ὁ δὲ καὶ ἐνταῦθα ἐπαιεῖ. εἰ δὲ μοι περιπίπτον ἰδοὶ τὸ φορτίον καὶ εἰς τὸ ἔτερον ἐπικλίνον, δέον τῶν εὖλων ἄφαρεῖν καὶ τῷ κουφοτέρῳ προσβάλλειν καὶ τὸ ἴδον ποιεῖν, τοῦτο μὲν οὐδέποτε εἰργάσατο, λίθους δὲ μεγάλους ἐκ τοῦ ὄρους ἀναρούμενον εἰς τὸ κουφότερον καὶ ἄνω νεῦον τοῦ φορτίον προσετίθει: καὶ κατήσει ἄθλιος τοῖς
The boy devises cruel punishments for Lucius.

 ei δέ ποτε οἷα κάμνων καὶ ἁχθοφορῶν καταπέσοιμι, τότε δὴ τὸ δεινὸν ἀφόρητον ἦν: οὐ γὰρ ἦν καταβάντος τὴν χεῖρά μοι ἐπιδοῦναι κἀμὲ χαμόθεν ἐπεγείρειν καὶ τοῦ φορτίου ἀφελεῖν, ἂν ποτε καὶ δέοι, ὁ δὲ οὔτε κατήλθεν

---

άνασας, -ον: ever-flowing

ὰφαιρέω: to take from, take away from

ἀφόρητος, -ον: intolerable, insufferable

ἀχθοφορέω: to bear burdens

ἀχρεῖος, -α, -ον: useless, good for nothing

dεινός, -ή, -άν: fearful, terrible

ἐπεγείρω: to rouse up, raise

ἐπιδίδωμι: to give besides, lend

καθίζω: to make to sit down, seat

κατάπιπτω: to fall down, drop

κατέρχομαι: to go down

λίθος, -ου, ὁ: a stone

ξύλον, τό: a piece of wood, stick

δόδος, ἡ: a way, path, road

οἶνος, -α, -ον: such as

όμοιο: in the same place, together with (+ dat.)

οἶος: backwords, behind

περάω: to cross, traverse

περιφέρω: to carry around

ποταμός, ὁ: a river, stream

ὑπόδημα, -atos, τό: a shoe, sandal

φείδομαι: to spare

φορτίον, τό: a load, burden

χαμόθεν: from the ground

χείρ, χειρός, ἡ: a hand

---

όμοιο καὶ περιφέρων: “at the same time also carrying around”

φείδομενος: pr. part. showing purpose, “in order to spare” + gen.

ἐπέρα: impf. of περάω, “he would cross,”

ei καταπέσοιμι: ao. opt. of κατα-πίπτω in past. gen cond., “if ever I fell...that would be...”

οὐ γὰρ ἦν: “for when it was possible” + inf.

οὗ: gen. of rel. pron. showing time when

καταβάντος: ao. part. of κατα-βαίνω in gen. abs., “(me) having gone down”

ἐπιδοῦναι: ao. inf. of ἐπὶ-δίδομαι after ἦν, “to give a helping hand”

χαμόθεν: “to raise me up from the ground”

ἀφελεῖν: ao. inf. of ἀπό-αρέω after ἦν, “to remove” + gen.

ἀν ποτε καὶ δέοι: pr. opt. in gen. temporal clause where ἀν is potential, “whenever it might be necessary”

κατήλθεν: ao. of κατα-έρχομαι, “he never got down off”
οὔτε χειρά μοι ἐπέδωκεν, ἀλλ᾽ ἄνωθεν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς καὶ τῶν ὄτων ἀρξάμενοι συνεκόπτε με τῷ ξύλῳ, ἐώς ἐπεγείρωσί με αἰ πληγαὶ. καὶ μὴν καὶ ἄλλο κακὸν εἰς ἐμὲ ἀφόρητον ἐπαιτεῖν: συνενεγκὼν ἂκανθῶν ἄνωθεν ἀρχῷ, ἀρξάμενος συνέκοπτέ με τῷ ξύλῳ, ἕως ἐπεγείρωσί με αἱ πληγαί.

καὶ μὴν καὶ ἄλλο κακὸν εἰς ἐμὲ ἀφόρητον ἐπαιτεῖν: συνενεγκὼν ἂκανθῶν ἄνωθεν ἀρχῷ, ἀρξάμενος συνέκοπτέ με τῷ ξύλῳ, ἕως ἐπεγείρωσί με αἱ πληγαί.

καὶ μὴν καὶ ἄλλο κακὸν εἰς ἐμὲ ἀφόρητον ἐπαιτεῖν: συνενεγκὼν ἂκανθῶν ἄνωθεν ἀρχῷ, ἀρξάμενος συνέκοπτέ με τῷ ξύλῳ, ἕως ἐπεγείρωσί με αἱ πληγαί.

καὶ μὴν καὶ ἄλλο κακὸν εἰς ἐμὲ ἀφόρητον ἐπαιτεῖν: συνενεγκὼν ἂκανθῶν ἄνωθεν ἀρχῷ, ἀρξάμενος συνέκοπτέ με τῷ ξύλῳ, ἕως ἐπεγείρωσί με αἱ πληγαί.

καὶ μὴν καὶ ἄλλο κακὸν εἰς ἐμὲ ἀφόρητον ἐπαιτεῖν: συνενεγκὼν ἂκανθῶν ἄνωθεν ἀρχῷ, ἀρξάμενος συνέκοπτέ με τῷ ξύλῳ, ἕως ἐπεγείρωσί με αἱ πληγαί.

καὶ μὴν καὶ ἄλλο κακὸν εἰς ἐμὲ ἀφόρητον ἐπαιτεῖν: συνενεγκὼν ἂκανθῶν ἄνωθεν ἀρχῷ, ἀρξάμενος συνέκοπτέ με τῷ ξύλῳ, ἕως ἐπεγείρωσί με αἱ πληγαί.
ἀμύνειν ἀδύνατον, τῶν τιτρωσκόντων ἂεὶ μοι ἐπομένων κἀμοῦ ἥρτημένων. εἰ μὲν γάρ ἀτρέμα προἴοιμι φυλαττόμενος τῶν ἀκανθῶν τὴν προσβολήν, ὑπὸ τῶν ξύλων ἄπωλλύμην, εἰ δὲ φεύγομι τὸ ξύλον, τότε ἥδη τὸ δεινὸν ὀπίσθεν ὀξὺ προσέπιπτεν. καὶ ὅλως ἔργον ἦν τῷ ὀνηλάτῃ τῷ ἐμῷ ἀποκτείνειν με.

Lucius kicks the boy, which only makes things worse.

[31.] ἐπεὶ δὲ ποτε ἀπαξ κακὰ πάσχον πολλὰ οὐκέτι φέρων πρὸς αὐτὸν λαξ ἐκίνησα, εἶχεν ἂεὶ τοῦτο τὸ λαξ ἐν

Lucian

ἀδύνατος, -ον: unable, impossible
ἀεὶ: always, for ever
ἀκανθα, -ης, ἡ: a thorn
ἀμίνω: to ward off, defend
ἀπαξ: once
ἀποκτείνω: to kill, slay
ἀπόλλυμι: to destroy, kill
ἀρτάω: to fasten to or hang
ἀτρέμα: gently, softly
dεινῶς, -ης, ὁν: fearful, terrible, dire
ἐπω: to come after, follow
ἐργον, τό: a deed, work
κακός, -ης, -ον: bad
κινέω: to set in motion, move
λαξ: with the foot
ξύλον, τό: a piece of wood, stick
δλος, -ης, -ον: whole, entire, complete
ὄνηλάτης, -ου, ὁ: a donkey-driver
ὀξύς, -ης, -ον: sharp, keen
ὀπίσθεν: behind, at the back
οὐκέτι: no more, no longer
πάσχω: to feel, suffer
προέρχομαι: to go forth, advance
προσβολή, ἡ: an attack, strike, impact
προσπίτνω: to fall upon
τιτρώσκω: to wound
φέρω: to bear, carry, endure
φεύγω: to flee, run away
φυλάττω: to keep watch, guard

τό ἀμύνειν: art. inf. nom. subj. of ἦν, “to defend myself was impossible”
tῶν τιτρωσκόντων: pr. part. in gen. abs., “the wounding (spikes) were always following”
ἡρτημένων: pf. part. of ἀρτάω, “having been suspended”
eἰ προϊομι ... ἀπωλλύμην: past gen. cond., “if ever I went forward ... I would be killed”
προϊομι: pr. opt. of προ-ἔρχομαι
ἀπωλλύμην: impf. of ἀπόλλυμι
eἰ δὲ φεύγομι ... προσέπιπτεν: past gen. cond., “If ever I fled ... the club would fall upon me”
φεύγομι: pr. opt.
δλως: “in general”
tῷ ὀνηλάτῃ: dat. of poss. with ἦν, “it was the task of the driver”
ἀποκτείνων: fut. inf. explaining ἔργον, “to kill me”
pοτὲ ἀπαξ: “on one occasion”
ἐκίνησα: ao. of κινέω, “I set in motion,” “I directed toward him”
tῷ λαξ: the art. makes a noun of the adverb λαξ, “the kick”
eἶχεν: impf. of ἔχω, “he always kept”
The Ass

μνήμη, καὶ ποτε κελεύεται στυππεῖον ἐξ ἑτέρου χωρίου εἰς ἑτέρον χωρίον μετενεγκεῖν: κομίσας οὖν με καὶ τὸ στυππεῖον τὸ πολὺ συνενεγκὼν κατέδησεν ἐπ’ ἐμὲ καὶ δεσμῷ ἀργαλέῳ εὖ μάλα προσέδησε με τῷ φορτίῳ κακόν ἐμοὶ μέγα τυρεύων. ἐπεὶ δὲ προϊέναι λοιπὸν ἔδει, ἐκ τῆς εὔστιας κλέψας δαλὸν ἔτι θερμόν, ἑπειδῆ πόρρω τῆς αὐλῆς ἐγενόμεθα, τὸν δαλὸν ἐνέκρυψεν εἰς τὸ στυππεῖον. τὸ δὲ—τὶ γὰρ ἀλλο ἐδύνατο;—εὖθυς ἀνάπτεται, καὶ λοιπὸν οὐδὲν ἐφερον ἃλλο ἥ πῦρ

καὶ ποτε κελεύεται στυππεῖον ἐξ ἑτέρου χωρίου εἰς ἑτέρον χωρίον μετενεγκεῖν: κομίσας οὖν με καὶ τὸ στυππεῖον τὸ πολὺ συνενεγκὼν κατέδησεν ἐπ’ ἐμὲ καὶ δεσμῷ ἀργαλέῳ εὖ μάλα προσέδησε με τῷ φορτίῳ κακόν ἐμοὶ μέγα τυρεύων. ἐπεὶ δὲ προϊέναι λοιπὸν ἔδει, ἐκ τῆς εὔστιας κλέψας δαλὸν ἔτι θερμόν, ἑπειδῆ πόρρω τῆς αὐλῆς ἐγενόμεθα, τὸν δαλὸν ἐνέκρυψεν εἰς τὸ στυππεῖον. τὸ δὲ—τὶ γὰρ ἀλλο ἐδύνατο;—εὖθυς ἀνάπτεται, καὶ λοιπὸν οὐδὲν ἐφερον ἃλλο ἥ πῦρ

κελεύεται: vivid pr. for past tense
μετενεγκεῖν: ao. inf. of μετα-φέρω after κελεύεται, “he is ordered to transfer”
συνενεγκὼν: ao. part. of συν-φέρω, “having collected”
κατέδησεν: ao. of κατα-δέω, “he tied down”
προσέδησε: ao. of προσ-δέω, “he attached”
ἐὖ μάλα: “very well” i.e. “very tightly”
tυρεύων: pr. part. of τυρεύω, lit. “making cheese,” fig. “concocting mischief”
προϊέναι: pr. inf. of προ-ἔρχομαι after ἔδει, “it was necessary to advance”
κλέψας: ao. part. of κλέπτω, “having stolen”
ἐτι θερμόν: “still hot”
ἐγενόμεθα: ao. of γίγνομαι, “when we were”
ἐνέκρυψεν: ao. of ἐν-κρύπτω, “he concealed in”
λοιπὸν ἐφερον ἃλλο ἥ: “I was bearing nothing other than...”

λοιπὸς, -ῆ, -όν: remaining, the rest
μάλα: very, exceedingly
μεταφέρω: to carry over, transfer
μνήμη, ἥ: a remembrance, memory
πόρρω: forwards, onwards, further (+ gen.)
προσφέρομαι: to go forth, advance
προσδέω: to bind to, tie to, attach
πῦρ, πυρὸς, τ́: fire
στυππεῖον, τό: flax
συμφέρω: to bring together, gather, collect
tυρεύω: to create mischief, cause trouble
φέρω: to bear
φορτίον, τό: a load, burden
χωρίον, τό: a place, spot

άνάπτω: to light, kindle
ἀργαλέως, -α, -ον: painful, grievous
αὐλή, ἧ: a courtyard, house
δαλὸς, ὁ: a fire-brand, piece of burning wood
δεσμός, ὁ: a band, bond, tie
dύναμαι: to be able, capable, possible
ἐγκρύπτω: to hide in
ἐστία, ἥ: a hearth, fireside
θερμός, -ῆ, -όν: hot, warm
κακός, -ή, -όν: bad
καταδέω: to tie down
κελεύω: to bid, command, order
κλέπτω: to steal
κομίζω: to carry, bring

κελεύεται: vivid pr. for past tense
μετενεγκείν: ao. inf. of μετα-φέρω after κελεύεται, “he is ordered to transfer”
συνενεγκείν: ao. part. of συν-φέρω, “having collected”
κατέδησεν: ao. of κατα-δέω, “he tied down”
προσέδησε: ao. of προσ-δέω, “he attached”
ἐὖ μάλα: “very well” i.e. “very tightly”
tυρεύων: pr. part. of τυρεύω, lit. “making cheese,” fig. “concocting mischief”
προϊέναι: pr. inf. of προ-ἔρχομαι after ἔδει, “it was necessary to advance”
κλέψας: ao. part. of κλέπτω, “having stolen”
ἐτι θερμόν: “still hot”
ἐγενόμεθα: ao. of γίγνομαι, “when we were”
ἐνέκρυψεν: ao. of ἐν-κρύπτω, “he concealed in”
λοιπὸν ἐφερον ἃλλο ἥ: “I was bearing nothing other than...”
άπλετον. μαθὼν οὖν ὡς αὐτίκα ὀπτήσομαι, ἐν τῇ ὁδῷ τέλματι
βαθίς ἐντυγχάνω τοῦ τέλματος ᾑ τὸ ὕγρότατον: ἐπὶ ἔκυλιον ἑνταῦθα τὸ στυππεῖον καὶ δινόω καὶ στρέφων ἐμαυτὸν τῷ πηλῷ κατέσβεσα τὸ θερμὸν ἐκεῖνο καὶ πικρὸν ἐμοὶ φορτίον, καὶ οὕτω λοιπὸν ἀκινδυνότερον ἐβάδιζον τῆς ὁδοῦ τὸ ἐπίλοιπον. οὐδὲ γὰρ ἔτι με ἀνάψαι τῷ παιδὶ δυνατὸν ἦν τοῦ στυππείου πηλῷ ὑγρῷ πεφυρμένου. καὶ τοῦτο γε ὁ τολμηρὸς

**μαθών:** ao. part. of μανθάνω, “having realized”

**ὡς αὐτίκα ὀπτήσομαι:** fut. in ind. st. after μαθών, “that I was to be roasted”

**ἐντυχών:** ao. part. of ἐν-τυγχάνω, “having come upon” + dat.

**ἔκυλιον:** impf., “I kept rolling”

**δινόω καὶ στρέφων:** pr. part. with instrumental force, “by twisting and turning”

**κατασβέννυμι:** ao. of κατα-σβέννυμι, “I extinguished”

**ἀνάψαι:** ao. inf. of after δυνατὸν, “nor was it possible to light up”

**πεφυρμένου:** perf. part. of φύρω agreeing with στυππεῖον, “since it was soaked”

**τοῦτο γε:** “even with respect to this”

**άκινδυνος, -ον:** without danger, free from danger

**ἀνάπτω:** to light, kindle

**ἀπλετος, -ον:** boundless, immense, huge

**αὐτίκα:** straight away, at once

**βαδίζω:** to go, walk

**βαθύς, -εία, -ύ:** high, deep

**δινόω:** turn

**δυνατός, -ή, -όν:** strong, able

**ἐντυγχάνω:** to fall upon, meet with

**ἐπίλοιπος, -ον:** still left, remaining

**θερμός, -ή, -όν:** hot, warm

**θέρμω:** to heat, make hot

**κατασβέννυμι:** to put out, quench

**κυλίω:** to roll along

**λοιπός, -ἡ, -όν:** remaining, the rest

**μανθάνω:** to learn

**ὁδός, ἡ:** a way, path, road

**ὀπτάω:** to roast

**παις, παιδός, ὁ:** a slave, boy, boy

**πηλός, ὁ:** clay, mud

**πικρός, -ά, -όν:** pointed, sharp, painful

**ρίπτω:** to throw, cast, hurl

**στρέφω:** to turn

**στυππεῖον, τό:** flax

**τέλμα, -ατος, τό:** a pond, marsh, swamp

**τολμηρός, -ά, -όν:** hardihood

**ὑγρός, -ά, -όν:** wet, moist, fluid

**φορτίον, τό:** a load, burden

**φύρω:** to mix
The Ass

παῖς ἐλθὼν ἐμοῦ κατεψεύσατο, εἰπὼν ὡς παριῶν ἐκὼν ἐαυτὸν ἐνσείσαιμι τῇ ἑστίᾳ. καὶ τότε μὲν ἐκ τοῦ στυππείου μηδὲ ἐλπίζων ύπεξήλθον.

| κατεψεύσατο: to tell lies against, speak falsely of | παῖς, παιδός, ὁ: a slave, boy, boy |
| εἰπὼν: to hope for, expect | παρέρχομαι: to go by, pass by |
| ἑκὼν: a hearth | στυππείον, τό: flax |
| καταψεύδομαι: to tell lies against, speak falsely of | ύπεξέρχομαι: to go out from under, escape |

ἐλθὼν: ao. part. of ἔρχομαι, “he went and lied”
καταψεύδομαι: ao. of κατα-ψεύδομαι
εἰπὼν: ao. part. of λέγω, “by saying”
παριῶν: pr. part. of παρά-ἐρχομαι, “going aside”
ὡς ... ἐνσείσαιμι: ao. opt. in sec. seq. of ind. st., “that I had bumped into” + dat.
καταψεύδομαι: ao. opt. of ἐν-σείω
ὑπεξήλθον: ao. of ὑπο-ἐξ-ἐρχομαι, “I escaped from”

Indirect Statement in Secondary Sequence

One of the three main forms of indirect statement in Greek is ὡς or ὧς + the indicative after verbs of saying, like φημι and λέγω. The mood of the direct speech can always be retained. But if the verb of saying is a past tense, the mood of the original statement can be changed to the corresponding tense of the optative. The difference between the two forms cannot be rendered in English, but the optative version is considered “less vivid” because it is not as close to the original words of the direct statement.

κατεψεύδομαι, εἰπὼν ὡς ἐνσείσαιμι τῇ ἑστίᾳ.
κατεψεύδομαι, εἰπὼν ὡς ἐνέσεισα τῇ ἑστίᾳ.
He lied by saying that I had bumped into the hearth.

The original statement was ἐνέσεισε τῇ ἑστίᾳ: “he bumped into the hearth”

The one rule applies to indirect question and to the protasis of conditions.

ἐγὼ μὲν ἠρόμην εἰ ἔνδον εἴη Ἰππαρχος:
I asked whether Hipparchus was inside.

The original question was ἔνδον ἐστι Ἰππαρχος. In the Onos it is common to find the “more vivid” retention of the indicative.

ἠπείλει, εἰ ἀνασταίη, ἀποκτενεῖν τῇ μαχαίρᾳ:
He kept threatening that if he got up, he would kill him.

The original statement was a future more vivid condition: ἐὰν ἀναστῶ, ἀποκτενῶ τῇ μαχαίρᾳ: “If I get up, I will kill you”
The boy tells lies about Lucius to get him in trouble.

παιδα, ἀπολακτίσας ἵεται δρόμῳ ἐπ’ αὐτοῦ, ὡς εἰ τις ἐρᾷ ἀνθρωπος ἄρρην ἐπὶ ἐρωμένη γυναικὶ κινούμενος, καὶ δάκνει ἐν φιλήματος σχήματι καὶ πλησιάζειν βιάζεται, ἐκ δὲ τούτου σοι δίκαι καὶ πράγματα παρέξει, πάντων ύβριζομένων, πάντων ἀνατρεπομένων, καὶ γὰρ νῦν ξύλα κομίζων, γυναῖκα εἰς ἄγρον ἀπολακτόμας ἵεται δρόμῳ ἐπ’ αὐτοῦ, ὡς εἴ τις ἐρᾷ ἄνθρωπος ἄρρην ἐπὶ ἐρωμένη γυναῖκι κινούμενος, καὶ δάκνει ἐν φιλήματος σχήματι καὶ πλησιάζειν βιάζεται, ἐκ δὲ τούτου σοι δίκαι καὶ πράγματα παρέξει, πάντων ύβριζομένων, πάντων ἀνατρεπομένων. καὶ γὰρ νῦν ξύλα κομίζων, γυναῖκα εἰς ἄγρον ἀπολακτόμας ἵεται δρόμῳ ἐπ’ αὐτοῦ, ὡς εἰ τις ἐρᾷ ἄνθρωπος ἄρρην ἐπὶ ἐρωμένη γυναῖκι κινούμενος, καὶ δάκνει ἐν φιλήματος σχήματι καὶ πλησιάζειν βιάζεται, ἐκ δὲ τούτου σοι δίκαι καὶ πράγματα παρέξει, πάντων ύβριζομένων, πάντων ἀνατρεπομένων. καὶ γὰρ νῦν ξύλα κομίζων, γυναῖκα εἰς ἄγρον ἀπολακτόμας ἵεται δρόμῳ ἐπ’ αὐτοῦ, ὡς εἰ τις ἐρᾷ ἄνθρωπος ἄρρην ἐπὶ ἐρωμένη γυναῖκι κινούμενος, καὶ δάκνει ἐν φιλήματος σχήματι καὶ πλησιάζειν βιάζεται, ἐκ δὲ τούτου σοι δίκαι καὶ πράγματα παρέξει, πάντων ύβριζομένων, πάντων ἀνατρεπομένων. καὶ γὰρ νῦν ξύλα κομίζων, γυναῖκα εἰς ἄγρον ἀπολακτόμας ἵεται δρόμῳ ἐπ’ αὐτοῦ, ὡς εἰ τις ἐρᾷ ἄνθρωπος ἄρρην ἐπὶ ἐρωμένη γυναῖκι κινούμενος, καὶ δάκνει ἐν φιλήματος σχήματι καὶ πλησιάζειν βιάζεται, ἐκ δὲ τούτου σοι δίκαι καὶ πράγματα παρέξει, πάντων ύβριζομένων, πάντων ἀνατρεπομένων. καὶ γὰρ νῦν ξύλα κομίζων, γυναῖκα εἰς ἄγρον ἀπολακτόμας ἵεται δρόμῳ ἐπ’ αὐτοῦ, ὡς εἰ τις ἐρᾷ ἄνθρωπος ἄρρην ἐπὶ ἐρωμένη γυναῖκι κινούμενος, καὶ δάκνει ἐν φιλήματος σχήματι καὶ πλησιάζειν βιάζεται, ἐκ δὲ τούτου σοι δίκαι καὶ πράγματα παρέξει, πάντων ύβριζομένων. πάντων ἀνατρεπομένων. καὶ γὰρ νῦν ξύλα κομίζων, γυναῖκα εἰς ἄγρον ἀπολακτόμας ἵεται δρόμῳ ἐπ’ αὐτοῦ, ὡς εἰ τις ἐρᾷ ἄνθρωπος ἄρρην ἐπὶ ἐρωμένη γυναῖκι κινούμενος, καὶ δάκνει ἐν φιλήματος σχήματι καὶ πλησιάζειν βιάζεται, ἐκ δὲ τούτου σοι δίκαι καὶ πράγματα παρέξει, πάντων ύβριζομένων, πάντων ἀνατρεπομένων. καὶ γὰρ νῦν ξύλα κομίζων, γυναῖκα εἰς ἄγρον ἀπολακτόμας ἵεται δρόμῳ ἐπ’ αὐτοῦ, ὡς εἰ τις ἐρᾷ ἄνθρωπος ἄρρην ἐπὶ ἐρωμένη γυναῖκι κινούμενος, καὶ δάκνει ἐν φιλήματος σχήματι καὶ πλησιάζειν βιάζεται, ἐκ δὲ τούτου σοι δίκαι καὶ πράγματα παρέξει, πάντων ύβριζομένων.
Lucian

hecynamen thy gynaikè ès tò mì diasspaothēnai òpò tòu kalou tòutou èrapstoû."}

The boy’s master decides to have Lucius killed.

[33.] ó dè tavta pithómenos, 'Alle eì mìte badiçew,» éphi, 'è thểlei mìte foptygein kai èrwtas ánvrwpi nous èrα ēpì gynaikas kai paìdas oïstroumenos, ãpoofråxe aútôn, kai tâ mèn ègkata toìs kusi dòte, tâ dè krea toìs èrgatias fylåxe: kai òn èrhtai, pòs òutos àpèthane, lûkou tòuto

ès tò mì diasspaothēnai: articular inf., “toward not being torn apart,” i.e. “from being torn apart”

diasspaothēnai: ao. pas. inf. of dia-sạpaw
kalou èrastou: sarcastic, “from this handsome lover”
pithómenos: ao. part., “having learned”
mìte badiçew: pr. inf. after èthewe, “if he wishes neither to walk”
èrwtas ánvrwpi nous: internal accusative with èrα, “if he has human loves”
ãpoofråxe: ao. imper. of ãpoofråtein, “slaughter him”
dòte: ao. imper. of dìðwmi, “give”

èrhtai: ao. subj. of èrwtaw
pòs àpèthane: ao. of àpò-thnìskaw in ind. quest., “how this one died”
A neighbor suggests castration instead of death for Lucius.

`καταψεύσασθε·` ó mên oûn ákáthetaς paîs ó èmôs ònîlátês 
exaire kai me aútika íðhelein àposphátein.

A neighbor suggests castration instead of death for Lucius.

ἀλλ’ ἐτυχε γάρ τις παρὼν τότε τῶν γειτώνων γεωργῶν:
oûtos êrrúsastô me ñk toû ðánavtûn deïnà ëp’ êmôl 
boulêusamênos.

«Μηδαμῶς,» ἔφη, «ἀποσφάξης ὄνος καὶ ἀλείω καὶ 
ἀχθοφορεῖν δυνάμενον: καὶ ὦ μέγα. ἐπειδῆ γὰρ εἰς ἀνθρώπους 
ἔρω καὶ οἶστρῳ φέρεται, λαβῶν αὐτὸν έκτεμε: τῆς γὰρ 
ἐπαφροδίτου ταύτης ὀρμῆς ἀφαιρέθεις, ἰμερός τε εὐθὺς καὶ
πών ἔσται καὶ οἴσει φορτίον μέγα οὐδὲν ἄχθόμενος. εἰ δὲ αὐτὸς ἀπείρως ἔχεις ταύτης τῆς ἰατρείας, ἀφίξομαι δεύρο μεταξὺ τριῶν ὡς τετάρων ἡμερῶν καὶ σοι τούτῳ σωφρονέστερον προβατίον παρέξω τῇ τομῇ.»

οἱ μὲν οὖν ἐνδόν ἄπαντες ἐπήνουν τὸν σύμβουλον, ὡς εὖ λέγοι, ἐγὼ δὲ ἦδη ἐδάκρυον ὡς ἀπολέσων αὐτίκα τὸν ἐν τῷ ὄνῳ ἄνδρα καὶ ζῆν οὐκέτι ἐθέλειν ἐφην, εἰ γενοίμην εὐνούχος: ὡστε καὶ ὅλως ἀποσιτήσαι τοῦ λοιποῦ ἐγνώκειν ἢ ῥῖψαι

**Lucian**

| ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ: a man | λέγω: to speak |
| ἀπείρως ἔχεις: “if you are inexperienced” | λοιπός, ὁ, -ῆ, -ῶν: remaining, the rest |
| ἀφίξομαι: fut. of ἀφικνέομαι, “I will return” | μεταξὺ: between |
| προβατίον, τό: a little sheep, lamb | ὅλος, ὁ, ἅ, -ῶν: whole, entire, complete |
| ἀφίκεσθε: to cease to eat, starve | οὐκέτι: no more, no longer |
| δακρύω: to weep | παρέξω: to furnish, provide, supply |
| δAppBar: hither, to this place | πίων, -ον: fat, plump |
| ἐπαινέω: to approve, applaud, commend | προβατίον, τό: a little sheep, lamb |
| εὐνούχος, ὁ: a eunuch | ῥίπτω: to throw, cast, hurl |
| ζάω: to live | σύμβουλος, ὁ: an adviser, counselor |
| ἰατρεία, ἡ: a medical procedure | σώφρων, ὁ: temperate, moderate |
| ἰατρέα, ἡ: a day | τέσσαρες: four |
| ἰατρέα, ἡ: a medical procedure | τόμη, ἡ: a cutting, knife |
| ἰατρέα, ἡ: a medical procedure | τρεῖς: three |
| ἰατρέα, ἡ: a medical procedure | φέρω: to bear |
| ἰατρέα, ἡ: a medical procedure | φορτίον, τό: a load, burden |

ἔσται: “he will be”

οἴσει: fut. of φέρω, “he will carry”

ἀπείρως ἔχεις: “if you are inexperienced”

ἀφίξομαι: fut. of ἀφικνέομαι, “I will return”

προβατίον: gen. of comparison after σωφρονέστερον, “more mild than a lamb”

παρέξω: fut. of παρα-ἔχω, “I will provide”

ἐπὶ-αῖνει, ὃ: an adviser, counselor

ὡς εὖ λέγοι: opt. in ind. st. in secondary sequence after ἐπήνουν, “that he spoke well”

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι θέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἐφην, “that I no longer wished” + inf.

εἰ γενοίμην: opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to become”

γενοίμην: ao. opt. of γίγνομαι

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι θέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἐφην, “that I no longer wished” + inf.

εἰ γενοίμην: opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to become”

γενοίμην: ao. opt. of γίγνομαι

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι θέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἐφην, “that I no longer wished” + inf.

εἰ γενοίμην: opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to become”

γενοίμην: ao. opt. of γίγνομαι

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι θέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἐφην, “that I no longer wished” + inf.

εἰ γενοίμην: opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to become”

γενοίμην: ao. opt. of γίγνομαι

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι θέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἐφην, “that I no longer wished” + inf.

εἰ γενοίμην: opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to become”

γενοίμην: ao. opt. of γίγνομαι

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι θέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἐφην, “that I no longer wished” + inf.

εἰ γενοίμην: opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to become”

γενοίμην: ao. opt. of γίγνομαι

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι θέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἐφην, “that I no longer wished” + inf.

εἰ γενοίμην: opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to become”

γενοίμην: ao. opt. of γίγνομαι

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι θέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἐφην, “that I no longer wished” + inf.

εἰ γενοίμην: opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to become”

γενοίμην: ao. opt. of γίγνομαι

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι θέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἐφην, “that I no longer wished” + inf.

εἰ γενοίμην: opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to become”

γενοίμην: ao. opt. of γίγνομαι

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι θέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἐφην, “that I no longer wished” + inf.

εἰ γενοίμην: opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to become”

γενοίμην: ao. opt. of γίγνομαι

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι θέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἐφην, “that I no longer wished” + inf.

εἰ γενοίμην: opt. in fut. less vivid protasis, “if I were to become”

γενοίμην: ao. opt. of γίγνομαι

ὡς ἀπολέσων: fut. part. indicating cause, “because I would lose”

οὐκέτι θέλειν: pr. inf. in ind. st. after ἐφην, “that I no longer wished” + inf.
News arrives that the newlywed masters died in an accident. The servants all flee, taking Lucius with them.

[34.] ἕπει δὲ ἦν νὺξ βαθεία, ἀγγελός τις ἀπὸ τῆς κώμης ἥκεν εἰς τὸν ἄγρον καὶ τὴν ἔπαυλιν, ταύτην λέγων τὴν νεόνυμφον κόρην τὴν ὑπὸ τοῖς λῃσταῖς γενομένην καὶ τὸν ταύτης νυμφίον, περὶ δείλην ὀψίαν ἀμφοτέρους αὐτοὺς ἐν τῷ αἰγιαλῷ περιπατοῦντας, ἐπιπολάσασαν ἄφνω τὴν θάλασσαν
Lucian

ἀρπάξαι αὐτοὺς καὶ ἀφανεῖς ποιῆσαι, καὶ τέλος αὐτοῖς τοῦτο τῆς συμφορᾶς καὶ θανάτου γενέσθαι. οἱ δὲ οὐδὴ κεκενωμένης τῆς οἰκίας νέων δεσποτῶν ἐγνωσαν μηκέτι μένειν ἐν τῇ δουλείᾳ, ἀλλὰ πάντα διαρπάσαντες τὰ ἔνδον φυγῇ ἐσῶτοντο. οἱ δὲ νομεύς τῶν ἱππῶν κἀκεῖ παραλαβὼν καὶ πάνθ᾽ ὀσα δυνατὸς συλλαβῶν ἐπικατέδησε μοι καὶ ταῖς ἱπποῖς [καὶ κτήνοις ἀλλοίς]. ἔγω δὲ ἡχόμην μὲν φέρων φορτίον ὄνον ἀληθινοῦ, ἀλλ᾽ οὖν ἀσμενος τὸ ἐμπόδιον τοῦτο τῆς ἐμῆς ἐδεξάμην

γενέσθαι: ao. inf. also in ind. st. after λέγων, “and that this was”
oi δὲ: “seeing that” + part.
κεκενωμένης οἰκίας: pf. part. of κενόω in gen. abs., “the house having been emptied of” + gen.
ἐγνωσαν: ao. of γιγνώσκω, “they decided” + inf.
dιαρπάσαντες: ao. of δια-ἀρπάζω, “having plundered”
παραλαβὼν: ao. part. of παρα-λαμβάνω, “having taken besides”
ὅσα δυνατός: “whatever he was able”
συλλαβῶν: ao. part. of συν-λαμβάνω, “having collected”
ἐπικατέδησε: ao. of ἐπι-κατα-δέω, “he tied it down upon” + dat.
ἡχόμην: impf. of ἡχομαι, “I was being burdened”
ἐμπόδιον: “impediment to” + gen
ἐδεξάμην: ao. of ἐδέχομαι, “I welcomed”
They travel to Macedonia where Lucius is sold to a priest of the Syrian goddess.

ἐπανάγειν ἐς οἶκον. «Ὀρᾶς,» ἔφη, «οὗτος μόνος οὐχ εὑρηκε κύριον.» ἢ δὲ πολλὰ πολλάκις δινουμένη καὶ μεταπίπτουσα Νέμεσις ἦγαγεν κάμοι τὸν δεσπότην, οἷον οὐκ ἂν εὐξαίμην. κίναιδος γὰρ καὶ γέρων ἦν τοῦτων εἰς τῶν τὴν θεὸν τὴν Συρίαν εἰς τὰς κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς περιφερόντων καὶ τὴν θεὸν ἐπαιτεῖν ἀναγκαζόντων. τοῦτῳ πιπράσκομαι πολλῆς πάνυ τιμῆς, τριάκοντα μεταπίπτων: καὶ στένων ἡδη τῷ δεσπότῃ εἰπόμην ἄγοντι.

---


εὑρηκε: pf. of εὑρίσκω, “this one has found” πολλὰ πολλάκις: “many times in many ways” ἦγαγεν: aο. of ἀγω, “Nemesis led” οὐκ ἂν εὑξαίμην: aο. indic. of εὑχομαι with potential ἂν, “such as I might never have prayed for” τοῦτων εἰς ... περιφερόντων ... ἀναγκαζόντων: “one of those who carry around ... and compel” + inf. εἰπόμην: impf. of ἐπομαί, “I followed” + dat.
Lucius is taken to home of the priests.

[36.] ἐπεὶ δὲ ἦκομεν ἐνθὰ ὁκεῖ Φίληβος — τοῦτο γὰρ ἐλθέν ὄνομα ὁ ὄνησάμενός με — μέγα εὐθὺς πρὸ τῆς θύρας ἀνέκραγεν, «Ὣ κοράσια, δοῦλον ὑμῖν ἐώνημαι καλὸν καὶ ἄδρον καὶ Καππαδόκην τὸ γένος.» ἦσαν δὲ τὰ κοράσια ταῦτα ὄχλος κιναίδων συνεργῶν τοῦ Φιλῆβου, καὶ πάντες πρὸς τὴν βοήν ἀνεκρότησαν: φῶντο γὰρ ἄληθῶς ἄνθρωπον εἶναι τὸν ἐωνημένον. ὡς δὲ ἐλθόν ὄνον ὄντα τὸν δοῦλον, ἤδη ταῦτα ἐς τὸν Φιλῆβον ἐσκωπτον, «Τοῦτον οὐ δοῦλον, ἀλλὰ νυμφίον

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἄδρος,-ά,-όν</td>
<td>thick, strong</td>
</tr>
<tr>
<td>ἄληθῶς</td>
<td>truly, in truth</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνακράζω</td>
<td>to cry out</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνακροτεῖ</td>
<td>to applaud</td>
</tr>
<tr>
<td>ἄνθρωπος, ὁ</td>
<td>a man</td>
</tr>
<tr>
<td>βοη, ἥ</td>
<td>a cry, shout</td>
</tr>
<tr>
<td>γένος,-εος, τὸ</td>
<td>race, stock, family</td>
</tr>
<tr>
<td>δοῦλος, ὁ</td>
<td>a slave</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐνθὰ</td>
<td>there</td>
</tr>
<tr>
<td>ἦκω, ἥ</td>
<td>to come</td>
</tr>
<tr>
<td>θύρα, ἥ</td>
<td>a door</td>
</tr>
<tr>
<td>Καππαδόκης</td>
<td>Cappadocian</td>
</tr>
<tr>
<td>κίναιδος, ὁ</td>
<td>catamite</td>
</tr>
<tr>
<td>κοράσιον, τὸ</td>
<td>a girl, maiden</td>
</tr>
<tr>
<td>νυμφίος, ὁ</td>
<td>a groom</td>
</tr>
<tr>
<td>οἴκεω</td>
<td>to inhabit, occupy</td>
</tr>
<tr>
<td>οἶμαι</td>
<td>to suppose, think, imagine</td>
</tr>
<tr>
<td>ὄνομα, -ατος, τὸ</td>
<td>a name</td>
</tr>
<tr>
<td>ὄχλος, ὁ</td>
<td>a crowd, a throng, mob</td>
</tr>
<tr>
<td>σκώπτω</td>
<td>to mock, jeer, scoff at</td>
</tr>
<tr>
<td>συνεργός,-άν</td>
<td>working together, sharing in a trade</td>
</tr>
<tr>
<td>Φίληβος, ὁ</td>
<td>Philebus</td>
</tr>
<tr>
<td>ὄνεομαι</td>
<td>to buy, purchase</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ἐνθὰ ὁκεῖ: impf. of οἰκέω, “where he was living”
ὁ ὄνησάμενός: ao. part. of ὄνεομαι, “the one who bought”
ἐώνημαι: pf. of ὄνεομαι, “I have bought”
tὸ γένος: acc. of resp., “by race”
ἀνεκρότησαν: ao. of ἀνακροτεῖ, “they applauded”
ἔωνεον ὕπνημένον: ind. st. after δοῦλον, “when they saw that the slave was”
ἔωνημένον: pf. part. of ὄνεομαι
δοῦλον ὄντα: ind. st. after ἐλθόν, “when they saw that the slave was”
ταῦτα: “in the following words”
ἐσκωπτον: impf., “they started jeering”
σαυτῇ πόθεν ἄγεις λαβοῦσα; ὅναιο δὲ τούτων τῶν καλῶν
gάμων καὶ τέκοις ταχέως ἥμιν πώλους τοιούτους.»

Lucius carries the image of the goddess while the priests perform their rituals for
alms.

καὶ οἱ μὲν ἐγέλων. τῇ δὲ ὑστεραίᾳ συνετάττοντο
ἐπ᾽ ἔργον, ὡσπερ αὐτοὶ ἐλεγον, καὶ τὴν θεὸν ἐνσκευασάμενοι
ἐμοὶ ἐπέθηκαν. ἐπὰν δὲ εἰς κόμην τινὰ εἰσέλθομεν, ἐγὼ
μὲν ὁ θεοφόρητος ἱστάμην, ὁ δὲ αὐλητής ἐφύσα ὅμιλος ἐνθεον,

---

**Glossary**

- ἄγω: to lead, bring
- αὐλητής, -οῦ, ὁ: a flute-player
- γάμος, ὁ: a wedding, marriage
- γελάω: to laugh
- εἰσέρχομαι: to go into, enter
- ἐπιτίθημι: to place upon
- ἐργον, τό: a deed, work, act
- θεοφόρητος, -οῦ: carrying a god
- ἱστάμην: to make to stand
- κώμη, ἡ: a village
- λέγω: to say
- ὅμιλος, ὁ: a crowd, throng
- ὄνινημι: to profit, benefit
- περιέρχομαι: to get ready, prepare
- συντάττω: to arrange, make ready
- ταχέως: quickly
- τικτω: to give birth to, bear
- τοιοῦτος, -α, -οῦ: such as this
- χώρα, ἡ: a place, country
- θεοφόρητος, -οῦ: on the day after, the next day
- φυσάω: to blow
οἱ δὲ τὰς μίτρας ἀπορρίψαντες τὴν κεφαλὴν κάτωθεν ἐκ τοῦ αὐχένος εἰλίσσοντες τοῖς ζίφεσιν ἐτέμνοντο τοὺς πήχεις καὶ τὴν γλῶτταν τῶν ὀδόντων ὑπερβάλλων ἑκαστὸς ἔτεμνε καὶ ταύτην, ὡστε ἐν ἀκαρεί πάντα πεπλῆσθαι μαλακοῦ αἵματος. ἐγὼ δὲ ταῦτα ὁρῶν τὰ πρῶτα ἔτρεμον ἑστώς, μή ποτε χρεία τῇ θεῷ καὶ ὀνείου αἵματος γένοιτο. ἐπειδὰν δὲ κατακόψειαν

The Ass

οἱ δὲ τὰς μίτρας ἀπορρίψαντες τὴν κεφαλὴν κάτωθεν ἐκ τοῦ αὐχένος εἰλίσσοντες τοῖς ζίφεσιν ἐτέμνοντο τοὺς πήχεις καὶ τὴν γλῶτταν τῶν ὀδόντων ὑπερβάλλων ἑκαστὸς ἔτεμνε καὶ ταύτην, ὡστε ἐν ἀκαρεί πάντα πεπλῆσθαι μαλακοῦ αἵματος. ἐγὼ δὲ ταῦτα ὁρῶν τὰ πρῶτα ἔτρεμον ἑστώς, μή ποτε χρεία τῇ θεῷ καὶ ὀνείου αἵματος γένοιτο. ἐπειδὰν δὲ κατακόψειαν

αἷμα, -ατος, τό: blood
ἀκαρής, -ές: very short
ἀπορρίπτω: to throw off
αὐχήν, -ένος, ὁ: the neck, throat
gλώσσα, -ης, ἡ: the tongue
ἐκαστός, -ης, -ον: every, each
ἐλίσσω: to turn around, twist around
ἐπείδαν: whenever
 ἵστημι: to make to stand
κατακόπτω: to cut up
κάτωθεν: from below
κεφαλή, ἡ: the head
μαλακός, -ής, -όν: soft, weak, effeminate

μίτρα, ἡ: a head-dress
ζίφος, -ος, τό: a sword
ὀδούς, -όντος, ὁ: tooth
ὀνείος, -όντος, ὁ: of an ass
πήχος, ὁ: the forearm
πίμπλημι: to fill
πρῶτος, -ης, -ον: first
tέμνω: to cut
tρέμω: to tremble in fear
ὑπερβάλλω: to throw beyond, stick out beyond
χρεία, ἡ: use, advantage, need (+ gen.)

οἱ δὲ: “others (of the group)”
ἀπορρίψαντες: ao. part. of ἀπο-ρίπτω, “having removed”
eἰλίσσοντες: pr. part., “were rolling”
καὶ ταύτην: “they would cut this too” (i.e. their tongue)
ἐν ἀκαρέ: “in a short while”
ὡστε ... πεπλῆσθαι: pf. inf. in result clause, “so that everything was filled with” + gen.
ἐστώς: pf. part. of ἵστημι, “standing”
μή ... γένοιτο: clause of fearing after ἔτρεμον, “that there might be a need” + gen.
γένοιτο: ao. opt. of γίγνομαι in sec. seq.
ἐπείδαν (= ἐπειδὴ ἄν) κατακόψειαν: ao. opt. of κατα-κόπτω in past gen. temp. clause with potential ἄν, “whenever they would cut themselves”
Lucian

οὗτος έαντούς, ἐκ τῶν περιεστηκότων θεατῶν συνέλεγον ὀβολοὺς καὶ δραχμάς: ἄλλος ἰσχάδας καὶ τυροῦς καὶ οἶνον κάδον ἐπέδωκε καὶ πυροῦ μέδιμνον καὶ κριθῶν τῷ ὄνῳ. οἱ δὲ ἐκ τούτων ἐτρέφοντο καὶ τὴν ἐπ’ ἐμοὶ κομιζομένην θεοῦ ἑθεράπευον.

The priests bring home a young boy to abuse; Lucius accidentally betrays them to the townspeople.

καὶ ποτε εἰς κώμην τινὰ αὐτῶν εἰσβαλόντων ἦμῶν νεανίσκον τῶν κωμητῶν μέγαν ἀγρεύσαντες εἰσάγουσιν εἰσὶν ἐνθα καταλύντες ἐτυχον. ἐπειτὰ ἐπασχον ἐκ τοῦ κωμήτου ὅσα συνήθη καὶ φίλια τοιούτως ἀνοσίοις κιναίδοις ἦν. ἐγὼ δὲ
Ashamed at having been exposed, they depart and punish Lucius.

οἱ δὲ αἰδούμενοι δεινῶς ταῦτα ἐληλεγμένα τῆς ἐπιούσης νυκτὸς εὐθὺς ἐνθὲν ἔξηλασαν, καὶ ἐπειδὴ ἐγένοντο ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ὁδοῦ ἐχαλέπαινον καὶ ὄργιζοντο ἐμοὶ τῷ ὁμώσαντι τὰ ἐκείνων μυστηρία. καὶ τούτῳ μὲν ἀνεκτὸν τὸ δεινὸν ἦν, κακῶς τῷ λόγῳ ἀκούειν, ἀλλὰ τὰ μετὰ τοῦτο οὐκέτι ἀνεκτά: τὴν γὰρ θέον ἀφελόντες μου καὶ χαμαῖ καταθέμενοι καὶ τὰ στρῶματά

αἰδέομαι: to be ashamed
ἀκούω: to hear
ἀνεκτός, -η, -όν: bearable, sufferable, tolerable
ἀσέλγεια, η: licentiousness
ἀφαίρω: to take from, take away
dεινός, -η, -όν: fearful, terrible
dεινώς: terribly, dreadfully
dιαδίδωμι: to pass on
ἐκτρέχω: to run out
ἐλέγχω: to disgrace
ἐξελαύνω: to drive out
ἐπέρχομαι: to come upon, approach
ἐρήμος, -ον: desolate, lonely, solitary
ἱερεύς, ὁ: a priest
κακῶς: badly
κατατίθημι: to place, put down
κώμη, η: a village
λόγος, ὁ: a word, speech, story
μηνύω: to disclose, reveal, betray
μυστήριον, τό: a mystery, secret rite
νύξ, νυκτός, η: night
ὁδός, ἡ: a way, path, road
δηλος, -η, -ον: whole, entire, complete
ὀργίζομαι: to be angry, rage
οὐκέτι: no more, no longer
στρῶμα, -ατος, τό: trappings
χαλεπαίνω: to be sore, be grievous
χαμάι: on the ground
μου πάντα περισπάσαντες γυμνόν ἣδη προσδέουσί με δένδρῳ μεγάλῳ, εἶτα ἐκείνη τῇ ἐκ τῶν ἀστραγάλων μάστιγι παίοντες ὀλίγον ἐδέησαν ἀποκτεῖναι, κελεύοντές με τοῦ λοιποῦ ἀφωνον εἶναι θεοφόρητον. καὶ μὴν καὶ ἀποσφάξας μετὰ τὰς μάστιγας ἐβουλεύσαντο ὡς ἔς ὑβριν αὐτοὺς βαλόντα πολλὴν καὶ τῆς κώμης οὐκ ἐργασαμένους ἰκβαλόντα: ἀλλ’ ὡστε με μὴ ἀποκτεῖναι, δεινῶς αὐτοὺς ἡ θεὸς ἐδυσώπησε χαμὶ καθημένη καὶ οὐκ ἔχουσα ὅπως ὁδεύοι.

---

**The Ass**

μου πάντα περισπάσαντες γυμνόν ἣδη προσδέουσί με δένδρῳ μεγάλῳ, εἶτα ἐκείνη τῇ ἐκ τῶν ἀστραγάλων μάστιγι παίοντες ὀλίγον ἐδέησαν ἀποκτεῖναι, κελεύοντές με τοῦ λοιποῦ ἀφωνον εἶναι θεοφόρητον. καὶ μὴν καὶ ἀποσφάξας μετὰ τὰς μάστιγας ἐβουλεύσαντο ὡς ἔς ὑβριν αὐτοὺς βαλόντα πολλὴν καὶ τῆς κώμης οὐκ ἐργασαμένους ἰκβαλόντα: ἀλλ’ ὡστε με μὴ ἀποκτεῖναι, δεινῶς αὐτοὺς ἡ θεὸς ἐδυσώπησε χαμὶ καθημένη καὶ οὐκ ἔχουσα ὅπως ὁδεύοι.
Lucian

At a rich man’s estate, a cook plots to kill Lucius and substitute his meat for a ham he has lost.

[39.] ἐντεύθεν οὖν μετὰ τὰς μάστιγας λαβὼν τὴν δέσποιναν ἐβάδιζον καὶ πρὸς ἑσπέραν ἤδη καταλύομεν εἰς ἀγρὸν πλουτοῦντος ἀνθρώπου. καὶ ἦν οὗτος ἐνδόν καὶ τὴν θεὸν μάλα ἀσμενὸς τῇ οἰκίᾳ ὑπεδέξατο καὶ θυσίας αὐτῇ προσήγαγεν. ἐνθάδε οἶδα μέγαν κίνδυνον αὐτὸς ὑποστάς: τῶν φίλων γὰρ τις τῷ δεσπότῃ τῶν ἄγρῶν ἐπεμψε δῶρον ὄνον ἀγρίου μηρὸν: τούτον ὁ μάγειρος σκευάσαει λαβὼν ῥαθυμία ἀπώλεσε, κυνῶν πολλῶν λαθραίως εἰσω παρελθόντων:

λαβὼν: ao. part. of λαμβάνω, “having taken”
πλουτοῦντος: pr. part. agreeing with ἀνθρώπου, “a man who is rich”
ὑπεδέξατο: ao. of ὑπο-δέχομαι, “he received the goddess”
προσήγαγεν: ao. of προσ-ἀγω, “he brought before” + dat.
αὐτὸς ὑποστάς: ao. part. intrans. of ὑπο-ιστημε in ind. st. after οἶδα, “I knew that I was placed under” + acc.
ἐπεμψε δῶρον: ao. of πέμπω, “one of his friends sent as a gift”
σκευάσε: ao. of σκευάζω, “in order to prepare”
λαβὼν: ao. part of λαμβάνω, “having taken”
ἀπώλεσεν: ao. of ἀπόλλυμι, “he lost it”
κυνῶν ... παρελθόντων: gen. abs., “the dogs having passed by”
παρελθόντων: ao. part. of παρα-έρχομαι
ὁς δεδιὼς πληγὰς πολλὰς καὶ βάσανον ἐκ τῆς ἀπωλείας τοῦ μηροῦ ἔγνω κρεμάσαι ἑαυτὸν ἐκ τοῦ τραχήλου. ἡ δὲ γυνὴ ἡ τούτου, κακὸν ἐξαίσιον ἐμόν, «Ἀλλὰ μήτε ἀπόθνησκε,» εἶπεν, ὡς φίλτατε, μήτε ἀθυμίᾳ τοιαύτῃ δῶς σεαυτὸν: πειθόμενος γάρ μοι πράξεις εἰς πάντα. τῶν κυναίδων τὸν ὄνον ἔξω κακὸν ἐξαίσιον ἐμόν καπεῖτα σφάζας αὐτὸν τὸ κόμιζε δεῦρο καὶ κατασκευάσας τῷ δεσπότῃ ἅποδος καὶ τὸ ἄλλο τοῦ ὄνου κάτω που ἐς κρημνὸν ὃς: "that one" i.e. the chef
dedios: pf. part. of deidω, “fearing”
ediōs: ao. of gignōsko, “he decided” + inf.
kremasai: ao. inf. of kremānnymi, “to hang himself”
kakon: exaisiou, in apposition to gynh, “my evil beyond fate”
mhte...dws: subj. of didomai in prohibition, “don’t give yourself”
praxeis: fut. of pratō, “you will do”
lambw: ao. part of lambanw, “having taken”
kapeita: (= kai epieita)
sfazas: ao. part of sfatō, “having slaughtered”
apotemwn: ao. part. of apo-tēmno, “having cut off”
katakevassas: ao. part., “having prepared”
apodos: ao. imper. of apo-didωmi, “give it” + dat.
pou: “somewhere”

103
Lucian

ἄφες: δόξει γὰρ ἀποδρᾶς οἴχεσθαί ποι καὶ εἶναι ἀφανὴς. ὅρᾶς
dὲ ὡς ἔστιν εὐσαρκὸς καὶ τοῦ ἄγριου ἐκεῖνον πάντα ἁμένων;»

ὁ δὲ μάγειρος τῆς γυναικὸς ἐπαινέσασ τὸ βούλευμα,
«Ἄριστα,» ἐφη, «σοι, ὦ γυναικὲς, ταῦτα, καὶ τούτω μόνῳ τῷ
ἔργῳ τὰς μάστιγας φυγεῖν ἐξω, καὶ τοῦτο μοι ἢδη

πεπράξεται.»

ὁ μὲν οὖν ἀνόσιος οὗτος οὐμὸς μάγειρος ἐμοῦ πλησίον
ἔστως τῇ γυναικὶ ταῦτα συνεβούλευστο.

---

ἀγριος, -α, -on: savage, wild
ἀμείνων, -on: better (+ gen.)
ἀνόσιος, -α, -on: unholy, profane
ἀποδιδράσκω: to run away, escape
ἀριστος, -η, -on: best
ἀφανης, -α, -on: unseen, viewless
ἀφημῆ: to send forth, throw away
βούλευμα, -atos, το: a design, plan
γυνη, γυναικός, η: a woman, wife
δοκεω: to seem
ἐπαινέω: to approve, applaud, commend
eυσαρκος, -on: fleshy, plump
ιστημι: to make to stand
μάγειρος: a cook
μάστιξ, -ιγος, η: a whip, scourge
μόνος, -η, -on: alone, only
οίχομαι: to be gone
πλησιος, α, on: near, close
πράττω: to do
συμβουλεύω: to advise, counsel
φεύγω: to flee, escape

ἀφες: ao. imper. of ἀπο-ιημι, “dispatch the rest”
δόξει: fut., “he will seem” + inf.
ἀποδρᾶς: ao. part. of ἀπο-διδράσκω, “having run off”
ποι: “to somewhere”
ὡς ἔστιν: ind. st. after ὅρᾶς, “that he is”
πάντα: acc. of resp., “in all ways”
ἐκεῖνον ἁμένων: “better than that one” i.e. the wild ass
ἐπαινέσας: ao. part. of ἐπαινέω, “having praised the plan”
φυγεῖν ἐξω: “I am able to flee”
πεπράξεται: fut. pf. mid. of πράττω with passive force, “this will be done”
οὐμὸς: (= ὁ ἐμὸς)
ἐστῶς: pf. part. of ἵστημι, “standing”
Lucius manages to escape the plot of the cook.

[40.] ἐγὼ δὲ τὸ μέλλον ἣδη προορώμενος κράτιστον ἐγνω τὸ σώζειν ἐμαυτὸν ἐκ τῆς κοπίδος καὶ ῥήξας τὸν ἱμάντα ὑποδηγόμην οἱ κιναιδοὶ σὺν τῷ δεσπότῃ τῶν ἀγρῶν. ἐνταῦθα εἰσδραμὼν ἀνασκιρτήσας ἵεμαι δρόμῳ εἴσω ἔνθα ἐδείπνουν οἱ κίναιδοι σὺ ν τῷ δεσπότῃ τῶν ἀγρῶν.

καὶ τὸν δεσπότην τῶν ἀγρῶν κελεύειν εὐθέως ὡς ἀγέρωχον ὅνον ἐμὲ κατακλεισθέντα ποι φυλάττεσθαι

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ancient Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἀγέρωχος, -ον:</td>
<td>high-spirited</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀγρός, -οῦ, ὁ:</td>
<td>field, land</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνασκιρτάω:</td>
<td>to leap, kick</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνατρέψω:</td>
<td>to overturn, upset</td>
</tr>
<tr>
<td>γιγνώσκω:</td>
<td>to know</td>
</tr>
<tr>
<td>δειπνέω:</td>
<td>to take a meal, dine</td>
</tr>
<tr>
<td>δεσπότης, -ου, ὁ:</td>
<td>a master, lord</td>
</tr>
<tr>
<td>δρόμος, ὁ:</td>
<td>a course, running</td>
</tr>
<tr>
<td>εἰστρέχω:</td>
<td>to run in</td>
</tr>
<tr>
<td>εἰσω:</td>
<td>to within, into</td>
</tr>
<tr>
<td>εὐθέως:</td>
<td>immediately, straightaway</td>
</tr>
<tr>
<td>εὐρίσκω:</td>
<td>to find</td>
</tr>
<tr>
<td>ἔλεμα:</td>
<td>to speed, rush</td>
</tr>
<tr>
<td>ἵμας, ὁ:</td>
<td>a leather strap</td>
</tr>
<tr>
<td>κατακλείω:</td>
<td>to shut in, enclose</td>
</tr>
<tr>
<td>κελεύω:</td>
<td>to bid, command, order</td>
</tr>
<tr>
<td>κιναιδός, ὁ:</td>
<td>catamite</td>
</tr>
<tr>
<td>κομψός, -ῆς, ὁ:</td>
<td>smart, clever, ingenious</td>
</tr>
<tr>
<td>κοπίς, -ίδος, ὁ:</td>
<td>a cleaver</td>
</tr>
<tr>
<td>κράτιστος, -ῆς, ὁ:</td>
<td>strongest, mightiest</td>
</tr>
<tr>
<td>λυχνία, ἡ:</td>
<td>lampstand</td>
</tr>
<tr>
<td>μέλλω:</td>
<td>to be going to, be about to</td>
</tr>
<tr>
<td>μόνος, ὁ:</td>
<td>an ass</td>
</tr>
<tr>
<td>προοράω:</td>
<td>to foresee</td>
</tr>
<tr>
<td>ῥήγνυμι:</td>
<td>to break</td>
</tr>
<tr>
<td>σκίρτημα, -ατος, τό:</td>
<td>a leap, kick</td>
</tr>
<tr>
<td>σώζω:</td>
<td>to save</td>
</tr>
<tr>
<td>σωτηρία, ἡ:</td>
<td>deliverance, safety</td>
</tr>
<tr>
<td>τράπεζα, -ης, ἡ:</td>
<td>a table</td>
</tr>
<tr>
<td>φυλάττω:</td>
<td>to keep watch, guard</td>
</tr>
</tbody>
</table>

τὸ μέλλον: pr. part. of μέλλω, “the future”

ἐγνων: ao. of γιγνώσκω, “I decided to”

τὸ σώζειν: art. inf., subj. of ind. st. after ἐγνων, “that saving myself was best”

ῥήξας: ao. part. of ῥήγνυμι, “having broken”

ὁ διηγόμην: impf. of δια-ἀγω, “by which I was being led”

ἀνασκιρτήσας: ao. part. of ἀνα-σκιρτάω, “having leapt”

ἰεμαι: pr. mid. of ἵημι, “I hurl myself”

εἰσδραμὼν: ao. part. of εἰσ-τρέχω, “having run in”

εὐρίσκαμι: ao. inf. of εὐρίσκω in ind. st. after ὅμην, “I supposed that I had found”

κελεύει: ind. st. after ὅμην, “and that the master would order”

ὡς ἀγέρωχον ὅνον (sc. δύνα): ὡς + part. giving an imputed motive, “since I was a high-spirited ass”

κατακλεισθέντα: ao. pas. part. of κατα-κλείω agreeing with ἐμὲ, “me having been locked up”

φυλάττεσθαι: pr. pas. inf. in ind. com. after κελεύειν, “order me to be guarded”
Moving on to another village, the priests are accused of theft.

[41]. ἐπειδή δὲ ήδη ὄρθρος ἦν, ἀράμενος τὴν θεὸν αὖθις ἀπῆκαί ἀμα τοῖς ἄγυρταις καὶ ἀφικόμεθα εἰς κώμην ἄλλην

| áγύρτης, -ου, ὁ: a collector, beggar | κοιμάω: to put to sleep |
| αἱρώ: to raise, take up | κομψός, -ή, -όν: smart, clever, ingenious |
| ἀπέρχομαι: to go away, depart | κώμη, ἥ: a village |
| ἀποκτείνω: to kill, slay | λόγχη, ἡ: a spear |
| ἀσφαλῶς: firmly, securely | λυττᾶν: to be raging, be mad |
| ἀδής: back, again | μακρός, -ά, -άν: long |
| ἀφικόμεθα: to come to, arrive | μάλα: very, very much |
| δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord | μέγεθος, -εος, τό: greatness, magnitude, size |
| δρόμος, ὁ: a course, running | μέλλω: to be going to, be about to |
| εἶσω: to within, into | ξῖφος, -εος, τό: a sword |
| ἐνθὰ: there | ξύλον, τό: a piece of wood, stick |
| ἐξεύθεν: from without | ὀρθρός, ὁ: daybreak, dawn |
| ἐσχατος, -ης, -ον: utmost, extreme | παρέρχομαι: to go |
| θεάομαι: to look on, see | σπάω: to draw |
| θύρα, ἡ: a door | συγκλείω: to shut up |
| κινδυνος, ὁ: a danger, risk, hazard | φέρω: to bear, bring |
| τὸ κομψὸν: “the ruse” |
μεγάλην καὶ πολυάνθρωπον, ἐν ᾗ καὶ καινότερόν τι ἐτερατεύσαντο, τὴν θεὸν μὴ μεῖναι ἐν ἀνθρώπου οἰκίᾳ, τῆς δὲ παρ’ ἐκείνοις μάλιστα τιμωμένης ἐπιχωρίου δαίμονος τὸν ναὸν οἰκῆσαι. οἱ δὲ καὶ μάλα ἄσμενοι τὴν ξένην θεὸν ὑπεδέξαντο τῇ σφῶν αὐτῶν θεῷ συνοικίσαντες, ἦμιν δὲ οἰκίαν ἀπedeltaς αὐτῶν θεῶν συνοικίσαντες, ἡμῖν δὲ οἰκίαν ἀπέδειξαν ἀνθρώπων πενήτων. ἐνταῦθα συχνὰς ήμέρας οἱ δεσπόται διατρίψαντες ἀπῄτουν τοὺς ἐπιχωρίους, καὶ αὐτοὶ ἐς τὸ τέμενος.

The Ass

άνθρωπος, ὁ: a man
ἀπαίτεω: to ask back, demand
ἀπέρχομαι: to go away, depart
ἀποδείκνυμι: to appoint, assign
ἀσμενος, -η, -ον: well-pleased, glad
δαιμων, -νος, -ος: divine spirit, god
dιαστότης, -ους, -ος: a master, lord
dιατρίβω: to spend time
ἐθέλω: to will, wish
ἐπιχώριος, -ης, -ους: of or from a place, native
ἡμέρα, ἡ: a day
καινός, -ης, -ον: new, fresh, novel
μάλα: very, very much
μένω: to stay, remain
ναός, ὁ: a temple

ζένος, -α, -ον: foreign
οἰκεω: to inhabit, occupy
οἰκία, ἡ: a house
πλήσιος, -ης, -ον: near, close
πολισ, -εως, ἡ: a city
πολυάνθρωπος, -ους: full of people, populous
συνοικίζω: to make to live with, house with
συχνός, -ης, -ον: long, many
σφῶς, σφή, σφόν: their, their own
tεμενος, -εως, τό: a sacred space
tερατεύομαι: to say monstrous things
ὑποδέχομαι: to receive (in one’s home), host

ἐν ᾗ: “in which” (village)
μὴ μείναι: ao. inf. of μένω in apposition to the object of ἐτερατεύσαντο, “a more novel thing, namely that the goddess not remain.” μὴ is used instead of οὐ.
tῆς... δαίμονος: “the temple of the local goddess”
oἰκήσα: ao. inf. also after ἐτερατεύσαντο, “but that she inhabit”
ὑπεδέξαντο: ao. of ὑπο-δέχομαι, “they received”
συνοικίσαντες: ao. of συν-οἰκεω, “having housed her with” + dat.
ἀπedeltaς: ao. of ἀπο-δείκνυμι, “they showed”
διαστέφαντες: ao. of δια-τρίβω, “having spent time”
ἀπέβαιναι: pr. inf. of ἀπο-ἐχομαι after ἦθελον, “they desired to go away”
ἀπῆτουν: impf. of ἀπο-αἰτέω, “they were seeking”
παρελθόντες ἐκόμιζον αὐτὴν καὶ θέντες ἐπ’ ἐμοὶ ἦλαυνον ἔξω. ἔτυχον δὲ οἱ δυσσεβεῖς εἰς τὸ τέμενος ἐκεῖνο παρελθόντες ἀνάθημα φιάλην χρυσῆν κλέψαντες, ἥν ὑπὸ τῇ θεῷ ἐφέρον: οἱ δὲ κωμῆται αἰσθάμενοι τοῦτο εὕθυς ἐδίωκον, εἶτα ὡς πλησίον ἐγένοντο, καταπηδήσαντες ἀπὸ τῶν ἵππων εἴχοντο αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ δυσσεβεῖς καὶ ἱεροσύλους ἐκάλουν καὶ ἀπῆτον τὸ κλαπὲν ἀνάθημα, καὶ ἐρευνῶντες πάντα ἐδίωκον αὐτὸ ἐν τῷ κόλπῳ τῆς θεοῦ. δήσαντες οὖν τοὺς γυνίας ἤγον ὅπισώ καὶ τοὺς μὲν εἰς τὴν εἰρκτὴν ἐμβάλλουσι, τὴν δὲ θεοῦ τὴν ἐπ’ ἐμοὶ

---

παρελθόντες: ao. part. of παρά-ἐρχομαι, “having come to”
θέντες: ao. part. of τίθημι, “having placed”
ἔτυχον: ao. of τυγχάνομαι, “they happened to” + part.
παρελθόντες: ao. part. of παρά-ἐρχομαι, “having arrived”
κλέψαντες: ao. part. of κλέπτω with ἔτυχον, “they happened to have stolen”
αισθάμενοι: ao. part. of αἰσθάνομαι, “having realized this”
ἐγένοντο: ao. of γίγνομαι, “as they became near”
καταπηδήσαντες: ao. part. of κατά-πηδάω, “having leapt down”
ἔχοντο: impf. mid. of ἔχω, “they detained” + gen.
ἐκάλουν: impf. of καλέω, “they called them impious”
τὸ κλαπὲν: ao. part. pas. of κλέπτω, “the stolen object”
ἐδρον: ao. of ἐδρίσκω, “they found it”
δήσαντες: ao. part. of δέω, “having bound”

---

ἄγω: to lead, carry
αἰσθάνομαι: to perceive, notice
ἀνάθημα, -ατος, τό: a votive offering
ἀπαιτέω: to demand back
γυνίς, -ίδος, ὅ: an effeminate man
dιάκῳ: to pursue
dυσσεβής, -ίς: ungodly, impious, profane
eἰρκτή, ἡ: a prison
eλαύω: to drive, set in motion
eμβάλλω: to throw in, put in
eξω: out
eρευνάω: to seek, search
eὐρίσκω: to find
ἱεροσύλος, -ατος, τό: sacrilegious, impious
ἵππος, ὁ: a horse, mare
καταπηδάω: to leap down
κλέπτω: to steal
cόλπος, ὁ: the bosom
cομίζω: to carry, lead
cωμήτης, -ου, ὁ: a villager
doός, ἡ: a way, path, road
ὁπίσω: back
παρέρχομαι: to go beside, come to
πλήσιος, -α, -ον: near, close
tέμενος, -εως, τό: a sacred space
tίθημι: to set, put, place
tυγχάνω: to hit, happen
φέρω: to bear, carry
φιάλη, ἡ: a bowl
χρύσεως, -ης, -ον: golden, of gold
Lucius is sold to a miller, who puts him to work.

[42.] τῇ δὲ ύστεραία τά τε σκεύη κάμε πιπράσκειν ἐγνωσαν, καὶ ἀπέδοντο με ἴζω ἀνθρώπῳ τῇ πολίτιδι, ήλαυνεν ὡς ἐαυτὸν όδον ἀργαλέαν: ὡς δὲ ἦκομεν, εἰσάγει με εἰς τὸν μυλῶνα, καὶ ὁρῶ πολὺ πλῆθος ἄραμεν.
ὁμοδούλων κτηνῶν, καὶ μῦλαι πολλαὶ ἦσαν, καὶ πᾶσαι τούτοις ἐστρέφοντο, καὶ πάντα ἐκεῖνα μεστὰ ἦν ἀλέυρων. καὶ τότε μὲν μὲ οἷα ξένον δοῦλον καὶ φορτίον βαρύτατον ἀράμενον καὶ ὁδὸν ἀργαλέαν ἄφιγμένον ἀναπαύεσθαι ἐν δόν ἄφηκαν, τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ὁθόνῃ τὰ ὀμμάτα μοι σκεπάσαντες ὕποζευγνύουσί με τῇ κώπῃ τῆς μύλης, έρτα ἦλαυνον. ἐγὼ δὲ ἠπιστάμην ὅπως χρῆ ἀλείν πολλάκις παθῶν, προσεποιούμην δὲ ἄγνοεῖν: ἀλλὰ μάτην ἥλπισα. λαβόντες γὰρ πολλοὶ τῶν ἐνδον βακτηρίας

| ᾠγοέω: | not to know | μάτην: | in vain, idly, fruitlessly |
| αἴρω: | to take up, raise | μεστός, -ῆ-, -ῶν: | full of (+ gen.) |
| ἀλευρόν, τό: | flour | μύλη, ἥ: | a millstone |
| ἀλέω: | to grind | ξένος, -ῆ-, -ῶν: | foreign, strange |
| ἀναπαύομαι: | to rest | ὀδὸς, ἥ: | a way, path, road |
| ἀργαλέος, -ά-, -αν: | painful, grievous, difficult | ὀδόνθη, ἥ: | a cloth |
| αἱρέω: | to take up, raise | ὀμμα, -ατος, τό: | an eye |
| ἀφίγμενον: | to come to, arrive | ὀμάδουλος, ὁ: | a fellow-slave |
| βακτηρία, ἥ: | a staff, cane | πάσχω: | to suffer |
| βαρύς, -εῖα, -ύ: | heavy | πολλάκις: | many times, often |
| δοῦλος, ὁ: | a slave | προσποιέω: | to pretend, affect |
| ἐλαύνω: | to drive, set in motion | σκεπάζω: | to cover |
| ἐπιπίζω: | to hope | στρέφω: | to turn |
| ἐπίσταμαι: | to know | ύποζευγνυμι: | to yoke under |
| κτήνος, -εος, τό: | a beast, animal | ύστεραιός, -ά-, -αν: | on the day after, the next day |
| κώπη, ἥ: | a handle, spoke | φθορίον, τό: | a load, burden |

τούτοις: dat. of means, “by these beasts”
ἐστρέφοντο: pr. pas., “were being turned”
οἷα ... (sc. ὄντα) ... ἀράμενον ... ἄφιγμένον: The part. agree with με giving the ground of the action, “since I was ... since I had just carried ... since I had arrived”
ἀράμενον: ao. part. of αἴρω
ἄφιγμενον: pf. part. of ἀφικνέομαι
ἀφήκαν: ao. of ἀπο-ἵημι, “they allowed me to” + inf.
σκεπάσαντες: ao. part., “having covered my eyes”
ὅπως χρῆ ἀλείν: ind. quest. after ἠπιστάμην, “how it was necessary to grind”
παθῶν: ao. part. of πάσχω, “having experienced many times”
προσποιούμην: impf. mid. of προσ-ποιέω, “I pretended to” + inf
ἥλπισα: ao. part. of ἥλπιζω, “I hoped”
λαβόντες: ao. part. of λαμβάνω, “having taken”
τῶν ἐνδον: “of those inside”
The Ass

perιστανταί με καὶ μὴ προσδοκήσαντα, ὡς ὀχι όρωντα, παίουσιν ἀθρόα τῇ χειρί, ὡστε με ὑπὸ τῆς πληγῆς ὀσπερ στρόμβον ἐξαπίνης στρέφεσθαι: καὶ πείρα ἐμαθον ὅτι χρῆ τὸν δούλον ἐς τὰ δέοντα ποιεῖν μὴ περιμένειν τὴν χεῖρα τοῦ δεσπότου.

Lucius is sold to a nurseryman. (cf. Ap. Met. IX.32, p.178)

[43.] λεπτὸς οὖν πάνυ γίνομαι καὶ ἀσθενὴς τῷ σώματι, ὡστε ἔγνω με ὁ δεσπότης πωλήσαι, καὶ ἀποδίδοται με ἀνθρώπῳ κηπουρῷ τὴν τέχνην: οὗτος γὰρ εἶχε κῆπον λαβὼν

| ἀθρόος, -α, -ον: crowded together, all at once | παίω: to strike, hit |
| ἀνθρωπος, ὁ: a man | πάνυ: altogether, entirely |
| ἀποδίδωμι: to give over | πείρα, -ας, ἡ: a trial, attempt |
| ἀθενής, -ές: without strength, feeble | περίστημι: to place round |
| γιγνώσκω: to know | περιμένω: to wait for, await |
| δέον, τό: a duty | πληγή, ἡ: a blow, stroke |
| δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord | προσδοκάω: to expect |
| δοῦλος, ὁ: a slave | πωλέω: to exchange, barter, sell |
| εξαπίνης: suddenly | στρέφω: to turn around |
| κῆπος, ὁ: a garden | στρόμβος, ὁ: a top |
| κηπουρός, ὁ: a gardener | τέχνη, ἡ: art, skill, craft |
| λεπτός, -η, -όν: thin, slight | χείρ, χειρός, ἡ: a hand |
| μανθάνω: to learn | χρή: it is necessary |

περιίστανται: pr., “they stand around” + acc.
μὴ προσδοκήσαντα: μὴ instead of ὡς indicating general force, “whenever I was not expecting it”
ὡς ὀχι όρωντα: “since I couldn’t see”
ἀθρόα τῇ χειρί: dat. of means, “with multiple hands at once”
ὡστε... στρέφεσθαι: pr. pas. inf. in result clause, “so that I was spun”
ὅτι χρῆ: obj. clause after ἐμαθον, “I learned that it is necessary” + acc. inf.
ἐμαθον: ao. of μανθάνω, “I learned”
tὸν δούλον ποιεῖν: after χρῆ, “that a slave does”
tὰ δέοντα: pr. part., “the things that must be done”
μὴ περιμένειν: “not to be waiting”
ἔγνω: ao. of γιγνώσκω, “he decided” + inf.
πωλήσαι: ao. inf. πωλέω, “to sell”
tὴν τέχνην: acc. of resp., “by trade”
eἴξε... γεωργεῖν: “he was able to farm”
λαβὼν: ao. part. of λαμβάνω, “by taking (me)”
γεωργεῖν. καὶ τούτο εἶχομεν ἔργον: ὁ δεσπότης ἔσωθεν ἐπιθεῖς μοι τὰ λάχανα ἐκόμιζεν εἰς τὴν ἀγοράν, καὶ παραδοῦσ τοῖς ταῦτα πιπράσκουσιν ἤγε με πάλιν εἰς τὸν κῆπον. ἐπὶ ἐκεῖνος μὲν καὶ ἔσκαπτε καὶ ἐφύτευε καὶ τὸ ύδωρ τῷ φυτῷ ἐπῆγεν, ἐγὼ δὲ ἐν τούτῳ εἰστήκειν ἄργος. ήν δὲ μοι δεινῶς ἀλγεινὸς ὁ τότε βίος, πρῶτον μὲν ἐπιεὶ χειμῶν ἦδη ήν κάκεινος οὐδὲ αὐτῷ στρώμα εἴχεν ἀγοράσαι οὖχ ὅπως ἐμοί, καὶ ἀνυπόδητος πηλὸν

Lucian

εἴχομεν: “we were able (to do) this” i.e. what follows
ἐπιθεῖς: ao. part of ἐπι-τίθημι, “having placed upon” + dat.
παραδοῦσ: ao. part. of παρα-δίδωμι: having handed over to” + dat.
toῖς πιπράσκουσιν: pr. part. dat., “to those who sell”
ἡγε: impf., “he would lead”
ἐπῆγεν: impf. of ἐπι-ἀγω, “he would direct to” + dat.
ἐν τούτῳ (sc. χρόνῳ): “meanwhile”
εἰστήκειν: plpf. ἐιστήμι, “I would stand”
οὐδὲ αὐτῷ: “neither for himself”
ἀγοράσαι: ao. inf. of ἀγοράω after ἔχειν, “he was unable to buy”
oὖχ ὅπως: “let alone for me”

ἄγορά, -άς, ἡ: a marketplace
ἀγοράζω: to conduct business, buy
ἄγω: to lead, bring
ἀλγεινός, -ή, -όν: giving pain, grievous, difficult
ἀνυπόδητος, -on: unshod, barefoot
ἀργός, -ή, -όν: lazy, without work
βίος, ὁ: life
γεωργεῖν: “we were able (to do) this” i.e. what follows
κῆπος, ὁ: a garden
κομίζω: to carry, lead
λάχανον, -ον, τό: vegetables, greens
πάλιν: back, backwards
παραδίδωμι: to hand over
πηλός, ὁ: clay, earth
πιπράσκω: to sell
σκάπτω: to dig
στρώμα, -ατος, τό: a bed
ὑδωρ, ύδατος, τό: water
φυτεύω: to plant
χειμών, -ώνος, ὁ: winter
The Ass

ὑγρὸν καὶ πάγον σκληρὸν καὶ ὀξύν ἐπάτουν, καὶ τὸ φαγεῖν τούτο μόνον ἄμφοτέροις ἦν θρίδακες πικράς καὶ σκληράς.

Lucius’ master encounters a soldier with whom he has a fight. (cf. Ap. Met. IX.40, p. 181)

[44.] καὶ ποτὲ ἐξιόντων ἡμῶν εἰς τὴν πόλιν ἐντυγχάνει ἀνήρ γενναίος στρατιώτου στολὴν ἠμφιεσμένος, καὶ τὰ μὲν πρῶτα λαλεῖ πρὸς ἡμᾶς τῇ Ἰταλῶν φωνῇ καὶ ἤρετο τὸν κηπουρὸν ὅποι ἀπάγει τὸν ὄνον ἐμέ: ὁ δὲ, οἴμαι, τῆς φωνῆς ἀνόητος ὡν οὐδὲν ἀπεκρίνατο: ὁ δὲ ὀργιζόμενος, ὡς ὑπερορώμενος, παίει τῇ μάστιγι τὸν κηπουρόν, κάκεινος.
συμπλέκεται αὐτῷ καὶ ἐκ τῶν ποδῶν εἰς τὴν ὁδὸν ὑποσπάσας ἐκτείνει, καὶ κείμενον ἔπαιεν οὕτω καὶ χειρὶ καὶ ποδὶ καὶ λίθῳ τῷ ἐκ τῆς ὁδοῦ: ὁ δὲ τὰ πρῶτα καὶ ἀντεμάχετο καὶ ἥπειλει, εἰ ἀνασταίη, ἀποκτενεῖν τῇ μαχαίρᾳ· ὁ δὲ ὀσπρύντως ἀυτοῦ ἑκείνου διδαχθείς, τὸ ἀκινδυνότατον, σπᾶ τὴν μάχαραν αὐτοῦ καὶ ῥιπτεῖ πόρρω, εἶτα αὖθις ἔπαιε κείμενον. ὁ δὲ τὸ κακὸν ὁρῶν ἥδη ἀφόρητον ψεύδεται ὡς τεθνηκὼς ἐν ταῖς πληγαῖς: ὁ

άκινδυνος, -ον: free from danger, safe
ἀνίστημι: to make to stand up, raise up
ἀντιμάχομαι: to fight back
ἀπειλέω: to threaten
ἀποκτείνω: to kill, slay
ἀδίκω: back, again
ἀφόρητος, -ον: intolerable, insufferable
dιδάσκω: to teach
ἐκτείνω: to stretch out, lay out
θνήσκω: to die
κακός, -ή, -όν: bad, ill
κείμαι: to be laid
λίθος, -ον, ὁ: a stone
μάχαρα, -ης, ἡ: a sword
ὁδὸς, ἡ a way, path, road
παίω: to strike, hit
πληγή, ἡ: a blow, stroke
πόρρω: forwards, onwards, further
πούς, ποδός, ὁ: a foot
πρώτος, -ης, -ον: first
ῥίπτω: to throw, cast, hurl
σπάω: to draw
συμπλέκω: to entangle, grapple
ὑποσπάω: to draw off
χείρ, χειρός, ἡ: a hand
ψεύδομαι: to lie, pretend

ἔπαιεν: impf., “he kept striking him”
tὰ πρῶτα: “at first”
eἰ ἀνασταίη, ἀποκτενεῖν: fut. more vivid cond. in ind. st. after ἥπειλει, “he kept threatening that if he got up, he would kill”
ἀνασταίη: ao. opt. of ἀνα-ίστημι representing the ao. subj. in sec. seq.
ἀποκτείνω: fut. inf. of ἀποκτείνω representing the fut. ind. The original statement would have been ἐάν ἀναστῶ, ἀποκτενῶ
ὁ δὲ: “but he” i.e. the gardener
ὡσπερ ... διδαχθείς: ao. pas. part. of διδάσκω, “as though having been taught”
σπᾶ: switching back to the vivid present, “he draws and throws”
ἔπαιε: impf., “he started striking him”
ὡς τεθνηκὼς: ind. st. after ψεύδεται, “he pretended that he was dead”
τεθνηκὼς: pf. part. of θνήσκω
The Ass

dὲ δείσας ἐπὶ τούτῳ τὸν μὲν αὐτοῦ ὡς εἰχε κείμενον ἀπολείπει, τὴν δὲ μάχαιραν βαστάσας ἐπ᾽ ἐμοὶ ἤλαυνεν ἐς τὴν πόλιν.

The nurseryman and Lucius are hidden by friends to elude the angry soldier. (cf. Ap. Met. IX.42, p. 184)

[45.] ὡς δὲ ἤλθομεν, τὸν μὲν κῆπον αὐτοῦ συνεργῷ τινι ἐπέδωκεν γεωργεῖν, αὐτὸς δὲ τὸν κῆπον τὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ δεδιὼς κρύπτεται ἅμα ἐμοὶ πρὸς τινος τῶν ἐν ἄστει συνήθων. τῇ δὲ ύστεραίᾳ, δόξαν αὐτοῖς, οὕτω ποιοῦσιν: τὸν μὲν ἐμὸν δεσπότην κιβωτῷ ἐνέκρυψαν, ἐμὲ δὲ ἀράμενοι ἐκ τῶν ποδῶν κομίζουσιν ἄνω τῇ κλίμακι ἐς ύπερῷον κάκει με ἁνω

| αἴρω: to take up, raise, lift up | κιβωτός, ἡ: a wooden box, chest |
| ἄνω: upwards | κίνδυνος, ὁ: a danger, risk, hazard |
| ἀπολείπω: to leave behind, abandon | κλίμαξ, -ακος, ἡ: a ladder |
| ἄστυ, -εος, τό: a city, town | κομίζω: to carry, lead |
| βαστάζω: to lift up, raise | κρύπτω: to hide |
| γεωργεῖν: to farm | μάχαιρα, -ης, ἡ: a sword |
| δείδω: to fear | ὅδος, ἡ: a way, path, road |
| δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord | ποιέω: to make |
| δόξα, ἡ: a notion | πόλις, -εως, ἡ: a city |
| ἐγκρύπτω: to hide, conceal in | ποὺς, ποδός, ὁ: a foot |
| ἐλαύνω: to drive, set in motion | συνεργός, -άν: working together |
| ἐπιδίδωμι: to give besides | ύπερφός, -α, -ον: above, upper |
| κεῖμαι: to be laid | ύστεραῖος, -α, -ον: on the day after, the next day |
| κήπος, ὁ: a garden |
συγκλείουσιν. ὁ δὲ στρατιώτης ἐκ τῆς ὁδοῦ τότε μόλις ἐξαναστάς, ὡς ἐφασαν, καρηβαρῶν ταῖς πληγαῖς ἤκεν εἰς τὴν πόλιν καὶ τοῖς στρατιώταις τοῖς σὺν αὐτῷ ἐντυχών λέγει τὴν ἀπόνοιαν τοῦ κηπουροῦ: οἱ δὲ σὺν αὐτῷ ἐλθόντες μανθάνουσιν ἐνθα ἤμεν κεκρυμμένοι, καὶ παραλαμβάνουσι τοὺς τῆς πόλεως ἄρχοντας. οἱ δὲ εἰσὶν τινὰ πέμπουσι τῶν ὑπηρετῶν καὶ τοὺς ἐνδον ἀπαντᾶσ προελθεῖν ἐξω κελεύουσιν: ὡς δὲ προῆλθον, ὁ κηπουρὸς οὐδαμοὶ ἐφαίνετο. οἱ μὲν οὖν στρατιώται ἐνδον

---

άπας, ἀπασά, ἀπαν: all, every
ἀπόνοια, ἦ: senselessness
ἄρχων, ἀντος, ὁ: a ruler
eἰσω: to within, into
ἐνθα: there
ἐντυχὼν: to fall in with, meet with
ἐξανίστημι: to raise up
ἐξω: out
ηκο: to come
καρηβαρῶ: to be dizzy
κελεύω: to bid, command, order
κηπουρός, ὁ: a gardener
κρύπτω: to hide
λέγω: to say
μανθάνω: to learn
μόλις: scarcely
ὁδός, ἦ: a way, path, road
οὐδαμοῦ: nowhere
παραλαμβάνω: to take
πέμπω: to send, dispatch
πληγή, ἦ: a blow, stroke
πόλις, -ews, ἦ: a city
πρόερχομαι: to go forth
στρατιώτης, -ου, ὁ: a soldier, recruit
συγκλείω: to shut up, enclose
ὑπηρέτης, -ου, ὁ: a public slave, assistant
φαίνομαι: to appear, seem

ἐξαναστάς: ao. part. of ἐξ-ἀνα-ιστημι, “having raised himself up”
ὡς ἐφασαν: ao. of φημι, “as they told us”
ἐντυχών: ao. part. of τυγχάνω, “having come upon” + dat.
ἐλθόντες: ao. part. of ἔρχομαι, “having come”
ἐνθα ἤμεν κεκρυμμένοι: pf. periphrastic of κρύπτω in ind. quest. after
μανθάνουσιν, “where we were hidden”
οἱ δὲ εἰσω: “but these inside”
ἀπαντᾶς προελθεῖν: ao. inf. of προ-ἐρχομαι in ind. com., “they order all to come forward”
προῆλθον: ao. of προ-ἐρχομαι, “they came forward”
ἔφασαν εἶναι τὸν κηπουρὸν κὰμὲ τὸν ἑκείνου ὄνον: οἱ δὲ οὐδὲν ἀλλο ὑπολειεῖφθαι ἔλεγον οὔτε ἄνθρωπον οὔτε ὄνον.

Lucius peeps out to see what is happening and betrays the nurseryman.

θορύβοι δὲ ἐν τῷ στενωπῷ καὶ πολλῆς βοῆς ἐκ τούτων γινομένης ὁ ἄγέρωχος καὶ πάντα περίεργος ἐγὼ βουλόμενος μαθεῖν τίνες εἶεν οἱ βοῶντες, διακύπτω ἄνωθεν κάτω διὰ τῆς θυρίδος. οἱ δὲ με ἰδόντες εὐθὺς ἀνέκραγον: οἱ δὲ ἐαλώκεσαν ψευδή λέγοντες: καὶ οἱ ἄρχοντες εἰσώ παρελθόντες καὶ πάντα ἀνερευνώντες εὑρίσκουσιν τὸν ἐμὸν δεσπότην τῇ κιβωτῷ

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>English Explanation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἔφασαν</td>
<td>claimed</td>
</tr>
<tr>
<td>εἶναι τὸν</td>
<td>that the gardener was inside</td>
</tr>
<tr>
<td>κηπουρὸν</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ὑπολειεῖφθαι</td>
<td>kept saying none to have been left behind</td>
</tr>
<tr>
<td>θορύβοι</td>
<td>a noise, uproar, clamor</td>
</tr>
<tr>
<td>βοῆς</td>
<td>a loud cry, shout</td>
</tr>
<tr>
<td>γινομένης</td>
<td>happening after ἔλεγον</td>
</tr>
<tr>
<td>ἄγέρωχος</td>
<td>high-minded</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀλάκομαι</td>
<td>to be taken, be caught</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνακράζω</td>
<td>to cry out</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνερευνάω</td>
<td>to examine closely, investigate</td>
</tr>
<tr>
<td>ἄνθρωπος</td>
<td>a man</td>
</tr>
<tr>
<td>άρχων</td>
<td>a ruler</td>
</tr>
<tr>
<td>βοάω</td>
<td>to shout</td>
</tr>
<tr>
<td>βοή, ἡ</td>
<td>a loud cry, shout</td>
</tr>
<tr>
<td>βούλομαι</td>
<td>to will, wish</td>
</tr>
<tr>
<td>δεσπότης, -ον</td>
<td>a master, lord</td>
</tr>
<tr>
<td>διακύπτω</td>
<td>to peep through, look out</td>
</tr>
<tr>
<td>εἰσω</td>
<td>to within, into</td>
</tr>
<tr>
<td>εὑρίσκω</td>
<td>to find</td>
</tr>
<tr>
<td>θόρυβος, ὁ</td>
<td>a noise, uproar, clamor</td>
</tr>
<tr>
<td>θυρίς, -ίδος, ἡ</td>
<td>a window</td>
</tr>
<tr>
<td>κάτω</td>
<td>down, downwards</td>
</tr>
<tr>
<td>κηπουρός, ὁ</td>
<td>a gardener</td>
</tr>
<tr>
<td>κιβωτός, ἡ</td>
<td>a wooden box, chest</td>
</tr>
<tr>
<td>λέγω</td>
<td>to say</td>
</tr>
<tr>
<td>μανθάνω</td>
<td>to learn</td>
</tr>
<tr>
<td>παρέρχομαι</td>
<td>to go beside</td>
</tr>
<tr>
<td>περιέργος, -ον</td>
<td>inquisitive, curious</td>
</tr>
<tr>
<td>στενωπός, ὁ</td>
<td>a narrow lane, ally</td>
</tr>
<tr>
<td>ψευδής, -ές</td>
<td>lying, false</td>
</tr>
<tr>
<td>υπολείπω</td>
<td>to leave remaining</td>
</tr>
<tr>
<td>λέγω</td>
<td>to say</td>
</tr>
<tr>
<td>μανθάνω</td>
<td>to learn</td>
</tr>
<tr>
<td>παρέρχομαι</td>
<td>to go beside</td>
</tr>
<tr>
<td>περιέργος, -ον</td>
<td>inquisitive, curious</td>
</tr>
<tr>
<td>στενωπός, ὁ</td>
<td>a narrow lane, ally</td>
</tr>
<tr>
<td>ψευδής, -ές</td>
<td>lying, false</td>
</tr>
<tr>
<td>υπολείπω</td>
<td>to leave remaining</td>
</tr>
</tbody>
</table>

εἰναι τὸν κηπουρὸν: ind. st. after ἔφασαν, “they claimed that the gardener was inside”

ὑπολειεῖφθαι: pf. inf. pas. of ὑπο-λείπω after ἔλεγον, “but they kept saying none to have been left behind”

θορύβοι ... βοῆς γινομένης: gen abs., “a din and shout occurring”

μαθεῖν: ao. inf. of μανθάνω, “wishing to know”

τίνες εἶεν: opt. in ind. quest. in sec. seq., “who were the shouting ones”

ἰδόντες: ao. part. of ἰδοῦν, “having seen”

ἀνέκραγον: ao. of ἀνα-κράζω, “they immediately began crying out”

ἐαλώκεσαν: plpf. of ἀλάκομαι, “they were caught” + part.

παρελθόντες: ao. part. of para-ἐρχομαι, “having come along”

117
ἐγκείμενον καὶ λαβόντες τὸν μὲν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἐπεμψαν λόγον τῶν τετολμημένων ύφέξοντα, ἐμὲ δὲ κάτω βαστάσαντες τοῖς στρατιώταις παρέδοσαν. πάντες δὲ ἁσβεστὸν ἐγέλων ἐπὶ τῶν μηνύσαντι ἐκ τῶν ὑπερῴων καὶ προδόντι τὸν ἑαυτοῦ δεσπότην: κἀκ τότε ἐξ ἐμοῦ πρῶτον ἤλθεν εἰς ἀνθρώπους ὁ λόγος οὗτος, «Ἐξ ὄνου παρακύψεως.»

λαβόντες: ao. part. of λαμβάνω, “having arrested”
ἐπεμψαν: ao. of πέμπω, “they sent”
τῶν τετολμημένων: pf. part. of τολμάω, “on account of the things dared”
ὑφέξοντα: fut. part. acc. s. of ὑπέχω indicating purpose, “they sent him in order to await an account”
παρέδοσαν: ao. of παραδίδωμι, “they handed me over to” + dat.
ἐγέλων: impf., “they started laughing”
τῷ μηνύσαντι: ao. part., “at the one disclosing”
προδόντι: ao. part., “and the one betraying”
ἡλθεν: ao. of ἔρχομαι, “came”
ὁ λόγος οὗτος: “this saying”
ἐξ ὄνου παρακύψεως: “from the peeping of an ass,” a phrase from Menander referring to a frivolous lawsuit
The soldier sells Lucius to a cook.

"The next day, on the day after, the one who bought Lucius, the gardener, the attendant, the soldier, and the man who bought Lucius, the largest of those (cities) in Macedonia, sold Lucius five and twenty Attic drachmas, the servant of the greatest of those cities in Thessaloniki knew that the gardener, who was an attendant of a city of very, very much wealth, bought five and twenty Attic drachmas, and he knew that the master who decided this lived five and twenty Attic drachmas, and he knew that the gardener, who lived in the same (place), had his tools mixed together, and among these tools he stood me, and they always lived in the same (place), and had their tools mixed together, and among these tools they stood me, and they always lived in the same (place), and had their tools mixed together, and among these tools they stood me.

ἀδελφός, ὁ: a brother
ἀεί: always, for ever
ἀναμείγνυμι: to mix together
ἄρτος, ὁ: a loaf of bread
Ἀττικός, ἴ: Attic, Athenian
gιγνώσκω: to know
δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord
ἐίκοσι: twenty
ἐπίσταμαι: to know
θεράπων, -οντος, ὁ: an attendant, servant
ἵστημι: to make to stand
καταλών: to lodge
κηπουρός, ὁ: a gardener
κιρνάω: to mix
Μακεδονία, ἡ: Macedonia
μελίπηκτον, τό: a honey-cake
ὀίδα: to know
ὀφέλος, τό: cooking, cooked food
πάσχω: to experience, suffer
πέντε: five
πέττω: to bake
πιπράσκω: to sell
πλούσιος, -ος, ὁ: rich, wealthy, opulent
πόλις, -εως, ἡ: a city
πωλέω: to sell
σκευάζω: to prepare, make ready
σκεύη, τά: possessions, belongings
στρατιώτης, -ου, ὁ: a soldier, recruit
σύνδουλος, ὁ: a fellow-slave
σφόδρα: very, very much
τέχνη, ἡ: art, skill, craft
ὑστεραῖος, ἴ: on the day after, the next day
ὠνέομαι: to buy, purchase

τί μὲν ἔπαθεν: ao. of πάσχω in ind. quest. after οἶδα, “what he suffered”
ἔγνω: ao. part. of γιγνώσκω, “he decided” + inf.
Ἀττικῶν: gen. of price, “for 25 Attic drachmas”
ὁ δὲ ὄνησάμενος: ao. part. of ὑστεραῖος, “the one who bought”
τῶν ἐν Μακεδονίᾳ: “the largest of those (cities) in Macedonia”
πέττειν καὶ κιρνάω: pr. inf. after ἐπιστάμενον, “knowing how to bake and mix”
ἐν ταύτῳ: “in the same (place)”
ἀναμεμιγμένα: pf. part. of ἀνα-μίγνυμι, “their tools mixed together”
μετὰ ταύτα: “and among these (tools)”
ἰστασαν: impf. of ἱστημι, “they stood me”
Lucian

Unobserved, Lucius helps himself to the human food in the kitchen.

καὶ οὗτοι μετὰ τὸ δεῖπνον τοῦ δεσπότου πολλὰ λείψανα ἀμφώ εἰσὼ ἐκόμιζον ὁ μὲν κρεῶν καὶ ἰχθύων, ὁ δὲ ἄρτων καὶ πλακοῦντων. οἱ δὲ κατακλείσαντες ἐνδον ἔμε μετὰ τούτων καὶ φυλακὴν ἐμὶ γλυκυτάτην περίστησαν ὥστε ἀπολούσασθαι: κάγώ τοῖς παρακειμένοις κριθίδιοι μακρὰ χαίρειν λέγων ταῖς τέχναις καὶ τοῖς κέρδεσι τῶν δεσποτῶν ἐδίδον ἐμαυτόν, καὶ διὰ μακροῦ πάν τιν ἐγεμιζόμην ἀνθρωπεία τροφῆς. οἱ δὲ ἀναστρέψαντες εἰσὼ τὰ μὲν πρῶτα οὐδὲν ἤσθάνοντο τῆς ὀψοφαγίας τῆς ἐμῆς ἐκ τοῦ πλῆθους τῶν

αἰσθάνομαι: to perceive, notice
ἀμφώ: both
ἀναστρέφω: to turn back, return
ἀνθρώπειος, -α, -ον: human
ἀπέρχομαι: to go away, depart
ἄρτος, ὁ: a loaf of bread
γεμίζω: to fill full
γλυκύς, -εῖα, -ύ: sweet
dεῖπνον, τὸ: a dinner
dεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord
dίδωμι: to give
eἰσω: to within, into
ἰχθύς, -ύος, ὁ: fish
κατακλείω: to shut in, enclose
κέρδος, -εος, τό: gain, profit, advantage
κομίζω: to carry, lead
κρέας, τό: meat
κριθίδιον, τό: barley
λέγω: to say
λείψανον, τό: a remnant, leftover
μακρός, -ά, -όν: long
ὀψοφαγία, ἡ: luxurious eating
παράκειμαι: to lay before
περιίστημι: to place round
πλακοῦς, -οῦντος, ὁ: a cake
πλῆθος, -εος, τό: a great number, multitude
πρῶτος, -η, -ον: first
τέχνη, ἡ: art, skill, craft
τροφή, ἡ: nourishment, food
χαίρω: to bid farewell

ὁ μὲν, ὁ δὲ: “the one brought leftovers of meat, the other of breads”
περιστήσαντες: ao. part. trans. of περι-ίστημι, “placing around me”
ἀπήσασαν: impf. of ἀπο-έρχομαι, “they departed”
ώστε ἀπολούσασθαι: ao. inf. mid., “so that they could wash themselves”
χαίρειν λέγων: “bidding farewell to” + dat.
ἐδίδον ἐμαυτόν: impf. of δίδωμι, “I would give myself over to” + dat.
ἀναστρέψαντες: ao. part. of ἀνα-στρέφω, “having returned”
ἡσθάνοντο: impf., “they would perceive not at all”
παρακειμένων, κάμοῦ ἐτι ἐν φόβῳ καὶ φειδοὶ κλέπτοντος τὸ āριστον. ἐπεὶ δὲ καὶ τέλεον ἦμην αὐτῶν καταγνοῦς ἄγνοιαν, τὰς καλλίστας τῶν μερίδων καὶ ἄλλα πολλά κατέτρωγον, καὶ ἐπειδή ἦσθοντο ἦδη τῆς ζημίας, τὰ μὲν πρῶτα ἄμφω ὑποπτον ἐς ἀλλήλους ἐβλεπον καὶ κλέπτην ὁ ἕτερος τῶν ἔτερον καὶ ἂρπαγα τῶν κοινῶν καὶ ἀναίσχυντον ἔλεγον, καὶ ἦσαν ἀκριβεῖς λοιπὸν ἄμφω καὶ τῶν μερίδων ἄριθμος ἐγίνετο.

ἀγνοια, ἕ: ignorance
αἰσθάνομαι: to perceive, notice
άκριβής, -ές: exact, accurate, precise
ἄμφω: both
ἀναίσχυντος, -ον: shameless, impudent
ἄριστον, τό: a meal
ἄρραξ, -αγος, ὁ: a robber
βλέπω: to see, look at
ζημία, ἕ: loss, damage
καταγιγνώσκω: to remark, discover
κατατράγω: to eat up
κλέπτης, -ου, ὁ: a thief
κλέπτω: to steal
κοινός, ἕ, -όν: common, shared
λέγω: to say
λοιπός, -ῆ, -όν: remaining, the rest
μερίς, -ίδος, ἕ: a part, portion, share
παράκειμαι: to lie beside
πρῶτος, -η, -όν: first
τέλεος, -α, -ον: finished, at the end
ὑποπτος, -ον: viewed with suspicion
φειδῶ, -ον, ἕ: a sparing, thrift
φόβος, ὁ: fear
κάμοῦ ... κλέπτοντος: gen. abs., “and me stealing”
ἐν φόβῳ καὶ φειδοί: dat. of manner, “in a timid and sparing manner”
tέλεον: acc. s. f. agreeing with ἄγνοιαν, “their complete ignorance”
ήμην καταγνοῦς: ao. part. of κατα-γιγνώσκω in plpf. periphrastic, “after I had realized”
kατατράγων: impf. of κατα-τράγω, “I began gulping down”
heeto: ao. of αἰσθάνομαι, “they perceived” + gen.
ἐβλεπον: impf., “they started looking suspiciously”
ὁ ἐτερος τῶν ἔτερον: “each called the other”
λοιπὸν: acc. of duration, “for the rest of the time”
ἄριθμος ἐγίνετο: “there was an accounting”
Lucian

The cooks suspect Lucius and catch him eating human food.

[47.] ἐγὼ δὲ τὸν βίον εἶχον ἐν ἡδονῇ καὶ τρυφῇ, καὶ τὸ σῶμά μου ἐκ τῆς συνήθους τροφῆς πάλιν καλὸν ἐγεγόνει καὶ τὸ δέρμα ἐπανθούσῃ τῇ τριχῇ ἀπέστιλβεν. οἱ δὲ γενναιότατοι μέγαν τέ με καὶ πίονα ὀρῶντες καὶ τὰ κριθίδια μὴ δαπανώμενα, ἀλλ' ἐν ταῦτῳ μέτρῳ ὄντα, εἰς ὑπόνοιαν ἔρχονται τῶν τολμημάτων τῶν ἐμῶν, καὶ προελθόντες ὡς εἰς τὸ βαλανεῖον ἀπίόντες, ἐπειτὰ τὰς θύρας συγκλείσαντες, προσβαλόντες ὑπὸ τινὶ τὰ ὀμματα τῆς θύρας ἐσκοποῦντο τάνδουν. καὶ γὰρ τότε μηδὲν τοῦ δόλου εἰδὼς ἡρίστων

| ἀπέρχομαι: to go away, depart | οἶδα: to know |
| ἀποστιλβώ: to shine | ὠμα, ἀτος, τό: an eye |
| ἀριστάω: to eat a meal | ὑπῆ, ἥ: an opening, hole |
| βαλανεῖον, τό: a bath | πάλιν: back, again |
| βίος, ὁ: life | πίων, -ον: fat, plump |
| γενναῖος, -α, -ον: noble | προέρχομαι: to go forth |
| δαπανάω: to spend, consume | προσβάλλω: to throw against, put to |
| δέρμα, ἀτος, τό: skin, hide, coat | σκοπέω: to look |
| δόλος, ὁ: a trick | συγκλείω: to shut, close up |
| ἐπανθέω: to bloom, be bright | συνήθης, -ες: accustomed, customary |
| ἐπειτὰ: thereupon | σώμα, -ατος, τό: a body |
| ἡδονή, ἥ: delight, enjoyment, pleasure | τόλμημα, -ατος, τό: an enterprise, daring deed |
| θρίξ, τριχός, ἥ: hair | τροφή, ἥ: nourishment, food |
| θύρα, ἥ: a door | τρυφή, ἥ: softness, delicacy, luxury |
| κριθίδιον, τό: barley | υπόνοια, ἥ: a suspicion |
| μέτρον, τό: a measure |
προσελθών. οἱ δὲ τὰ μὲν πρῶτα ἐγέλων ὄρωντες ἄριστον ἀπίστων: εἶτα δὲ τοὺς ὁμοδούλους ἐκάλουν ἐπὶ τὴν ἐμὴν θέαν, καὶ γέλως πολὺς ἦν, ὡστε καὶ ὁ δεσπότης αὐτῶν ἦκουσεν τοῦ γέλωτος, θορύβου ὄντος ἔξωθεν, καὶ ἦρετο τινα ἐφ’ ὃ τοσούτων οἱ ἔξω γελῶσιν. ἔπει δὲ ἦκουσεν, ἔξωθεν, ἔξωθεν, τοῦ συμποσίου καὶ διακύψας εἰσῳ ὄρᾳ με συὸς ἄγριον μερίδα καταπίνοντα, καὶ μέγα ἐν γέλωτι ἀναβοήσας εἰστρέχει εἰσῳ.
Lucian

Lucius’ unusual eating habits become a form of entertainment.

κἀγὼ σφόδρα ἡχθόμην ἐπὶ τοῦ δεσπότου κλέπτης ἁμα καὶ λίχνος ἑαλωκώς. ὁ δὲ πολὺν ἐλυχὲν ἐπ’ ἐμοὶ γέλωτα, καὶ τὰ μὲν πρώτα κελεύει με εἰσώ ἁγεσθαί εἰς τὸ ἐκείνου συμπόσιον, ἐπειτὰ τράπεζαν μοι παραθεῖναι ἐλπὶ καὶ εἶναι ἐπ’ αὐτῇ πολλὰ τῶν ὅσα μὴ δυνατὸν ἅλλῳ ὄν ων καταφαγεῖν, κρέα λοπάδας ζωμοὺς ἐχθῶς, τοῦτο μὲν ἐν γάρῳ καὶ ἐλαιῷ κατακειμένους, τοῦτο δὲ νὰπο ἐπικεχυμένους. κἀγὼ τὴν τύχην ὄρων ἤδη ἀπαλόν μοι προσμειδιώσαν καὶ μαθὼν ὅτι με τοῦτο μόνον τὸ
Lucius is turned over to a freedman for training in human behavior.

[48.] ὁ δὲ οἶον εἰκὸς ὅρῶν ἐμὲ κτῆμα παράδοξον τὴν μὲν τιμὴν τὴν ἐμὴν κελεύει τῶν διοικητῶν τινι καταβαλεῖν τῷ ἐμὲ ὤνησαμένῳ καὶ ἄλλο τοσοῦτον, ἐμὲ δὲ παρέδωκεν ἐμπεπλησμένος καί τις εἶπεν, «Καὶ πίεται οἶνον οὗτος ὁ ὄνος, ἤν τις αὐτῷ ἐγκερασάμενος ἐπιδῷ:» καὶ ὁ δεσπότης ἐκέλευσεν κἀγὼ τὸ προσενεχθὲν ἔπιον.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ancient Greek</th>
<th>English Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἀνασώζω:</td>
<td>to recover, rescue</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀριστᾶς:</td>
<td>to take a meal</td>
</tr>
<tr>
<td>γέλως, -ωτος, ὁ:</td>
<td>laughter</td>
</tr>
<tr>
<td>δεσπότης, -ου, ὁ:</td>
<td>a master, lord</td>
</tr>
<tr>
<td>διοικητής, -οῦ, ὁ:</td>
<td>an administrator</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐγκεράννυμι:</td>
<td>to mix</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιδίδωμι:</td>
<td>to give besides</td>
</tr>
<tr>
<td>καταβάλλω:</td>
<td>to throw down</td>
</tr>
<tr>
<td>κελεύω:</td>
<td>to bid, command, order</td>
</tr>
<tr>
<td>κλονέω:</td>
<td>to drive in confusion</td>
</tr>
<tr>
<td>κτῆμα, -ατος, τό:</td>
<td>a possession</td>
</tr>
<tr>
<td>οἶνος, ὁ:</td>
<td>wine</td>
</tr>
<tr>
<td>παίγνιον, τό:</td>
<td>a game, comic performance</td>
</tr>
<tr>
<td>παραδίδωμι:</td>
<td>to hand over</td>
</tr>
<tr>
<td>παράδοξος, -ον:</td>
<td>incredible, paradoxical</td>
</tr>
<tr>
<td>παρίστημι:</td>
<td>to make to stand beside</td>
</tr>
<tr>
<td>πίνω:</td>
<td>to drink</td>
</tr>
<tr>
<td>προσφέρω:</td>
<td>to bring to</td>
</tr>
<tr>
<td>συμπόσιον, τό:</td>
<td>a drinking-party, symposium</td>
</tr>
<tr>
<td>τιμή, ἡ:</td>
<td>value, price, compensation</td>
</tr>
<tr>
<td>τοσοῦτος, -αὐτη, -οῦτο:</td>
<td>so great, so much</td>
</tr>
<tr>
<td>τράπεζα, -ης, ἡ:</td>
<td>a table</td>
</tr>
<tr>
<td>ὤνέομαι:</td>
<td>to buy, purchase</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ὅτι ἀνασώσει: fut. of ἀνα-σώζω, “that this will save me”

ἐμπεπλησμένος: pf. part. of ἐν-πίμπλημι, “although already full”

παραστάσας: ao. part. intrans. of παρα-ἵστημι, “standing by”

πίεται: fut. of πίνω, “he will also drink”

ἡ τις ... ἐπιδῷ: ao. subj. of ἐπι-δίδωμι in fut. more vivid cond., “if someone will give him”

ἐγκερασάμενος: ao. part. of ἐν-κεράννυμι, “having mixed (with water)”

τὸ προσενεχθὲν: ao. pas. part. of προσ-φέρω, “the thing brought forth”

ἐπιον: ao. of πίνω, “I drank”

οἶον ἐκῖος: “as you would expect”

ἐμὲ κτῆμα (sc. ὃντα): ind. st. after ὅρῶν, “seeing that I was a possession”

καταβαλεῖν: ao. inf. of κατα-βάλλω, “he ordered to pay to” + dat.

τῷ ... ὤνησαμένῳ: ao. part., “to the one who sold me”

καὶ ἄλλο τοσοῦτον: “the same amount again”

παρέδωκεν: ao. of παρα-δίδωμι, “he handed me over to” + dat.
Lucian

ἀπελευθέρω τῶν αὐτοῦ τινι νεανίσκω καὶ ἐπει κατηχεῖν ὅσα ποιών μάλιστα ψυχαγωγεῖν αὐτῶν δυναίμην. τῷ δὲ γε ράδια ἦν πάντα: ὑπήκουον γὰρ εὐθὺ εἰς ἀπαντα διδασκόμενος. καὶ πρώτον μὲν κατακλίνεσθαὶ με ἐπὶ κλίνης ὡσπερ ἄνθρωπον ἐπ’ ἀγκώνος ἐποίησεν, εἶτα καὶ προσπαλαίειν αὐτῷ καὶ μὴ καὶ ὀρχεῖσθαι ἐπὶ τοὺς δύο ἐπανιστάμενον ὅρθον καὶ κατανεύειν καὶ ἀνανεύειν πρὸς τὰς φωνὰς καὶ πάνθ’ ὅσα ἐδυνάμην μὲν καὶ δίχα τοῦ μανθάνειν, ποιεῖν:

áiγκών, -ώνος, ὁ: an elbow
ἀνανεύω: “to nod “no”
ἄνθρωπος, ὁ: a man
ἀπελεύθερος, ὁ: a freedman
didáskō: to teach
díchs: apart from, without (+ gen.)
δύναμι: to be able
dύο: two
ἐπανίστημι: to set up again
evthύς, -εία, -ύ: straight
κατακλίνω: to lay down
κατανεύω: to nod “yes”

κατηχέω: to instruct
κλίνη, ἡ: a couch, bed
μανθάνω: to learn
νεάνισκος, ὁ: youth, young man
ὁρθός, -ῆ, -ών: straight
ὁρχέομαι: to dance
ποιῶ: to make, do
προσπαλαίω: to wrestle
ῥᾴδιος, -α, -ον: easy, ready
ὑπακούω: to listen, obey
φωνή, ἡ: a voice, speech
ψυχαγωγέω: to beguile, entertain

ἐπει κατηχεῖν: “he told him to instruct me”
ὅσα ... δυναίμην: pr. opt. in gen rel. clause, “whatever I might be able to” + inf.
ποιῶν: “by doing (whatever)...”
τῷ δὲ γε: “for him (the youth) to be sure”
ὑπήκουον: impf., “I would obey”
κατακλίνεσθαί με: acc. + inf. after ἐποίησεν, “he caused me to lie down”
προσπαλαίειν: “then to wrestle with” + dat.
καὶ μὴ καὶ: indicating a climax, “moreover”
ἐπανιστάμενον: “to dance standing upright”
ἐπανιστάμενον: pr. part. of ἐπί-ἀνα-Ιστημί
ὁσα ἐδυνάμην: “all which I was able do”
δίχα τοῦ μανθάνειν: art. inf., “apart from learning”
Lucius’ tricks become the talk of the town.

καὶ τὸ πρᾶγμα περιβόητον ἢν, ὅνος ὁ τοῦ δεσπότου, οἰνοπότης, παλαῖων, ὅνος ὀρχούμενος. τὸ δὲ μέγιστον, ὅτι πρὸς τὰς φωνὰς ἀνένευον ἐν καιρῷ καὶ κατένευον: καὶ πιεῖν δὲ ὁπότε θελήσωμεν, ἢτοιν τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸν οἰνοχόον κινήσωμεν. καὶ οἱ μὲν ἐθαύμαζον τὸ πρᾶγμα ὡς παράδοξον ἀγνοῦντες ἀνθρωπὸν ἐν τῷ ὀνῳ κείμενον: ἐγὼ δὲ τρυφὴν ἐποιούμην τὴν ἐκείνων ἄγνοιαν. καὶ μὴν καὶ βαδίζωμεν ἐμάνθασθε καὶ κομίζοιν τὸν δεσπότην ἐπὶ νῶτον καὶ τρέχοις δρόμοις ἀλυπότατον καὶ τῷ ἀναβάτῃ ἀναίσθητον. καὶ σκεύη μοι ἢν πολυτελῆ, καὶ

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Compound</th>
<th>English Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>άγνοια, ἡ: ignorance</td>
<td>οἰνόχοος, ὁ: a cupbearer</td>
</tr>
<tr>
<td>αἰτέω: to ask, beg</td>
<td>ὅνος, ὁ: an ass</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀλυπος, -ον: without pain</td>
<td>ὀπότε: when</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀναβάτης, -ου, ὁ: a rider</td>
<td>ὀρχέομαι: to dance</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀναίσθητος, -ου, ὁ: unfeeling, not noticing</td>
<td>ὀφθαλμός, ὁ: the eye</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀνανεύω: to nod “no”</td>
<td>παλαῖος: to wrestle</td>
</tr>
<tr>
<td>βαδίζω: to go, walk</td>
<td>παράδοξος, -ον: incredible, paradoxical</td>
</tr>
<tr>
<td>δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord</td>
<td>περιβόητος, -ον: much talked of, famous</td>
</tr>
<tr>
<td>δρόμος, ὁ: a course, running</td>
<td>πίνω: to drink</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐθέλω: to will, wish</td>
<td>ποιέω: to make</td>
</tr>
<tr>
<td>θαυμάζω: to wonder, marvel, be amazed</td>
<td>πολυτελής, -ές: very expensive, very costly</td>
</tr>
<tr>
<td>καιρός, ὁ: the proper time</td>
<td>πράγμα, -ατος, τό: a deed, act, matter</td>
</tr>
<tr>
<td>κατανεύω: to nod “yes”</td>
<td>σκεύη, τά: equipment, possessions, baggage</td>
</tr>
<tr>
<td>κεῖμαι: to be laid, lie</td>
<td>τρέχω: to run</td>
</tr>
<tr>
<td>κινέω: to set in motion, move</td>
<td>τρυφή, ἡ: softness, delicacy, luxury</td>
</tr>
<tr>
<td>κομίζω: to carry, lead</td>
<td>φωνή, ἡ: a voice, speech</td>
</tr>
<tr>
<td>μαθάνω: to learn</td>
<td>ὁπότε: past gen clause, “whenever I wished”</td>
</tr>
<tr>
<td>νάτον, τό: a back</td>
<td>θελήσωμεν: ao. opt. of ἐθέλω</td>
</tr>
<tr>
<td>οἰνοπότης, -ου, ὁ: wine-drinking</td>
<td>πιεῖν δὲ: ao. inf. of πίνω, “to drink”</td>
</tr>
<tr>
<td>τὸ δὲ μέγιστον ὅτι: the biggest thing (was) that...”</td>
<td>κινήσωμεν: ao. part. of κινέω, “nudging the wine pourer”</td>
</tr>
<tr>
<td>ὁπότε θελήσασαι: past gen clause, “whenever I wished”</td>
<td>ὡς παράδοξον: “as though strange”</td>
</tr>
<tr>
<td>θελήσασαι: ao. opt. of θελέω</td>
<td>ἀνθρωπὸν κείμενον: ind. st. after ἄγνοιτες, “not knowing that a man was abiding”</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐποιούμην: impf. mid., “I made for my purposes”</td>
<td>ἐποιούμην τὴν ἄγνοιαν</td>
</tr>
<tr>
<td>καὶ μὴν καλ: indicating a climax</td>
<td>τῷ ἀναβάτῃ: dat. after ἀναίσθητον, “imperceptible to the rider”</td>
</tr>
</tbody>
</table>
στρώματα πορφυρὰ ἐπιβάλλομαι, καὶ χαλινοὺς εἰσεδεχόμην ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ πεποικιλμένους, καὶ κώδων ἐξήπτοντό μου μέλος μουσικώτατον ἐκφωνοῦντες.

Lucius’ antics become part of a gladiatorial show.

[49.] ὁ δὲ Μενεκλῆς ὁ δεσπότης ἡμῶν, ὡσπερ ἔφην, ἐκ τῆς Θεσσαλονίκης δεῦρο ἐληλύθει ἐπ᾽ αἰτίᾳ τοιαύτῃ: ὑπέσχετο τῇ πατρίδι θέαν παρέξειν ἀνδρῶν ὅπλοις πρὸς ἀλλήλους μονομαχεῖν εἰδότων: καὶ οἱ μὲν ἄνδρες τῆς μάχης ἦδη ἦσαν ἐν παρασκευῇ, καὶ ἀφίκτῳ ἡ πορεία. ἐξελαύνομεν ἐωθεν, κἂν τὸν δεσπότην ἐφερον εἰ ποτε χωρίον εἴῃ τῆς ὀδοῦ τραχύ καὶ
τοῖς ὀχήμασιν ἐπιβαίνειν χαλεπόν. ὡς δὲ κατέβημεν ἐπὶ Θεσσαλονίκην, οὐκ ἦν ὅστις ἐπὶ θέαν οὐκ ἦπειγετο καὶ τὴν ὄψιν τὴν ἐμὴν: ἡ γὰρ ἐμὴ δόξα προεληλύθει ἐκ μακροῦ καὶ τὸ πολυπρόσωπον καὶ τὸ ἀνθρώπινον τῶν ἐμῶν ὀρχημάτων καὶ παλαισμάτων. ἀλλ᾽ ὁ μὲν δεσπότης τοῖς ἐνδοξοτάτοις τῶν αὐτοῦ πολιτῶν παρὰ τὸν πότον ἐδείκνυε με καὶ τὰ παράδοξα ἐκείνα τὰ ἐν ἐμοὶ παίγνια ἐν τῷ δείπνῳ παρετίθει.
Lucian

Lucius’ keeper charges admission to see Lucius.

[50.] ο δὲ ἐμὸς ἐπιστάτης πρόσοδον εὗρεν ἐξ ἐμοῦ πολλῶν πάνυ δραχμῶν: κατακλείσας γάρ με ἐνδοῦν ἐλιχεν ἐστῶτα, καὶ τοῖς βουλομένοις ίδειν ἐμὲ καὶ τὰμὰ παράδοξα ἔργα μισθοῦ τήν θύραν ἦνοιγεν. οἱ δ’ εἰσεκόμιζον ἄλλος ἄλλο τι τῶν ἐδωδίμων, μάλιστα τὸ ἐχθρόν εἶναι ὄνον γαστρὶ δοκοῦν: ἐγὼ δὲ ἦσθιον. ὡστε ὀλίγων ἥμερῶν τῷ δεσπότῃ καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει συναριστῶν μέγας τε καὶ πίων δεινῶς ἤδη ἐγεγόνειν.

---

εὗρεν: ao. of εὑρίσκω, “he discovered”
πρόσοδον: “a means of” + gen.
ἐστῶτα: pf. part. of ἵστημι, “he kept me standing there”
τοῖς βουλομένοις: “for those wishing” + inf.
μισθοῦ: gen. of price, “for a fee”
ἡμέρα: a day
θύρα: a door
ἰστημι: to make to stand
κατακλείω: to shut in, enclose
μισθός, ὁ: a fee
ὀλίγος, ὁ: few, little, scanty, small
παράδοξος, ὁ: incredible, paradoxical
πίων, -ον: fat, plump
πόλις, ἡ: a city
πρόσοδος, ὁ: a income, profit
συναριστάω: to share a meal

εὐρίσκω: to find

---

άνοιγνυμι: to open
βούλομαι: to will, wish
γαστήρ, γαστρός, ἡ: the belly, stomach
dεινός, -ή, -ῶν: fearful, terrible
dεπαθότης, -ου, ὁ: a master, lord
dραχμή, ἡ: a drachma
edώδιμος, -η, -ον: eatable
eἰσκόμιζω: to carry into
ἐπιστάτης, -ου, ὁ: an overseer, caretaker
ἔργον, τό: a deed, work, act
ἐσθίω: to eat
εὐρίσκω: to find

ἐχθρός, ὁ: hated, hostile
ἡμέρα, ἡ: a day
θύρα, ἡ: a door
ἰστημι: to make to stand
κατακλείω: to shut in, enclose
μισθός, ὁ: a fee
ὀλίγος, -ή, -ον: few, little, scanty, small
παράδοξος, -ον: incredible, paradoxical
πίων, -ον: fat, plump
πόλις, -εως, ἡ: a city
πρόσοδος, ἡ: a income, profit
συναριστάω: to share a meal
A foreign lady pays to be able to sleep with Lucius. (cf. Ap. Met. X.19-23, p. 186)

καὶ ποτέ γυνὴ ξένη οὐ μέτρια κεκτημένη, τὴν ὁφιν ἱκανὴ, παρελθοῦσα ἔσω ἰδεῖν ἐμὲ ἀριστῶντα εἰς ἔρωτά μου θερμὸν ἐμπίπτει, τοῦτο μὲν τὸ κάλλος ἰδοῦσα τοῦ ὄνου, τοῦτο δὲ τῷ παραδόξῳ τῶν ἐμῶν ἐπιθυμεῖν συνουσίας προελθοῦσα: καὶ διαλέγεται πρὸς τὸν ἐπιστάτην τὸν ἐμὸν καὶ μισθὸν αὐτῷ ἄδρον ὑπέσχετο, εἰ συγχωρήσειεν αὐτῇ σὺν ἐμοὶ τὴν νύκτα ἀναπαύσεσθαι: κάκεινος οὐδὲν

---

άδρος, -ά, -όν: thick, fine, fat
άναπαύω: to make to cease, to stop or hinder from
ἀριστάω: to have a meal
γυνή, γυναῖκος, ἡ: a woman, wife
dιαλέγω: to speak to
ἐμπίτωνω: to speak to
ἐπιθυμία, ἡ: desire, yearning, longing
ἐπιστάτης, -ου, ὁ: an overseer
ἐπιτήδευμα, -ατος, τό: a pursuit, practice
ἔρως, -ωτος, ὁ: love, desire
ἔσω: inside
θερμός, -ή, -όν: hot, warm
ἰκανός, -ή, -όν: becoming, befitting
κάλλος, -eos, τό: beauty
κτάομαι: to get, gain, acquire
μέτριος, -α, -ον: within measure
μισθός, ὁ: pay, reward, a bribe
νύξ, νυκτός, ἡ: night
ξένος, -η, -ον: foreign, strange
δφις, -εως, ἡ: look, appearance, aspect
παραδόξος, -ον: incredible, paradoxical
προέρχομαι: to go forward, go on, advance
συγχωρέω: to come together, meet
συνουσία, ἡ: a being with, intercourse
ὑπισχνέομαι: to promise

οὐ μέτρια κεκτημένη: pf. part. of κτάομαι, “having acquired (possessions) not normal,” i.e. “very rich”
ὁφιν: acc. of resp., “becoming in looks”
παρελθοῦσα: ao. part. of παρα-ἔρχομαι, “having come inside”
ἰδεῖν: ao. inf. of ἐδον expressing purpose, “in order to see me”
τοῦτο μὲν ... τοῦτο δὲ: “partly for this, partly for that” explaining the passion of the woman
ἰδοῦσα: ao. part. of ἐδον, “because she had seen”
προελθοῦσα: ao. part. of προ-ἔρχομαι, “because she had progressed into desire”
ὑπέσχετο: ao. of ὑπο-ισχνέομαι, “she promised (to pay) money”
eἰ συγχωρήσειεν: the protasis of a fut. more vivid cond. changed from subj. to opt. in ind. st. after ὑπέσχετο, “she promised that if he would allow her to” + inf.
ἀναπαύσεσθαι: fut. inf. mid. after συγχωρήσειεν, “to spend the night”
Lucian

φροντίσας, εἴτε ἀνύσει τι ἐκείνη ἡ ἐμοὶ εἴτε καὶ μή, λαμβάνει τὸν μισθόν.

She comes at night and has a tryst with Lucius.

[51.] κάπειδη ἐσπέρα τε ἦν ἦδη κάκ τοῦ συμποσίου ἀφήκεν ἦμαὶ ὁ δεσπότης, ἀναστρέφομεν ἐνθα ἐκαθεύδομεν, καὶ τὴν γυναίκα εὗρομεν πάλαι ἀφιγμένην ἐπὶ τὴν ἐμὴν εὐνήν. κεκόμιστο δὲ αὐτὴ προσκεφάλαια μαλακὰ καὶ στρώματα εὖσω κατέθεντο καὶ χαμεύνιον ἣμιν εὔτρεπῆς ἦν. εἶτα οἱ μὲν τῆς γυναικὸς θεράποντες αὐτοῦ ποὺ πλησίον πρὸ τοῦ δωματίου ἐκάθευδον, ἡ δὲ λύχνον ἐνδον ἔκαιε μέγαν τῷ πυρὶ

**Greek Vocabulary**

- ἀναστρέφω: to turn back, return
- ἀνύω: to effect, achieve, accomplish
- ἀφήκην: to send away, discharge
- ἀφηκνέομαι: to come to
- γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife
- δεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord
- δωμάτιον, τό: a bed-chamber
- εἴσω: to within, into
- εἴτε...εἴτε: either...or
- ἑσπέρα, ἡ: evening
- εὐνή, ἡ: a bed
- εὑρίσκω: to find
- εὔτρεπής, -ές: prepared, ready
- θεράπων, -οντος, ὁ: an attendant, servant
- καθεύδω: to sleep
- καίω: to light, kindle
- κατατίθημι: to place, put
- κομίζω: to carry, lead
- λύχνος, ὁ: a lamp
- μαλακός, -ὴ, -άν: soft
- μισθός, ὁ: pay, reward, a bribe
- πάλαι: for a long time
- πλήσιος, -α, -αν: near, close
- προσκεφάλαιον, τό: a cushion, pillow
- πῦρ, πυρός, τό: fire
- στρῶμα, -ατος, τό: bedding
- συμπόσιον, τό: a drinking-party, symposium
- φροντίζω: to think, consider, have a care
- χαμεύνιον, τό: a small pallet bed

**English Vocabulary**

- **οὐδὲν ψυχθεν:** ao. part. of ψυχθεῖν, “since he didn’t care”
- **εἴτε...εἴτε καὶ μή:** ind. quest. after φροντίσας, “whether she would accomplish ... or not”
- **καί:** (= καὶ ἕκ)
- **ἀφήκεν:** ao. of ἀπο-ῄθημι, “he sent us away”
- **εὗρομεν:** ao. of εὑρίσκω, “we found the woman”
- **ἀφιγμένην:** pf. part. of ἀφικνέομαι, “long ago arrived”
- **κεκόμιστο:** plpf. of κομίζω, “she had placed on it (i.e. the bed)”
- **κατεύθυντο:** ao. of κατα-τίθημι, “she had deposited”
- **ἡ δὲ:** “but she”
λαμπόμενον: ἐπείτα ἀποδυσαμένη παρέστη τῷ λύχνῳ γυμνή ὅλη καὶ μύρων ἐκ τινος ἀλαβάστρου προχεαμένη τούτῳ ἀλείφεται, καμέ δὲ μυρίζει ἐνθὲ, μάλιστα τήν ῥίνα μου μύρων ἐνέπλησεν, εἰτά με καὶ ἐφίλησε καὶ ολὰ πρὸς αὐτῆς ἐρώμενον καὶ ἀνθρωπων διελέγετο καὶ με ἐκ τῆς φορβείας ἐπὶ τὸ χαμεύνιον εἶλκε: κάγῳ οὐδὲν τι τοῦ παρακαλέσαντος εἰς τοῦτο δεόμενος καὶ οἶνω δὲ παλαιῶ πολλῶ ύποβεβρεγμένος καὶ τῷ χρίσματι τοῦ μύρου

<table>
<thead>
<tr>
<th>λαμπόμενον</th>
<th>ἐπείτα</th>
<th>ἀποδυσαμένη</th>
<th>παρέστη</th>
<th>τῷ λύχνῳ</th>
<th>γυμνή</th>
<th>ὅλη</th>
<th>καὶ μύρων</th>
<th>ἐκ τινος</th>
<th>ἀλαβάστρου</th>
<th>προχεαμένη</th>
<th>τούτῳ</th>
<th>ἀλείφεται</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>αλαβάστρος</td>
<td>ὃ:</td>
<td>an alabaster vase</td>
<td>ἀλείφω:</td>
<td>to anoint (with oil)</td>
<td>ἄνθρωπος</td>
<td>ὃ:</td>
<td>a man</td>
<td>ἀποδύνω</td>
<td>to strip off</td>
<td>γυμνός, -ή, -όν</td>
<td>naked, unclad</td>
<td>διαλέγω:</td>
</tr>
<tr>
<td>ἐπιλαμβάνω</td>
<td>to take hold of</td>
<td>ἐρώμενος, ὃ:</td>
<td>beloved</td>
<td>λάμπω</td>
<td>to shine, beam, be bright</td>
<td>λύχνος, ὃ:</td>
<td>a lamp</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>μύριζω:</td>
<td>to rub with unguent</td>
<td>μύρων, τό:</td>
<td>an unguent, sweet oil</td>
<td>οἶνος, ὃ:</td>
<td>wine</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| ἀποδυσαμένη: | ao. part., “she having undressed” |
| παρέστη: | ao. of παρα-ιστημ, “she stood completely naked” |
| προχεαμένη: | ao. part. mid. of προ-χέω, “she having poured out” |
| ἀλείφεται: | pr. mid., “she anoints herself” |
| ἐνέπλησεν: | ao. of ἐν-πίπλημ, “she filled up my nose” |
| οἶα πρὸς αὐτῆς ἐρώμενον: | “just as toward her beloved” |
| ἐπιλαμβάνει: | “having taken hold of my halter” |
| εἶλκε: | impf. of ἐλκω, “she drew me toward the bed” |
| οὐδὲν τι: | acc. of resp., “in no respect whatsoever” |
| τοῦ παρακαλέσαντός: | ao. part. gen. s. after δεόμενος, “lacking something summoning me” |
| ύποβεβρεγμένος: | pf. part. of ύποβρέχω, “having been soaked” |
Lucia

οἰστρημένος καὶ τὴν παιδίσκην δὲ ὁρῶν πάντα καλὴν κλίνομαι, καὶ σφόδρα ἡπόρουν ὀπως ἀναβήσομαι τὴν ἀνθρωπὸν: καὶ γὰρ ἐξ ὅτου ἐγεγόνειν ὄνος, συνουσιας ἀλλ' οὐδὲ τῆς ὄνοις συνήθους ἔπευξον ἀφάτονος οὐδὲ γυναικεί ἐξησάμην ὄνως:

Lucius fears he will destroy the woman, but his fears are groundless.

καὶ μὴν καὶ τοῦτό μ' εἰς δέος οὐχὶ μέτριον ἦγε, μὴ οὐ χωρῆσασα ἡ γυνὴ διασπασθή, κἀγὼ ἀσπερ ἀνθροφόνος καλὴν

---

| ἄγω: to lead, carry | οἰστράω: to drive mad, arouse |
| ἀναβαίνω: to go up, mount | ὄνος, ἡ: a female ass |
| ἀνθροφόνος, ὁν: murderous, homicidal | παιδίσκη, ἡ: a young girl, maiden |
| ἀνθρώπος, ἡ: a woman | συνουσία, ἡ: a being with, intercourse |
| ἀπορέω: to be at a loss | σφόδρα: very, very much |
| ἀπτω: to touch | τυγχάνω: to hit, happen upon |
| γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife | χράομαι: to use (+ dat.) |
| δέος, δέους, τό: fear, alarm, affright | χωρέω: to make room, give way |
| διασπάω: to tear apart | μέτριος, -α, -ον: within measure |
| κλίνω: to lay down | οἰστρημένος, καὶ τὴν παιδίσκην δὲ ὁρῶν πάντα καλὴν κλίνομαι, καὶ σφόδρα ἡ ἔπευξον ἀφάτονος οὐδὲ γυναικεί ἐξησάμην ὄνως: |
| μὴν … διασπασθή: ao. subj. pas. of διασπάω in clause of fearing, “lest she be torn apart.” The use of the subjunctive instead of the optative after ἦγε is the more vivid construction. |
| οὐ χωρῆσασα: ao. part. of χωρέω, “not making room for me” |
δώσω δίκην. ἡγνόουν δὲ οὐκ εἰς δέον δειδώς. ἡ γὰρ γυνὴ πολλοῖς τοῖς φιλήμασι, καὶ τούτοις ἐρωτικοῖς, προσκαλομένη ὡς εἴδεν οὐ κατέχοντα, ὥσπερ ἄνδρὶ παρακειμένη περιβάλλεται με καὶ ἁρασα εἰσῳ ὅλων παρεδέξατο. κάγω μὲν ὁ δειλὸς ἐδεδοίκειν ἔτι καὶ ὁπίσω ἀπήγον ἐμαυτὸν ἀτρέμα, ἣ δὲ τῆς τε ὀσφύος τῆς ἐμῆς εἴχετο, ὥστε μὴ ύποχωρεῖν, καὶ αὐτὴ εἶπετο τὸ φεῦγον. ἐπεὶ δὲ ἀκριβῶς ἐπείσθην ἐτὶ μοι καὶ προσδεῖν πρὸς τὴν τῆς γυναικὸς ὑδονήν τε καὶ τέρψιν, ἄδεώς

The Ass

Δώσω δίκην. ἡγνόουν δὲ οὐκ εἰς δέον δειδώς. ἡ γὰρ γυνή πολλοῖς τοῖς φιλήμασι, καὶ τούτοις ἐρωτικοῖς, προσκαλομένη ὡς εἴδεν οὐ κατέχοντα, ὥσπερ ἄνδρὶ παρακειμένη περιβάλλεται με καὶ ἁρασα εἰσῳ ὅλων παρεδέξατο. κάγω μὲν ὁ δειλὸς ἐδεδοίκειν ἔτι καὶ ὁπίσω ἀπήγον ἐμαυτὸν ἀτρέμα, ἣ δὲ τῆς τε ὀσφύος τῆς ἐμῆς εἴχετο, ὥστε μὴ ύποχωρεῖν, καὶ αὐτὴ εἶπετο τὸ φεῦγον. ἐπεὶ δὲ ἀκριβῶς ἐπείσθην ἐτὶ μοι καὶ προσδεῖν πρὸς τὴν τῆς γυναικὸς ἡδονήν τε καὶ τέρψιν, ἄδεώς

άγνοεω: not to perceive, not to know
ἀδεής, -ές: without fear, fearless
αἰρω: to raise, lift up
ἀκριβῶς: certainly
ἀνήρ, ἀνδρός ὁ: a man
ἀπάγω: to lead away, carry off
ἀτρέμα: (adv.) without motion
γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife
δείδω: to fear
dειλός, -ή, -όν: cowardly, miserable
dιδίωμι: to give
dίκη, ἡ: justice, lawsuit
eἰσω: to within, into
ἐπομαι: to follow
ἐρωτικός, -ή, -όν: amatory, passionate

ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure
κατέχω: to hold fast, hold back
δλος, -η, -ον: whole, entire, complete
όπισω: backwards
ὄσφος, ὀσφύος, ἡ: loins
παραδέχομαι: to receive
παράκειμαι: to lie beside
πείθω: to prevail upon, persuade
περιβάλλω: to throw around, embrace
προσδέω: to need besides
προσκαλέω: to call to, summon
τέρψις, -εως, ἡ: enjoyment, delight
ὑποχωρεῖω: to go back, withdraw
φεῦγω: to flee, run away
φίλημα, -ατος, τό: a kiss

δώσω: fut. of δίδωμι, “and I will pay a penalty” logically still part of the fear he has, but expressed vividly with the indicative.
ἡγνόουν: impf. of ἀγνοεω, “I didn’t realize”
δειδώς: pf. part. of δείδω in ind. st. after ἡγνόουν, “I failed to recognize that I was fearing”
οὐκ εἰς δέον: pr. part. of δέω, “not to anything binding”
oὐ κατέχοντα: pr. part. in ind. st. after εἴδεν, “as she saw that I was not holding back”
ἁρασα: aο. part. of αἰρω, “having taken it in”
παρεδέξατο: aο. of παρα-δέχομαι, “she received it whole”
ἐδεδοίκειν: plpf. of δείδω, “I was afraid still”
ἀπήγον: impf., “I kept withdrawing”
εἰχετο: impf. mid., “she took hold of” + gen.
ὡςτε μὴ ύποχωρεῖν: result clause, “so that I would not draw back”
εἶπετο: impf. of ἐπομαι, “she kept pursuing”
τὸ φεῦγον: “the fleeing (member)”
ἐπείσθην: aο. pas. of πείθω, “after I was persuaded”
προσδεῖν: pr. inf. in ind st. after ἐπείσθην, “that more was needed from me”

135
Lucian

λοιπὸν ὑπηρέτουν ἐννοούμενος ὡς οὐδὲν εἶναι κακίων τοῦ τῆς Πασιφάης μοιχοῦ. ἥ δὲ γυνὴ οὐτως ἦν ἃρα ἐστὶ ἀφροδίσια ἐτοίμη καὶ τῆς ἀπὸ τῆς συνουσίας ἥδων ἀκόρεστος, ὡστε ὅλην τὴν νύκτα ἐν ἐμοὶ ἐδαπάνησεν.

The master finds out about the woman and resolves to have Lucius perform with a condemned woman in public.

[52.] ἀμὴ δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἡ μὲν ἀναστάσα ἀπῆκε συνθεμένη πρὸς τὸν ἐπιστάτην τὸν ἐμὸν οἰσεῖν ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς τὸν μισθὸν τὸν αὐτὸν τῆς νυκτὸς. ὡς δὲ ἀμὴ μὲν πλοουσιώτερος ἐκ τῶν ἐμῶν γενόμενος καὶ τῷ δεσπότῃ καινότερον ἐν ἐμοὶ

| λοιπὸν: acc. of duration, “for the rest of the time” | καινός, -ἡ, -όν: new, fresh |
| ύπηρέτουν: impf. of ύπηρετέω, “I kept serving” | κακός, -ἡ, -όν: bad |
| ως οὐδὲν εἶν: opt. in ind. st. after ἐννοούμενος, “thinking that I was no worse” | λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest |
| τοῦ τῆς Πασιφάης μοιχοῦ: gen. of comp. after κακίων. Pasiphae was loved by the bull of Poseidon. | μισθός, ὁ: pay, reward, bribe |
| ἀρα: “as it appeared” | μοιχός, ὁ: an adulterer, paramour |
| οὐτως ἦν ... ὡστε: “was so ready and insatiable... that she...” | νυξ, νυκτός, ἡ: night |
| ὅλην τὴν νύκτα: acc. of duration, “the whole night long” | ὅλος, -η, -όν: whole, entire, complete |
| ἐδαπάνησεν: ao. of διαπανάω, “she spent” | Πασιφαγη, ἡ: Pasiphae |
| ἂναστάσα: ao. part. of ἂνα-ἰστημι, “having arisen” | πλουσιός, -α, -όν: rich, wealthy |
| ἀπῆ: impf. of ἀπο-ἐρχομαι, “she left” | συνουσία, ἡ: a being with, intercourse |
| συνθεμένη: ao. part. of συν-τίθημι, “having arranged” + inf. | συντίθημι: to put together, arrange |
| οἰσεῖν: fut. inf. of φέρω after συνθεμένη, “arranged to bring” | ὑπηρετέω: to serve |
| ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς: “on the same terms” | φέρω: to bear, carry |
ἐπιδειξόμενος συγκατακλείει με τῇ γυναικὶ: ἢ δὲ κατεχρήσατό μοι δεινῶς. καὶ ποτε ἐλθὼν ὁ ἐπιστάτης ἀπαγγέλλει τῷ δεσπότῃ τὸ ἔργον, ὡς ἂν αὐτὸς διδάξας, καὶ ἐμοῦ μὴ εἰδότος ἀγεῖ αὐτὸν ἐσπέρας ἣδη ἐκαθεύδομεν, καὶ διὰ τινος ὁπῆς τῆς θύρας δείκνυσί με ἐνδον τῇ μείρακι συνευναζόμενον. ὃ δὲ ήσθεὶς τῇ θέᾳ καὶ δημοσία με ταῦτα ποιοῦντα δεῖξαι ἐπεθύμησε, καὶ κελεύει πρὸς μηδένα ἔξω τοῦτο εἰπεῖν, «Ἅνα,» ἐφη, «Ἴνα τῇ ἡμέρᾳ τῆς θέας παραγάγωμεν τοῦτον ἐς τὸ θέατρον σὺν τινὶ τῶν καταδεδικασμένων γυναικῶν, κἀν

| áγω | to lead, bring |
| ἀπαγγέλλω | to report, announce |
| γυνή, γυναικός, ἡ | a woman, wife |
| δείκνυμι | to show, display |
| δεινῶς | terribly, dreadfully |
| δεσπότης, -ου, ὁ | a master, lord |
| δημόσιος, -α, -ον | of the people, public |
| διάδακτος | to teach |
| ἐπιδείκνυμι | to show off, display |
| ἐπιθυμέω | to desire |
| ἐπιστάτης, -ου, ὁ | an overseer, caretaker |
| ἐργον, τό | a deed, work, act |
| ἐσπέρα, ἡ | evening |
| ἡδομαι | to enjoy oneself, take delight, take one’s pleasure |
| ἡμέρα, ἡ | a day |
| θέα, ἡ | a seeing, sight, spectacle |
| θέατρον, τό | a theater |
| θύρα, ἡ | a door |
| καθείδω | to lie down, sleep |
| καταδικάζω | to pass judgment against, condemn |
| καταχράομαι | to make full use of (+ dat.) |
| κατεχρήσατο | impf. of κατα-κράομαι, “she made full use of me” |
| ἐλθὼν | ao. part. of ἔρχομαι, “as though he himself had taught.” |
| ἡμέρα, ἡ | a day |
| οἶδα | to know |
| παράγω | to lead by |
| ποιέω | to make, do |
| συγκατακλείω | to shut in together |
| συνευνάζω | to lay down with |

The use of ἂν + indic. indicates it is contrary-to-fact.

ἐμοῦ μὴ εἰδότος: gen. abs., “with me not knowing”

ἐπιθυμέω: fut. inf. of ἐπιθυμέω, “he desired” + fut. inf.

με ταῦτα ποιοῦντα: “to show me doing these things”

παράγω: to lead by

ποιέω: to make, do

συγκατακλείω: to shut in together

συνευνάζω: to lay down with

καταπληκτοι: to show off, display

καταδικάζω: to pass judgment against, condemn

καταχράομαι: to make full use of (+ dat.)

κελεύς: to bid, command, order

καθείδω: to lie down, sleep

καταδικάζω: to pass judgment against, condemn

καταχράομαι: to make full use of (+ dat.)

κατεχρήσατο: impf. of κατα-κράομαι, “she made full use of me”

ἐλθὼν: ao. part. of ἔρχομαι, “as though he himself had taught.”

The use of ἂν + indic. indicates it is contrary-to-fact.

ἐμοῦ μὴ εἰδότος: gen. abs., “with me not knowing”

ἐπιθυμέω: fut. inf. of ἐπιθυμέω, “he desired” + fut. inf.

με ταῦτα ποιοῦντα: “to show me doing these things”

παράγω: to lead by

ποιέω: to make, do

συγκατακλείω: to shut in together

συνευνάζω: to lay down with

καταπληκτοι: to show off, display

καταδικάζω: to pass judgment against, condemn

καταχράομαι: to make full use of (+ dat.)

κελεύς: to bid, command, order

καθείδω: to lie down, sleep

καταδικάζω: to pass judgment against, condemn

καταχράομαι: to make full use of (+ dat.)

κατεχρήσατο: impf. of κατα-κράομαι, “she made full use of me”

ἐλθὼν: ao. part. of ἔρχομαι, “as though he himself had taught.”

The use of ἂν + indic. indicates it is contrary-to-fact.
Lucius and the condemned woman are brought to the amphitheater.

[53.] εἶτα τὸ τελευταῖον τῆς ἡμέρας ἐνστάσης, ἐν ἓ τὰς φιλοτιμίας ἤγεν ο ἐμὸς ἐνστάσης, εἰσάγειν ἐγιγνώσκειν κάτακρίνως μὲ εἰς τὸ θέατρον. καὶ εἰσήγειν οὗτῳ: κλίνῃ ἣ μεγάλῃ, ἀπὸ χελώνῃς Ἰνδικῆς πεποιημένῃ, χρυσῷ ἐσφηκωμένῃ, ἐπὶ τάυτῃ μὲ ἀνακλίνουσιν κάκει μοι τὴν γυναῖκα παρακατέκλιναν. εἶτα οὗτῳ ἡμᾶς ἐπέθηκαν ἐπὶ τίνος μηχανήματος καὶ εἰς ὦ εἰς τὸ
θέατρον παρενέγκαντες κατέθηκαν ἐν τῷ μέσῳ, καὶ οἱ ἄνθρωποι μέγα ἄνεβόησαν καὶ κρότος ἐξήλατο ἐπ’ ἐμοί, καὶ τράπεζα ἡμῖν παρέκειτο καὶ πολλὰ ἐσκευασμένα ἐπ’ αὐτῇ ἐκείτο ὁ σα τρυφώντες ἄνθρωποι ἐν δείπνῳ ἐχουσιν. καὶ πάιδες ἡμῖν παρειστήκεισαν οἰνοχόοι καλοὶ τὸν οἶνον ἡμῖν χρυσίῳ διακονούμενοι. ὁ μὲν οὖν ἐμὸς ἐπιστάτης ἑστὼς ὔπισθε ἐκέλευεν μὲ ἀριστάν: ἐγὼ δὲ ἅμα μὲν ἃμα μὲν ἥδουμην ἐν τῷ θεάτρῳ κατακείμενος, ἃμα δὲ ἐδεδίειν μὴ που ἰρκτος ἡ λέων ἀναπηδήσεται.

aἰδέομαι: to be ashamed
ἀναβοάω: to shout aloud, cry out
ἀναπηθάω: to leap up
ἄνθρωπος, ὁ: a man
ἄριστα: to eat a meal
ἄριστος, ἡ: a bear
deίδω: to fear
deίπνον, τό: a meal, dinner
dιακονέω: to serve
ἐξάλλομαι: to leap up, swell
ἐπιστάτης, -ου, ὁ: an overseer, caretaker
θέατρον, τό: a theater
ἵστημι: to make to stand
κατάκειμαι: to lie down
κατατίθημι: to put down
κελεύω: to bid, command, order
κρότος, ὁ: a striking, clapping
λέων, -οντος, ὁ: a lion
μέσος: ὁ: middle, in the middle
οἶνος, ὁ: wine
οἰνόχοος, ὁ: a cupbearer
ὄπισθεν: at the back
παῖς, παιδός, ὁ: a slave, boy
παράκειμαι: to lie beside
παραφέρω: to bring to
παρίστημι: to make to stand beside
παραγωγή: to prepare, make ready
tράπεζα, -ης, ἡ: a table
tρυφάω: to live luxuriously
χείρ, χειρός, ἡ: a hand
χρυσίον, τό: a golden object

παρενέγκαντες: ao. part. of παρα-φέρω, “having carried into”
κατέθηκαν: ao. part. of κατα-τίθημι, “they set us down”
ἀνεβόησαν: ao. part. of ἀνα-βοάω, “they shouted”
ἐξήλατο: ao. of ἐξάλλομαι, “applause leapt up”
ἐσκευασμένα: pf. part. of σκευάζω, “many prepared things lay on it”
παραστήκασαν: plpf. of παρα-ἵστημι, “were standing around”
χρυσίον: dat., “in a gold (cup)”
ἔστω: pf. part. of ἵστημι, “my keeper standing behind”
με ἀριστάν: ind. com. after ἐκέλευεν, “ordered me to sup”
ἀμα μὲν ... ἀμα δέ: “partly … partly”
ἥδουμην: impf. of αἰδέομαι, “I was ashamed to be” + part.
ἐδεδίειν: plpf. of δείδω, “I was afraid”
μὴ ... ἀναπηδήσεται: vivid fut. indic. in a clause of fearing (instead of opt.), “lest some bear shall leap out”
By chance Lucius eats some roses and is turned back into a man.

[54.] ἐν τούτῳ δέ τινος ἄνθη φέροντος παροδεύοντος ἐν τοῖς ἄλλοις ἄνθεσιν ὁρῶ καὶ ῥόδων χλωρῶν φύλλα, καὶ μηδὲν ἐτι ὀκνῶν ἀναπηδήσας τοῦ λέχους ἐκπίπτω: καὶ οἱ μὲν φοντό με ἀνίστασθαι ὀρχησόμενον: ἕγω δὲ ἐν ἐξ ἐνδός ἐπιπρέξων καὶ ἀπανθίζομενος ἀπ’ αὐτῶν τῶν ἄνθων τὰ ρόδα κατέπινον. τῶν δὲ ἐτι θαυμαζόντων ἐπ’ ἐμοὶ ἀποπίπτει ἐξ ἐμοῦ ἐκείνη ἡ τοῦ κτήνους ὄψις καὶ ἀπόλλυται, καὶ ἀφανῆς ἐκείνος ὁ πάλαι ὄνος, ὁ δὲ Δούκιος αὐτὸς ἐνθεῖν μοι γυμνὸς εἰστήκει. τῇ δὲ παραδόξῳ

**Key Terms**

- **ἀναπηδάω**: to leap up
- **ἄνθος**: a blossom, flower
- **ἀνίστημι**: to make to stand up, raise up
- **ἀναπλήρωμι**: to pick out flowers
- **ἀπόλλυμι**: to destroy, loose
- **ἀνίστημι**: to make to stand
- **καταπίνω**: to gulp down
- **κτήνος**: a beast, animal
- **λέχος**: a couch, bed
- **Δούκιος**: Lucius
- **οἴομαι**: to suppose, think, imagine
- **ὄρχεσθαι**: to dance
- **ὁδείς**: a look, appearance
- **παράδοξος**: incredible, paradoxical
- **παροδεύω**: to pass by
- **ῥόδον**: a rose
- **φέρω**: to bear
- **φύλλον**: a leaf, petal
- **χλωρός**: green, fresh, blooming

**Translation**

**ἐν τούτῳ (χρόνῳ):** "meanwhile"

**τινος φέροντος παροδεύοντος**: gen. abs., “someone carrying and parading around flowers”

**ἀναπηδήσας**: ao. part. of ἀνα-πηδάω, “having leapt up”

**φοντό**: impf., “they supposed”

**με ἀνίστασθαι**: ind. st. after φοντό, “that I was getting up”

**ὁρχησόμενον**: fut. part. showing purpose, “in order to dance”

**ἐν εἶ γενός**: “one by one”

**κατέπινον**: impf., “I started gulping down”

**τῶν δὲ ἐτι θαυμαζόντων**: gen. abs., “while these were still marveling”

**ἐνθεῖν**: “from within”

**εἰστήκει**: plpf. of ἵστημι, “was standing there naked”
ταύτῃ καὶ μηδέποτε ἐλπισθείσῃ θέα πάντες ἐκπεπληγμένοι
dεινὸν ἐπεθορύβησαν καὶ τὸ θέατρον εἰς δύο γνώμας ἐσχίζετο:
oὶ μὲν γὰρ ὥσπερ φάρμακα δεινὰ ἐπιστάμενον καὶ κακὸν τι
πολύμορφον ἡξίουν εὐθὺς ἔνδον πυρί με ἀποθανεῖν, οἱ δὲ
περιμεῖναι καὶ τοὺς ἀπ᾽ ἐμοῦ λόγους ἔλεγον δεῖν καὶ πρότερον
dιαγνῶναι, εἶθ᾽ οὕτως δικάσαι περὶ τούτων.
κἀγὼ δραμὼν πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς ἐπαρχίας – ἔτυχεν δὲ τῇ θέᾳ ταύτῃ
παρών – ἔλεγον κάτωθεν ὅτι γυνή με Θετταλὴ γυναικὸς

---

αξιόω: to think worthy
ἀποθνῄσκω: to die
ἄρχων, ἀντος, ὁ: a ruler
gνώμη, ἡ: a thought, judgment, opinion
gυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife
dεινός, -ή, -όν: fearful, terrible
dιαγιγνώσκω: to distinguish, discern
dικάζω: to judge, to give judgment on
dύο: two
ἐκπλήσσω: to strike out of
ἐλπίζω: to hope, look for, expect
eπαρχία, ἡ: a district, province
eπιθυριβέω: to shout
eπίσταμαι: to know
θέα, ἡ: a seeing, sight, spectacle

---

ἐλπισθείσῃ: ao. part. of ἐλπίζω modifying θέα, “by this never expected sight”
ἐκπεπληγμένοι: pf. part. of ἐκ-πλήσσω, “having been shocked”
ἐπεθορύβησαν: ao. of ἐπι-θορυβέω, “all raised a din”
ἐσχίζετο: impf. pas., “was divided”
ὡσπερ...επιστάμενον: “on the grounds that I knew”
ἡξίουν: impf. of αξιόω, “some deemed it worthy”
με ἀποθανεῖν: acc. + inf. after ἡξίουν, “that I die”
oὶ δὲ περιμεῖναι: ao. inf. after ἡξίουν, “others (deemed it worthy) to wait”
λόγους ἔλεγον: obl. of διαγιγνώσκω, “to discern the words (which) I would say”
deῖν: pr. inf. also after ἡξίουν, “that it was necessary” + inf.
dιαγιγνώσκω: ao. inf. of δια-γιγνώσκω after deῖν, “necessary to discern”
eἶτα ... δικάζω: ao. inf. of δικάζω after deῖν, “then it was necessary to judge”
δραμὼν: ao. part. of ἐπι-κάζω, “having run”
ἐτυχέν: ao. of τυγχάνω, “he happened to be” + part.
pαρῶν: pr. part. of παρά-εἰμι after ἐτυχέν, “happened to be present”
ὅτι ... ποιήσεις: ao. opt. of ποιέω in sec. seq. after ἔλεγον, “that a woman had
made me an ass”

---

θέατρον, τό: a theater
κακός, -ή, -όν: bad, evil
κάτωθεν: from below, up from below
λέγω: to say
λόγος, ὁ: a word
μηδέποτε: never
παρών: to be present
περιμένω: to wait for, await
πολύμορφος, -ον: multiform
πρότερος, -α, -ον: before, earlier
πῦρ, πυρός, τό: fire
σχίζω: to split, divide
τρέχω: to run
tυγχάνω: to hit, happen upon
φάρμακον, τό: a drug, medicine

141
Lucius reveals his identity to the magistrate, who knows his family.

Lucius

Lucius

Thetthalēs doúlē ἕρματε μεμαγευμένῳ ἐπαλείψασα ὄνον ποιήσειν, καὶ ἰκέτευον αὐτὸν λαβόντα ἔχειν με ἐν φρουρᾷ ἔστ᾽ ἢν αὐτὸν πείσαιμι, ὡς οὐ καταψεύδομαι οὐτω γεγονός.

Lucius reveals his identity to the magistrate, who knows his family.

[55.] καὶ ὁ ἄρχων, «Δέγε,» φησίν, «ἡμῖν ὄνομα τὸ σῶν καὶ γονέων τῶν σῶν καὶ συγγενών, εἰ τινὰς φής ἔχειν τῷ γένει προσήκοντας, καὶ πόλιν.»

καγῶ, «Πατήρ μέν,» ἐφην, «... ἢντι μοι Δούκιος, τῷ δὲ ἀδελφῷ τῷ ἔμῷ Γάιος: ἀμφώ δὲ τὰ λοιπὰ δύο ὄνοματα κοινὰ ἐχομεν. καγὼ μὲν ἰστοριῶν καὶ ἀλλων εἰμὶ συγγραφευς, ὥ δὲ

μεμαγευμένῳ: pf. part. dat. of μαγεύω, “by bewitched oil”
ἐπαλείψασα: ao. part. of ἐπι-ἀλείφω, “by anointing”
λαβόντα: ao. part. of λαμβάνω agreeing with αὐτόν, “having taken”
αὐτὸν ἔχειν: ind. com., “I begged him to keep me”
ἔστ᾽ ἢν αὐτόν πείσαιμι: ao. opt. of πείθω in gen. temp. clause, “until such time as I might persuade,” ἢν is potential
οὐτω γεγονός: pf. part. of γίγνομαι in ind. st., “I am not lying that it happened thus”
eἰ τινὰς φής ἔχειν: “if you claim to have any persons”
προσήκοντας: pr. part., “related”
Πατήρ: the father’s name has dropped out
ὁ δὲ: “but he” (his brother)
ποιητὴς ἐλεγείων ἐστὶ καὶ μάντις ἀγαθός: πατρὶς δὲ Ἦμιν Πάτραι τῆς Ἀχαίας.»

ὁ δὲ δικαστὴς ἐπεὶ ταῦτα ἤκουσε, «Φιλτάτων ἐμοί,» ἐφη, κλίναν ἀνδρῶν νίδος εἰ καὶ ξένων οἰκίᾳ τέ με υποδεξαμένων καὶ δώροις τιμησάντων, καὶ ἐπίσταμαι ὅτι οὐδὲν ψεύδη παῖς ἐκείνων ὤν: καὶ τοῦ δίφρου ἀναπηδήσας περιβάλλει τε καὶ πολλὰ ἐφίλει, καὶ με οἴκαδε ἦγεν ὡς ἑαυτόν. ἐν τούτῳ δὲ καὶ ὁ ἐμὸς ἀδελφὸς ἀφίκετ ο ἀργύριον καὶ ἄλλα μοι πολλὰ κομίζω, καὶ τούτῳ με ὁ ἄρχων δημοσία πάντων ἀκούόντων ἀπολύει. 

łein: very, exceedingly
μάντις, -ως, ο: a seer, prophet
ξένος, ο: a foreigner, guest
οἰκαδε: home, homewards
οἰκία, ἡ: a house
παῖς, παιδός, ο: a slave, boy
Πάτραι, -ών, ἄι: Patras (a city)
pατρίς, -ίδος, ἡ: native land
περιβάλλω: to throw around, embrace
ποιητής, -οῦ, ὁ: a poet
tιμάω: to honor
νῖός, ο: a son
ὑποδέχομαι: to receive (in one’s home), host
φιλέω: to love, kiss
φιλτάτος, -η, -ον: dearest
ψεύδομαι: to lie

ὑποδεξαμένων: ao. part. gen. pl. agreeing with ξένων, “of hosts who have received me”
tιμησάντων: ao. part. also agreeing with ξένων, “and who have honored me with gifts”
ὅτι οὐδὲν ψεύδη: pr. 2. s m. of ψεύδομαι in ind. st. after ἐπίσταμαι, “I know that you are not lying”
ὡς ἐαυτὸν: “to his own house”
ἀφίκετο: ao. of ἀφικνέομαι, “arrived”
kαν (= καὶ ἐν) τούτῳ (sc. χρόνῳ): “meanwhile”
pάντων ἀκούόντων: gen. abs., “with all hearing”
καὶ ἔλθόντες ἐπὶ θάλασσαν ναῦν ἐσκεψάμεθα καὶ τὴν ἀποσκευὴν ἐνεθέμεθα.

Before departing for home, Lucius decides to visit the lady who loved him as an ass.

[56.] ἐγὼ δὲ κράτιστον εἰναι ἔγνων ἐλθεῖν παρὰ τὴν γυναῖκα τὴν ἐρασθεῖσάν μου τοῦ ὄνου, καλλίων αὐτῆ φανεῖσαι λέγων νῦν ἐν ἀνθρώπῳ ὁν. ἡ δὲ ἀσμένη τὲ μ’ εἰσεδέξασθο τῷ παραδόξῳ, οἶμαι, τοῦ πράγματος ἐπιτερπομένη, καὶ δειπνεῖν σὺν αὐτῇ καὶ καθεύδειν ἱκέτευε: κἀγὼ ἐπειθόμην νεμέσως ἄξιον εἰναι νομίζων τὸν ὄνον τὸν ἀγαπηθέντα νῦν

| ἀγαπάω: to treat with affection, love | καθεύδω: to lie down, sleep |
| ἀνθρώπος, ὁ: a man | κάλλος, -eos, τό: beauty |
| ἄξιος, -ία, -ον: worthy, deserving | κράτιστος, -ης, -ον: best |
| ἀποσκευή, η: baggage | λέγω: to say |
| ἀσμένος, -ης, -ον: well-pleased, glad | ναῦς, η: a ship |
| γιγνώσκω: to know | νέμεσις, -eως, η: retribution |
| δειπνέω: to have a meal, dine | νομίζω: to believe, think |
| εἰσδέχομαι: to take in, admit | οἶμαι: to suppose, think, imagine |
| ἐντίθημι: to put into | παράδοξος, -ον: incredible, paradoxical |
| ἐρασθεῖσαν: to love | πείθω: to win over, persuade |
| θάλασσα, η: the sea | πράγμα, -ατος, τό: a deed, act, matter |
| ἱκέτευσα: to beg | σκέπτομαι: to look about, look for |

ἐλθόντες ἐπὶ θάλασσαν ναῦν ἐσκεψάμεθα καὶ τὴν ἀποσκευὴν ἐνεθέμεθα.
After dining with her, he strips naked, but the lady is not impressed.

ἐπεὶ δὲ ἦν νυξ βαθεὶς ἡδη καὶ καθεύδειν έδει, κάγω δ’ ἐπανίσταμαι καὶ ώσπερ τι μέγα τι ἀγαθὸν ποιῶ ἀποδύομαι καὶ ἵσταμαι γυμνὸς ώς δήθεν ἔτι μᾶλλον ἄρεσων ἐκ τῆς πρός τὸν ἄνων συγκρίσεως. ἦ δὲ ἐπειδὴ εἶδε με πάντα ἄνθρωπινα ἔχοντα, προσπτύσασα μοι, «Οὐ φθείρῃ ἀπ’ ἐμοῦ,» ἐφη, «καὶ τῆς ἐμῆς οἰκίας καὶ μακράν ἀπελθὼν κοιμήσῃ;»

génōmenon ἄνθρωπον ὑπερτρυφάν καὶ τὴν ἐρασθεῖσαν ὑπερορᾶν: καὶ δειπνῶ σὺν αὐτῇ καὶ πολὺ ἐκ τοῦ μύρου ἀλείφομαι καὶ στεφανοῦμαι τῷ φιλτάτῳ ἐς ἀνθρώπους με ἀνασώσαντι ρόδῳ.
ἐμοῦ δ᾽ ἐρομένου, «Τί γὰρ καὶ ἡμάρτηται μοι τοσοῦτο;» «Εγώ,» ἔφη, «μὰ Δί οὐχὶ σοῦ, ἀλλὰ τοῦ ὄνου τοῦ σοῦ ἐρώσα τότε ἐκεῖνῳ καὶ οὐχὶ σοὶ συνεκάθευδον, καὶ ὃμην σε καὶ νῦν κἀν ἐκεῖνο γε μόνον τὸ μέγα τοῦ ὄνομος σύμβολον διασώζειν καὶ σύρειν: σὺ δὲ μοι ἐλήλυθας ἐξ ἐκείνου τοῦ καλοῦ καὶ χρησίμου ᾽ζών ἐς πίθηκον μεταμορφωθείς.»

καὶ καλεῖ εὐθὺς ᾦδη τοὺς οἰκέτας καὶ κελεύει με τῶν νῶτων μετέωρον κομισθῆναι ἐξω τῆς οἰκίας, καὶ ἐξωσθεῖν πρὸ τοῦ δωματίου ἐξω γυμνὸς καλῶς ἐστεφανωμένος καὶ μεμυρισμένος τὴν γῆν γυμνὴν περιλαβῶν ταῦτῃ συνεκάθευδον.

---

άμαρτάνω: to do wrong
γη, ἥ: earth
γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad
diασώζω: to preserve, maintain
dωμάτιον, τό: a bed chamber
ἐξωθέω: to thrust out, force out
ἐράω: to love
ἐρωτάω: to ask, enquire
ζεύς, διός, ὁ: Zeus
ζώον, τό: an animal
καλέω: to call, summon
κελεύω: to bid, command, order
κομίζω: to carry, lead
μεταμορφοῦ: to transform
μετέωρος, -ον: raised from the ground
µόνος, -η, -όν: alone, only
µυρίζω: to rub with unguent, anoint
νῶτον, τὸ: a back
οἰκής, -ου, ὁ: a house slave
οἰκία, ἡ: a house
οἴομαι: to suppose, think, imagine
περιλαμβάνω: to seize around, embrace
πίθηκος, ὁ: an ape, monkey
στεφανάω: to crown, wreath
συγκαθεύδω: to lie down with, sleep with
σύμβολον, τὸ: a sign, symbol
σύρω: to draw, drag
τοσοῦτος, -αύτη,-οῦτο: so large, so great
χρήσιμος, -η, -ον: useful, serviceable
Lucius returns home and thanks the gods for his safety.

The Ass

άμα δὲ τῷ ὀρθρῷ γυμνός ὄν ἐθεον ἐπὶ ναῦν καὶ λέγω πρὸς τὸν ἄδελφον τὴν ἐμαυτοῦ ἐν γέλωτι συμφοράν. ἔπειτα ἐκ τῆς πόλεως δεξιοῦ πνεύσαντος ἄνέμου πλέομεν ἔνθεν, καὶ ὅλγαις ἡμέραις ἐρχομαι εἰς τὴν ἐμὴν πατρίδα. ἐνταῦθα θεοὶ σωτῆριν ἐθυον καὶ ἀνάθημα ἀνέθηκα, μὰ Δί᾽ οὐκ ἐκ κυνὸς πρωκτοῦ, τὸ δὴ τοῦ λόγου, ἀλλ᾽ ἐξ ὄνου περιεργίας διὰ μακροῦ πάνυ, καὶ οὗτῳ δὲ μόλις, οἰκάδε ἀνασωθεῖς.

---

γυμνός ὄν: “still being naked”
δεξιοῦ πνεύσαντος ἄνέμου: gen. abs., “a fair wind having risen”
πνεύσαντος: ao. part. of πνεύω
ὅλγαις ἡμέραις: “within a few days”
θεοὶ σωτῆριν: dat. ind. obj., “to the gods, my saviors”
ἀνάθημα: n. pl. internal acc. with ἀνάθηκα, “I dedicated dedications”
ἀνάθηκα: ao. of ἀνα-τίθημι, “I set up”
ἐξ ὄνου περιεργίας: “but rather from the curiosity of an ass” cf. the phrase from Menander cited above p. 118: ἐξ ὄνου παρακύψεως διὰ μακροῦ (sc. χρόνῳ): “throughout a very long time”
καὶ οὗτῳ δὲ μόλις οἰκάδε: “and thus just barely homeward having been saved”
ἀνασωθεῖς: ao. part. of ἀνα-σώζω
Apuleius’ *Metamorphoses*: Selected Passages

<table>
<thead>
<tr>
<th>Selection 1:</th>
<th>Book I.22</th>
<th>cf.</th>
<th>Onos</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Selection 2:</td>
<td>Book III.25</td>
<td>12-14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Selection 3:</td>
<td>Book VI.30</td>
<td>24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Selection 4:</td>
<td>Book VI.31-32</td>
<td>25-26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Selection 5:</td>
<td>Book VII.14</td>
<td>27</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Selection 6:</td>
<td>Book VII.17-24</td>
<td>29-33</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Selection 7:</td>
<td>Book IX.32</td>
<td>43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Selection 8:</td>
<td>Book IX.40</td>
<td>44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Selection 9:</td>
<td>Book IX.42</td>
<td>45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Selection 10:</td>
<td>Book X.19-23</td>
<td>50-52</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Et cum dicto modico secus progressus ostium accedo et ianuam firmiter oppessulatam pulsare vocaliter incipio. Tandem adulescentula quaedam procedens: “Heus tu” inquit “qui tam fortiter fores verberasti, sub qua specie mutuari cupis? An tu solus ignoras praeter aurum argentumque nullum nos pignus admittere?”

“Meliora” inquam “ ominare et potius responde an intra aedes erum tuum offenderim.”

accedo (3): to approach
admitto (3): to admit, receive
adulescentula, -ae f: a young woman
aedes, -is f: a temple, shrine
an: could it be that...? (introduces question expecting negative answer)
argentum, -i n: silver
aurum, -i n: gold
cupio (3): to wish, desire
erus, -i m: a master, lord
fирmiter: really, strongly, firmly
foris, -is n: a door, gate
fortiter: strongly
heus: hey!
ianua, -ae f: a door
ignoro (1): to not know, be ignorant
incipio (3): to begin
inquam: to say
inquit: he said
intra: within, inside
melior, -ius: better (comp. of bonus)
modicum, -i, n: a small amount
mutuo (1): to lend, exchange
nullus, -a, -um: no, none
offendo (3): to come upon, meet with, find
ominor (3): to forebode, give an omen
oppessulus, -a, -um: bolted
ostium, -i n: a door, gate, mouth
pignus, -oris n: a wager, bet, security
potius: rather, more
praeter: besides, beyond, except (+ acc.)
procedo (3): to proceed, advance, appear
progredior (3): to go forth
pulso (1): to beat, knock
respondeo (2): to answer
secus: (adv.) near
solus, -a, -um: alone, only
species, -ei n: an appearance, form
tandem: finally
verbero (1): to beat, strike
vocaliter: out loud, noisily

**cum dicto:** “with this word,” a common Apuleian expression
**modico:** abl. of spec. with secus, “nearer by a little”
**progressus:** perf. part. of dep. progredior, “having gone forth”
**qui:** relative pronoun with antecedent tu “you who have...”
**verberasti:** syncopated 2 s. perf. (= verberavisti)
**sub qua specie:** “under what form?” referring to the type of loan security mentioned below

**mutuari:** pas. inf., “do you wish to be lent (to)” i.e. “to be granted a loan”
**nos admittere:** acc. + inf. in ind. st. after ignoras, “are you unaware that we accept?”
**pignus:** the collateral offered as security for a loan
**meliora ominare:** pres. imper. of deponent ominor, “Give better omens!”
**an ... offenderim:** perf. subj. in ind. question after responde, “whether I might find your master”
“Plane,” inquit “sed quae causa quaestionis huius?”

“Litteras ei a Corinthio Demea scriptas ad eum reddo.”


Intuli me eumque accumbentem exiguo admodum grabattulo et commodum cenare incipientem invenio. Assidebat pedes uxor et

---

**Accumbo** (3): to lie down  
**Admodum**: very, quite  
**Aedes, -is f**: a temple, shrine  
**Anuntio** (1): to announce, report, say  
**Assideo** (2): to sit by, sit down to  
**Capesso** (3): to take, seize  
**Causa, -ae f**: a cause, reason  
**Ceno** (1): to dine, eat a meal  
**Commodum**: just, even now  
**Corinthius, -a, -um**: Corinthian  
**Deinde**: then, next  
**Demea, -ae m**: Demeas  
**Dictium, -i n**: word  
**Exiguus, -a, -um**: small  
**Foris, -is f**: a door, gate  
**Grabattulus, -i m**: a small bed, couch  
**Ibidem**: in that very place  
**Incipio** (3): to begin, start  

---

**Infero, inferre, intuli, illatus**: to carry in  
**Inquam**: to say  
**Intro**: within, inside  
**Invenio** (4): to find, discover  
**Littera, -ae f**: a letter  
**Modicum, -i, n**: a small amount  
**Opperior** (4): to wait  
**Oppessulatus, -a, -um**: bolted  
**Patefacio** (3): to open  
**Pes, pedis m**: foot  
**Plane**: clearly, plainly  
**Quaestio, -onis f**: a question, inquiry  
**Reddo** (3): to return, deliver  
**Regredior** (3): to go back, return  
**Rogo** (1): to ask  
**Rursum**: back, backward, again  
**Scribo** (3): to write  
**Uxor, -oris f**: wife

---

*a Corinthio Demea*: abl. of agent, “letters written by Demeas the Corinthian”  
**Opperimino**: archaic 2 s. imper. of dep. *opperior*, “await me”  
**Foribus oppessulatis**: abl. abs. “with the doors bolted”  
**Intro capessit** (sc. se): “she took (herself) inside”  
**Modico**: abl. time within which, “in a short time”  
**Regressa**: perf. part. nom. f. s., “having returned”  
**Patefactis aedibus**: abl. abs., “with the doors opened”  
**Intuli me**: “I carried myself in” i.e. “I entered”  
**Exiguus admodum grabattulo**: abl. place where, “lying upon a very small couch”  
**Accumbentem, incipientem**: pres. part. acc. m. s. modifying *eum*, “I found him lying... and beginning”  
**Pedes**: acc. place to which with *ad-sideo*, “his wife was sitting at this feet” in subservience
mensa vacua posita, cuius monstratu: “En” inquit “hospitium.”


---

**amo** (1): to like, love  
**concilio** (1): to bring together, commend (+ acc.) to (+ dat.)  
**Demea**, -ae m: Demeas  
**en**: behold! see!  
**hospes**, -itis n: a guest  
**hospitium**, -i n: hospitality, guest entertainment  
**ilico**: immediately, on the spot  
**inquam**: to say  

---

**lego** (3): to read  
**littera**, -ae f: a letter  
**mensa**, -ae f: a table  
**monstro** (1): to show, point out  
**pono** (3): to put, place, set  
**properiter**: quickly, speedily  
**tactus**, -a, -um: so much, so great  
**trado** (3): to hand over, deliver  
**vacuus**, -a, -um: empty, bare  

---

**mensa vacua posita**: abl. abs. “an empty table having been set”  
**cuius monstratu**: abl. supine in rel. clause, “with a pointing out of which (table)”  
**quibus lectis**: abl. abs., “which (letters) having been read”  
**qui...hospitem**: relative clause with causal force, modifying **Demeam**. “my Demeas, who has (i.e. because he has) commended so great a guest to me.”
Ac dum salutis inopia cuncta corporis mei considerans non aven me sed asinum video, querens de facto Photidis sed iam humano gestu simul et voce privatus, quod solum poteram, postrema deiecta labia umidis tamen oculis oblicum respiciens ad illam tacitus expostulabam. Quae ubi primum me talem aspexit, percussit faciem suam manibus infestis et: “Occisa sum misera.”

Ac dum salutis inopia cuncta corporis mei considerans non aven me sed asinum video, querens de facto Photidis sed iam humano gestu simul et voce privatus, quod solum poteram, postrema deiecta labia umidis tamen oculis oblicum respiciens ad illam tacitus expostulabam. Quae ubi primum me talem aspexit, percussit faciem suam manibus infestis et: “Occisa sum misera.”
clamavit “me trepidatio simul et festinatio fefellit et pyxidum similitudo decepit. Sed bene, quod facilior reformationis huius medela suppeditat. Nam rosis tantum demorsicatis exibis asinum statimque in meum Lucium postliminio redibis. Atque utinam vesperi de more nobis parassem corollas aliquas, ne moram talem patereris vel noctis unius. Sed primo diluculo remedium festinabitur tibi.”

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>asinus, -i m</td>
<td>an ass</td>
</tr>
<tr>
<td>clamo (1)</td>
<td>to shout, cry out</td>
</tr>
<tr>
<td>corolla, -ae f</td>
<td>a garland</td>
</tr>
<tr>
<td>decipio (3)</td>
<td>to decieve, cheat</td>
</tr>
<tr>
<td>demorsico (1)</td>
<td>to bit off, nibble at</td>
</tr>
<tr>
<td>diluculum, -i n</td>
<td>dawn, daybreak</td>
</tr>
<tr>
<td>exeo, exire, exivi, exitus</td>
<td>to leave, emerge</td>
</tr>
<tr>
<td>faciolor, -or, -us</td>
<td>easier, rather easily</td>
</tr>
<tr>
<td>fallo (3)</td>
<td>to deceive, beguile</td>
</tr>
<tr>
<td>festinatio, -onis f</td>
<td>speed, haste</td>
</tr>
<tr>
<td>festino (1)</td>
<td>to hasten, hurry</td>
</tr>
<tr>
<td>Lucius, -i m</td>
<td>Lucius</td>
</tr>
<tr>
<td>medela, -ae f</td>
<td>cure, treatment</td>
</tr>
<tr>
<td>mora, -ae f</td>
<td>a delay, hindrance</td>
</tr>
<tr>
<td>mos, moris m</td>
<td>custom, habit</td>
</tr>
<tr>
<td>nox, noctis f</td>
<td>a night</td>
</tr>
<tr>
<td>paro (1)</td>
<td>to prepare, obtain</td>
</tr>
<tr>
<td>pator (3)</td>
<td>to suffer</td>
</tr>
<tr>
<td>postliminio</td>
<td>back again, anew</td>
</tr>
<tr>
<td>pyxis, pyxidis f</td>
<td>a small box</td>
</tr>
<tr>
<td>redeo, redire, redivi, reditus</td>
<td>to return, go back, revert</td>
</tr>
<tr>
<td>reformatio, -onis f</td>
<td>transformation</td>
</tr>
<tr>
<td>remedium, -i n</td>
<td>a remedy, cure</td>
</tr>
<tr>
<td>rosa, -ae f</td>
<td>a rose</td>
</tr>
<tr>
<td>similidudo, -inis f</td>
<td>likeness, similarity</td>
</tr>
<tr>
<td>statim</td>
<td>immediately, at once</td>
</tr>
<tr>
<td>suppedito (1)</td>
<td>to be available, be supplied</td>
</tr>
<tr>
<td>talis, -is, -e</td>
<td>such, so great</td>
</tr>
<tr>
<td>trepidation, -onis f</td>
<td>fear</td>
</tr>
<tr>
<td>unus, -a, -um</td>
<td>one, single</td>
</tr>
<tr>
<td>utinam</td>
<td>if only, would that</td>
</tr>
<tr>
<td>verperi</td>
<td>in the evening</td>
</tr>
</tbody>
</table>

me: d.o. of fefellit and decepit
pyxidum: gen. pl., “the similarity of the boxes”
bene, quod: “but it will be fine because...”
rosis demorsicatis: abl. abs., “with roses nibbled”
redibis: 2 s. fut., “you will turn back into my Lucius”
de more: “as usual”
utilam ... parassem: plupf. subj. (=paravissem) in contrafactual wish, “would that I had prepared some garlands”
ne ... patereris: impf. subj. also contrafactual, “would that you would not suffer”
primo diluculo: abl. of time when, “at daybreak”
festinabitur: 3 s. fut. pas., “a cure will be hastened to you”
Apuleius

[Selection 3: Apuleius, Met. VI.30]

Tunc ingratis ad promptum recurrens exitium reminiscor doloris ungulae et occipio nutanti capite claudicare. Sed: “Ecce,” inquit ille qui me retraxerat “rursum titubas et vacillas, et putresisti tui pedes fugere possunt, ambulare nesciunt? At paulo ante pinnatam Pegasi vincebas celeritatem.” Dum sic mecum fustem quatiens benignus iocatur comes, iam domus eorum extremam

---

ambulo (1): to walk
ante: before
benignus, -a, -um: kind, favorable
caput, capitis m: head
celeritas, -tatis f: speed, swiftness
claudico (1): to limp
comis, -e: gracious, obliging, kind
dolor, doloris m: grief, pain
domus, -i f: house, home
ecce: see! behold!
extitium, -i n: destruction, ruin
extremus, -a, -um: last, farthest
fugio: to flee
fustis, -is m: a stick, club
ingratis: against one’s wishes, unwilling
inquam: to say
ioco (1): to joke, jest
nescio (4): not to know, be ignorant
nuto (1): to waver
occipio (3): to begin
paulo: by a little
Pegasus, -i m: Pegasus, mythical winged horse of the Muses
pes, pedis m: a foot
pinnatus, -a, -um: winged
possunt: to be able
promptus, -a, -um: ready, eager
putris, -e: rotten, stinking
quatio (3): to shake
recurrro (3): to hurry back, return
reminiscor (3): to recall, remember + gen.
retraho (3): to drag back, bring back
rursum: back, again
titubo (1): to stagger, falter
ungula, -ae f: a hoof
vacillo (1): to totter
vinco (3): to conquer, defeat, surpass

---

ad promptum exitium: “returning to my ready destruction”

nutanti capite: abl. absolute, “with my head shaking”

retraxerat: 3 s. plupf. act. in relative clause with qui, “that one, who had dragged me back”

fugere: complementary inf. with possunt, “they are able to flee”

ambulare: complementary inf. after nesciunt, “they do not know how to walk”
paulo ante: “a little while earlier”

pinnatam Pegasi celeritatem: transferred epithet, “the winged speed of Pegasus” i.e. “the speed of winged Pegasus”
loricam perveneramus. Et ecce de quodam ramo procerae cupressus induta laqueum anus illa pendebat.

---

**perveneramus**: 1 pl. plupf., “we had arrived at the outermost fortification”

**procerae cupressus**: gen. f. s., “from a branch of a tall cypress tree”

**induta**: perf. part. with middle sense, “having put on”
Nec vos memoria deseruit utique quid iam dudum decreveritis de isto asino semper pigro quidem sed manducone summo nunc etiam mendaci fictae debilitatis et virginalis fugae sequestro ministroque. Hunc igitur iugulare crastino placeat totisque vacuefacto praecordiis per mediam alvum nudam virginem, quam praetulit nobis, insuere, ut sola facie praeminentem ceterum.

**memoria** deseruit: “memory has not left you” i.e. you haven’t forgotten

**quid** ... **decreveritis**: perf. subj. in ind. quest. “what you decided”

**semper pigro quidem sed manducone summo nunc etiam**: “always slow, to be sure, but a glutton and now also”

**virginalis fugae**: “of the virginal flight,” i.e. “of the maiden’s escape”

**manduco**. **mendaci, sequestro ministroque**: abl. in apposition to **isto asino**

**placeat**: pr. subj. jussive “may it please you” + inf.

**vacuefacio** (sc. ei): “(to him) having been gutted”

**totis** ... **praecordiis**: abl. of sep. with **vacuefacto** “from all his innards”

**quam praetulit nobis**: “the maiden, whom he (Lucius) preferred to us”

**insuere**: complimentary inf. after **placeat**, “may it be pleasing to sew up inside”

**ut** ... **coerceat**: pr. subj. in result clause, “so that he encloses”

**sola facie praeminente**: ab. abs., “only her face sticking out”

---

**alvus**, -i m: belly

**asinus**, -i m: an ass

**ceterus**, -a, -um: the rest, remaining

**crastino**: tomorrow

**debilitas**, -tatis f: infirmity, lameness

**decerno** (3): to decide, determine

**desero** (3): to leave behind, forsake, desert

**dudum**: a while ago, formerly

**facies**, faciei f: face

**fictus**, -ae, -um: false, pretended

**fuga**, -ae f: flight, escape

**igitur**: therefore, so then

**insu** (3): to sew up in

**iugulo** (1): to slit the throat, slaughter

**manduco**, -onis m: a glutton

**medius**, -i, -um: middle, in the middle

**memoria**, -ae f: memory

**mendax**, -onis m: a liar

**minister, ministri** m: an aide, accomplice

**nudus**, -a, -um: nude, naked, stripped

**piger**, pigra, pigrum: lazy, slow

**placeo** (2): to please, satisfy

**praecordium**, -i n: entrails, innards

**praefero**, -erre, -tuli, -latis: to carry before, prefer

**praemineo** (2): to be prominent, stand out

**semper**: always

**sequester, sequestri** m: a go-between, intermediary

**solus**, -a, -um: alone, only

**totus**, -a, -um: all, whole

**utique**: certainly, by all means

**vacuefacio** (3): to empty out, make room

**virginalis**, -is, -e: virginal, of a maiden

**virgo, virginis** f: maiden, young woman
Metamorphoses: Selected Passages

corpus puellae nexu ferino coerceat, tunc super aliquod saxum
scruposum insiciatum et fartilem asinum exponere et solis ardentis
vaporibus tradere. [32] Sic enim cuncta quae recte statuistis ambo
sustinebunt, et mortem asinus quam pridem meruit, et illa morsus
ferarum, cum vermes membra laniabunt, et ignis flagrantiam, cum
sol nimiiis caloribus inflammari uterum, et patibuli cruciatum, cum

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ambo</td>
<td>both, together</td>
</tr>
<tr>
<td>ardeo (2)</td>
<td>to be hot, burn</td>
</tr>
<tr>
<td>asinus, -i m</td>
<td>an ass</td>
</tr>
<tr>
<td>calor, -oris m</td>
<td>heat</td>
</tr>
<tr>
<td>coerceo (2)</td>
<td>to enclose</td>
</tr>
<tr>
<td>corpus, corporis</td>
<td>body</td>
</tr>
<tr>
<td>cruciatum, -us m</td>
<td>torture, cruelty</td>
</tr>
<tr>
<td>cunctus, -a, -um</td>
<td>all</td>
</tr>
<tr>
<td>expono (3)</td>
<td>to set out</td>
</tr>
<tr>
<td>fartilis, -is, -e</td>
<td>crammed, stuff</td>
</tr>
<tr>
<td>fera, -ae f</td>
<td>a wild beast</td>
</tr>
<tr>
<td>ferinus, -a, -um</td>
<td>wild, beastly</td>
</tr>
<tr>
<td>flagrantia, -ae f</td>
<td>burning, scorching</td>
</tr>
<tr>
<td>ignis, -is m</td>
<td>fire, flame</td>
</tr>
<tr>
<td>inflamm (1)</td>
<td>to inflame, set fire to</td>
</tr>
<tr>
<td>insiciatus, -a, -um</td>
<td>stuffed (with meat)</td>
</tr>
<tr>
<td>lanio (1)</td>
<td>to tear, rend, mangle</td>
</tr>
<tr>
<td>membrum, -i n</td>
<td>a limb</td>
</tr>
<tr>
<td>meroe (2)</td>
<td>to earn, deserve</td>
</tr>
<tr>
<td>mors, mortis f</td>
<td>death</td>
</tr>
<tr>
<td>morsus, -us m</td>
<td>a bite, sting</td>
</tr>
<tr>
<td>nexus, -us m</td>
<td>knot</td>
</tr>
<tr>
<td>nimius, -a, -um</td>
<td>excessive, too great</td>
</tr>
<tr>
<td>patibulum, -i n</td>
<td>a gibbet, gallows</td>
</tr>
<tr>
<td>pridem</td>
<td>previously</td>
</tr>
<tr>
<td>puella, -ae f</td>
<td>a girl</td>
</tr>
<tr>
<td>recte</td>
<td>rightly, correctly</td>
</tr>
<tr>
<td>saxum, -i n</td>
<td>a rock, stone</td>
</tr>
<tr>
<td>scruposus, -a, -um</td>
<td>rough, sharp</td>
</tr>
<tr>
<td>sol, solis m</td>
<td>the sun</td>
</tr>
<tr>
<td>sol, solis m</td>
<td>the sun</td>
</tr>
<tr>
<td>statuo (3)</td>
<td>to set up, establish</td>
</tr>
<tr>
<td>super</td>
<td>upon (+ acc.)</td>
</tr>
<tr>
<td>sustineo (2)</td>
<td>to support, endure</td>
</tr>
<tr>
<td>trado (3)</td>
<td>to hand over, deliver</td>
</tr>
<tr>
<td>uterus, -i m</td>
<td>womb, belly</td>
</tr>
<tr>
<td>vapor, -oris m</td>
<td>heat, warmth</td>
</tr>
<tr>
<td>vermis, -is m</td>
<td>a worm, maggot</td>
</tr>
</tbody>
</table>

exponere, tradere: complimentary inf. after placeat, “may it please to set out... and to
hand over”
ardentis vaporibus: dat. i.o., “hand (him) over to the buring heat of the sun”
quae recte statuistis: relative clause after cuncta, “all those (punishments) which you
have rightly determined”
mortem (sc. sustinebit) asinus: “the ass (will endure) a death which...”
illa (sc. sustinebit) morsus: “she (will endure) the bites of wild beasts”
cum laniabunt: fut. indic. in temporal clause, “while the worms will tear her limbs”
ingis flagrantiam: “(and she will endure) the scorching of fire”
inflammari: syncopated fut. perf. (=inflammaverit) “when the sun will have burned”
uterum: “the belly (of the ass)”
patibuli cruciatum: “(and she will endure) the torture of the gallows”
Apuleius

canes et vultures intima protrahent viscera. Sed et ceteras eius aerumnas et tormenta numerate: mortuae bestiae ipsa vivens ventrem habitabit, tum faetore nimio nares aestuabit, et inediae diutinae letali fame tabescet, nec suis saltem liberis manibus mortem sibi fabricare poterit.”

aerumna, -ae f: trouble, affliction
aestuo (1): to burn, seeth, be agitated
bestia, -ae f: a beast, animal
canis, -is m: a dog
ceterus, -a, -um: the rest, remaining
diutinus, -a, -um: long lasting, enduring
fabrico (1): to create, contrive
faetor, -oris m: stench, stink
fames, -is f: hunger
habito (1): to inhabit, dwell in
inedia, -ae f: starvation
intimus, -a, -um: inmost, interior
letalis, -is, -e: lethal, deadly
liber, libera, liberum: free, unrestricted

manus, -us f: hand
mors, mortis f: death
mortuus, -a, -um: dead
naris, -is f: nostril, nose
nimio: far, greatly
numero (1): to count, reckon
possum, posse, potui, -: to be able
protraho (3): to drag forth
tabesco (3): to dry up, waste away
tormentum, -i n: torment, torture
venter, ventris m: stomach, belly
viscus, visceris n: entrails
vivo (3): to be alive, live
vultur, vulturis m: a vulture, bird of prey

numerate: pl. imper., “Count up the rest of the afflictions!”
faetore: abl. of cause, “on account of the stench”
nares: pl. acc. of respect, “she will burn greatly with respect to her nose”
letali fame: abl. of means, “from a fatal hunger”
nec ... saltem: “not even with her own”
suis manibus: abl. of means, “by her own hands”
sibi: dat. of reference, “to contrive a death for herself”
Metamorphoses: Selected Passages

[Selection 5: Apuleius, Met. VII.14]

Exin me suum sospitatorem nuncupatum matrona prolixe curitabat ipsoque nuptiarum die praesepium meum ordeo passim repleri iubet faenumque camelo Bactrinae sufficiens apponi. Sed quas ego condignas Photidi diras devotiones imprecarer, quae me formavit non canem, sed asinum, quippe cum viderem largissimae cenae reliquis rapinisque canes omnes inescatos atque distantos.
Delegor enim ligno monte devehundo, puerque mihi praefectus imponitur, omnibus ille quidem puer deterrimus. Nec me montis excelsi tantum arduum fatigabat iugum, nec saxeas tantum sudes incurando contribam ungulas, verum fustium quoque crebris ictibus prolixe dedolabar, ut usque plagarum mihi medullaris insideret dolor; coxaeque dexterae semper ictus inquitum et unum feriendo locum dissipato corio et ulceris latissimi facto foramine,
Metamorphoses: Selected Passages

immo fovea vel etiam fenestra nullus tamen desinebat identidem vulnus sanguine delibutum obtundere. Lignorum vero tanto me premebat pondere, ut fascium molem elephanto, non asino paratam putares. Ille vero etiam quotiens in alterum latus praeponderans declinarat sarcina, cum deberet potius gravantis ruinae fustes demere et levata paulisper pressura sanare me vel certe in alterum

alter, altera, alterum: one, another
asmus, -i m: an ass
certe: surely, certainly
debeo (2): to owe, ought, should
declineo (1): to descend, sink down
delibutus, -a, -um: stained, smeared, dripping
demo (3): to take away
desino (3): to stop, desist
elephantus, -i m: an elephant
fascis, -is m: a bundle (of sticks)
fenestra, -ae f: a window
fovea, -ae f: a pit, trench
fustis, -is m: a club, stick
gravo (1): to load down, burden
identidem: repeatedly, again and again
immo: more correctly, indeed
latus, lateris m: a side
levo (1): to lift up, lighten
lignum, -i n: wood
moles, -is f: mass, heap, pile
nullus, -a, -um: no, none
obtundo (3): to beat, batter
paro (1): to prepare, furnish
paulisper: for a short time, briefly
pondus, ponderis n: a weight, burden
potius: rather, more
praepondero (1): to weigh more
premo (3): to press, oppress, overwhelm
quotiens: as often as
ruina, -ae f: a fall, collapse
sanguis, sanguinis m: blood
sano (1): to cure, heal, correct
sarcina, -ae f: a pack, bundle
tantus, -a, -um: so much, so great
vulnus, vulneris n: a wound

immo: “or rather a trench”
vel etiam: “or even a window”
sanguine: abl. of manner, “the wound dripping with blood”
obtundere: complementary inf. after desinebat, “he would not cease beating the wound”
tanto pondere: abl. of means, “he burdened me with so great a weight”
ut...putares: result clause after tanto, “so great that you would think...”
molem...paratam (sc. esse): ind. st, after putares, “you would think that the heap was prepared...”
elephanto, asino: dat. of reference, “prepared for an elephant, not for an ass”
in alterum latus: acc. place to which, “sinking down onto one side”
cum deberet: concessive clause, “although he ought to take away...”
demere, sanare, peraequare: complementary inf. after deberet
translatis peraequare, contra lapidibus additis insuper sic iniquitati ponderis medebatur.

[18] Nec tamen post tantas meas clades inmodico sarcinae pondere contentus, cum fluvium transcenderemus, qui forte praeter viam defluebat, peronibus suis ab aquae madore consulens ipse quoque insuper lumbos meos insiliens residebat, exiguum scilicet et illud tantae molis superpondium. Ac si quo casu limo caenoso ripae supercilia lubricante oneris inpatientia prolapsus deruissem, cum

---

**Addo (3): to add**

**Aqua, -ae f:** water

**Caenosus, -a, -um:** filthy, foul

**Casus, -us m:** a fall, chance

**Clades, cladis f:** ruin, calamity

**Consulo (3):** to look after, care for (+ dat.)

**Contenus, -a, -um:** content, pleased, satisfied with (+ abl.)

**Contra:** on the contrary

**Defluo (3):** to flow down

**Dero (3):** to fall down

**Exiguus, -a, -um:** small, meager

**Fluvius, -i m:** river, stream

**Forte:** by chance

**Iniquitas, -tatis f:** an inequality, unevenness

**Inmodicus, -a, -um:** excessive

**Inpatientia, -ae f:** inability to bear

**Insilio (4):** to leap upon

**Insuper:** on top, in addition

**Insuper:** on top, in addition to

**Lapis, lapidis m:** a stone, rock

**Limus, -i m:** mud, mire

**Lubrico (1):** to make slippery

**Lumbus, -i m:** loins

**Mador, -oris m:** moisture, wetness

**Medeor (2):** to cure, remedy, correct (+ dat.)

**Moles, molis f:** a mass, heap, pile

**Onus, oneris n:** load, burden

**Pereaquo (1):** to equalize, make even

**Pero, -onis m:** a boot

**Pondus, ponderis n:** a weight, burden

**Praeter:** besides, before, in front of

**Prolabor (3):** to collapse

**Resideo (2):** to sit down, settle

**Ripa, -ae f:** bank

**Sarcina, -ae f:** pack, bundle

**Scilicet:** certainly, of course

**Supercilium, -i, n:** eyebrow, edge

**Superpondium, -i n:** an overweight

**Tamen:** yet, nevertheless

**Tantus, -a, -um:** so much, so great

**Transcendo (3):** to go across

**Translato, -ferre, -tuli, -latus:** to transfer, carry across

**Via, -ae f:** way, road

---

**Translatis** (sc. lapidibus): ab. abs., “with stones shifted over”

**Lapidibus additis:** abl. abs., “instead, with stones added”

**Iniquitati:** dat. obj. of medebatur, “he corrected the unevenness of the burden”

**Inmodico pondere:** abl. after contentus, “satisfied with the excessive weight of the pack”

**Transcenderemus:** impf. act. subj. in circumstantial clause with cum, “when we would cross a steam”

**Qui defluebat:** relative clause modifying fluvium, “a river, which was flowing...”

**Peronibus suis:** dat., “caring for his boots away from the water’s wetness”

**Exiguum scilicet:** “surely a small addition,” spoken ironically

**Quo casu:** “by some chance”

**Limus ... lubricante:** ab. abs., “the mud making slippery the top of the bank”

**Si ... deruissem:** plupf. subj. in past gen. cond., “if ever I would fall down”
Metamorphoses: Selected Passages

deberet egregius agaso manum porrigere, capistro suspendere, cauda sublevare, certe partem tanti oneris, quoad resurgerem saltem, detræhere, nullo quidem defesso mihi ferebat auxilium, sed occipiens a capite, immo vero et ipsis auribus totum me compilabat fusti grandissimo, donec fomenti vice ipsae me plagae suscitarent. Idem mihi talem etiam excogitavit perniciem. Spinas

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>agaso, -onis m: a driver</th>
<th>immo: more correctly, indeed</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>auris, -is f: ear</td>
<td>manus, -us f: a hand</td>
</tr>
<tr>
<td>auxillum, -i n: help, assistance</td>
<td>nullus, -a, -um: no, none, not any</td>
</tr>
<tr>
<td>capistrum, -i n: a halter, harness</td>
<td>occupio (3): to begin</td>
</tr>
<tr>
<td>caput, capitum n: a head</td>
<td>onus, oneris n: load, burden</td>
</tr>
<tr>
<td>cauda, -ae f: a tail</td>
<td>pars, partis f: part, portion</td>
</tr>
<tr>
<td>certe: surely, certainly</td>
<td>pernicies, perniciei f: ruin; disaster</td>
</tr>
<tr>
<td>compilo (1): to cudgel</td>
<td>plagae, -ae f: a stroke, blow</td>
</tr>
<tr>
<td>debo (2): owe, ought, should</td>
<td>porrigo (3): to stretch out, extend</td>
</tr>
<tr>
<td>defessus, -a, -um: worn out, tired</td>
<td>quoad: as long as, until</td>
</tr>
<tr>
<td>detraho (3): to draw off, remove</td>
<td>resurgo (3): to rise again, lift oneself</td>
</tr>
<tr>
<td>donec: while, until</td>
<td>saltem: at least</td>
</tr>
<tr>
<td>egregious, -a, -um: distinguished</td>
<td>sublevo (1): to raise, lift up</td>
</tr>
<tr>
<td>excogito (1): to think out, devise</td>
<td>suscito (1): to awaken, rouse</td>
</tr>
<tr>
<td>fero, ferre, tuli, latus: to bring, bear</td>
<td>suspendo (3): to lift up, support</td>
</tr>
<tr>
<td>fomentum, -i n: a poultice, remedy</td>
<td>talis, -is, -e: such, the following</td>
</tr>
<tr>
<td>fustis, -is m: a club, stick</td>
<td>vero: truly</td>
</tr>
<tr>
<td>grandis, -is, -e: large, great</td>
<td>vicis, -is f: a turn, exchange</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**deberet**: impf. subj. in a concessive *cum* clause, “when a good diligent diver ought to extend a hand”

**porrigere ... suspendere ... sublevare ... detræhere**: all complimentary inf. after *deberet*

**quoad resurgerem**: impf. subj. in indef. temporal clause, “until such time as I rise again”

**defesso mihi**: dat. i.o., “he would bring no help to tired me”

**occipiens a capite**: “starting at the head”

**immo vero et**: “or rather with my ears”

**compilabat**: “he would beat me”

**fomenti vice**: “blows in the place of medicine”

**donec ... suspicatarent**: impf. subj. in indef. clause, “until such time as these blows would rouse me”

**mihi**: dat. of reference, “such ruin for me”
Apuleius

acerrumas et punctu venenato viriosas in fascem tortili nodo constrictas caudae meae pensilem deligavit cruciatum, ut incessu meo commotae incitataeque funestis aculeis infeste me convulnerarent.

[19] Ergo igitur ancipiti malo laborabam. Nam cum me cursu proripueram fugiens acerbissimos incursus, vehementiore nisu spinarum feriebar: si dolori parcens paululum restitissem, plagis compellebar ad cursum. Nec quicquam videbatur aliud excogitare

Punctu venenato: abl. of respect with viriosas, “thorns violent in their poisonous sting”
Tortili nodo: abl. of means, “bound together with a twisted knot”
Caudae meae: f. s. dat. with compound verb de- ligo, “he fastened the hanging torture from my tail”
Incessu meo: abl. of means, “agitated and incited by my advancing”
Ut ... convulnerarent: impf. subj. in result clause, “so that (the thorns) would wound me savagely”
Cum ... proripueram: plupf. indic. in temporal clause, “whenever I rushed forth”
Feriebar: 1 s. impf. pas., “I was struck by their force more violently”
Restitissem: the protasis of a fut. cond. changed to the plupf. subj. because it is viewed from the past “if I were to stand still”
Compellebar: impf. pas., “I was compelled to my course”
Excogitare: complimentary inf. after videbatur, “that most wicked boy seemed to devise”
puer ille nequissimus quam ut me quoquo modo perditum iret, idque iurans etiam non numquam comminabatur. En plane fuit, quod eius detestabilem malitiam ad peiores conatus stimularet; nam quadam die nimia eius insolentia expugnata patientia mea calces in eum validas extuleram. Denique tale facinus in me comminiscitur. Stupae sarcina me satis onustum probeque funiculis constrictum producit in viam deque proxima villula spirantem carbunculum

Nec quicquam aliud... quam: “nothing other than”

ut...iret: impf. subj. in noun clause explaining aliud, “to devise nothing other than to bring ruin”

quoquo modo: “by any means”

non numquam: litotes, “not never” i.e. “sometimes”

quod... stimularet: impf. subj. in noun clause, “it was clear that an attempt would goad his maliciousness”

expugnata patientia: abl. abs., “when my patience was overcome by his excessive insolence”

extuleram: plupf. of effero, “I lashed out my hooves”

in me: “a crime against me”

onustum, constrictum: perf. pas. part. modifying me, “he led me, laden with a bundle... and bound with ropes”

spirantem carbunculum: “a burning coal”

167
furatus oneris in ipso meditullio reponit. Iamque fomento tenui
calecens et enutritus ignis surgebat in flammam et totum me
funestus ardor invaserat, nec ullum pestis extremae suffugium nec
salutis aliquod apparet solacium, et ustrina talis moras non sustinet
et meliora consilia praevertitur. [20] Sed in rebus scaevi adfulsit
Fortunae nutus hilarior nescio an futuris periculis me reservans,

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>adfulgeo</td>
<td>(2): to shine forth, smile upon</td>
</tr>
<tr>
<td>appareo</td>
<td>(2): to appear, be evident</td>
</tr>
<tr>
<td>ardur, -oris</td>
<td>fire, flame, heat</td>
</tr>
<tr>
<td>calesco</td>
<td>(3): to grow hot, be inflamed</td>
</tr>
<tr>
<td>consilium, -i</td>
<td>advice, council</td>
</tr>
<tr>
<td>enutrio</td>
<td>(4): to nurture</td>
</tr>
<tr>
<td>extremus, -a, -um</td>
<td>extreme, dire, utter</td>
</tr>
<tr>
<td>flamma, -ae</td>
<td>flame</td>
</tr>
<tr>
<td>fomentum, -i</td>
<td>n: kindling</td>
</tr>
<tr>
<td>Fortuna, -ae</td>
<td>the goddess Fortune</td>
</tr>
<tr>
<td>funestus, -a, -um</td>
<td>deadly, disastrous</td>
</tr>
<tr>
<td>furor</td>
<td>(1): to steal</td>
</tr>
<tr>
<td>futurus, -a, -um</td>
<td>about to be, future</td>
</tr>
<tr>
<td>hilarior, -or, -us</td>
<td>more kindly</td>
</tr>
<tr>
<td>ignis, -is</td>
<td>m: fire</td>
</tr>
<tr>
<td>invado</td>
<td>(3): to attack, assault</td>
</tr>
<tr>
<td>meditullium, -i</td>
<td>n: middle, midpoint</td>
</tr>
<tr>
<td>melior, -or, -us</td>
<td>better</td>
</tr>
<tr>
<td>mora, -ae</td>
<td>f: delay, pause</td>
</tr>
<tr>
<td>nescio</td>
<td>(4): not to know, be ignorant</td>
</tr>
<tr>
<td>nutus, -us</td>
<td>m: a nod</td>
</tr>
<tr>
<td>onus, oneris</td>
<td>n: load, burden</td>
</tr>
<tr>
<td>periculum, -i</td>
<td>n: danger, peril, trial</td>
</tr>
<tr>
<td>pestis, -is</td>
<td>f: curse, destruction</td>
</tr>
<tr>
<td>praevero</td>
<td>(3): to forestall</td>
</tr>
<tr>
<td>repono</td>
<td>(3): to put back, store</td>
</tr>
<tr>
<td>res, rei</td>
<td>f: a thing, matter, circumstance</td>
</tr>
<tr>
<td>reservo</td>
<td>(1): to reserve, spare</td>
</tr>
<tr>
<td>salus, salutis</td>
<td>f: health, safety</td>
</tr>
<tr>
<td>scaevus, -a, -um</td>
<td>awkward, unfavorable</td>
</tr>
<tr>
<td>solacium, -i</td>
<td>n: comfort, solace</td>
</tr>
<tr>
<td>suffugium, -i</td>
<td>n: shelter, refuge</td>
</tr>
<tr>
<td>surgo</td>
<td>(3): to rise, grow</td>
</tr>
<tr>
<td>sustineo</td>
<td>(2): to support, endure</td>
</tr>
<tr>
<td>talis, -is, -e</td>
<td>such, so great</td>
</tr>
<tr>
<td>tenuis, -is, -e</td>
<td>light, fine, tender</td>
</tr>
<tr>
<td>totus, -a, -um</td>
<td>whole, entire</td>
</tr>
<tr>
<td>ullus, uma, ullam</td>
<td>any</td>
</tr>
<tr>
<td>ustrina, -ae</td>
<td>f: burning</td>
</tr>
</tbody>
</table>

furatus: perf. part. of dep. furor, “(the boy) having stolen a coal”
in ipso meditullio: “in the very middle of the load”
enutritus: “the fire having been nurtured (sc. by the flax)”
totum me: “me all over”
nec ullam suffugium ... nec salutis aliquod solacium: “neither any refuge ... nor any
comfort”
apparet ... sustinet ... praevertitur: vivid present tenses
an: distributive particle after nescio governing both reservans and liberans. The
position indicates doubt about the former. “I know not whether she was sparing...
but certainly she was releasing...”
futurus periculis: dat. of reference, “sparing me for future perils”
certe praesente statutaque morte liberans. Nam forte pluviae pridianae recens conceptaculum aquae lutulentae proximum conspicatus ibi memet inprovido saltu totum abicio flammaque prorsus extincta tandem et pondere levatus et exitio liberatus evado. Sed ille deterrimus ac temerarius puer hoc quoque suum nequissimum factum in me retorsit gregariisque omnibus adfirmavit me sponte vicinorum foculos transeuntem titubanti gradu

praesente statutaque morte: abl. of separation, “freeing me from a present and decided death”

pluviae pridianae recens conceptaculum aquae lutulentae: i.e. “a mud puddle”

memet: me + intensive enclitic –met, “myself”

pondere, exitio: abl. of separation with levatus and liberatus, “relieved of my burden and freed from ruin”

retorsit: perf. of retorqueo, “turned back against me”

me ... accersisse mihi: perf. inf. in ind. st. after adfirmavit, “that I had brought upon myself”

me ... transeuntem: pr. part., “that I crossing”

titubanti gradu: abl. of manner, “with a faltering step”
prolapsum ignem ultroneum accersisse mihi, et arridens addidit:
“Quo usque ergo frustra pascemus igninum istum?”

Nec multis interiectis diebus longe peioribus me dolis petivit. Ligno enim quod gerebam in proximam casulam vendito vacuum me ducens iam se nequitiae meae proclamans imparem miserrimumque istud magisterium renuens querelas huius modi concinnat: [21] Videtis istum pigrum tardissimumque et nimis

---

**acerso** (3): to invoke, fetch, bring on oneself  
**addo** (3): to add, say in addition  
**arrideo** (2): to laugh at  
**casula, -ae f:** a small cottage  
**concinno** (1): to make up, concoct  
**dies, diei m:** a day  
**dolus, -i m:** a trick, deceit, treachery  
**duco** (3): to lead  
**frustra:** in vain; for nothing  
**gero** (3): to bear, carry  
**igninus, -i, m:** fireman  
**ignis, -is m:** fire  
**impar, impairs:** unequal to (+ dat.)  
**interiacio** (3): to throw between  
**lignum, -i n:** wood  
**longe:** far, by far  
**magisterium, -i n:** an office, duty  

**miser, misera, miserum:** wretched, pitiable  
**nequitia, -ae f:** wickedness  
**nimis:** very much, too much  
**pasco** (3): to feed, keep  
**peior, peius:** worse, more evil  
**peto** (3): to seek, attack  
**piger, pigra, pigrum:** lazy, slow  
**proclamo** (1): to cry out, proclaim  
**prolabor** (3): to fall forward  
**proximus, -a, -um:** nearest, next  
**querela, -ae f:** a complaint, grievance  
**renuo** (3): to refuse  
**tardus, -a, -um:** slow, limping  
**ultroneus, -a, -um:** voluntary, deliberate  
**usque:** up to  
**vacuus, -a, -um:** empty, unladen  
**vendo** (3): to sell  
**video** (2): to see

**me ... prolapsum:** perf. part., “that I having fallen forward”  
**arridens:** pr. part., “with a laugh”  
**quo usque:** “up to what point,” i.e. “for how long?”  
**nec multis interiectis diebus:** abl. abs., “and with not many days thrown in” i.e. “a few days later”  
**longe peioribus dolis:** abl. of means, “he attacked me with far worse tricks”  
**Ligno ... vendito:** abl. abs., “with the wood sold”  
**quod gerebam:** relative clause after **ligno,** “the wood, which I was bearing”  
**querelas huius modi:** “complaints of the following kind”  
**se (sc. esse) imparem:** ind. st. after **proclamans,** “proclaiming that he was unequal to” + dat.  
**nimis asinum:** “too much an ass”
Metamorphoses: Selected Passages

asìnum? Me post cetera flagitia nunc novis periculis etiam angit. Ut quemque enim viatorem prospexerit, sive illa scitula mulier seu virgo nubilis seu tener puellus est, ilico disturbato gestamine, non numquam etiam ipsis stramentis abiectis, furens incurrit et homines amator talis appetit et humi prostratis illis inhians illicitas atque incognitas temptat libidines et ferinas voluptates, aversaque Venere invitat ad nuptias. Nam imaginem etiam savii mentiendo ore

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vocabulary</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>abicio (3): to throw down, cast off</td>
</tr>
<tr>
<td>amator, -oris m: a lover</td>
</tr>
<tr>
<td>ango: to vex, trouble</td>
</tr>
<tr>
<td>appeto (3): to seek after, assail</td>
</tr>
<tr>
<td>asinus, -i m: an ass</td>
</tr>
<tr>
<td>aversus, -a, -um: averse, hostile</td>
</tr>
<tr>
<td>ceterus, -a, -um: other, the rest</td>
</tr>
<tr>
<td>disturbo (1): to disturb, upset</td>
</tr>
<tr>
<td>ferinus, -a, -um: of wild beasts</td>
</tr>
<tr>
<td>flagitium, -i n: shame, disgrace</td>
</tr>
<tr>
<td>furo (3): to rage, be wild</td>
</tr>
<tr>
<td>gestamen, gestaminis n: a burden, load</td>
</tr>
<tr>
<td>homo, hominis m: a man</td>
</tr>
<tr>
<td>humi: on the ground</td>
</tr>
<tr>
<td>illico: on the spot; immediately</td>
</tr>
<tr>
<td>illicitus, -a, -um: forbidden, unlawful</td>
</tr>
<tr>
<td>imago, imaginis f: a likeness, image</td>
</tr>
<tr>
<td>incognitus, -a, -um: unknown, unheard of</td>
</tr>
<tr>
<td>incurro (3): to run at, attack (3)</td>
</tr>
<tr>
<td>inhio (1): to gape</td>
</tr>
<tr>
<td>invite: to invite, incite</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>novis periculis: ab. of means, “with new dangers”</td>
</tr>
<tr>
<td>ut (= utcumque)... prospexerit: perf. subj. in temp. clause, “as soon as he has seen”</td>
</tr>
<tr>
<td>disturbato gestamine: abl. abs., “with this burden upset”</td>
</tr>
<tr>
<td>non numquam: litotes, “not never” i.e. “sometimes”</td>
</tr>
<tr>
<td>stramentis abiectis: ab. abs., “his coverings having been thrown off”</td>
</tr>
<tr>
<td>prostratis illis: ab. abs., “with those (the females) having been cast down”</td>
</tr>
<tr>
<td>aversa Venere: abl. abs., “with Venus opposed” i.e. contrary to normal love</td>
</tr>
<tr>
<td>mentiendo: gerund, “with his mouth pretending a likeness of a kiss”</td>
</tr>
</tbody>
</table>
improbo compulsat ac morsicat. Quae res nobis non mediocres lites atque iurgia, immo forsitan et crimina pariet. Nunc etiam visa quadam honesta iuvene, ligno quod devehebat abiecit dispersoque, in eam furiosos direxit impetus et festivus hic amasio humo sordida prostratam mulierem ibidem incoram omnium gestiebat inscendere. Quod nisi ploratu questuque feminineo conclamatum viatorum praesidium accurrisset ac de mediis ungulis ipsius esset erepta

**quae res**: “This thing,” referring to Lucius’ supposed amorous advances  
**non mediocres**: “not trivial” i.e. “serious”  
**nobis**: dat. of reference, “quarrels and disputes for us”  
**visa quadam honesta iuvene**: abl. abs., “with a certain good woman seen”  
**ligno abiecit dispersoque**: abl. abs., “with the wood thrown down and scattered”  
**humo sordida**: abl. of place where, “on the filthy ground”  
**nisi accurrisset...esset erepta liberataque**: plupf. subj. in past contrafactual protatis, “if help had not arrived ... if she had not been snatched and freed”
Metamorphoses: Selected Passages

liberataque, misera illa compavita atque dirupta ipsa quidem cruciabilem cladem sustinuisset, nobis vero poenale reliquisset exitium.”

[22] Talibus mendaciis admiscendo sermones alios, qui meum verecundum silentium vehementius premerent, animos pastorum in meam perniciem atrociter suscitavit. Denique unus ex illis: “Quin igitur publicum istum maritum” inquit “immo communem omnium adulterum illis suis monstruosus nuptiis condignam victimamus hostiam?” et “Heus tu, puer,” ait

| **admisceo** (2): to mix together | **mendacium**, -i n: a lie |
| **adulter, adulteri** m: adulterer, illicit lover | **miser, miser. miserum**: wretched |
| **alius, alia, aliud** : other, another | **monstruosus, -a, -um**: monstrous |
| **animus**, -i m: a mind, spirit | **nuptia**, -ae f: marriage |
| **atrociter**: cruelly, savagely | **pastor, -oris** m: shepherd |
| **clades, cladis** f: slaughter, death | **pernicies, perniciei** f: ruin, destruction |
| **communis**, -i, -e: common | **poenalis, -is, -e**: of punishment, penal |
| **compavio** (4): to trample on | **premo** (3): to oppress |
| **condignus, -a, -um**: appropriate, worthy | **publicus, -a, -um**: public, common |
| **cruciabilis**, -is, -e: agonizing, painful | **puer, puere** m: a boy |
| **denique**: finally, then | **quin**: why not (+ indic. = imper.) |
| **dirumpo** (3): to break apart, shatter | **relinquo** (3): to leave behind |
| **exitium**, -i n: destruction, ruin, death | **sermo. sermonis** m: speech, talk |
| **heus**: hey! | **silentium**, -i n: silence |
| **hostia**, -ae f: victim, sacrifice | **suscito** (1): to stir up, rouse |
| **igitur**: therefore | **sustineo** (2): to sustain, endure |
| **immo**: more correctly, indeed | **unus, -a, -um**: one |
| **inquam**: to say | **vehementius**: more vehemently |
| **libero** (1): to free, release | **vereundus, -a, -um**: shameful |
| **maritus, -i m**: a lover | **victimio** (1): to offer as a sacrifice |

**sustinuisset**: plupf. subj. in past contrafactual apodosis, “that miserable woman would have suffered a torturous death”

**reliquisset**: 3 s. plupf. subj. in past contrafactual apodosis, “a penal ruin would have remained for us”

**admisceo**: gerund abl. of means, “by mixing up other speeches with such lies”

**qui ... premerent**: impf. subj. in rel. clause of characteristic, “which would oppress”

**quin igitur ... victimamus**: “So why don’t we sacrifice...?”

**illis suis monstruosus nuptiis**: abl. with **condignam**, “a victim worthy of his own monstrous nuptials”
Apuleius

“obtruncato protinus eo intestina quidem canibus nostris iacta, ceteram vero carnem omnem operariorum cenae reserva. Nam corium adfirmatum cineris inspersu dominis referemus eiusque mortem de lupo facile mentiemur.”

Sublata cunctatione accusator ille meus noxius, ipse etiam pastoralis exsecutor sententiae, laetus et meis insultans malis calcisque illius admonitus, quam inefficacem fuisse mehercules doleo, protinus gladium cotis adtritu parabat.

| accusator, -oris m: accuser, prosecutor | inspergo: to sprinkle upon |
| adfirmo (1): to confirm, assert | insulto (1): to mock, jeer at |
| admoneo (2): to warn, remind | intestina, -ae f: intestines |
| adtritus, -us m: a grinding, sharpening | laetus, -a, -um: happy, cheerful |
| calx, calcis f: heel | lupus, lupi m: wolf |
| canis, -is m: a dog | malus, -a, -um: bad, evil |
| carnis, -is f: meat, flesh | mehercules: by Hercules! |
| cena, -ae f: dinner | mentior (4): to lie, pretend |
| ceterus, -a, -um: other, the rest | mors, mortis f: death |
| cinis, -eris m: ashes, dust | noxius, -a, -um: harmful, criminal |
| corium, -i n: skin, hide | obtrunco (1): to kill |
| cos, cotis f: a whetstone | operarius, -i m: laborer, worker |
| cunctatio, -onis f: delay, hesitation | paro (1): to furnish, draw |
| doleo (2): to grieve | pastoralis, -is, -e: of or for a shepherd |
| dominus, -i m: a master | protinus: immediately, at once |
| executor, -oris m: executor, performer | protinus: immediately, at once |
| facile: easily, readily | refero, -ferre, -tuli, -latus: to carry back |
| gladius, -i m: sword | reservo (1): to reserve, hold on to |
| iacio (3): to throw | sententia, -ae f: sentence, judgment |
| inefficax, inefficacis: useless, ineffectual | tolo, -ere, sustulli, sublatum: to remove |

obtruncato protinus eo: ab. abs., “once he has been slaughtered”
icta: imper., “cast out his innards”
cenae: dat. of purpose, “keep the rest for dinner”
cineris inspersu: ab. of means, “confirmed by a sprinkling of ash”
dominis: dat. i.o. of referemus, "we will bring back to the masters”
mentiemur: fut., “we will fake”
sublata cunctatione: ab. abs., “delay having been removed”
admonitus: “having been admonished by” + gen.
quam: anteced. calcis, “of the heel which”
inefficacem fuisse: ind. st. after doleo, “which I grieve to have been ineffectual”
Metamorphoses: Selected Passages

[23] Sed quidam de coetu illo rusticorum: “Nefas” ait “tam bellum asinum sic enecare et propter luxuriem lasciviamque amatoriam criminatum opera servitioque tam necessario carere, cum alioquin exsectis genitalibus possit neque in venerem nullo modo surgere vosque omni metu periculi liberare, insuper etiam longe crassior atque corpulentior effici. Multos ego scio non modo asinos inertes, verum etiam ferocissimos equos nimio libidinis

---

**Words and Meanings**

<table>
<thead>
<tr>
<th>word</th>
<th>definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aliōquin</td>
<td>otherwise</td>
</tr>
<tr>
<td>amatorius, -a, -um:</td>
<td>amorous</td>
</tr>
<tr>
<td>asinus, -i m:</td>
<td>an ass</td>
</tr>
<tr>
<td>bellus, -a, -um:</td>
<td>beautiful, fine</td>
</tr>
<tr>
<td>careo (2):</td>
<td>to lack, lose, be without</td>
</tr>
<tr>
<td>coetus, -us m:</td>
<td>a meeting, assembly</td>
</tr>
<tr>
<td>corpulentior, -or, -us:</td>
<td>larger, fatter</td>
</tr>
<tr>
<td>crassior, -or, -us:</td>
<td>heavier, thicker</td>
</tr>
<tr>
<td>crimino (1):</td>
<td>to accuse, denounce</td>
</tr>
<tr>
<td>efficio (3):</td>
<td>to cause, effect</td>
</tr>
<tr>
<td>enecco (1):</td>
<td>to kill, slay</td>
</tr>
<tr>
<td>equus, equi m:</td>
<td>a horse</td>
</tr>
<tr>
<td>exsecro (1):</td>
<td>to cut off, excise</td>
</tr>
<tr>
<td>ferox, ferocis:</td>
<td>wild, fierce</td>
</tr>
<tr>
<td>genital, genitalis n:</td>
<td>genitals</td>
</tr>
<tr>
<td>iners, inertis:</td>
<td>sluggish, lazy</td>
</tr>
<tr>
<td>insuper:</td>
<td>on top, in addition</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Notes**

- *enecare* ... *carere*: pr. inf. after *nefas*, “it is a shame to slay ... to be without”
- *criminatum*: agreeing with *asinum*, “him having been charged”
- *opera servitioque*: abl. of separation after *carere*, “to be without (his) work and necessary servitude”
- *cum* ... *possit*: pres. subj. in circumstantial clause, “when it is possible” + inf.
- *exsectis genitalibus*: ab. abs., “his genitals having been cut out”
- *nullo modo*: “in no way”
- *metu*: abl. of separation, “to free you from all fear of danger”
- *effici*: pres. pas. inf. of *efficio* also complementing *possit*, “possible that he be made”
- *non modo...verum etiam*: “not only... but also”
- *asinos ... equos ... factos (esse)*: ind. st. after *scio*, “I know many asses and even horse to have been made tame”
laborantes atque ob id truces vesanosque adhibita tali detestatione mansuetos ac mites exinde factos et oneri ferundo non inhabiles et cetero ministerio patientes. Denique nisi vobis suadeo nolentibus, possum spatio modico interiecto, quo mercatum obire statui, petitis e domo ferramentis huic curare praeparatis ad vos actutum redire trucemque amatorem istum atque insuavem dissitis femoribus emasculare et quovis vervece mitiorem efficere.”

<table>
<thead>
<tr>
<th>actutum</th>
<th>immediately, without delay</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>adhibeo (2)</td>
<td>to use, employ</td>
</tr>
<tr>
<td>amator, -oris m</td>
<td>lover</td>
</tr>
<tr>
<td>ceterus, -a, -um</td>
<td>other, the rest</td>
</tr>
<tr>
<td>curo (1)</td>
<td>to take care of, provide</td>
</tr>
<tr>
<td>denique</td>
<td>finally, and then</td>
</tr>
<tr>
<td>detestatio, -onis f</td>
<td>castration, gelding</td>
</tr>
<tr>
<td>dissitus, -a, -um</td>
<td>lying apart</td>
</tr>
<tr>
<td>domus, domi f</td>
<td>house</td>
</tr>
<tr>
<td>emasculo</td>
<td>(1): to castrate</td>
</tr>
<tr>
<td>exinde</td>
<td>thence, after that</td>
</tr>
<tr>
<td>facio (3)</td>
<td>to make, do, create</td>
</tr>
<tr>
<td>femur, -oris, n</td>
<td>thigh</td>
</tr>
<tr>
<td>fero, ferre, tuli, latus</td>
<td>to bear, carry</td>
</tr>
<tr>
<td>ferramentum, -i n</td>
<td>an iron tool</td>
</tr>
<tr>
<td>inhabilis, -e</td>
<td>unmanageable, unfit</td>
</tr>
<tr>
<td>insuavis, -is, -e</td>
<td>unpleasant, disagreeable</td>
</tr>
<tr>
<td>intericio (3)</td>
<td>to throw between, insert</td>
</tr>
<tr>
<td>laboro (1)</td>
<td>to work, be troubled</td>
</tr>
<tr>
<td>mansuetus, -a, -um</td>
<td>tame, gentle</td>
</tr>
<tr>
<td>mercatus, -us m</td>
<td>a market</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Adhibita tali detestatione**: abl. abs., “such a castration having been employed”

**Oneri ferundo**: gerundive in dat. of purpose after **inhabiles**, “not unfit for a load to be carried” i.e. “fit for carrying a load”

**Cetero ministerio**: also dat. of purpose after **patientes**, “suffering other duties”

**Nisi vobis nolentibus**: part. with conditional force, “I urge you, unless you are unwilling”

**Spatio modico interiecto**: abl. abs., “with a moderate interval thrown in,” i.e. “after some time has passed”

**Quo**: abl. of time within which, “in which (time) I have decided…”

**Petitis ... Ferramentis ... Praeparatis**: ab. abs. “impliments having been sought and prepared”

**Redire ... Emasculare ... Efficere**: inf. with possum “I am able to return ... and emasculate and to make him”

**Dissitis femoribus**: ab. abs. “his thighs having been spread apart”

**Vervece**: abl. of comparison after **mitiorem**, “gentler than a wether”
Metamorphoses: Selected Passages

[24] Tali sententia mediis Orci manibus extractus, set extremae poenae reservatus maerebam et in novissima parte corporis totum me periturum deflebam. Inedia denique vel praecipiti ruina memet ipse quaerebam extinguere moriturus quidem nihilo minus sed moriturus integer.

corpus, corporis m: body

defleo (2): to weep, lament, bewail

extinguo (3): to extinguish, kill

extrahe (3): to extract, rescue

inedia, -ae f: fasting, starvation

integer, integra, integrum: whole, entire

maereo (2): to grieve, mourn

manus, -us f: a hand

medius, -a, -um: middle, in the middle

morior (3): to die, perish

novissimus, -a, -um: newest, last, rear

Orcus, Orci m: god of the underworld

pars, partis f: part, region

pereo, -ire, -ivi, -itus: to die, be ruined

poena, -ae f: a penalty, punishment

praeceps, praecipitis: headlong, precipitous

quaero (3): to seek, strive for

reservo (1): to save, spare

ruina, -ae f: fall, destruction

sententia, -ae f: an opinion, judgment, sentence

set: (= sed)

mediis Orci manibus: abl. of sep., “having been saved from the hands of Hell”

extremae poenae: dat. of purp., “reserved for a severe punishment”

totum me periturum (sc. esse): fut. inf. in ind. st. after deflebam, “I was lamenting that I was going to perish entirely”

memet: “my own self”

praecipiti ruina: abl. of means, “to kill myself by a precipitous fall” i.e. from a cliff

moriturus: fut. act. part. “about to die”

nihilo minus: “nevertheless”
Matutino me multis holeribus onustum proxumam civitatem
deducere consuerat dominus atque ibi venditoribus tradita merce,
dorsum insidens meum, sic hortum redire. Ac dum fodiens, dum
irrigans, ceteroque incurvus labore deservit, ego tantisper otiosus
placita quiete recreabar. Sed ecce siderum ordinatis ambagibus per
numeros dierum ac mensuum remeans annus post mustulentas
autumni delicias ad hibernas Capricorni pruinatas deflexerat, et
adsiduis pluviis nocturnisque rorationibus sub dio et intecto
conclusus stabulo continuo discruciabar frigore, quippe cum meus
dominus prae nimia paupertate ne sibi quidem nedum mihi posset
stramen aliquod vel exiguum tegimen parare, sed frondoso casulae
contentus umbraculo degeret. Ad hoc matutino lutum nimirum

*Metamorphoses*:

ad*siduus, -a, -um*: constant, unremitting
*autumnus, -i m*: autumn
*Capricornus, -i m*: Capricorn (a sign of the
-zodiac)
*casula, -ae f*: a hut
*concludo* (3): to shut up, confine
*contentus, -a, -um*: content with (+ abl.)
*continuus, -a, -um*: continuous, constant
*de*fecto (3): to bend down, change course
de*go* (3): to spend time, live
delicia, -ae f*: a delight, charm
discruci*o* (1): to torture
dium, dii n*: the open sky
dominus, -i m*: owner, master
exigi*us, -a, -um*: small, meager
frigor, frigor*is* m*: cold
frondosus, -a, -um*: leafy, thatched
hibernus, -a, -um*: wintry, hoary
intectus, -a, -um*: uncovered, without a roof
lutum, -i n*: mud, dirt
matutinus, -a, -um*: of early morning
nimis: very much, too much
nimius, -a, -um*: excessive, too much
nocturnus, -a, -um*: nocturnal, nightly
par*o* (1): to prepare, furnish, supply
paupertas, -tatis f*: poverty
pluvia, -ae f*: rain, shower
possum: to be able
pra*e*: because of (+ abl.)
pruina, -ae f*: frost
quippe: of course, as you see
roratio, -onis f*: dew
stabulum, -i n*: a stall, enclosure, pen
stramen. straminis n*: straw for bedding
tegimen, tegiminis n*: cover, protection
umbraculum, -i n*: shelter, shade

*Capricornus*: “the frosts of Capricorn” i.e. December and January
*sub dio*: “in the open air”
*intecto conclusus stabulo*: “shut up in an uncovered stable”
*cum posset... degeret*: impf. subj. in concessive clause, “*although he was able to
provide”
*ne sibi quidem*: “not even for himself”
*nedum mihi*: “much less for me”
*sed ... degeret*: “but he lived content”
*Ad hoc*: “for this (purpose)”
Apuleius

frigidum gelusque praeacuta frusta nudis invadens pedibus enicabar ac ne suetis saltem cibariis ventrem meum replere poteram. Namque et mihi et ipso domino cena par ac similis oppido tamen tenuis aderat, lactucae veteres.

cena. -ae f: a dinner, meal
cibarium. -i n: ration, food
dominus. -i m: owner, master
enico (1): to kill
frigidus. -a. -um: cold, frigid
frustum. -i. n: piece
gelus. -us m: frost, ice
invado (3): to walk on
lactuca. -ae f: lettuce
nudus. -a. -um: naked, bare
oppido: exceedingly, altogether

par, paris: equal
pes, pedis m: foot
possum: to be able
praeacutus. -a. -um: sharp, pointed
repleo (2): to fill
saltem: at least, anyhow
suetus, -a. -um: accustomed, familiar
tenuis. -is, -e: slight
venter, ventris m: stomach, belly
vetus, veteris: old

nudis invadens pedibus: walking with bare feet on” + acc.
ne suetis saltem: “with not even the customary rations”
Sed ubi nullis precibus mitigari militem magisque in suam perniciem advertit efferari iamque inversa vite de vastiore nodulo cerebrum suum diffindere, currit ad extrema subsidia simulansque sese ad commovendam miserationem genua eius velle contigere, summissus atque incurvatus, arreptis eius utrisque pedibus sublimem terrae graviter adplodit et statim qua pugnis qua cubitis

mitigari militem: pr. pas. inf. in ind st. after advertit, “when he observed that the soldier was being softened”
efferari (militem): also in ind. st., “and that he was becoming more fierce”
inversa vite: abl. of means, “with his staff inverted”
diffindere: inf. of purpose, “in order to split”
ad extrema subsidia: “to his last resort”
ad commovendam miserationem: gerundive of purpose, “for the sake of seeking pity”
seste velle contigere: ind. st. after simulans “pretending that he wished to touch his knees” (a gesture of supplication)
arreptis utrisque pedibus: abl. abs., “with both his legs seized”
terrae adplodit: “he struck him to the ground”
qua...qua...qua: repeated in partitive sense, “partly with fists, partly with elbows, partly with bites”
Apuleius

qua morsibus, etiam de via lapide correpto, totam faciem manusque eius et latera converberat. Nec ille, ut primum humi supinatus est, vel repugnare vel omnino munire se potuit, sed plane identidem comminabatur, si surrexisset, sese concisurum eum machaera sua frustatim. Quo sermone eius commonefactus hortulanus eripit ei spatham eaque longissime abiecta rursum saevioribus eum plagis

---

**abicio** (3): to throw away
**comminear** (1): to threaten
**commonefacio**: to warn
**concido** (3): to cut up, chop up
**corripio** (3): to seize, snatch up
**eripio** (3): to snatch away
**facies, faciei** f: face
**frustatim**: into pieces
**hortulanus, -i m**: a gardener
**humi**: on the ground
**identidem**: repeatedly, again and again
**lapis, lapidis** m: stone
**latus, lateris** n: side, flank
**longissime**: very far off
**machaera, -ae f**: a sword

**manus, -us f**: hand
**morsus, -us m**: bite, teeth
**munio** (4): to defend, protect
**omnino**: entirely, at all
**plaga, -ae f**: a stroke, blow
**plane**: clearly, plainly
**possum**: to be able
**primum**: at first
**repugno** (1): to fight back
**rursum**: back, again
**saevior, -or, -us**: more savage, fiercer
**sermo, -onis** m: speech, talk
**spatha, -ae f**: a sword
**supino** (1): to lay on ones back, lay flat
**surgo** (3): to rise
**via, -ae f**: way, road

lapide correpto: abl. abs., “and even with a stone snatched up from the road”
Nec ille: i.e. the soldier
ut primum: “as soon as”
supinatus est: perf. pass. of supino, “as soon as he was laid on his back”
si surrexisset: protasis of fut. cond. changed to the plup. subj. because it is from the point of view of the past, “he was threatening that that if he were to get up”
sese concisurum (sc. esse): fut. act. inf. in ind. st. after comminabatur, representing the apodosis of the fut. condition “he was threatening that he would cut him into pieces”
Quo sermone: abl. of means, “having been warned by his speech”
eaque abiecta: abl. abs., “with it (the sword) thrown a long way off”
saevioribus plagis: abl. of means, “he assailed him with fiercer blows”
adgreditur. Nec ille prostratus et praeventus vulneribus reperire saluti quiens subsidium, quod solum restabat, simulat sese mortuum. Tunc spatham illam secum asportans hortulanus inscenso me concito gradu recta festinat ad civitatem nec hortulum suum saltem curans invisere ad quempiam sibi devertit familiarem.

---

**adgredior** (3): to attack, assail  
**asporto** (1): to carry away, remove  
**civitas**, -tatis f: a city, town  
**concitus**, -a, -um: agitated, rapid  
**curo** (1): to have a care for, worry about  
**deverto** (3): to divert, put up, lodge  
**familiaris**, -is m: an acquaintance, friend  
**festino** (3): to hasten, hurry  
**gradus**, -us m: a step, course  
**hortulanus**, -i m: gardener  
**hortulus**, -i m: a little garden  
**inscenso** (3): to climb on, mount  
**inviso** (3): to go to see, visit  
**morior** (3): to die

**praevenio** (4): to prevent, hinder  
**prosterno** (3): to strike down, lay low  
**queo**: to be able  
**quispiam, quaeipiam, quodpiam**: some, one  
**recta**: directly, straight  
**reperio** (4): to discover, find  
**resto** (1): to remain  
**salus, salutis** f: health, safety  
**simulo** (1): to pretend, feign  
**solus**, -a, -um: alone, only  
**spatha, -ae** f: a sword  
**subsidiwm**, -i: help, relief  
**vulnus, vulneris** n: wound

---

*nec ...reperire quiens*: “and not being able to find”  
**salut**: dat. of purp., “for his welfare”  
**sese mortuun** (sc. esse): ind. st. after *simulat*, “he pretended that he was dead”  
**inscenso me**: ab. abs., “me having been mounted”  
**curans invisere**: “not caring to visit”  
**ad quempiam familiaris**: acc. place to which, “he lodged with one of this friends”  
**sibi**: dat. of possession, “one of his friends”
Qua contentione et clamoso strepitu cognito, curiosus alioquin et inquieti procacitate praeditus asinus, dum obliquata cervice per quandam fenestrulam quidnam sibi vellet tumultus ille prospicere gestio, unus e commilitonibus casu fortuito conlimatis oculis ad umbram meam cunctos testatur incoram. Magnus denique continuo clamor exortus est et emensis protinus scalis iniecta manu

---

cum: conj. since, as
contentionem: pl. controversies, struggles
et: conj. and
clamor: a shout, outcry
sibi: to oneself
vellet: to wish, will
ille: that
gestio: to be eager, wish
inquietus: restless
praeditus: gifted, provided with
asinus: an ass
procacitate: imp. with praeditus, an ass gifted with a restless impudence
dum: as
obliquata cervice: with my neck turned sideways
(quidnam sibi vellet tumultus ille prospicere gestio): I am eager to see what that tumult meant, the impf. subj. is used after the vivid present gestio.
conlimatis: with his eyes cast sideways
casus: a fall, chance
testatur: called attention of all to
cunctos: all
exortus: a great uproar arose
emensis: protinus: straight on, immediately
scalae: (pl.) ladder
iniecta: with a hand laid on (me)
casus: a fall, chance
cervix: neck
clamor: a shout, outcry
contentio: stretching, controversy, struggle
continuo: immediately, at once
curiosus: curious, meddlesome
emetior: to pass over, measure out
exorior: to come out, arise
fenestrula: a little window
fortuitus: casual, accidental
gestio: to be eager, wish

---

**Vocabulary:**

- alioquin: otherwise, besides, in general
- asinus: -i m: an ass
- casus: -us m: a fall, chance
- cervix, cervicis: f: neck
- clamor, clamoris: m: a shout, outcry
- clamosus, -a, -um: noisy, shouted
- cognosco: (3): to recognized, find out
- commilito, -onis: m: a fellow soldier
- conlimo: (1): to direct (the eyes) sideways, glance away
- contentio, -onis: f: stretching, controversy, struggle
- continuo: immediately, at once
- curiosus, -a, -um: curious, meddlesome
- emetior: to pass over, measure out
- exorior: (4): to come out, arise
- fenestrula, -ae: f: a little window
- fortuitus, -a, -um: casual, accidental
- gestio: (3): to be eager, wish
- incoram: openly, publicly
- inicio: (3): to throw in, lay (hands) on
- inquietus, -a, -um: restless
- magnus, -a, -um: large, great
- manus, -us: f: a hand
- obliquo: (3): to turn aside, twist
- oculus, -i m: eye
- praeditus, -a, -um: gifted, provided with
- procacitas, -tatis: f: impudence
- prospicio: to watch for, foresee
- protinus: straight on, immediately
- scalae, -arum: f: (pl.) ladder
- strepitus, -us: m: noise, racket
- testor: (1): to give evidence, swear, call to witness (+ acc.)
- tumultus, -us: m: commotion, confusion
- umbra, umbrae: f: a shadow
- unus, -a, -um: one, single
- volo: to wish, will

---

**Translation Notes:**

- Qua contentione et clamoso strepitu cognito: “with this controversy and noisy racket having been recognized” i.e. “When I heard the racket”
- inquieti procacitate praeditus asinus: “an ass gifted with a restless impudence”
- dum obliquata cervice: “as I wish” + inf.
- quidnam sibi vellet tumultus ille prospicere: “I am eager to see what that tumult meant,” the impf. subj. is used after the vivid present gestio.
- casa fortuito: abl. of cause, “by an accidental chance”
- cunctos testatur: “called attention of all to”
- emensis protinus scalis iniecta manu: “with a ladder brought over straightaway”
- incoram: openly, publicly
Metamorphoses: Selected Passages

quidam me velut captivum detrahunt. Iamque omni sublata cunctatione scrupulosius contemplantes singula, cista etiam illa revelata, repertum productumque et oblatum magistratibus miserum hortulanum poenas scilicet capite pensurum in publicum deducunt carcerem summoque risu meum prospectum cavillari non desinunt. Unde etiam de prospectu et umbra asini natum est frequens proverbium.

velut captivum: “as if I were a prisoner”
sublata cunctatione: ab. abs., “all delay set aside”
cista revelata: ab. abs., “the chest having been revealed”
repertum productumque et oblatum: acc. part. agreeing with hortulanum, “discovered, led forward and handed over”
pensurum: fut. act. part. of pendo expressing purpose, “they led him off in order to pay”
scilicet capite: abl., “surely with his head”
summoque risu: abl. of manner, “with the greatest laughter”
meum prospectum: acc. dir. obj. of cavillari, “mocking my looking out (from the window)”
cavillari: pres. inf. of dep. cavillor, “they did not cease mocking”
natum est: perf. of dep. nascor, “Whence the repeated saying has come into existence”
Apuleius

[Selection 10: Apuleius, Met. X.19-23]

Fuit in illo conventiculo matrona quaedam pollens et opulens. Quae more ceterorum visum meum mercata ac dehinc multiformibus ludicris delectata per admirationem adsiduam paulatim in admirabilem mei cupidinem incidit; nec ullam vesanae libidini medelam capiens ad instar asinariae Pasiphae complexus meos ardenter exspectabat. Grandi denique praemio cum altore meo depecta est noctis unius concubitum; at ille nequaquam anxius

more mercataor...: “in the manner of others”
mercata... delectata: perf. part. modifying quae (matrona), “she having purchased... having delighted in”
visum meum: “my sight,” i.e. “the sight of me”
in mei cupidinem incidit: “she fell into love of me”
vesanae libidini: dat. of ref., “any cure for her mad passion”
instar asinariae Pasiphaee: “like some ass-version of Pasiphae.” Pasiphae was the wife of Minos of Krete who, after falling in love and mating with a bull, gave birth to the Minotaur.
complexus meos: acc. m. pl., “she was desiring my embraces”
grandi praemio: abl. of price, “with a great bribe”
depecta est: perf. dep., “she bargained for” + acc.
noctis unius: gen. f. s., “the intercourse of a single night”
quidnam posset de me suave provenire, lucro suo tantum contentus, adnuit.

[20] Iam denique cenati a triclinio domini decesseramus et iamdudum praestolantem cubiculo meo matronam offendimus. Dii boni, qualis ille quamque praeclarus apparatus! Quattuor eunuchi confestim pulvillis compluribus ventose tumentibus pluma delicata terrestrum nobis cubitum praestruunt, sed et stragula veste auro ac murex Tyrio depicta probe consternunt ac desuper brevibus

---

Quidnam posset: impf. subj. in ind. quest., “worried not at all that he would be able to” + inf.

A triclinio domini: “from the dining couch of my master”

Cubiculo meo: abl. of place where, “in my chamber”

Quam praeclarus: “how splendid!”

Pulvillis compluribus tumentibus: abl. abs., “with many pillows puffing up”

Pluma delicata: abl. of means, “with delicate plume”

Stragula...depicta: nom. pl., “bedcovers painted with” + abl.

Auro ac murex Tyrio: abl. of means, “colored with gold and Tyrian purple”
Apuleius

admodum, sed satis copiosis pulvillis aliis nimis modicis, quis maxillas et cervices delicatae mulieres suffulcire consuerunt, superstruunt. Nec dominae voluptates diutina sua praesentia morati, clausis cubiculis foribus facessunt. At intus cerei praecclara micantes luce nocturnas nobis tenebras inalbabant.

[21] Tunc ipsa cuncto prorsus spoliata tegmine, taenia quoque, qua decoras devinxerat papillas, lumen propter adstens, de stagnoe vasculo multo sese perungit oleo balsamino meque indidem largissime perfricat, sed multo tanto impensius curans

**admodum**: very, exceedingly

**adsisto** (3): to stand (near)

**balsaminus**, -a, -um: of balsam, balsamic

**cereus**, -i m: a candle

**cervix**, cervicis f: neck

**clavis**, clavis f: a key

**consuesco** (3): to be accustomed

**copiosus**, -a, -um: abundant, plentiful

**cunctus**, -a, -um: whole, entire

**decorus**, -a, -um: beautiful, glorious

**delicatus**, -a, -um: delicate, elegant

**devincio** (4): to tie up, bind, hold fast

**diutinus**, -a, -um: long lasting

**domina**, -ae f: mistress

**faces** (3): to go away

**foris**, foris f: door, gate

**impensius**: more lavishly

**inalbo** (1): to brighten, make light

**indidem**: from the same place

**intus**: within, inside

**largissime**: most liberally

**lumen**, luminis n: a light, lamp

**lux**, lucis f: light

**maxilla**, -ae f: a jaw, face

**micans**, micantis: gleaming, sparkling

**mulier**, mulieris f: woman

**nimis**: very much, too much

**nocturnus**, -a, -um: nocturnal, of night

**oleum**, olei n: oil

**papilla**, -ae f: breast, bosom

**perfrico** (1): to rub all over

**perungo** (3): to anoint thoroughly

**praeclarus**, -a, -um: splendid, bright

**propter**: near, on account of

**prorsus**: entirely, utterly

**pulvillus**, -i m: a little pillow

**satis**: enough, adequate

**spolio** (1): to strip

**stagnus**, -a, -um: made of stagnum, tin

**suffulcio** (4): to underprop, support

**superstruo** (3): to set over, set up on top

**taenia**, -ae f: a bandeau, brassiere

**tegmen**, tegminis n: covering, clothing

**tenebra**, -ae f: darkness, shadow

**tunc**: then, thereupon

**vasculum**, -i n: a small vessel

**voluptas**, -tatis f: pleasure, delight

**quis** (= *quibus*), “by which”

**consuerunt**: pr. of *consuesco*, “women are accustomed to” + inf.

**nec** ... **morati**: “(the eunuchs) not delaying by their presence”

**clausis cubiculis foribus**: ab. abs., “the doors having been closed”

**praeclera luce**: abl. of means, “with splendid light”

**nobis**: dat. of reference, “brightened the nocturnal darkness for us”

**qua**: abl. of means, “even her bandeau, with which she had bound...”

**multo tanto**: abl. of degree of difference after *impensius*, “more lavishly by so much more”
etiam nares perfundit meas. Tunc exosculata pressule, non qualia in lupanari solent basiola iactari vel meretricum poscinummi vel adventorum negantinummi, sed pura atque sincera instruit et blandissimos adfatus: “Amo” et “Cupio” et “Te solum diligo” et “Sine te iam vivere nequeo” et cetera, quis mulieres et alios inducunt et suas testantur adfectationes, capistroque me prehensum more, quo didiceram, reclinat facile, quippe cum nil novi nihilque difficile facturus mihi viderer, praesertim post tantum

---

### Glossary

<table>
<thead>
<tr>
<th>Latin</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>adfatus</td>
<td>speech, utterance</td>
</tr>
<tr>
<td>adfectatio</td>
<td>a seeking, affection</td>
</tr>
<tr>
<td>adventor</td>
<td>a visitor, customer</td>
</tr>
<tr>
<td>alias, alia, aliud</td>
<td>other, another</td>
</tr>
<tr>
<td>amo (1)</td>
<td>to love</td>
</tr>
<tr>
<td>basiolum, -i n:</td>
<td>little kiss</td>
</tr>
<tr>
<td>blandissimus, -a, -um:</td>
<td>most flattering, very pleasant</td>
</tr>
<tr>
<td>capistrum, -i n:</td>
<td>halter, harness</td>
</tr>
<tr>
<td>cupido:</td>
<td>to desire</td>
</tr>
<tr>
<td>difficile:</td>
<td>with difficulty</td>
</tr>
<tr>
<td>diligo (3):</td>
<td>to hold dear, love</td>
</tr>
<tr>
<td>disco (3):</td>
<td>to leave, become acquainted with</td>
</tr>
<tr>
<td>exosculor (1):</td>
<td>to kiss</td>
</tr>
<tr>
<td>facile:</td>
<td>easily, readily</td>
</tr>
<tr>
<td>facio:</td>
<td>to make, do</td>
</tr>
<tr>
<td>iacto (1):</td>
<td>to toss</td>
</tr>
<tr>
<td>induco (3):</td>
<td>to bring in, introduce</td>
</tr>
<tr>
<td>instruo (3):</td>
<td>to furnish</td>
</tr>
<tr>
<td>lupanar, -aris:</td>
<td>brothel</td>
</tr>
<tr>
<td>meretrix, mereticis f:</td>
<td>courtesan, prostitute</td>
</tr>
<tr>
<td>mos. moris m:</td>
<td>custom, habit</td>
</tr>
<tr>
<td>mulier, mulieris f:</td>
<td>a woman</td>
</tr>
<tr>
<td>naris, -is f:</td>
<td>nostril, (pl.) nose</td>
</tr>
<tr>
<td>negantinummius, -a, -um:</td>
<td>refusing to pay, stingy</td>
</tr>
<tr>
<td>nequeo:</td>
<td>to be unable</td>
</tr>
<tr>
<td>novus, -a, -um:</td>
<td>new</td>
</tr>
<tr>
<td>perfundo (3):</td>
<td>to pour over, wet, coat</td>
</tr>
<tr>
<td>poscinummius, -a, -um:</td>
<td>money-seeking</td>
</tr>
<tr>
<td>praesertim:</td>
<td>especially, particularly</td>
</tr>
<tr>
<td>prehendo (3):</td>
<td>to take hold of, grasp</td>
</tr>
<tr>
<td>pressule:</td>
<td>adv. while pressing against</td>
</tr>
<tr>
<td>purus, -a, um:</td>
<td>pure, clean, chaste</td>
</tr>
<tr>
<td>qualis, -e:</td>
<td>what kind, as</td>
</tr>
<tr>
<td>quippe:</td>
<td>of course, as you see</td>
</tr>
<tr>
<td>recline:</td>
<td>to cause to lie down</td>
</tr>
<tr>
<td>sincerus, -a, -um:</td>
<td>genuine, sincere</td>
</tr>
<tr>
<td>sine:</td>
<td>without (+ abl.)</td>
</tr>
<tr>
<td>solae (2):</td>
<td>to be accustomed to</td>
</tr>
<tr>
<td>solus, -a, -um:</td>
<td>alone, only</td>
</tr>
<tr>
<td>testor:</td>
<td>to testify, swear</td>
</tr>
<tr>
<td>video (2):</td>
<td>to see</td>
</tr>
<tr>
<td>vivo (3):</td>
<td>to live</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

non qualia ... solent basiola iactari: “not such as are customary to be tossed out”
vel poscinummi ... vel negantinummi: agreeing with basiola, “kisses either money-seeking or stingy”
pura atque sincera: also agreeing with basiola
quis: (= quibus), “with which”
capistro: abl. of means, “me, taken hold of by my harness”
quo didiceram: plup. indic. of disco, “in the manner, which I had learned” quo is attracted into the abl. case by its antecedent more
nil novi: “nothing of new”
facturus (esse): fut. inf. after viderer, “I seemed to be about to do”
cum ... viderer: impf. pas. subj. of video, “since I seemed” + inf.
post tantum temporis: “after so much of time”
Ambrosius, -a, -um: lovely, sweet
amplexus, -us m: an embrace, intercourse
ango (3): to choke, distress
complector (3): to embrace
conficio (3): to make, prepare
copiosus, -a, -um: abundant, plentiful
crus. cruris n: leg
cupio (3): to wish, long for, desire
delicatus, -a, -um: delicate, dainty
durus, -a, -um: hard, rough
exilis, -e: small, thin
flagrans, flagrantissis: scorching, fiery
formosus, -a, -um: beautiful, fine
inscendo (3): to mount
labia, -ae f: a lip
lac. lactis n: milk
libido, libidinis f: desire, lust, passion
lucidus, -a, -um: bright, shining, white
madefacio (3): to wet, drench, intoxicate
matrona, -ae f: a woman, matron
mel. melis n: honey
membrum, -i n: a member, limb
metus, -us m: fear, anxiety
modicus, -a, -um: moderate, small
mulier, mulieri f: woman
oboe, -ire, -ivi, -itus: to go to meet, attend
plane: clearly, plainly
possum: to be able
prolubium, -i n: desire, inclination
pulcher, pulchra, pulchrum: beautiful
purpuro (1): to be purple, be adorned
repto (1): to think over, reflect
ros,orris m: dew
suscito (1): to encourage, arouse, excite
tantus, -a, -um: of such size, so great
temps, temporis n: time, condition
tener. tenebra. tenerum: soft, delicate
unguentum, -i n: an unguent, oil
ungula, -ae f: a hoof
vinum, -i n: wine

obiturus: fut. act. part., “(1) about to engage the embraces”
memet madefaceram: plupf. of madefacio, “I had intoxicated myself with wine”
suscitaram: syncopated plupf. (= suscitaveram), “I had aroused a desire of lust”
non exili metu: litotes, “by no small fear,” i.e. “a great fear”
quem ad modum ... possem: impf. subj. in ind. quest. after angebar, “I was worried in what manner I might be able to” + inf.
tantis ... cruribus: abl. of means
tam lucida tamque tenebra: agreeing with membra, “limbs so white and delicate”
lacte ac melle: abl. of means after confecta, “limbs made of milk and honey”
complecti: pres. inf. of dep. of complector also after possen, “how I might be able to embrace her limbs...”
ambroseo rore: abl. of means, “reddened with lovely dew”

Apuleius
tempos tam formosae mulieris cupientis amplexus obiturus; nam et vino pulcherrimo atque copioso memet madefaceram et unguento flagrantissimo prolubium libidinis suscitaram. [22] Sed angebar plane non exili metu reputans, quem ad modum tantis tamque magis cruribus possem delicatam matronam inscendere vel tam lucida tamque tenebra et lacte ac melle confecta membra duris ungulis complecti labiasque modicas ambroseo rore purpurantes
tam ampio ore tamque enormi et saxeis dentibus deformi saviari, novissime quo pacto, quanquam ex unguiculis perpruriscens, mulier tam vastum genitale susciperet: heu me, qui dirrupta nobili femina bestiis obiectus munus instructurus sim mei domini! Molles interdum voculas et adsidua savia et dulces gannitus commorsicantibus oculis iterabat illa, et in summa: “Teneo te”
Apuleius

inquit “teneo, meum palumbulum, meum passerem” et cum dicto vanas fuisse cogitationes meas ineptumque monstrat metum. Artissime namque complexa totum me prorsus, sed totum recepit. Illa vero quotiens ei parcens nates recellebam, accedens toties nisu rabido et spinam prehendens meam adplicitiore nexus inhaerebat, ut hercules etiam deesse mihi aliquid ad supplendam eius libidinem crederem, nec Minotauri matrem frustra delectatam putarem

adplicitior, -oris: closer, more intimate
artissime: very closely, most tightly
cogitatio, -onis f: thinking, contemplation
complector (3): to embrace
credo (3): to belive, suppose
delector (1): to delight, take pleasure
desum: be wanting, lack
frustra: in vain, for nothing
Hercules, Herculis m: Hercules
ineptus, -a, -um: silly, foolish
inhaereo (2): to stick to, hang on
inquam: to say
libido, libidinis f: desire, lust
mater, matris f: mother
metus, -us m: a fear, anxiety
Minotaurus, -i m: Minotaur, the mythical half-man, half-bull
monstro (1): to show, reveal

natis, -is f: rump, (pl.) haunches
nexus, -us m: a tie, bond, joining
nisus, -us m: a pressing, pressure
palumbulus, -i m: a little pigeon
parco (3): to spare
passer, passeris m: sparrow
prehendo (3): to take hold of, grasp
prorsus: entirely, utterly
puto (1): to think
quotiens: how often, as often as
rabidus, -a, -um: mad, raging, wild
recello (3): to pull back
recipio (3): to accept, take in
spina, -ae f: a spine
suppleo (2): to supply, satisfy
vanus, -a, -um: empty, vain
vero: truly, indeed

cum dicto: “with this word,” i.e. “in accordance with this word”

fuisse: perf. inf. of sum in ind. st. after monstrat, “she showed that my contemplations were in vain and my fear was silly.”

quotiens... toties: “as often as I was pulling back...so often she kept hanging on”

ei parcens: “sparing her”

deesse mihi aliquid: inf. in ind. st. after crederem, “that something was lacking from me”

ad supplendam eius libidinem: acc. gerundive expressing purpose, “to satisfy her lust”

nec ... putarem: impf. subj. in continuation of the result clause, “nor was I supposing”

Minotauri matrem: “mother of the Minotaur,” i.e. Pasiphae
Metamorphoses: Selected Passages

adultero mugiente. Iamque operosa et pervigili nocte transacta, vitata lucis conscientia facesit mulier condicto pari noctis futurae pretio. [23] Nec gravate magister meus voluptates ex eius arbitrio largiebatur partim mercedes amplissimas acceptando, partim novum spectaculum domino praeparando. Incunctanter ei denique libidinis nostrae totam detegit scaenam. At ille liberto magnifice munerato destinat me spectaculo publico. Et quoniam neque egregia

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>accepto (3)</td>
<td>to receive, take</td>
</tr>
<tr>
<td>adulter, adulteri m:</td>
<td>adulterer, illicit lover</td>
</tr>
<tr>
<td>amplissimus, -a, -um:</td>
<td>largest</td>
</tr>
<tr>
<td>arbitrium, -i n:</td>
<td>choice, judgment, decision</td>
</tr>
<tr>
<td>condico (3):</td>
<td>to agree on, appoint</td>
</tr>
<tr>
<td>conscientia, -ae f:</td>
<td>knowledge, complicity</td>
</tr>
<tr>
<td>destino (1):</td>
<td>to determine, arrange</td>
</tr>
<tr>
<td>detego (3):</td>
<td>to reveal, expose</td>
</tr>
<tr>
<td>dominus, -i m:</td>
<td>an owner, master</td>
</tr>
<tr>
<td>egregious, -a, -um:</td>
<td>distinguished</td>
</tr>
<tr>
<td>facesso (3):</td>
<td>to go away, depart</td>
</tr>
<tr>
<td>futurus, -a, -um:</td>
<td>about to be, future</td>
</tr>
<tr>
<td>gravate:</td>
<td>reluctantly, unwillingly</td>
</tr>
<tr>
<td>incunctanter:</td>
<td>without hesitation</td>
</tr>
<tr>
<td>largior (4):</td>
<td>to grant</td>
</tr>
<tr>
<td>libertus, liberti m:</td>
<td>freedman</td>
</tr>
<tr>
<td>libido, libidinis f:</td>
<td>desire, lust</td>
</tr>
<tr>
<td>lux, lucis f:</td>
<td>light, daylight</td>
</tr>
<tr>
<td>magister, magistri m:</td>
<td>a master, keeper</td>
</tr>
<tr>
<td>magnifico:</td>
<td>splendidly, handsomely</td>
</tr>
<tr>
<td>merces, mercedis f:</td>
<td>pay, bribe</td>
</tr>
<tr>
<td>mugio (4):</td>
<td>to low, moo</td>
</tr>
<tr>
<td>mulier, mulieris f:</td>
<td>a woman</td>
</tr>
<tr>
<td>munero (1):</td>
<td>to give, present</td>
</tr>
<tr>
<td>novus, -a, -um:</td>
<td>new</td>
</tr>
<tr>
<td>nox, noctis f:</td>
<td>night</td>
</tr>
<tr>
<td>operosus, -a, -um:</td>
<td>laborious, painstaking</td>
</tr>
<tr>
<td>partim:</td>
<td>partly</td>
</tr>
<tr>
<td>pervigil, pervigilis:</td>
<td>sleepless</td>
</tr>
<tr>
<td>praeparo (1):</td>
<td>to prepare</td>
</tr>
<tr>
<td>pretium, -i n:</td>
<td>price</td>
</tr>
<tr>
<td>publicus, -a, -um:</td>
<td>public</td>
</tr>
<tr>
<td>quoniam:</td>
<td>because, since</td>
</tr>
<tr>
<td>scaena, -ae f:</td>
<td>a scene</td>
</tr>
<tr>
<td>spectaculum, -i n:</td>
<td>a show, spectacle</td>
</tr>
<tr>
<td>transigo (3):</td>
<td>to complete, accomplish</td>
</tr>
<tr>
<td>vito (1):</td>
<td>to avoid</td>
</tr>
<tr>
<td>voluptas, -tatis f:</td>
<td>pleasure, delight</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**adultero mugiente:** “by her mooing lover,” i.e. the bull

**nocte transacta:** ab. abs., “the night have been completed”

**vitata lucis conscientia:** ab. abs., “the complicity of night having been avoided”

**condicto pretio:** abl. abs., “with the price of a future night agreed upon”

**partim acceptando ... partim praeparando:** abl. gerunds of means, “partly by accepting ... partly by preparing”

**domino:** dat. of advantage, “for his master”

**liberto magnifice munerato:** abl. abs., “with his freedman handsomely rewarded”

**spectaculo publico:** dat. of purpose, “for the public spectacle”

**neque...neque:** “neither...nor”
illa uxor mea propter dignitatem neque prorsus ulla alia inveniri potuerat grandi praemio, quae mecum incoram publicans pudicitiam populi caveam frequentaret. Eius poenae talem cognoveram fabulam.
List of Verbs
List of Verbs

The following is a list of verbs that have some irregularity in their conjugation. The principal parts of the Greek verb in order are 1. Present 2. Future 3. Aorist 4. Perfect Active 5. Perfect Middle 6. Aorist Passive, 7. Future Passive. We have not included the future passive below, since it occurs very rarely. For many verbs not all forms are attested or are only poetic. Verbs are alphabetized under their main stem, followed by various compounds that occur in the Ass with a brief definition. A dash (-) before a form means that it occurs only or chiefly with a prefix. The list is based on the list of verbs in H. Smythe, A Greek Grammar.

āγω: to lead ἄξω, 2 aor. ἡγαγων, ἡχα, ἡγμαι, ἡχθην
 ἀπάγω: to lead away, divert
dιάγω: to lead across
ἐπάγω: to bring on, charge
ἐπανάγω: to lead back
κατάγω: to lead down, bring down
προσάγω: to lead forth, lead to

αἱρέω: to take αἱρήσω, 2 aor. εἶλον, ἢρηκα, ἢρημαι, ἢρέθην
ἀναιρέω: to take up, raise
ἀφαιρέω: to take away, exclude, set aside, remove
ἐξαιρέω: to take out

αἴρω: to lift ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα, ἦρμαι, ἦρθην
ἐπαίρω: to lift up and set on

αἰσθάνομαι: to perceive αἰσθήσομαι, 2 aor. ἰσθόμην, ἰσθημαι

ἀκούω: to hear ἀκούσομαι, ἢκουσά, 2 perf. ἀκήκοα, 2 plup. ἢκηκόη or ἢκηκόη, ἢκοῦσθην

ἁλίσκομαι: to be taken ἁλώσομαι, 2 aor. ἅλων, ἅλωκα

ἁμαρτάνω: to fail, go wrong ἁμαρτήσομαι, 2 aor. ἢμαρτον, ἢμαρτηκα, ἢμαρτημαι, ἢμαρτήθην

ἀμείβω: to change ἀμείψω, ἢμειψα

ἀνύω: to effect ἀνύσω, ἢνυσα, ἢνυκα

ἄπτω: to fasten, (mid.) to touch ἄψω, ἦψα, ἢμαι, ἦφθην
Lucian

ἀμυνω: to ward off ἀμυνόω, ἤμυνα; (mid.) ἀμυνομαι defend myself ἀμυνοῦμαι, ἤμυνάμην

ἀρῶ: to draw (water) ἰρυσα, ἰρόθην

ἀρχω: to be first, begin ἀρξω, ἤρξα, ἥργμαι, ἥρχθην

ἀφικνέομαι: to arrive at ἄφ-ίξομαι, 2 aor. ἄφ-ικόμην, ἄφ-ίγμαί

ἀχθομαι: to be vexed, be loaded down ἄχθεσομαι, ἥχθέσθην

βαίνω: to step βήσομαι, 2 aor. ἐβην, βέβηκα
   ἐμβαίνω: to step in, walk into
   ἐπιβαίνω: to go upon, trample
   καταβαίνω: to go down

βάλλω: to throw βαλῶ, 2 aor. ἐβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην
   ἐκβάλλω: to throw out
   εἰσβάλλω: to throw into, fall upon
   ἐμβάλλω: to throw in, charge
   καταβάλλω: to throw down, proscribe
   παραβάλλω: to throw beside
   περιβάλλω: to throw around, put on
   προσβάλλω: to throw against
   συμβάλλω: to throw together, infer
   ύπερβάλλω: to throw beyond, stick out beyond
   ύποβάλλω: to throw down, put under, suggest

βλέπω: to look at, see βλέψομαι, ἐβλέψα
   ύποβλέπω: to look up

βοάω: to shout βοήσομαι, ἐβοήσα, ἐβόληθην
   ἀναβοάω: to shout aloud, utter a loud cry

βούλομαι: to wish βουλήσομαι, βεβούληκα, ἐβουλήθην

γαμέω: to marry γαμῶ, ἔγημα, γεγάμηκα

γελάω: to laugh γελάσομαι, ἐγέλασα, ἐγελάσθην

γίγνομαι: to become γενήσομαι, 2 aor. ἐγενόμην, 2 perf. ἐγένονα, γεγένημαι, ἐγενήθην

γιγνώσκω: to know γνώσομαι, ἐγνων, ἐγνώκα, ἐγνώσαμαι, ἐγνώσθην
   διαγιγνώσκω: to distinguish, discern, resolve
   καταγιγνώσκω: to remark, discover

δάκνω: to bite δήξομαι, 2 aor. ἐδακον, δέδηγμαι, ἐδήχθην, δαχθήσομαι

δείδω: to fear δέισομαι, ἐδεισα, ἐδειοικα
The Ass

dείκνυμι: to show  δείξω, ἐδείξα, δέδειχα, δέδειγμαι, ἐδείχθην
ἀποδείκνυμι: to show, demonstrate
ἐπιδείκνυμι: to show, exhibit

dέω (1): to bind  δήσω, ἐδήσα, δέδεκα, δέδεμαι, ἐδέθην
καταδέω: to bind down, tie up
προσδέω: to bind to, tie to, attach

dέω (2): to need, lack (mid) ask: δεήσω, ἐδεήσα, δεδείχα, δεδεήμαι, ἐδεήθην

dέομαι: want, ask: δεόμας, ἐδέησα, δεδείχα, δεδεήμαι, ἐδεήθην. (from δέω 2)

dέχομαι: to receive  δέχομαι, ἐδέχαμαι, ἐδέχαται, ἐδέχθην
εἰσδέχομαι: to take in, admit, receive
ἐπιδέχομαι: to admit
ὑποδέχομαι: to receive beneath

dιδάσκω: to teach, (mid.) learn  διδάξω, ἐδιδάξα, δεδιδάχα, δεδιδαγμαι, ἐδιδάχθην

dίδωμι: to give  δώσω, 1 aor. ἐδώκα in s., 2 aor. ἔδομεν in pl. δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην
ἀποδίδωμι: to give back, return, render
ἐνδίδωμι: to give, render
ἐπιδίδωμι: to give besides, lend, hand over
προδίδωμι: to give aside, betray

διώκω: to pursue  διώξομαι, ἐδίώξα, δεδίωχα, ἐδιώχθην

dοκέω: to think, seem δόξω, ἐδόξα, δεδογμαι
ἐθέλω: to wish ἐθέλησα, ἡθέλησα, ἡθέλημα

εἶδον: I saw (pr. system provided by ὄραω), perf. οἶδα “know,” fut. εἰσομαι “shall know”

εἰμί: to be, fut. ἔσομαι
πάρειμι: to be present, stand by
πρόσειμι: to be present, be added

ἐγείρω: to wake up ἐγείρω, ἡγείρα, ἐγείρησα, ἡγείρηθην
ἀνεγείρω: to wake up, rouse

ἐλαύνω: to drive ἐλώ, ἠλάσα, ἐληλακα, ἐλήλαμαι, ἠλάθην

παρελαύνω: to drive past

ἐλκω: to draw up ἐλξω, ἐλκυσα, ἐλκυκα

ἐλέγχω: to shame ἐλέγξω, ἠλέγξα, ἐλήλεγμαι, ἠλέγχθην

ἐπομαι: to follow ἐσομαι, 2 aor. ἔσομαι

201
Lucian

ἐράω: to love, imp. ἤρων aor. ἤράσθην

ἐργάζομαι: to work ἡργαζόμην, ἐργάσομαι, ἡργασάμην, εἰργασμαί, ἡργάσθην

ἐρχομαι: to come or go to: fut. ἐλμι, 2 aor. ἢλθον, 2 perf. ἔλήλυθα

ἀπέρχομαι: to go away, depart from

εἰσέρχομαι: to go in, enter

ἐξέρχομαι: to come out, go out, leave

ἐπεισέρχομαι: to come in (besides)

ἐπέρχομαι: to go upon, attack

κατέρχομαι: to go down from

παρεισέρχομαι: to come in beside

παρέρχομαι: to go by, to pass by

περιέρχομαι: to go around, wander

προέρχομαι: to come forward, advance, go forth

προσέρχομαι: to go to

ὑπεξέρχομαι: to go out from under, escape

ἐσθίω: to eat ἐδομαι, 2 aor. ἐφαγον

εὑρίσκω: to find ἐὑρήσω, 2 aor. ἢδρον or ἢδρον, ἢδρηκα or ἢδρηκα, εὑρημαι, ἐὑρέθην

εὑφραίνω: to cheer, delight, gladden ἐὑφρανω, ἢὑφρανα, ἢὑφράνθην

ἐχεχομαι: to pray ἐξεχομαι, ηὐξάμην, ηὐγμαι

ἐξευρίσκω: to find out, discover

ἐχω: to have ἔχω, 2 aor. ἔσχον, ἔσχηκα, imperf. ἔχων.

ἀνέχω: to hold back

ἀντέχω: to hold against

παρέχω: to furnish, provide, supply

προσέχω: to hold to, offer

συνέχω: to hold together

ὑπέχω: to undergo

ζαω: to live ζησω, ἥζησα, ἥζηκα

ζεύγνυμι: to yoke ζεύζω, ζευξα, ζευνυμαι, ζευχθην

ὑποζεύγνυμι: to put under the yoke

ἡδομαι: to be happy ἡδῆσομαι, ἡσθην

θαυμάζω: to wonder, admire, fut. θαυμάζομαι

θεω: to run θεύσομαι

θνησκω: to die θανοῦμαι, 2 aor. -θανον, τέθυνκα

ἀποθνησκω: to die

θύω: to sacrifice θύσω, ἐθυσα, τέθυκα, τέθυμαι, ἕτύθην
The Ass

ἵημι: to let go, relax, to send forth ἢσω, ἢκα, εἴκα, εἴμαι, εἴθην ἄφιημι: to send forth, send away συνίημι: to bring or set together

ιστημι: to make to stand, set στῆσω shall set, ἔστησα set, caused to stand, 2 aor. ἐστην stood, 1 perf. ἔστηκα stand, plupf. εἰστήκη stand, ἐστάθην ἀνίστημι: to make to stand up, raise up ενίστημι: to set against, resist ἐπανίστημι: to set up again ἑφίστημι: to set upon παρίστημι: to stand up beside περίστημι: to place round ὑφίστημι: to place or set under

καίω: to burn καῦσω, ἐκαῦσα, -κέκαυκα, κέκαυμαι, ἐκαῦθην

καλέω: to call καλῶ, ἐκάλεσα, κέκλημαι, ἐκλήθην ἐγκαλέω: to call in, blame, accuse

κελεύω: to urge κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευσμαι, ἐκελεύσθην κηρύττω: to proclaim κηρύξω, ἐκήρυξα, -κεκήρυγμαι, ἐκήρυχθην

κλάω: to break κλέψω, ἐκλέψα, κέκλοφα, κέκλεμμαι, ἐκελεύσθην κλέπτω: to steal κλείω: to shut κλέισω, ἐκλείσα, κέκλειμαι, ἐκλείσθην κοπτώ: to strike κόπω, ἐκοπά, -κόκω, κέκομαι, -κόπην

κρίνω: to decide κρίνω, ἔκρινα, κέκριμαι, ἐκρίθην ἀποκρίνω: to separate, set apart; (mid.) answer κρούω: to strike κρούσω, ἐκρουσα, -κέκροι, -κέκρουμαι, -κεκρουσθην

κτάομαι: to acquire κτήσομαι, ἐκτησάμην, κέκτημαι, κτείνω: to kill κτενῶ, ἐκτείνα, ἐκτείνε κέκτημαι, ἐκτείνω, to kill, slay
Lucian

λαμβάνω: to take λήψομαι, ἔλαβον, εἶληφα, εἴλημαι, ελήφθην
ἐπιλαμβάνω: to lay hold of, seize, attack
καταλαμβάνω: to seize, overtake
παραλαμβάνω: to take beside
περιλαμβάνω: to seize around, embrace
συλλαμβάνω: to collect, seize

λαγχάνω: to obtain by lot λήξομαι, ἔλαχον, εἴληχα, εἴλημαι, ελήχθην

λανθάνω: to escape notice λήσω, ἔλαθον, λέληθα

λάμπω: to shine λάμψω, ἔλαμψα, λέλαμπα, -λέλησαι

λέγω: to speak ἐρέω, εἶπον, εἴρηκα, ἔλεχθην and ἐρρήθην
diαλέγω: to speak with, converse

λείπω: to leave λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμαι, εἴληφθην
καταλείπω: to abandon

λύω: to loose λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἔλυθην

μανθάνω: to learn μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα

μάχομαι: to fight μαχοῦμαι, ἐμαχεσάμην, μεμάχημαι
ἀντιμάχομαι: to fight back

μέμφομαι: to blame μέμψομαι, ἐμεμψάμην, ἐμέμφθην

μένω: to stay μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα
περιμένω: to wait for, await
προσμένω: to bide one’s time, await
ὑπομένω: to endure, survive

μίγνυμι: to mix μείξω, ἔμειξα, μέμειγμαι, ἐμείχθην
ἀναμείγνυμι: to mix together

νομίζω: to believe νομίσω, ἐνόμισα, νενόμικα, νενόμισαι, ἐνομίσθην

οἶομαι: to suppose ὁφθῆν, ὄμην

ὁράω: to see ὁψομαι, 2 aor. εἶδον, ἔδρακα and ἑώρακα, ὃφθην, imperf. ἐώρων

ὀργίζω: to make angry ὀργιῶ, ὀργίσα, ὀργισμαι, ὀργίσθην

ὁλλυμι: to destroy ὀλλῳ, -όλεσα, -ολλόλεκα, -όλωλα
ἀπόλλυμι: to destroy, lose

παίω: to strike παίσω, ἐπαίσα, -πέπαικα, ἐπαίσθην

παλαίω: to wrestle ἐπάλαισα, ἐπαλαίσθην

πάσχω: to experience πείσομαι, 2 aor. ἐπαθον, 2 perf. Πέπονθα
The Ass

**πείθω:** to persuade  
**πείσω,** **ἔπεισα,** 2 perf.  
**πέποιθα,** **πέπεισμαι,** ἐπείσθην

**πεινάω:** to be hungry  
**πεινήσω,** **ἐπείνησα,** πεπαίνηκα

**πέμπω:** to send, convey  
**πέμψω,** **ἔπεμψα,** 2 perf.  
**πέπομφα,** **πέπεμμαι,** ἐπέμφθην

**πέτομαι:** to fly  
πτήσω, 2 aor. -επτόμην

**πήγνυμι:** to fix, make fast  
πήξω, ἐπηξα, 2 perf.  
πέπωκα, -πεπωκα, -επόθην

**καταπίνω:** to gulp down

**προπίνω:** to drink before

**πίπτω:** to fall  
πεσοῦμαι, 2 aor. ἐπεσοῦν, πέπτωκα

**ἀναπίπτω:** to fall back

**ἐπιπίπτω:** to fall upon, attack

**κατατέθην**

**πετοῦμαι:** to fly

**πετοῦσαι:** 2 aor. ἐπετοῦσα, -πετοῦσα, -πετοῦσα

**ποθέω:** to desire, miss  
ποθήσω or ποθέσομαι, ἐπόθησα or ἐπόθεσα

**πράττω:** to do  
πράξω, ἔπραξα, 2 perf.  
περαγμα, ἐπεραχθην

**πυνθάνομαι:** to learn  
πεύσομαι, 2 aor. ἐπυθόμην, πέπυσμαι

**ῥήγνυμι:** to break  
ρήξω, ἔρρηξα, ἐρράγην

**ῥίπτω:** throw  
ῥίψω, ἔρριψα, 2 perf. ἐρριφθην, ἐπιρριπτέω

**σκάπτω:** to dig  
σκάψω, 2 perf. -σκάψα, ἐσκάψα, ἐσκάψη, 2 aor. pass. -σκάψθην

**σκέπτομαι:** to view  
σκέψομαι, ἐσκέψη, ἐσκέψῃ, ἐσκέψει

**σκώπτω:** to mock  
σκώψομαι, ἐσκώψη, ἐσκώψη

**σπάω:** to draw  
σπάσω, ἐσπασα, ἐσπασα, ἐσπασμαι, ἐσπάσῃ, ἐσπάσῃ

**στάζω:** to drip  
ἐστάζῃ, ἐστάζῃ

**στρέφω:** to turn  
στρέψω, ἐστρέψῃ, ἐστραμμα, ἐστρέφθην

**ἀναστρέφω:** to turn back, return

**ἀποστρέφω:** to turn around, turn back
Lucian

σώζω: to save σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, ἐσώθην ὑπεροράω: to look down upon, despise

τείνω: stretch τενῶ, -έτεινα, -τέτακα, τέταμαι, -ετάθην

τέμνω: to cut τεμῶ, 2 aor. έτεμον, -τέτμηκα, τέτμημαι, έτμήθην

ἀνατέμνω: to cut open

ἀποτέμνω: to cut off, sever

τίθημι: to place θήσω, έθηκα, τέθηκα, τέθειμαι (but usu. instead κείμαι), έτέθην

ἐπιτίθημι: to put upon, add to

ἐντίθημι: to put in

μετατίθημι: to place differently, transpose

προστίθημι: to put to, put forth, impose

παρατίθημι: to place beside

συντίθημι: to put together, arrange

τιτρώσκω: to wound τρώσω, ἔτρωσα, τέτρωμαι, ἐτρώθην

τρέφω: to nourish θρέψω, έθρεψα, 2 perf. τέτροφα, τέθραμμαι, ἐτράφην

τρέχω: to run δραμοῦμαι, ἔδραμον, -δεδράμηκα

τρίβω: to rub τρίψω, ἔτριψα, 2 perf. τέτριφα, τέτριμαι, ἐτρίβην

diastρίβω: to spend time

ἐκτρίβω: to rub out, wear out

τρέπω: to turn τρέψω, ἔτρεψα, ἐτράπην

ἐπιτρέπω: to turn towards, attack

τυγχάνω: to happen τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα, τέτυχην

ἐντυγχάνω: to fall in with, meet with

ὑπισχνέομαι: to promise ὑπο-σχήσομαι, 2 aor. ὑπ-εσχόμην

φαίνω: to show φανῶ, ἔφηνα, πέφηνα, πέφασμαι, ἐφάνην

φέρω: to bear ὠսῶ, 1 aor. ἡνεγκα, 2 aor. ἡνεγκον, 2 perf. ἐνήνοξα, ἐνήνεγμαι, ἡνέχθην

μεταφέρω: to carry over, transfer

παραφέρω: to bring to one’s side

περιφέρω: to carry around

προσφέρω: to bring to, apply

συμφέρω: to bring together, compare

φεύγω: to flee τεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα

φημί: to say φήσω, ἔφησα
The Ass

φυλάττω: to guard φυλάξω, ἐφύλαξα, πεφύλαξα, πεφύλαγμαι, ἐφυλάχθην

φύω: to bring forth φύσω, ἔφυσα, 2 aor. ἔφυν, πέφυκα

ἐκφύω: to grow out

χαίρω: to rejoice at χαιρήσω, κεχάρηκα, κεχάρημαι, ἐχάρην

χαλεπαίνω: to be offended χαλεπανῶ, ἔχαλεπηνα, ἐχαλεπάνθην

χέω: to pour fut. χέω, aor. ἔχεα, κέχυκα, κέχυμαι, ἐχύθην

ἐπιχέω: to pour over

χράομαι: to use χρήσομαι, ἐχρησάμην, κέχρημαι, ἐχρήσθην

χρίω: to anoint χρίσω, ἔχρισα, κέχριμαι, ἐχρίσθην

ψεύδομαι: to lie ψεύσω, ἔψευσα, ἔψευσμαι, ἐψεύσθην
Glossary
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Glossary</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>αίσχρός, -ά, -όν</strong>: shameful, low, ugly</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἵτεω</strong>: to ask, beg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἵτια, ἦ</strong>: a cause</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἵτισμα</strong>: to charge, accuse, blame</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἰχμαλώσια, ἦ</strong>: captivity</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἵμα, -ατος, τό</strong>: blood</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἱρέω</strong>: to take up, grasp</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἴρω</strong>: to raise, lift up, take up</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἰσθάνομαι</strong>: to perceive, notice, see, hear</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἰσχρός, -ά, -όν</strong>: shameful, low, ugly</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἵτεω</strong>: to ask, beg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἵτια, ἦ</strong>: a cause</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἵτισμα</strong>: to charge, accuse, blame</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἰχμαλώσια, ἦ</strong>: captivity</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἵμα, -ατος, τό</strong>: blood</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἱρέω</strong>: to take up, grasp</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἴρω</strong>: to raise, lift up, take up</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>αἰσθάνομαι</strong>: to perceive, notice, see, hear</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Glossary

ἀποθνήσκω: to die
ἀποκρεμάω: to let hang down
ἀποκρίνομαι: to answer
ἀποκτείνω: to kill, slay
ἀπολακτίζω: to kick away, shake off, kick back
ἀπολείπω: to leave behind, abandon
ἀπολλυμι: to destroy, kill, loose
ἀπολύω: to loose, release, dismiss
ἀπονοέομαι: to have lost all sense
ἀπόνοια, ἡ: senselessness
ἀποπίπτω: to fall off
ἀποπνίγω: to choke, suffocate
ἀπορέω: to be without, lack, be at a loss
ἀπορρίπτω: to throw off
ἀποσείω: to shake off
ἀποσιτέω: to cease to eat, starve
ἀποσκευή, ἡ: baggage
ἀποστίλβω: to shine
ἀποστρέφω: to turn back
ἀποσφάζω: to cut the throat, slaughter
ἀποτέμνω: to cut off, sever
ἀποχωρέω: to go away from
ἅπτω: to touch, fasten upon
ἀπώλεια, ἡ: destruction, loss
ἀπωτέρω: further off
ἀράζω: snarl, growl
ἀργαλέος, -α, -ον: painful, difficult, grievous
ἀργός, -ή, -όν: lazy, without work
ἀργύρεος, -ᾶ, -οῦ: silver, of silver
ἀργύριον, τὸ: a piece of silver, money
ἀρήσεως, ὁ: silver
ἀρδω: to water
ἀρέσκω: to please, satisfy
ἀριθμός, ὁ: number
ἀριστάω: to eat a meal, take breakfast
ἄριστον, τὸ: a meal, breakfast
ἀρίστος, ὁ: a bear
ἀριστάω: to fasten to or hang
άρτος, ὁ: a loaf of bread
ἀριστήρας, -εος, το: to draw
ἀριστήρας, ἡ: a beginning, origin, first cause
ἀρχιτεκτόνημα, -ατος, το: a stroke of art
ἀρχω: to begin, rule
ἀρχων, -οντος, ὁ: a ruler
ἄβεστος, -η, -ον: ceaseless
ἀσέλγεια, ἡ: licentiousness
ἀθένης, -ες, -ος: without strength, feeble
ἀσεμνος, -η, -ον: well-pleased, glad
ἀσπάζομαι: to welcome, greet, bid farewell
ἀστράγαλος, ὁ: knuckle bone
ἀστυ, -ος, τὸ: a city, town
ἀσυνήθης, -ης, -εος: unaccustomed, inexperienced
ἀσφαλως: firmly, securely
ἀσχολέω: to engage, occupy
ἀστέμα: gently, softly
ἀστρεμής, ἡ: unmoved
ἀστριπτος, -ον: not worn, unused
Ἀττικός, -ή, -όν: Attic, Athenian
ἀθίς: back, again
ἀυλή, ἡ: a courtyard
ἀυλητής, -ου, ὁ: a flute-player
ἀυτίκα: immediately, at once
ἀυτός, -η, -ό: he, she, it; self, same
ἀυτοσχέδιος, -α, -ον: offhand, improvised
αὐχήν, -ένος, ὁ: the neck, throat
ἀφαιρέω: to take from, take away
ἀφοράω: to look away from
ἀφόρητος, -ον: intolerable, insufferable
ἀφορίσιος, -α, -ον: belonging to Aphrodite; (subst.) lust, sex
ἀφωνος, -ον: speechless, silent
Ἀχαία, ἡ: Achaia
ἄχθος, -εος, τὸ: a weight, burden, load
ἀχθοφορέω: to bear burdens
ἀχθοφορία, ἡ: the bearing of burdens
ἀχρεῖος, -α, -ον: useless, good for nothing
ἄχρηστος, -ον: useless, unserviceable
ἀωρία, ἡ: the wrong time, dead of night
Glossary

Β β

βαδίζω: to go, walk
βαθύνω: to sink deep
βαθύς, -εῖα, -ύ: high, deep
βακτηρία, η: a staff, cane
βαλανεῖον, τό: a bath
βάλλω: to throw, hurl, pelt, thrust
βάρυς, -εῖα, -ύ: heavy
βάσανος, η: agony, torture
βασιλεύς, -εως, ο: a king
βάσκανος, -ον: envious, jealous, malicious
βαστάζω: to lift up, raise, carry off
βέλτιστος, -η, -ον: best
Βέροια, η: Beroea
βιάζω: to force
βίος, ο: life
βλέπω: to see, look at
βλέφαρον, τό: an eyelid
βοάω: to cry, shout
βοή, η: a cry, shout
βόσκω: to keep, tend
βουβών, -ώνος, ο: the groin
βούλευμα, -ατος, τό: a purpose, design, plan
βουλεύω: to take counsel, plan
βούλομαι: to will, wish
βραδύς, -εῖα, -ύ: slow
γαμετή, η: a married woman, wife
γαμέω: to marry, take as a lover
γάμος, ο: a wedding, marriage
γάρ: for
γάρος, ο: fish sauce
γαστήρ, γαστρός, η: the belly, stomach
γε: especially
γείτων, -ον: neighboring
γελάω: to laugh
γέλως, -ωτος, ο: laughter
γεμίζω: to fill full
γενναῖος, -α, -ον: noble
γένος, -εος, τό: race, stock, family
γέρων, -οντος, ο: an old man
γεωργέω: to farm
γεωργός, ο: a farmer
γῆ, η: earth

γίγνομαι: to become, happen, occur
γιγνώσκω: to know, perceive
γλυκύς, -εῖα, -ύ: sweet
γλώσσα, -ης, η: the tongue
γνώμη, η: a thought, judgment, opinion
γονάτων, τό: the knee
γονεύς, -έως, ο: a begetter, parent
γόνυ, τό: the knee
γραῖα, η: an old woman
γράμμα, -ατος, τό: something written, a letter
γραύς, γραός, η: an old woman
γραῦς, γραός, η: an old woman
γοργός, -ή, -όν: fierce, terrible
γοργία, η: an old woman
γόνυ, τό: the knee
γοργός, -ή, -όν: fierce, terrible

Δ δ

δαιμόνιον, τό: a spirit
δαίμων, -ονος, ο: divine spirit, god
δάκνω: to bite
δάκρυω: to weep
δάκτυλος, ο: a finger
δαλός, ο: a fire-brand, piece of burning wood
δαπανάω: to spend, consume
δάφνη, η: laurel
δαψιλής, -ές: abundant, plentiful
δέ: and, but, on the other hand (preceded by μέν)
δειλίω: to fear
δείκνυμι: to show, display, exhibit, bring to light
δείλη, η: afternoon
δείλος, -ή, -όν: cowardly, miserable
δεινός, -ή, -όν: fearful, terrible, dire
δεινῶς: terribly, dreadfully
δειπνέω: to dine, eat a meal
δείπνον, τό: a dinner, meal
δέκα: ten
δένδρον, τό: a tree
δεξιόομαι: to welcome, greet
δεξιός, -ά, -όν: on the right, fortunate
δέομαι: to need, ask
δέον, τό: a duty
δέος, δέοις, τό: fear, alarm, affright
dέμια, -ατος, τό: skin, hide, coat
dέρω: to skin, flay
dεσμεύω: to fetter, put in chains
dεσμός, ὁ: a band, bond, tie, noose
dεσμωτήριον, τό: a prison
dεσποινα, ἡ: a mistress, lady of the house
dεσπότης, -ου, ὁ: a master, lord
dεύρο: hither, to this place
dέχομαι: to take, accept, receive
dή: now, of course
dημόσιος, -α, -ον: of the people, public
dιά: through (+ gen.); with, by means of (+ acc.)
dιαγιγνώσκω: to distinguish, discern
dιάγω: to lead across
dιαδίδωμι: to pass on
dιακαρτερέω: to endure to the end, last out
dιακονέω: to serve
dιακόνος, ὁ: a servant
dιακύπτω: to peep through, look out
dιαλέγω: to converse, speak to
dιανέμω: to distribute, apportion
dιαρπάζω: to tear in pieces
dιασπάω: to tear apart
dιαστέλλω: to part, open up
dιάστημα, -ατος, τό: an interval, gap, space between
dιασῴζω: to preserve, maintain
dιασκάτω: to part open up
dιάστημα, -ατος, τό: an interval, gap, space between
dιασκάτω: to preserve, maintain
dιασκάλεω: to teach
dιάδωμι: to give
dικάζω: to judge, to give judgment on
dικάιος, -α, -ον: just, fair
dικαστής, -οῦ, ὁ: a judge
dική, ἡ: justice, law, custom, lawsuit
dινεύω: to twirl, roll, twist
dινόω: to turn on a lathe
dιοικητής, -οῦ, ὁ: a teacher, master
dιοίκω: to give
dιοικήτης, -οῦ, ὁ: an administrator
dιοικτήρ: to dig through
dίφρος, ὁ: a seat, throne
dίγχοι: apart from, without (+ gen.)
dιώκω: to pursue
dοκέω: to seem
dόλος, ὁ: a trick
dόξα, ἡ: a belief, notion, reputation
dουλεία, ἡ: servitude, slavery, bondage
dοῦλος, ὁ: a slave
dραπέτης, -ιῶς, ἡ: a runaway
dράσσομαι: to grasp, reach
dραχμή, ἡ: a drachma
dρόμος, ὁ: a course, running, race
dύναμις, -ως, ἡ: power, ability
dυνάτος, -άς, ὁ: able, strong, capable, possible
dύο: two
dυσεβής, -ές: ungodly, impious, profane
dυστυχής, -ές: unlucky, unfortunate
dυσωπέω: to put to shame
dωμάτιον, τό: a bedchamber
dώρον, τό: a gift, present

Ε ε

ἐάν: = εἰ + ἀν
ἐγγύς: near, close
ἐγείρω: to awaken, wake up
ἐγκαλέω: to call in, blame, accuse, charge with (+ dat.)
ἐγκατα, τά: the entrails, bowels, innards
ἐγκατοικίζω: to place in
ἐγκατείμα: to lie in
ἐγκεράννυμι: to mix
ἐγκρύπτω: to hide, conceal in
ἐγώ, μου: I, my
ἐδώδιμος, -η, -ον: eatable
ἐθέλω: to will, wish
ἐί: if, whether
ἐδώδιμος, -η, -ον: eatable
ἐθέλω: to will, wish
ἐι: if, whether
ἐδώδιμος, -η, -ον: eatable
ἐικος: twenty
ἐμι: to be
ἐιπερ: if indeed
ἐπω: to say
ἐφή: ἡ: a prison
ἐς, μία, ἔν: one
ἐσ: into, to (+ acc.)
ἐσάγω: to lead in
ἐσβάλλω: to throw into, fall upon
ἐσθέχομαι: to take in, admit, receive
Glossary

eἰσέρχομαι: to go in, enter
eἰσκομίζω: to carry into
eιστρέχω: to run in
eἰσω: to within, inside
eίτα: then, next
eῖτε... ἕτε: either... or
eκ, έκ: from, out of, after (+ gen.)
ἐκαστος, ἦ, -ον: every, each
eκάστοτε: each time, on each occasion
eκβάλλοι: to throw out, cast out of
eκάνω: to take off, strip off
eκέθειν: from that place, whence
eκεῖνος, -η, -ον: that
eκεκλαμάω: to let out for hire, loan
eκεκτρέχομαι: to go around
eκεκτίβω: to rub out, wear out
eκεκύω: to grow out
eκέλπω: to strike out
eκών, ἕκτος, ἕκον: every, each
eκώστε: each time, on each occasion
eκετίσω: to throw out, cast out of
eκετύπω: to take off, strip off
eκετρέχω: to run out
eκέτιθεμι: to put into
eκτυγχάω: to fall in with, meet with,
   read
εξαιρέω: to take out, remove
ἐξαισίως, -α, -ον: portentous
eξαιφνης: suddenly
eξαλλομαι: to leap up, swell
eξανίστημι: to take up, present
ἐξελαύνω: to drive out, ride out
ἐξέλκω: to draw out, withdraw
ἐξεμέω: to expel, disgorge
ἐξέρχομαι: to come out, go out, leave
ἐξάπτω: to fasten from
ἐξηλίσσω: to turn around, twist around
ἕλκω: to draw, drag
Ἑλλην: Hellen, Greek
ἐλπίζω: to hope, expect, look for
ἐλπίς, -ίδος, ή: hope, expectation
ἐμβαίνω: to step in, walk into
ἐμβάπτω: to dip in
ἐμβάππω: to fill up
ἐμπίπτω: to fall upon
ἐμπλέω: to fill up (+ gen.)
ἐμπόδιος, ἃ: an impediment
eμπρησμός, ἃ: a burning down,
   conflagration
ἐν: in, at, among (+ dat.)
ἐναντίος, -α, -ον: opposite
ἐνδίδωμι: to give in
ἐνδο: in, within
ἐνδοξος, -ον: esteemed, honored
ἐνέκα: on account of, for the sake of (+
   gen.)
ἐνθα: there
ἐνθάδε: here, in this place
ἐνθεν: from there, thence, then
ἐντεσίως: inspired, possessed
ἐντίθημι: be upon, present
ἐννοέω: to think, consider, reflect
ἐντίθημι: to plunge in, dive into
ἐνπεκουάζω: to get ready, prepare
ἐντεθεν: hence, thence
ἐντίθημι: to plunge into
ἐνυγχάω: to fall in with, meet with,
Glossary

ἐπειδάν: whenever
ἐπεισέρχομαι: to come in (besides)
ἐπείτα: thereupon
ἐπέρχομαι: to come upon, approach
ἐπί: at (+ gen.); on, upon (+ dat.); on to, against (+ acc.)
ἐπιβαίνω: to go upon, mount
ἐπιβάλλω: to throw or cast upon
ἐπιγελάω: to laugh approvingly
ἐπιδείκνυμι: to show, exhibit, display
ἐπίδειξις, -εως, η: a demonstration
ἐπιδέχομαι: to admit
ἐπιδίδωμι: to give besides, lend, hand over
ἐπιθορυβέω: to shout
ἐπιθυμέω: to set one’s heart upon, desire
ἐπιθυμία, -ος, η: desire, yearning, longing
ἐπικαθίζω: to set upon
ἐπικινέω: to move
ἐπικλίνω: to incline, tilt
ἐπικουρία, -ος, η: aid, help
ἐπιλαμβάνω: to take hold of
ἐπιπίπτω: to fall upon, attack
ἐπιπολάζω: to come to the surface, rise up
ἐπιπροωθέω: to push forward (upon)
ἐπιρριπτέω: to throw, hurl
ἐπισάττω: to pile a load upon, load down, burden
ἐπίσταμαι: to know, be acquainted with
ἐπιστάτης, -ους, ο: an attendant, supervisor, overseer
ἐπιτάττω: to enjoin, order, put upon
ἐπιτέρπομαι: to rejoice, delight
ἐπιτήδευμα, -ατος, το: a pursuit, practice
ἐπιτηθεώ: to pursue, practice
ἐπιθίθημι: to lay on, place upon
ἐπιτρέπω: to turn towards, attack
ἐπιφέρω: to set upon, attack
ἐπιχέω: to pour over
ἐπιχώριος, -ος, ο: of or from a place, native
ἐπομα: to follow (mid. of ἐπω)
ἐρασιν: to love
ἐραστής, -ους, ο: a lover
ἐράω: to love, desire
ἐργάζομαι: to work, labor
ἐργαστήριον, το: a workshop, gang
ἐργάτης, -ους, ο: a workman
ἐργος, το: a deed, work, act
ἐρευνάω: to seek, search
ἐρήμος, -ους, ο: desolate, lonely, solitary
ἐρωτάω: to ask, enquire
ἐρώμενος, -ος, ο: beloved
ἐρως, -ους, ο: love, desire, passion
ἐρωτικός, -ος, ο: amatory, passionate
ἐσθής, -ῆς, η: dress, clothing
ἐσθίω: to eat
ἐσπέρα, η: evening
ἐστε: until
ἐστία, η: a hearth, fireside, fire
ἐσχατος, -ους, ο: utmost, extreme
ἐσω: to the interior, inside
ἐσταιρος, ο: a comrade, companion
ἐτι: still
ἐτοιμος, -ους, ο: at hand, ready, prepared
ἐτος, -ος, το: a year
εὖ: well
εὐαγγέλιον, το: good news
εὐγενής, -ές, η: well-born, brave
εὐγνωμοσύνη, η: considerateness, prudence
εὐγνώμων, -ους, ο: of good feeling, kindhearted, considerate
εὐήκοος, -ους, ο: hearing well, obedient
εὐθέως: immediately, straightaway
εὐθύς, -εις, -ύς: straight
εὐκαταφρόνητος, -ος: easily despised, contemptible
εὐνή, η: a bed
εὐνοχος, ο: a eunuch
εὐπορέω: to prosper, thrive, be well off
εὐρήμα, -ατος, το: an invention, discovery
εὑρίσκω: to find
εὐρυμος, -ους: rhythmical
εὐσαρχός, -ους: fleshy, plump
εὐστος, -ους: well-strung, vigorous
εὐτερπής, -ές: prepared, ready
εὐτερπίζω, -ω: to make ready, prepare
εὐνοχος, ο: a eunuch
εὐφροσύνη, η: mirth, merriment
εὐφρονος, -ους: loud voiced
εὐχάριστος, -ος, ο: grateful, thankful
εὐχερής, -ές: easily handled, easy, ready
εὐχομαι: to pray
ἐφήβος, ὁ: one arrived at puberty
ἐφίστημι: to set or place upon
ἐχθρός, -ά, -όν: hated, enemy, hostile
ἐχθω: to hate
ἐχω: to have, be able
ἕωθεν: from morning, at dawn
ἕως: until, till
ζάω: to live
Ζεύς, Διός, ὁ: Zeus
ζηλοτυπία, ἡ: jealousy, rivalry
ζημία, ἡ: loss, damage
ζητέω: to seek, search for
ζήτημα, -ατος, τό: a search
ζωμός, ὁ: a broth, soup
ζῷον, τό: an animal
ἤ: or
ἡγεμών, -όνος, ἡ: a governor, ruler
ἥδομαι: to enjoy oneself, take delight, take one's pleasure
ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure
ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant
ἥκω: to have come, be present
ἡλικία, ἡ: time of life, age
ἥλιος, ὁ: the sun
ἡμέρα, ἡ: a day
ἡμέρα, -α, -αν: the sun
ἡμέτερος, -ά, -άν: our
ἡμίονος, ἡ: a mule
Ἡρακλέης, ὁ: Heracles
ἡττάομαι: to give way, yield

Ζ ζ

ζάω: to live
Ζεύς, Διός, ὁ: Zeus
ζηλοτυπία, ἡ: jealousy, rivalry
ζημία, ἡ: loss, damage
ζητέω: to seek, search for
ζήτημα, -ατος, τό: a search
ζωμός, ὁ: a broth, soup
ζώον, τό: an animal

Η η

ἡ: or
ἡγεμών, -όνος, ἡ: a governor, ruler
ἥδομαι: to enjoy oneself, take delight, take one's pleasure
ἡδονή, ἡ: delight, enjoyment, pleasure
ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant
ἥκω: to have come, be present
ἡλικία, ἡ: time of life, age
ἥλιος, ὁ: the sun
ἱερεύς, -έως, ὁ: a priest
ἱερόσυλος, -α, -αν: sacrilegious, impious
ἱκανός, -ά, -όν: becoming, befitting (+ dat.), sufficing, capable, adequate
ἱκετεύω: to beg
ἱκέτης, -ου, ὁ: one who comes to seek protection, a suppliant
ἱκνέομαι: to come
ἱμάς, ὁ: a leather strap
ἱμάτιον τό: an outer garment, a cloak

Θ θ

θάλασσα, ἡ: the sea
θάνατος, ὁ: death
θαρσέω: to have courage, be bold
θάττων, -όντος, ὁ: an attendant, serva
Glossary

Ἰνδικός, -ή, -όν: Indian
ιξύς, -ύος, η: the waist
Ὑπαρχος, ὁ: Hipparchus
ἵππικος, -ή, -όν: of a horse, equine
ἵππος, ὁ/ἡ: a horse, mare
ἱπποφορβός, ὁ: a horse-keeper
ἴσος, -άδος, ἡ: equal, the same
ἵστημι: to make to stand
ἱστορία, ἡ: a history
ἰσχάς, -άδος, ἡ: a dried fig
ἰσχύω: to be strong
Ἰταλός, ὁ: an Italian
ἰταμός, -ή, -όν: hasty, eager
ἰχθῦς, -ύος, ὁ: fish
Κκάδος, ὁ: a jar, vessel
καθαρισμός, ὁ: a cleansing, purification
καθεύδω: to lie down, sleep
καθέζομαι: to remain seated
καθίζω: to make to sit down, seat
καί: and, also, even
καινός, -ή, -όν: new, fresh, novel
καιρός, ὁ: the proper time
Καίσαρ, -αρος, ὁ: Caesar
καίω: to light, kindle
κακός, -ή, -όν: bad, evil, ill
κάκως: badly
καλεῖμα: to call, summon
κάλλος, -εος, τό: beauty
κάλλος, τό: wood
καλώδιον, τό: a rope, cord
κάμηλος, ὁ: a camel
κάκων, τό: to treat ill, maltreat, afflict, distress
κακώσι: badly
κάτω: down, downwards
κατάγω: to lead down, bring down
καταγώγιον, τό: a place of lodging
κατάδεω: to bind down, tie up
καταδίκαζω: to pass judgment against, condemn
κατακαίω: to burn
κατάκαυμα, -στος, τό: a burn
κατάκειμαι: to lie down, lie outstretched
κατακλάω: to break down, crush
κατακληίω: to shut in, enclose
κατακληνόω: to lay down, put to bed
κατακοίμιζω: to put to bed
κατακόπτω: to cut up, cut in pieces
καταρίζω: to give a sentence, condemn
καταλαλέω: to talk loudly
καταλαμβάνω: to seize upon, lay hold of, catch
καταλείπω: to leave behind
καταλιώ: to put down, lodge (with + gen.)
καταμάττω: wipe off
καταμένω: to stay behind, remain
κατανεύω: to nod “yes”
καταπάνω: to sprinkle, strew
καταπίνω: togulp down
καταπάπτω: to fall down, drop down
καταπρονέω: to think down upon
καταπράττω: to tear to pieces
καταπτθήμι: to place, put down, store
καταρχώγω: to eat up
καταφρονέω: to think down upon
καταχέω: to pour down upon, pour over
καταρχάμαι: to make full use of (+ dat.)
κατακεφάλου: to lie, speak falsely of (+ gen.)
κατάρχομαι: to go down
κατασκευάζω: to prepare fully
κατασβέννυμι: to put out, quench
κατασκευάζω: to prepare fully
κατασπαράττω: to tear to pieces
κατατίθημι: to place, put down, store
κατατρώγω: to eat up
κατατρώγω: to eat up
κατηχέω: to instruct
κάτω: down, downwards
κάτωθεν: from below, from behind
κεῖμαι: to be laid, lie
κελεύω: to bid, command, order, urge
κενόω: to empty out, drain, loot
κατάγω: to lead down, bring down
καταγώγιον, τό: a place of lodging
κατάδεω: to bind down, tie up
καταδίκαζω: to pass judgment against, condemn
κατακαίω: to burn
κατάκαυμα, -στος, τό: a burn
κατάκειμαι: to lie down, lie outstretched
κατακλάω: to break down, crush
κατακληίω: to shut in, enclose
κατακληνόω: to lay down, put to bed
κατακοίμιζω: to put to bed
κατακόπτω: to cut up, cut in pieces
καταρίζω: to give a sentence, condemn
καταλαλέω: to talk loudly
καταλαμβάνω: to seize upon, lay hold of, catch
καταλείπω: to leave behind
καταλιώ: to put down, lodge (with + gen.)
καταμάττω: wipe off
καταμένω: to stay behind, remain
κατανεύω: to nod “yes”
καταπάνω: to sprinkle, strew
καταπίνω: to gulp down
καταπάπτω: to fall down, drop down
καταπρονέω: to think down upon
καταπράττω: to tear to pieces
κατατίθημι: to place, put down, store
κατατρώγω: to eat up
καταφρονέω: to think down upon
καταχέω: to pour down upon, pour over
καταρχάμαι: to make full use of (+ dat.)
κατακεφάλου: to lie, speak falsely of (+ gen.)
κατάρχομαι: to go down
κατασκευάζω: to prepare fully
κατασβέννυμι: to put out, quench
κατασκευάζω: to prepare fully
κατασπαράττω: to tear to pieces
κατατίθημι: to place, put down, store
κατατρώγω: to eat up
κατατρώγω: to eat up
κατηχέω: to instruct
κάτω: down, downwards
κάτωθεν: from below, from behind
κεῖμαι: to be laid, lie
κελεύω: to bid, command, order, urge
κενόω: to empty out, drain, loot
κεράτινος, -η, -ον: of horn
κερδαίνω: to gain, earn
κέρδος, -εος, τό: gain, profit, advantage
κεφάλαιος, -α, -ον: chief, main, principle
κεφαλή, ἡ: a head
κῆπος, ὁ: a garden, orchard
κηπουρός, ὁ: a gardener
κῆρυξ, -υκος, ὁ: a herald, auctioneer
κηρύσσω: to proclaim, shout
κιβώτιον, τό: a small chest
κιβωτός, ἡ: a wooden box, chest
κίναιδος, ὁ: catamite
κίνδυνεύω: to be in danger
κίνδυνος, ὁ: a danger, risk, hazard
κινέω: to set in motion, move
κιρνάω: to mix
κλάω: to break, tear
κλέμμα, -ατος, τό: a theft, loot
κλέπτης, -ου, ὁ: a thief
κλέπτω: to steal
κλίμαξ, -ακος, ἡ: a ladder
κλίνη, ἡ: a couch, bed
κλίνδιον, τό: a couch
κλίνω: to lay down, lean, tilt, slope
κλόνεω: to drive in confusion
κνῖσα, -ης, ἡ: smoke
κοιμάω: to lay down, put to sleep
κοιμίζω: to put to sleep
κοινός, -ή, -όν: common, shared
κοινωνέω: to have in common, share
κοινωνός, ὁ: a companion, partner
κοιτών, -ῶνος, ὁ: a bed-chamber
κολλάω: to glue, cement
κόλπος, ὁ: the bosom
κόμη, ἡ: hair
κομίζω: to carry, convey, lead, take care of
κομψός, -ή, -όν: smart, clever, ingenious
κοπίς, -ίδος, ἡ: a cleaver
κόπτω: to strike, hit, knock
κόραξ, -ακος, ὁ: a crow
κόπτω: to strike
κόραξ, -ακος, ὁ: a crow
κοράσιον, τό: a small girl, young maiden
κόρη, ἡ: a maiden, girl
κόρη, ἡ: face, jaw
κόσμος, -εος, τό: fashion, ornament, decoration, order
κοῦφος, -η, -ον: light, nimble
κράτιστος, -η, -ον: strongest, mightiest, best
κρέας, τό: flesh, meat
κρεμάνω: to hang, hang up
κρημνός, ὁ: an overhang, cliff
κριθάω: to be barley-fed, to wax wanton
κριθή, ἡ: barley
κριθίδιον, τό: barley
κρίνω: to choose
κρότος, ὁ: a striking, clapping
κρούω: to strike
κρύπτω: to hide, cover
κρώξω: to crow
κτάομαι: to get, gain, acquire
κτέινω: to kill, lay
κτήμα, -ατος, τό: a possession, attribute
κτήνος, -εος, τό: a beast, animal
κύκλος, ὁ: a ring, circle
κυλίω: to roll along
κύπτω: to bend forward, stoop down
κυρίος, ὁ: a lord, master
κυρτός: to curve into an arch
κύων, ὁ: a dog
κύδων, -ώνος, ἡ: a bell
κώμη, ἡ: a village
κωμήτης, -ου, ὁ: a villager, countryman
κώπη, ἡ: a handle, spoke

Δ λ

λαγχάνω: to obtain by lot
λαθραίως: secretly
λαλέω: to talk
λαμβάνω: to take, receive
λαμπρός, -ά, -όν: bright, magnificent, radiant
λάμπω: to shine, beam, be bright
λανθάνω: to escape notice, be unseen
λάξ: with the foot, (subst.) a kick
λαφύσσω: to gulp down, devour
λάχανον, -ου, τό: vegetables, greens
λέβης, -ητος, ὁ: a kettle, caldron
λέγω: to speak, say
λειψάνον, τό: a remnant, leftover
λεπτός, -ή, -όν: little, slight, thin
λέχος, -εος, τό: a couch, bed
λέων, -οντος, ὁ: a lion
λόγος: to stay, abate, cease
ληστής, -οῦ, ὁ: a robber, plunderer
λίγον: very, exceedingly
λιβανιτός, ὁ: frankincense
λίθως, -ης, -ον: of stone, stony, craggy
λίθος, -ου, ὁ: a stone, rock
λιθόω: to turn to stone
λιμός, -ου, ἡ: hunger
λιτός, -ης, -ον: simple, inexpensive, frugal
λίχνος, -ης, -ον: greedy, glutinous
λογίζομαι: to count, reckon, think
λόγος, ὁ: a word, phrase, speech, story
λόγχη, ἡ: a spear
λοιπός, -ης, -ον: remaining, the rest
λοπάς, -δος, ἡ: shellfish
Δούκιος, ὁ: Lucius
λουτρόν, τὸ: a bath
λύκος: to be raging, be mad
λύκω: to wash
λύκος, ὁ: a wolf
λυπάμαι: to be sorry, to regret, lament
λύχνος: lampstand
λύχνος, μακάριος: blessed, happy
λυχνία: a light, a lamp
λυω: to loose, separate

**M μ**

μά: (swearing) by (+ acc.)
μαγγανέω: to use charms, practice magic
μάγειρος, ὁ: a cook
μαγεύω: to conjure, practice magic, enchant
μάγος, ὁ: a magician, sorcerer
μάζα: a barley-cake
μάζα, ὡς: among
μάζεω: to pay, reward, a bribe, fee
μάκρος, ὁ: long, far
μάκρα: very, exceedingly
μαλακός, -ης, -ον: soft, weak, effeminate
μανθάνω: to learn
μάντης, -εως, ὁ: a seer, prophet
μαστίξ, -ης, ἡ: a whip, scourge
μάτης: in vain, fruitlessly, idly
μάχαιρα, -ης, ἡ: a sword
μάχη, ἡ: battle, fight, combat
μάχλος, -ον: lewd, lustful
μάχομαι: to fight
μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great
μέγεθος, -ος, τό: greatness, magnitude, size
μέδιμνος, ὁ: a corn-measure, bushel
μειδιάω: to smile, laugh
μειράκιον, τό: a boy, lad, stripling
μείραξ, -ακος, ἡ: a young girl, lass
μελίπηκτον, τό: a honey-cake
μέλλω: to be about to, be going to
μέλος, -εος, τό: a tune, melody
μέμφομαι: to blame, censure
μέν: on the one hand (followed by δέ)
μένω: to stay, remain, await
μερίς, -ίδος, ἡ: a part, portion, share
μέρος, -εος, τό: a part, share
μέσος, -ης, -ον: middle, in the middle
μεσάω: to be in the middle of (+ gen.)
μεστός, -ης, -ον: filled, full of (+ gen.)
μετά: with (+ gen.); after (+ acc.)
μεταβολή, ἡ: a change, transformation
μεταμορφώ: to transform
μεταξύ: between
μεταπίπτω: to fall differently, change
μετατίθημι: to change, alter, place among
μεταφέρω: to carry over, transfer
μετέωρος, -ον: raised from the ground
μετρέω: to measure in any way
μετρίος, -α, -ον: measured, moderate, within measure, reasonable
μέτρον, τό: a measure
μέχρι: to a point, even so far
μη: not
μηδαμῶς: in no way, not at all
μηδεῖς: and not one
μηδέποτε: never
μηκέτι: no more, no longer
μηνύω: to disclose, reveal, betray
μηρός, ὁ: a thigh, haunch, rump, ham
μήτηρ, μητέρος, ἡ: a mother
μηχανή, ἡ: an instrument, contrivance, trick
μηχανήμα, -ατος, τό: machine
μισοπόνηρος, -ης, -ον: abominable, foul
μισθός, ὁ: pay, reward, a bribe, fee
μισσόπονηρος, -ον: hostile
μιτρά, ἡ: a head-dress
μνήμη, ἡ: a remembrance, memory
μνημονεύω: to call to mind, remember
μνηστευώ: to woo, court

**Glossary**
Glossary

μοιχός, ὁ: an adulterer, paramour
μόλις: scarcely
μονομαχέω: to fight in single combat
μόνος, ἦ, -ον: alone, only
μοσικός, ὁ, -η, -όν: musical
μύλη, ἡ: a millstone
μυλών, ὁ, -ῶνος: a millhouse
μυρίζω: to rub with unguent, anoint
μύρον, τό: an unguent, sweet oil
μυστήριον, τό: a mystery, secret rite
μνήμη, ἡ: a memory
μνημέον: to remember
μνήσθω, ἵνα: that you may remember

Ν
ναός, ὁ: a temple
νάπι, τό: mustard
ναύς, ἡ: a ship
νεανίσκος, ὁ: a youth, young man
νεκρός, ὁ, -ά, -όν: dead
νεκρός, ὁ: a dead body, corpse
νέμεσις, ἡ: retribution
νέμω: to pasture, graze
νεόνυμφος, ὁ: newly married
νέος, νέα, νέον: young, youthful
νεύω: to decline, nod
νοέω: to think, intend
νομεύς, ὁ, -έως: a shepherd, herdsman
νομή, ἡ: a place
νομιθαράξω: to tread, trample
νομίζω: to believe, think
νομίμος, -η, -ον: right, lawful
νομός, ὁ: a custom, law
νομός, ὁ: a pasture
νοτίος, τό: southern
νόσω, νωθρός, ὁ: mad
νοσοκόμος, ὁ: a medical attendant
νοσολογικός, ὁ: medical
νοσολογία, ἡ: medicine
νοσήμα, τό: sickness
νοσήμωμα: to be sick, ill
νοσιον: τό: a hospital
νοσοκομείο: a hospital
νοσοκόμος, ὁ: a medical attendant
νοσός, ὁ: an illness
νυκτερινός, -ή, -όν: of night, nightly
νυφική, ἡ: noblewoman
νυφίος, ὁ: a groom, newlywed
νῦν: now
νύξ, νυκτός, ἡ: night
νύττω: to prick, spur, pierce
νῶτον, τό: a back

Ξ ξ
ξένος, ὁ, -η, -όν: foreign, strange
ξένος, ὁ: a foreigner, guest, stranger
ξῖφος, τό: a sword
ξύλον, τό: wood, a stick

Ο ο
ὁ, ἦ, τό: the (definite article)
ὁβολός, ὁ: an obol
ὀγκάομαι: to bray
ὀγκηθμός, ὁ: braying
ὁδεύω: to go, travel
ὁδοπορέω: to travel, walk
ὁδός, ἡ: a way, path, journey, road
ὁδός, -ῶνος, ὁ: tooth
ὁδώνη, ἡ: pain
ὁξός, ὁ: a stub, offshoot, twig
ὁθόνη, ἡ: a cloth
οἶδα: to know
οἰκαδε: home, homewards
οἰκεῖος, -α, -ον: domestic, of the house, related
οἰκέτης, -ου, ὁ: a house slave, servant
οἰκέω: to inhabit, live in, occupy
οἰκήματος, τό: a little room
οἰκία, ἡ: a house, home
οἰκίδιον, τό: a small house, cottage
οἰκοθεν: from one's house, from home
οἰκοι: at home, in the house
οἴκος, ὁ: a house
οἰκτιστος, -ή, -όν: most pitiable, lamentable
οἰνοπότης, -ου, ὁ: wine-drinking
οἶνος, ὁ: wine
οινάχοος, ὁ: a cupbearer
οἰομαί: to suppose, think, imagine
οἷος, -α, -ον: such as
οἴστράω: to drive mad, arouse
οἶστρος, ὁ: madness, frenzy
οἴχομαι: to be gone, leave
οἰωνός, ὁ: an omen, token
οἴχω: to shriek
οἰκνυρός, -ά, -όν: shrinking, hesitating, timid
οἰωνίος, ὁ: ruin, destruction
ὀλίγος, ὁ: few, little, scanty, small
ὀλόκληρος, -ον: complete in all parts, whole
ὀλίγος, -η, -ον: whole, entire, complete
ὀμηλέω: to be in company with
ὀμήλος, ὁ: a crowd, throng
ὀμήμα, -ατος, τό: an eye
ὀμόδουλος, ὁ: a fellow-slave
ὀμοίος, -α, -ον: like, similar

222
GLOSSARY

ὁμοιότης, -ητος, η: a likeness, resemblance
ὁμοῦ: in the same place, together with (+ dat.)
ὁναρ, τό: a dream
ὁνειος, -ον: of an ass
ὁνηλάτης, -ατος, τό: a donkey-driver
ὁνίμι: to profit, benefit
ὁνόμα, -ατος, τό: a name
ὁνός, ὁ: an ass
ὁνύξ, -υχος, ὁ: a nail
ὁξύς, -εια, -ύ: sharp, keen, steep
ὁπή, ἡ: an opening, hole, crack
ὅπη: by which way, in what direction
ὅπου: in the same place, together with (+ dat.)
ὄναρ, τό: a dream
ὄνειος, -ον: of an ass
ὀνῆλατης, -ου, ὁ: a donkey-driver
ὀνίμι: to profit, benefit
ὀνόμα, -ατος, τό: a name
ὀνός, ὁ: an ass
ὀνύξ, -υχος, ὁ: a nail
ὀξύς, -εια, -ύ: sharp, keen, steep
ὀπή, ἡ: an opening, hole, crack
ὅπη: by which way, in what direction
ὅπου: in the same place, together with (+ dat.)
ὄναρ, τό: a dream
ὄνειος, -ον: of an ass
ὀνῆλατης, -ου, ὁ: a donkey-driver
ὀνίμι: to profit, benefit
ὀνόμα, -ατος, τό: a name
ὀνός, ὁ: an ass
ὀνύξ, -υχος, ὁ: a nail
ὀξύς, -εια, -ύ: sharp, keen, steep
ὀπή, ἡ: an opening, hole, crack
ὅπη: by which way, in what direction
ὅπου: in the same place, together with (+ dat.)
ὄσμη, ἡ: a smell
ὅστις, ὅτι: anyone who, anything which
ὀσφύς, ἡ: loins, waist
ὅτε: when
ὅτι: that, because
οὔ: not
οὐδομός, -η, -όν: not even one, no one
οὐδομόι: nowhere
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν: no one
οὐδέποτε: not ever, never
οὐκέτι: no more, no longer
οὖ: therefore
οὖρά, ἡ: the tail
οὖς, ὦτός, τό: an ear
οὔτε: and not
οὔτος, αὕτη, τοῦτο: this
οὔτως: this way
ὀφέλος, τό: an advantage, help
ὄφθαλμος, ὁ: an eye
ὄχημα, -ατος, τό: a carriage, cart
ὀχλος, ὁ: a crowd, a throng, mob
ὀψις, -εως, ἡ: a look, appearance, view, aspect
ὀψον, τό: cooking, cooked food
ὀψοφαγία, ἡ: luxurious eating

Π π

πάγος, ὁ: a rock
παίγνιον, τό: a game, comic performance
παιδάριον, τό: a young, little boy
παιδή, ἡ: childish play
παιδισκάριον, τό: a little maiden
παιδίσκη, ἡ: a young girl, maiden
παῖζω: to play like a child, play a trick
παῖς, παιδός, ὁ/ἡ: a slave, boy, (fem.) girl
παίω: strike, hit, beat
πάλαι: long ago, for a long time
παλαιός, -ά, -όν: old, ancient
παλαισμα, -ατος, τό: a bout of wrestling, wrestling maneuver, hold
παλαιστής, ὁ: a wrestler
παλαίω: to wrestle
πάλιν: back, again
παλινδρομέω: to run back
παλινδρομέω: to run back
παλινδρομέω: to run back
πανός, ὁ: a torch
παρά: from (+ gen.); beside (+ dat.); to (+ acc.)
παράδειξω: to throw to
παράγω: to receive
παράδειγμα: to receive
παραδόξος, -ον: incredible, paradoxical, strange
παρακαλέω: to call to
παρακατακλίνω: to lay down beside
παράκειμαι: to lay before
Glossary

παρακρεμάννυμι: to hang beside
παράκυψις, -εως, ἡ: peeping
παραλαμβάνω: to receive, take up, take besides
παράπτω: to apply
παρασκευάζω: to get ready, prepare, take besides
παρασκευή, ἡ: preparation, training
παρατίθημι: to place before, place beside
παραφέρω: to bring to
παρέδρευω: to attend, tend to, frequent
πάρειμι: to be present
παρεισέρχομαι: to come in beside, be inserted, come in secretly
παρελαύνω: to drive past
παρεμβολή, ἡ: an insertion
πάρεξις, -εως, ἡ: presenting
παρέρχομαι: to go beside, come to, pass by, go secretly
παρέχω: to furnish, provide, supply
παρθένος, ἡ: a maiden, girl
παρίστημι: to make to stand, place beside
παροδεύω: to pass by
παροξύνω: to urge, spur on
πᾶς, πᾶσα, πᾶν: all, every, whole
Πασιφάη, ἡ: Pasiphae
πάσχω: to experience, feel, suffer
πατέω: to tread, walk
πατήρ, ὁ: a father
Πάτραι, -ῶν, αἱ: Patras (a city)
πατρικός, -ή, -όν: of one's father, paternal, hereditary
πατρίς, -ίδος, ἡ: native land
πευδός, ὁ: a wine-jar
περιβάλλω: to throw around, embrace
περιβόσκω: to feed around
περιεργία, ἡ: curiosity
περιέργος, -ον: inquisitive, curious
περιέρχομαι: to go around, wander
περιίστημι: to place round
περιλαμβάνω: to seize around, embrace
περιμένω: to wait for, await
περιπατέω: to walk about, go around
περιπίπτω: to fall around, fall in with, encounter
περισκοπέω: to look round
περισπάω: to strip off
περισφίγω: to bind tight around
περιφέρω: to carry around, turn around
πετεινός, ὁ, ὁν: able to fly
πέτρα, ἡ: a rock
πέττω: to bake
πείναω: to be hungry
πεῖρα, -ας, ἡ: a trial, attempt, experiment
πειράω: to attempt, endeavor, try
πέμπω: to send, dispatch
πένης, -ητος: poor
πέντε: five
περάω: to cross, traverse
περί: around, about (+ gen, dat., acc.)
περιβάλλω: to throw around, embrace
περιβόητος, -ον: much talked of, famous
περιβόσκω: to feed around
περιεργία, ἡ: curiosity
περιέργος, -ον: inquisitive, curious
περιέρχομαι: to go around, wander
περιίστημι: to place round
περιλαμβάνω: to seize around, embrace
περιμένω: to wait for, await
περιπατέω: to walk about, go around
περιπίπτω: to fall around, fall in with, encounter
περισκοπέω: to look round
περισπάω: to strip off
περισφίγω: to bind tight around
περιφέρω: to carry around, turn around
πετεινός, ὁ, ὁν: able to fly
πέτρα, ἡ: a rock
πέττω: to bake
πείναω: to be hungry
πεῖρα, -ας, ἡ: a trial, attempt, experiment
πειράω: to attempt, endeavor, try
πέμπω: to send, dispatch
πένης, -ητος: poor
πέντε: five
περάω: to cross, traverse
περί: around, about (+ gen, dat., acc.)
περιβάλλω: to throw around, embrace
περιβόητος, -ον: much talked of, famous
περιβόσκω: to feed around
πόθεν: whence? from where?
ποθέω: to long for, yearn after
ποιέω: to make, do
ποιήτις, -οῦ, ὁ: a poet
ποικίλλω: to work in embroidery, decorate
πολεμέω: to be at war, make war
πολέμιος, -α, -ον: of war, hostile, enemy
πόλεμος, ὁ: a fight, battle, war
πόλις, -εως, ἡ: a city
πολίτης, -ου, ὁ: a citizen
πολλάκις: many times, often
πολυάνθρωπος, -ον: full of people, populous
πολυπρόσωπος, -ον: many-faced, with many acting roles
πολύς, πολλή, πολύ: many, much
πολυτελής, -ές: lavish, extravagant, expensive, very costly
πολυχρόνιος, -ον: long-existing
πονέω: to labor, suffer, toil
πορεία, ἡ: a march, journey
πορεύομαι: to be carried, go, walk
πόρρω: forwards, onwards, further (+ gen.)
πράγμα, -ατος, τό: a deed, act, matter
πράσις, -εως, ἡ: a selling, sale
πράττω: to do, act
πράτω: before
προβατίον, τό: a little sheep, lamb
προβάλλωμαι: to give away, betray
πρόθυμος, ὁ: ready, willing, eager
πρόκειμαι: to be set before one, propose, prescribe
προσγκάμαι: to bray before
προσοράω: to foresee
προπίνω: to drink before
πρός: to (+ dat.)
προσαγορεύω: to address, greet
προσάγω: to bring to
προσβάλλω: to throw against, put to
προσβάλλω: to throw to
προσβολή, ἡ: an attack, strike, impact
προσδέω: to bind to, tie to, attach
προσδοκάω: to expect
πρόσεμι: to be present
προσέρχομαι: to go to
προσέχω: to hold to, offer
προσήκω: to come forward, advance, go forth
πρόσωθεν: from afar
πρόσωπον, τό: a face
πρότερος, -α, -ον: before, earlier
προφέρω: to bring to
πρόσω: forwards, further
πρόσωπον, τό: a face
πρότερος, -α, -ον: before, earlier
προφέρω: to bring forth
πρόχειρος, -ον: at hand, ready, accessible
προχέω: to pour forth
πρωθέω: to push forward
πρωκτός, ὁ: a bottom, rear
πρώτος, ὁ: first
πτερόω: to feather, give feathers or wings
πυγή, -ῆς, ἡ: buttocks
πυκνός, ὁ: thick-set, crowded
πυθάνομαι: to learn
πυξίς, -ίδος, ἡ: a box
πῦρ, πυρός, τό: fire
πυρίκαιος, -ον: inflamed, caused by burning
πυρός, ὁ: wheat
πωλέω: to exchange, barter, sell
πῶλος, ὁ: a foal, young horse
πῶς: how? in what way?
πως: in some way, somehow

Ρ ρ
ράβδος, ἡ: a rod, stick, switch
ῥάβδιος, -α, -ον: easy, ready
ῥάθυμια, ἡ: laziness, carelessness
ῥαφανίς, -ίδος, ἡ: a radish
ῥήγνυμι: to break
ῥίπτω: to throw, cast, hurl
ῥίς, ῥινός, ἡ: a nose
ῥοδοδάφνη, ἡ: rose-laurel
ῥόδον, τό: a rose
ῥύομαι: to rescue, save

Σ σ
σαρδάνιος, -α, -ον: bitter, scornful
σελήνη, ἡ: the moon
σελίνον, τό: parsley
σήπω: to rot
σιγή, ἡ: silence
σιωπή, ἡ: silence
σκάπτω: to dig
σκέλος, -εος, τό: the leg
σκέπαζω: to cover
σκέπτομαι: to look about, look for
σκευάζω: to prepare, make ready
σκῆψις, -εως, ἡ: a pretext, excuse, pretense
σκιμπόδιον, τό: a small pallet
σκίρτημα, -ατος, τό: a leap, kick
σκόπεω: to look, behold, consider, take care
σκοπός, ὁ: one that watches, a lookout
σκορπιζω: to scatter, disperse
σκόληψις, -ηκος, ὁ: a worm
σκύπτω: to mock, jeer, scoff at
σοφιστής, -οῦ, ὁ: a sophist, teacher
σοφός, ἡ, ὁ: skilled
σπαίρω: to gasp, pant
σπαράττω: to tear, rend
σπάω: to draw
σπεύδω: to hasten, hurry, quicken
σπλάγχνον, τό: the inner parts
σπουδή, ἡ: haste, speed, eagerness
στάξω: to drop, let fall, shed
στενός, ἡ, ὁ: narrow, strait
στέφανος, ὁ: a garland
σταφυλίων: to crown, wreath, surround with garlands
στιβάς, -άδος, ἡ: a bed of straw
στολή, ἡ: an equipment, armament
στόμα, τό: the mouth
στρατιώτης, -ου, ὁ: a soldier, recruit
στρατός, ὁ: an army, troop
στρέφω: to turn
στράμβος, ὁ: a narrow lane, ally
στρέφω: to turn
στραφή, -ος, τό: a bed, bedding, trappings
στυππεῖον, τό: flax
σύ, σου: you
συγγενής, -ές: born with, related
συγγραφεύς, -έως, ὁ: a writer
συγκαθεύδω: to lie down with, sleep with
συγκατακλείω: to shut in together
συγκατακλείω: to shut in together, be agreed
συγκινδυνεύω: to incur danger along with, share danger
συγκλείω: to shut, close up, enclose
συγκόπτω: to beat up, thrash
σύγκρισις, -εως, ἡ: a comparison
συγχωρέω: to come together, meet
συλλαμβάνω: to collect, gather together
συλλέγω: to collect, gather
συμβάλλω: to throw together, infer
συμβάλλω: to throw together, infer
συνελθήσις, -έως, ἡ: a contract, engagement, transaction
σύμβολον, τό: a sign, mark, symbol
συμβουλεύω: to advise, counsel
συμβουλος, ὁ: an adviser, counselor
συμπεριφέρω: to carry around x (acc.) along with y (dat.)
συμπίπτω: to fall together, attack
Glossary

συμπλέκω: to entangle, grapple, twine together
συμπόσιον, τό: a drinking-party, symposium
συμπότης, -ος, η: a fellow-drinker
συμφέρω: to bring together, gather, collect
συμφορά, η: an event, circumstance, chance
συναιχμάλωτος, ὁ: a fellow-prisoner
συναποδράω: to run away with, escape together
συναριστάω: to share a meal
συνάριστος, ὁ: a meal companion
σύνδουλος, ὁ: a fellow-slave
συνεκπέμπω: to send out together, send with
συνελαύνω: to drive together
συνεργός, -όν: working together, sharing in a trade
συνέχω: to hold together, secure
συνήθης, -ες: accustomed, customary, usual, acquainted
συνίημι: to bring together, understand, put together
σύννομος, -ον: grazing together
συνοδοίπορος, ὁ: a fellow traveler
συνοικέω: to dwell with
συνοικίζω: to make to live with, house with
συνοικία, η: a being with, intercourse
συνταττω: to arrange, make ready
συντίθημι: to put together, arrange
συντρέχω: to run together with, coincide
συντρίβω: to grind, beat to a pulp
συνοπθέω: to force one’s way in
Σύριος, -α, -ον: of or from Syria
συρράπτω: to sew up, stitch together
σύς, συός, ὁ: a pig, boar
σύσκηνος, ὁ: a messmate
συχνός, -ή, -όν: much, long, great, many
σφάζω: to slay, slaughter
σφηκόω: to bind tightly
σφίγγω: to bind tight, bind fast
σφόδρα: very, exceedingly
σφός, σφή, σφόν: their, their own
σχεδόν: close, near
σχέτλιος, -α, -ον: unwearying, cruel
σχῆμα, -ατος, τό: form, appearance, figure
σχίζω: to split, cleave, divide
σώμα, -ατος, τό: a body
σοφήρος, ὁ: a savior, deliverer
σωτηρία, η: deliverance, safety
σώφρων, ὁ: temperate, moderate

Σύριος, -α, -ον: of or from Syria
συρράπτω: to sew up, stitch together
σύς, συός, ὁ: a pig, boar
σύσκηνος, ὁ: a messmate
συχνός, -ή, -όν: much, long, great, many
σφάζω: to slay, slaughter
σφηκόω: to bind tightly
σφίγγω: to bind tight, bind fast
σφόδρα: very, exceedingly
σφός, σφή, σφόν: their, their own
σχεδόν: close, near
σχέτλιος, -α, -ον: unwearying, cruel
σχῆμα, -ατος, τό: form, appearance, figure
σχίζω: to split, cleave, divide
σώμα, -ατος, τό: a body
σοφήρος, ὁ: a savior, deliverer
σωτηρία, η: deliverance, safety
σώφρων, ὁ: temperate, moderate

Ττ

tαλαίπωρος, -ον: suffering, miserable
tάλας, τάλαινα, τάλαν: suffering, wretched
tαχέως: quickly
tε: and
tείνω: to stretch
tέκνων, τό: a child, offspring
tέλεος, -α, -ον: finished, at the end
tελευταῖος, -α, -ον: last, final
tέλμα, -ατος, τό: a pond, marsh, swamp
tέλος, -ατος, τό: an end, fulfillment, completion
tέμενος, -ες, τό: a sacred space
tέμνω: to cut
tερατεύμαι: to say monstrous things
tερατώδης, -ες: monstrous
tέρψις, -εως, η: enjoyment, delight
tέσσαρες: four
tεύχω: to work, make, bring about
tεχνη, η: art, skill, craft
tήθιμι: to set, put, place
tίκτω: to bear, give birth
tιμάω: to honor
τιμή, η: value, price, compensation
tίμιος, -ον: valued, valuable
tινάττω: to shake, brandish
tις, ις: someone, something (indefinite)
tις, ις: who? which? (interrogative)
tιτρώσκω: to wound
tίω: to pay honor to
tοιοῦτος, -αυτη, -οῦτο: such as this
tοιοῦτος, -η, -ον: such as this
tοίχος, ὁ: a wall
tολμάω: to take heart, dare
τόλμημα, -ατος, τό: an adventure, enterprise, daring deed
tολμηρός, -ά, -ών: hardihood
tόμη, ἥ: a cutting, knife
tοσοῦτος, -άτη, -ότο τό: so great, so much, so large
tράπεζα, -ης, ἡ: a table
tραύμα, -ατος, τό: a wound, hurt, injury
tράχηλος, ὁ: a neck, throat
tραχύς, -εῖα, -ύ: rugged, rough
tρεῖς: three
tρέμω: to tremble in fear
tρέφω: to raise, maintain, support, care for
tρέχω: to run
tριάκοντα: thirty
tριπλόος, -η, -ον: triple, threefold
tροφή, ἡ: nourishment, food
τρυφάω: to live luxuriously
tρυφή, ἡ: softness, delicacy, luxuriousness, wantonness
τυγχάνω: to hit, happen upon, befall
τύπτω: to beat, hit, strike
tυρεύω: to create mischief, cause trouble
τυρός, ὁ: cheese
τύχη, ἡ: chance, fortune

Υ

ύβριζω: to run riot, insult
ύβρις, -εως, ἡ: wantonness, insolence, hubris
ύγαλω: to be healthy
ύγρός, -ά, -ών: wet, damp, moist, fluid
ύδωρ, ύδατος, τό: water
ύιός, ὁ: a son
ύλη, ἡ: a forest
ύπαλθος, -α, -ον: in the open air, outside
ύπάκουσις, -εως, ἡ: sense
ύπακοι: to listen, attend, obey, answer (a knock)
ύπανογι: to open secretly
ύπεξέρχομαι: to go out from under, escape
ύπερβάλλω: to throw beyond, stick out beyond
ύπεροράω: to look down upon, disdain
ύπερτυφάω: to be excessively haughty
ύπερφων, τό: an upper room
ύπερφως, -α, -ον: above, upper
ύπέχω: to undergo
ύπηρετέω: to service
ύπηρέτης, -ον, ὁ: a public slave, assistant, underling, attendant
ύπισχνέωμαι: to promise
ύπνος, ὁ: sleep, slumber
ύπ: from under, by (+ gen.); under (+ dat.); toward (+ acc.)
ύποβάλλω: to throw down, put under, suggest
ύποβεβρεγμένος, -η, -ον: somewhat drunk
ύποβλέπω: to look up
ύποδέχομαι: to receive (in one’s home), host
ύπόδημα, -ατος, τό: a shoe, sandal
ύπολακτίζω: to kick out
ύπολειπω: to leave remaining
ύπομένω: to stay, remain
ύπόνοια, ἡ: a suspicion
ύποπτεύω: to suspect, be suspicious
ύποπτος, -ον: viewed with suspicion
ύποσπάω: to draw off
ύποστόρνυμι: to lay under, make a bed
ύποστέμνω: to cut from under
ύποχωρέω: to go back, withdraw
ύπτιος, -α, -ον: backward, on one’s back
ύστατος, -η, -όν: latest, last
ύστεραῖος, -α, -ον: the next day
ύστερος, -α, -ον: later, afterward
ύφελκοω: to withdraw
ύφιστημι: to place under
ύψηλος, -η, -ον: high, lofty

Φ φ

φαίνομαι: to appear, seem
φαίνω: to show
φάρμακον, τό: a drug, medicine
φάρυγξ, φάρυγγος, ἡ: a throat
φάσκω: to say, affirm, assert
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek Word</th>
<th>English Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>φάτνη, η:</td>
<td>a manger, feeding-trough</td>
</tr>
<tr>
<td>φαῦλος, -ης, -ον:</td>
<td>easy, slight</td>
</tr>
<tr>
<td>φείδωμαι:</td>
<td>to spare</td>
</tr>
<tr>
<td>φέρω:</td>
<td>to bear, bring, carry, endure</td>
</tr>
<tr>
<td>φεύγω:</td>
<td>to flee, escape, run away</td>
</tr>
<tr>
<td>φημί:</td>
<td>to say</td>
</tr>
<tr>
<td>φθείρω:</td>
<td>to ruin, destroy</td>
</tr>
<tr>
<td>φιάλη, η:</td>
<td>a bowl</td>
</tr>
<tr>
<td>φιλάργυρος, -ον:</td>
<td>fond of money, miserly</td>
</tr>
<tr>
<td>φιλέω:</td>
<td>to love, kiss</td>
</tr>
<tr>
<td>φίλη, η:</td>
<td>a friend</td>
</tr>
<tr>
<td>Φίληβος, ο:</td>
<td>Philebus</td>
</tr>
<tr>
<td>φίλημα, -ατος, τό:</td>
<td>a kiss, embrace</td>
</tr>
<tr>
<td>φίλιος, -ης, -όν:</td>
<td>beloved, dear</td>
</tr>
<tr>
<td>φίλος, -ης, -όν:</td>
<td>beloved, dear</td>
</tr>
<tr>
<td>φίλος, ο:</td>
<td>a friend</td>
</tr>
<tr>
<td>φιλοτιμία, η:</td>
<td>munificence</td>
</tr>
<tr>
<td>φίλτατος, -ης, -όν:</td>
<td>dearest, most beloved</td>
</tr>
<tr>
<td>φλύαρος, ο:</td>
<td>one who talks nonsense, a babbler</td>
</tr>
<tr>
<td>φοβερός, -άς, -όν:</td>
<td>fearful</td>
</tr>
<tr>
<td>φόβος, ο:</td>
<td>fear</td>
</tr>
<tr>
<td>φονεύς, -έως, ο:</td>
<td>a murderer</td>
</tr>
<tr>
<td>φορβειά, η:</td>
<td>a halter</td>
</tr>
<tr>
<td>φορτάω:</td>
<td>to carry loads</td>
</tr>
<tr>
<td>φορτίον, τό:</td>
<td>a load, burden</td>
</tr>
<tr>
<td>φρήν, φρενός, η:</td>
<td>a thought</td>
</tr>
<tr>
<td>φροντίζω:</td>
<td>to think, consider, have a care</td>
</tr>
<tr>
<td>φρουρά, η:</td>
<td>a watch, guard</td>
</tr>
<tr>
<td>φρουρέω:</td>
<td>to keep watch, guard</td>
</tr>
<tr>
<td>φρύγω:</td>
<td>to roast</td>
</tr>
<tr>
<td>φυγή, η:</td>
<td>flight</td>
</tr>
<tr>
<td>φυλάττω:</td>
<td>to keep watch, guard</td>
</tr>
<tr>
<td>φύλλον, τό:</td>
<td>a leaf, petal</td>
</tr>
<tr>
<td>χαίρω:</td>
<td>to rejoice, be glad</td>
</tr>
<tr>
<td>χάλασμα, -ατος, τό:</td>
<td>a relaxation, a gap</td>
</tr>
<tr>
<td>χάλω:</td>
<td>to slacken, loosen</td>
</tr>
<tr>
<td>χαλασμός, τό:</td>
<td>a small pallet bed</td>
</tr>
<tr>
<td>χαμαί:</td>
<td>on the ground</td>
</tr>
<tr>
<td>χαμοθέν:</td>
<td>from the ground</td>
</tr>
<tr>
<td>χάρις, ιτος, η:</td>
<td>favor, grace</td>
</tr>
<tr>
<td>χειρός, -ους, ο:</td>
<td>winter</td>
</tr>
<tr>
<td>χείρ, χειρός, η:</td>
<td>a hand</td>
</tr>
<tr>
<td>χειλώνη, η:</td>
<td>a tortoise</td>
</tr>
<tr>
<td>χλωρός, -άς, -όν:</td>
<td>fresh, blooming</td>
</tr>
<tr>
<td>χούδρος, ο:</td>
<td>a grain</td>
</tr>
<tr>
<td>χόρτος, ο:</td>
<td>a plant</td>
</tr>
<tr>
<td>χράομαι:</td>
<td>to use, enjoy (+ dat.)</td>
</tr>
<tr>
<td>χρήσιμος, -ης, -όν:</td>
<td>useful, serviceable</td>
</tr>
<tr>
<td>χρήσιμος, -ης, -όν:</td>
<td>useful, serviceable</td>
</tr>
<tr>
<td>χρησιμοποιεί:</td>
<td>to use, enjoy (+ dat.)</td>
</tr>
<tr>
<td>χρή:</td>
<td>it is fated, necessary</td>
</tr>
<tr>
<td>χρήμα, -ατος, τό:</td>
<td>money</td>
</tr>
<tr>
<td>χρήσιμος, -ης, -όν:</td>
<td>useful, serviceable</td>
</tr>
<tr>
<td>χρήσιμος, -ης, -όν:</td>
<td>useful, serviceable</td>
</tr>
<tr>
<td>χρήσις, -ιτος, η:</td>
<td>an anointing, ointment</td>
</tr>
<tr>
<td>χρόνος, ο:</td>
<td>time</td>
</tr>
<tr>
<td>χρυσός, ο:</td>
<td>gold</td>
</tr>
<tr>
<td>χρυσίον, τό:</td>
<td>a golden object</td>
</tr>
<tr>
<td>χρυσός, ο:</td>
<td>gold</td>
</tr>
<tr>
<td>χύτρα, η:</td>
<td>a pot</td>
</tr>
<tr>
<td>χωρέω:</td>
<td>to make room, give way</td>
</tr>
<tr>
<td>χωρίον, τό:</td>
<td>a place, spot</td>
</tr>
<tr>
<td>Ψ ψ</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek Word</th>
<th>English Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ψαύω:</td>
<td>to touch</td>
</tr>
<tr>
<td>ψευδής, -ές:</td>
<td>lying, false</td>
</tr>
<tr>
<td>ψεύδομαι:</td>
<td>to lie, pretend</td>
</tr>
<tr>
<td>ψιλός, -ης, -όν:</td>
<td>bare, uncovered, open</td>
</tr>
<tr>
<td>ψοφέω:</td>
<td>to make a noise, sound</td>
</tr>
<tr>
<td>ψυχαγωγέω:</td>
<td>to beguile, entertain, lead the soul</td>
</tr>
<tr>
<td>ψυχή, η:</td>
<td>soul, life</td>
</tr>
<tr>
<td>ψυχρός, -άς, -όν:</td>
<td>cold, chill</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Glossary

Ω ω

 acompaña, ἡ: a song, incantation
ὠθέω: to thrust, push, shove
ὠκύς, -εία, -ί: quick, swift, fleet
ὡμός, -ή, -όν: raw
ὡμος, ὁ: a shoulder
ὠνέομαι: to buy, purchase
ὥρα, -ας, ἡ: a period, season, time
ὡραῖος, -α, -ον: in season, ripe, young
ὡς: adv. as, so how; conj. that, in order
that, since; prep. to (+ acc.); as if, as (+
part.); as ____ as possible (+
superlative)
The aim of this book is to make Lucian’s *The Ass* accessible to intermediate students of Ancient Greek. The running vocabulary and commentary are meant to provide everything necessary to read each page. *The Ass* is a great intermediate Greek text. The narrative is fast-paced and funny, and the language is fairly simple and easy to follow. Unlike its better-known Latin relative, Apuleius’ *Golden Ass*, Lucian’s *The Ass* is an unpretentious satirical text that tells a funny story in a casual and light-hearted manner. There is little moralizing or didacticism in the story, and unlike the hero of Apuleius’s version of the story, there is no religious or philosophical illumination at the end. The final episode is a funny twist of events completely in tune with the tenor of the rest of the novel. There is a hilarious love-making episode with lots of double-entendre, and other episodes that portray the doings of various low-life characters who are rarely present in ancient literature at all. Thieves, religious charlatans, witches, millers, servants, soldiers and bakers all find a place in this strange story of chance and magic.